

La licencia de uso y distribución de Isimu. Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la Antigüedad es “Creative Commons Reconocimiento no Comercial 3.0. España (cc-by-nc)” 

La publicación de artículos en la plataforma editorial Revistas UAM supone para sus autores el cumplimiento de lo establecido en la Ley 14/2011, de 1 de junio, de la Ciencia, la Tecnología y la Innovación, en su artículo 37.3, sin perjuicio de los límites establecidos en el ordinal 6º del citado artículo 37.

Los usuarios podrán realizar sus copias para uso privado en los términos y con las limitaciones establecidas en el artículo 31 del Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril por lo que se aprueba el Texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual e Industrial

Ancora vivi tra i sepolti. Omaggio a Maria Giovanna Biga

Todavía vivos entre los sepultos. Homenaje a María Giovanna Biga



Conjuro **en-é-nu-ru**. © Missione archeologica italiana ad Ebla, Siria.

Edición: 2022

Depósito Legal: M-22534-1999

I.S.S.N. : 1575-3492

ISSN Digital: 2659-9090

Reservados todos los derechos. No se permite reproducir, almacenar en sistemas de recuperación de la información ni transmitir parte o la totalidad de esta publicación, cualquiera que sea el medio empleado, sin el permiso previo de los titulares de los derechos de la propiedad intelectual.



Dialnet



ÍNDICE

Fernando Escribano Martín, Marco Ramazzotti, Carmen del Cerro Linares y Francisco L. Borrego Gallardo	Presentación.....13
--	---------------------

Marco Ramazzotti y Fernando Escribano Martín	Maria Giovanna Biga, una vita dedicata a Ebla, alla Siria e all'Oriente.....19
---	---

Marco Ramazzotti y Fernando Escribano Martín	Maria Giovanna Biga, una vida dedicada a Ebla, Siria y Oriente.....23
---	--

Marco Ramazzotti y Fernando Escribano Martín	Maria Giovanna Biga, a life dedicated to Ebla, Syria and the Near East.....27
---	--

I- ARTÍCULOS

Michel Almaqdissi y Eva Ishaq	Travaux Syriens à Amrith VI. A propos d'une lettre de 1964.....33
--	--

Francesca Baffi	Il riflesso della profonda crisi che sconvolge da molti anni la Siria sulla ricerca archeologica sul campo.....41
------------------------	---

Francisco L. Borrego Gallardo	On the letter EA 35 and the question of the existence of ornithomancy in Ancient Egypt.....49
--	---

Alessandro Catastini	Le primizie in <i>Esodo</i> 22:28-29.....67
-----------------------------	---

Carmen del Cerro Linares y Carlos Fernández Rodríguez	De Ebla al Golfo. Una aproximación a la gestión del agua y sus usos en el Próximo Oriente.....71
--	--

Dominique Charpin	Les prêtresses de Šamaš à Larsa et leur résidence.....87
--------------------------	---

Joaquín María Córdoba Zoilo	Una evocación del <i>Rey de reyes</i> durante la Antigüedad Tardía, en Tell Mahuz (Iraq).....103
--	---

Jean-Marie Durand	Trois histoires de femmes sur le Habour.....125
Fernando Escribano Martín	Jane Dieulafoy, dama de Oriente.....133
Benjamin Foster	Assurnasirpal as Literary Stylist.....143
Salomé Guadalupe Ingelmo	Ella, la vampira. De la Lamaštu a Lucy o de cómo la literatura de terror clásica heredó cerca de cuarenta siglos de misoginia.....149
Manuel Molina	An axehead from Iran dedicated to Maništušu.....163
Lucia Mori	“ <i>Die Tafel der Wut</i> ”: conflitti familiari e tavolette distrutte ad Ekalte.....177
Marco Ramazzotti	Fumi e profumi d’Oriente. Legami essenziali e aromatici tra l’Asia occidentale e l’Africa orientale.....185
Glenn Schwartz	A Middle Bronze Age Burned Gate from Umm el-Marra.....197
Loredana Sist	An unusual scene of boatmen fighting in Harwa’s tomb decoration (TT37).....213
Juan Pablo Vita	El calendario de Ugarit: breve estado de la cuestión.....227
Nele Ziegler	Le chef de musique Warad-ilišu et la conduite de musiciennes yaminites vers Alep.....235
RESEÑAS	
Alicia Alonso García	L. Dietrich, <i>Plant Food Processing Tools at Early Neolithic Göbekli Tepe</i> , Archaeopress Publishing, Oxford, 2021.....249

Juan Álvarez García	A. Sartre-Fauriat, <i>Aventuriers, voyageurs et savants. À la découverte archéologique de la Syrie (XVIIe – XXIe siècle)</i> , CNRS Éditions, Paris, 2021.....	252
Elena Asero	M. Ramazzoti, <i>Eridu, Enki e l'ordine del mondo</i> , Milano, Le Monnier Università Mondadori, 2021.....	256
Paula Gómez Sanz	M. M. Ibrahim & L. M. Strachan, <i>The Tangible and Intangible, Cultural Landscape of Wadi Bani Kharus. Investigations in the Sultanate of Oman</i> . Ministry of Heritage and Tourism, Sultanate of Oman, Muscat, 2020.....	260
José Pablo Muñoz Sánchez	M. J. Geller & S. V. Panayotov, <i>Mesopotamian Eye Disease Texts: The Nineveh Treatise</i> . De Gruyter, Berlin/ Boston, 2020.....	264
TABULA GRATULATORIA.....		267
NORMAS DE PUBLICACIÓN.....		269
SECCIÓN EN ÁRABE.....		275

INDEX

Fernando Escribano Martín, Marco Ramazzotti, Carmen del Cerro Linares and Francisco L. Borrego Gallardo	Foreword.....13
Marco Ramazzotti and Fernando Escribano Martín	Maria Giovanna Biga, una vita dedicata a Ebla, alla Siria e all'Oriente.....19
Marco Ramazzotti and Fernando Escribano Martín	Maria Giovanna Biga, una vida dedicada a Ebla, Siria y Oriente.....23
Marco Ramazzotti and Fernando Escribano Martín	Maria Giovanna Biga, a life dedicated to Ebla, Syria and the Near East.....27
I- ARTÍCULOS	
Michel Almaqdissi y Eva Ishaq	Syrian Fieldworks at Amrith VI. Regarding a letter from 1964.....33
Francesca Baffi	The effect of the deep crisis that disrupts Syria from several years on the archaeological field research.....41
Francisco L. Borrego Gallardo	On the letter EA 35 and the question of the existence of ornithomancy in Ancient Egypt.....49
Alessandro Catastini	Firstfruits in <i>Exodus</i> 22:28-29.....67
Carmen del Cerro Linares y Carlos Fernández Rodríguez	From Ebla to the Gulf. An Approach to Water Management and its Uses in the Ancient Near East.....71
Dominique Charpin	The priestesses of Šamaš in Larsa and their residence.....87
Joaquín María Córdoba Zoilo	An evocation of the King of Kings during Late Antiquity at Tell Mahuz (Iraq).....103

Jean-Marie Durand	Three stories of women on the Habur.....125
Fernando Escribano Martín	Jane Dieulafoy, Orient's Lady.....133
Benjamin Foster	Assurnasirpal as Literary Stylist.....143
Salomé Guadalupe Ingelmo	She, the Vampire. From Lamaštu to Lucy or how classic horror Literature inherited near forty centuries of misogyny.....149
Manuel Molina	An axehead from Iran dedicated to Maništušu.....163
Lucia Mori	" <i>Die Tafel der Wut</i> ": family conflicts and destroyed tablets at Ekalte.....177
Marco Ramazzotti	Oriental smokes and perfumes. Essential and aromatic links between West Asia and East Africa.....185
Glenn Schwartz	A Middle Bronze Age Burned Gate from Umm el-Marra.....197
Loredana Sist	An unusual scene of boatmen fighting in Harwa's tomb decoration (TT37).....213
Juan Pablo Vita	The calendar of Ugarit: a short state of the art.....227
Nele Ziegler	The chief of music Warad-ilišu leading Yaminite female musicians to Aleppo.....235
RESEÑAS	
Alicia Alonso García	L. Dietrich, <i>Plant Food Processing Tools at Early Neolithic Göbekli Tepe</i> , Archaeopress Publishing, Oxford, 2021.....249

Juan Álvarez García	A. Sartre-Fauriat, <i>Aventuriers, voyageurs et savants. À la découverte archéologique de la Syrie (XVIIe – XXIe siècle)</i> , CNRS Éditions, Paris, 2021.....	252
Elena Asero	M. Ramazzoti, <i>Eridu, Enki e l'ordine del mondo</i> , Milano, Le Monnier Università Mondadori, 2021.....	256
Paula Gómez Sanz	M. M. Ibrahim & L. M. Strachan, <i>The Tangible and Intangible, Cultural Landscape of Wadi Bani Kharus. Investigations in the Sultanate of Oman</i> . Ministry of Heritage and Tourism, Sultanate of Oman, Muscat, 2020.....	260
José Pablo Muñoz Sánchez	M. J. Geller & S. V. Panayotov, <i>Mesopotamian Eye Disease Texts: The Nineveh Treatise</i> . De Gruyter, Berlin/ Boston, 2020.....	264
TABULA GRATULATORIA.....		267
GUIDELINES FOR AUTHORS.....		269
ARABIC SECTION.....		275

Introduzione

Ancora vivi tra i sepolti è un sentito omaggio a Maria Giovanna Biga, Vanna, la docente e ricercatrice, l'amica con la quale abbiamo avuto la gioia di lavorare per tanti anni insieme. Il titolo allude al convegno **Sepolti tra i vivi**, tenutosi alla Sapienza nel 2006, nel corso del quale la collega ha interpretato ancora una volta, con grande sensibilità storica e profonda conoscenza epigrafica, contesti, rituali e toponimi riferibili ai costumi funerari di Ebla, la Città del Trono scoperta nel 1975 dalla Missione Archeologica Italiana in Siria diretta da Paolo Matthiae.

Ebla, nella Siria settentrionale è il sito archeologico di straordinaria importanza scientifica internazionale nel quale Maria Giovanna Biga ha iniziato la sua vivace ricerca prima come assistente di Giovanni Pettinato, poi nel ruolo di professore associato di Storia del Vicino Oriente antico sotto il magistero di Mario Liverani e infine nel ruolo di professore ordinario alla Sapienza nel medesimo settore scientifico disciplinare.

L'eccellenza dei suoi studi sul Vicino Oriente antico e una carriera improntata sul rispetto del lavoro altrui, di quello dei colleghi e soprattutto dedicato al sostegno dei suoi tanti allievi, in diverse università del mondo, è stata anche recentemente gratificata dall'onorifico titolo di **socio corrispondente** che la professoressa Maria Giovanna Biga ha ricevuto quest'anno dalla prestigiosa Accademia delle Scienze di Torino.

Maria Giovanna Biga ha consolidato negli anni un intenso rapporto di amicizia e fiducia con l'Università Autonoma di Madrid e con i colleghi storici, archeologi ed epigrafisti dell'Oriente preclassico. Ogni volta che è stata chiamata all'Autonoma di Madrid ha tenuto lezioni, conferenze, organizzato e partecipato a seminari, ma anche per espletare in ruolo le funzioni di commissario nei processi di valutazione.

Nel corso di molti anni Vanna è stata il perno di proficui rapporti di collaborazione scientifica e accademica tra Sapienza Università di Roma e l'Università Autonoma di Madrid, rapporti continui che hanno mantenuto, incoraggiato e aperto nuove forme di collaborazione tra gli insegnamenti di Orientalistica presenti in queste due grandi università pubbliche Europee. La rivista *Isimu*, come molte altre riviste scientifiche dell'Orientalistica internazionale, ha sempre felicemente accolto il suo contributo.

Questo nostro volume in onore di Maria Giovanna Biga vuole rendere omaggio a Vanna come ricercatrice e docente, come collega e amica, con articoli e approcci diversi che riguardano vaste aree geografiche e diversi segmenti temporali dell'Oriente preclassico. In questo modo abbiamo voluto evidenziare l'interdisciplinarietà, la profondità e l'ampiezza delle Sue ricerche. I colleghi che hanno deciso di omaggiare Vanna in altro modo o inviando

loro *memorie* ad altre riviste hanno comunque voluto attestare la loro gratitudine nella **Tabula gratulatoria** posta a conclusione del volume.

Maria Giovanna Biga dedica la sua vita al mestiere di storico, con una profonda sensibilità etica e nel rispetto per i diritti umani; grazie al suo impegno per Ebla, per la Siria e per l'Università è riconosciuta come una figura di spicco dell'Orientalistica internazionale e come una protagonista nella ricostruzione e nella comunicazione delle antiche civiltà del Vicino Oriente.

La redazione di *Isimu* e i curatori del presente volume, per questi motivi e per tanti altri ringraziano Vanna e tutti i colleghi che hanno voluto renderle omaggio.

F. Escribano Martín, M. Ramazzotti, C. del Cerro Linares e F. L. Borrego Gallardo

Introducción

Todavía vivos entre los sepultos es un sentido homenaje a Maria Giovanna Biga, Vanna, la profesora e investigadora, la amiga con la que hemos tenido la dicha de trabajar juntos durante tantos años. El título es un guiño al congreso *Sepolti tra i vivi*, celebrado en la Università di Roma La Sapienza, en 2006, donde ella analizó, con gran sensibilidad histórica y profundo conocimiento epigráfico, contextos, rituales y topónimos referidos a los hábitos funerarios de Ebla, la Ciudad del Trono descubierta en 1975 por la Misión Arqueológica Italiana en Siria, dirigida por Paolo Matthiae.

Ebla, en la Siria septentrional, es el yacimiento arqueológico, de extraordinaria importancia internacional, en el que Maria Giovanna Biga inició su carrera investigadora, primero como asistente de Giovanni Pettinato, después como profesora asociada de Historia del Oriente Próximo antiguo con el magisterio de Mario Liverani, y finalizando como catedrática de La Sapienza en la misma disciplina científica.

La excelencia de sus estudios sobre el Oriente Próximo antiguo y una carrera marcada por el respeto al trabajo de los demás y, sobre todo, dedicada a ayudar a sus muchos alumnos, distribuidos en distintas universidades por todo el mundo, ha sido también recientemente reconocida con el título de Socio Correspondiente que la profesora ha recibido este año de la prestigiosa Accademia delle Scienze di Torino.

Maria Giovanna Biga, a lo largo de los años, ha consolidado intensos lazos de amistad y confianza con la Universidad Autónoma de Madrid, y en particular con los colegas historiadores, arqueólogos y filólogos del Oriente Próximo antiguo. Siempre que ha sido llamada a la Autónoma de Madrid ha venido a impartir lecciones y conferencias, ha organizado y participado en seminarios, y ha formado parte de tribunales académicos.

Durante todos estos años, Vanna ha sido el enlace de las profundas relaciones de colaboración científica y académica entre las universidades La Sapienza de Roma y la Autónoma de Madrid, relaciones que se han mantenido, se han reforzado y han abierto nuevas formas de colaboración entre las áreas de Orientalismo de estas dos importantes universidades públicas europeas. La revista *Isimu*, como muchas otras revistas científicas de la Orientalística internacional, ha acogido siempre con entusiasmo sus contribuciones.

Este volumen en honor a Maria Giovanna Biga, que quiere rendirle homenaje como investigadora y profesora, como colega y amiga, con artículos y participaciones muy diversos que sitúan sus ámbitos de investigación en diferentes ámbitos geográficos e históricos del Oriente Próximo antiguo. En esta ocasión, las hemos ordenado por orden alfabético, buscando señalar así lo interdisciplinar, la profundidad y amplitud de su investigación. Los

compañeros que han decidido homenajear a Vanna en otros formatos, o enviando sus trabajos a otras revistas, han querido testificar su gratitud en la *Tabula gratulatoria* situada al final del volumen.

Maria Giovanna Biga ha dedicado su vida al oficio de historiador, con un gran sentimiento ético y en el respeto por los derechos humanos. Gracias a su empeño por Ebla, por Siria y por la Universidad ha sido reconocida como una figura de referencia en los estudios del Oriente Próximo antiguo a nivel internacional, y como una protagonista en la reconstrucción y en el conocimiento de las antiguas culturas de dicho ámbito.

La redacción de *Isimu*, y los editores de este volumen, por todo ello, quieren así rendir homenaje a Vanna y agradecer a todos los colegas que forman parte del mismo su colaboración.

F. Escribano Martín, M. Ramazzotti, C. del Cerro Linares y F. L. Borrego Gallardo

Foreword

Still alive among the buried is a heartfelt tribute to Maria Giovanna Biga, the teacher, researcher and friend we have had the joy of working with for so many years. The title alludes to the conference *Sepolti tra i vivi* (Buried among the living) held at the Sapienza University in 2006, where our colleague once again interpreted contexts, rituals and toponyms of the funerary customs of Ebla with great historical sensitivity and profound epigraphic knowledge.

Vanna began her extensive research in Ebla, the so-called Throne City in northern Syria and an archaeological site of extraordinary international scientific importance, which was discovered in 1975 by the Italian Archaeological Mission directed by Paolo Matthiae. During her career, she worked first as an assistant to Giovanni Pettinato, then as associate professor of History of the Ancient Near East under Mario Liverani, and finally as full professor at Sapienza in the same sector. The excellence of her studies on the ancient Near East has recently been recognised by the honorary title of corresponding member from the prestigious Academy of Sciences of Turin.

Vanna's career has been based on interdisciplinary dialogue and encouragement of her students. Over the years, she has consolidated a relationship of close cooperation, friendship and trust with the Universidad Autónoma of Madrid and fellow historians, archaeologists and epigraphists of the pre-classical Orient. She has been the pivot of fruitful scientific and academic collaboration and has often been invited to the UAM, where she has given lessons, workshops, conferences and interviews, and participated as commissioner in their evaluation processes. The continuous relationship has opened, maintained and encouraged new interchanges between these two large European public universities.

This volume in honour of Maria Giovanna Biga wants to pay homage to Vanna as a researcher and teacher, as a colleague and friend, with different articles and approaches that concern vast geographical areas and chronological segments of the ancient Near East. Here, we have highlighted the depth and the breadth of her research. Colleagues who have wished to thank Vanna in another way or by sending their articles to other journals have nevertheless wanted to express their gratitude in the *Tabula Gratulatoria* at the end of the volume.

Vanna has dedicated her life to the profession of historian, respecting ethical values and human rights. She is recognized as a leading scholar in Orientalism and as a protagonist in the reconstruction and communication of the ancient civilizations of the Near East.

Isimu, like many other scientific journals, has always welcomed her contributions and the Isimu editorial board and the editors of this volume would like to thank Vanna and all the colleagues who wanted to contribute.

F. Escribano Martín, M. Ramazzotti, C. del Cerro Linares and F. L. Borrego Gallardo

Maria Giovanna Biga

Una vita dedicata ad Ebla, alla Siria e all'Oriente



Maria Giovanna Biga, Roma, 2021.

Maria Giovanna Biga, dopo la laurea in Lettere e Filosofia all'Università di Torino (con una tesi di laurea in Storia del Vicino Oriente antico), ha proseguito i suoi studi a Roma, sia presso l'Università La Sapienza che presso il Pontificio Istituto Biblico. Dal 1974, mentre era ancora studente, ha iniziato lo studio, sotto la guida del prof. G. Pettinato, delle prime tavolette ritrovate ad Ebla dalla Missione Archeologia Italiana in Siria dell'Università La Sapienza di Roma e dall'autunno del 1976 ha partecipato con il prof. G. Pettinato in qualità di epigrafista alla sua prima missione ad Ebla, in Siria settentrionale. Da quel momento ha sempre lavorato ininterrottamente sui testi di Ebla, e come epigrafista sul campo ha partecipato a molte missioni archeologiche ad Ebla dal 1976 fino al 2010, anno dell'ultima missione prima della terribile guerra in Siria che è ancora in corso. Nel 1981 è diventata ricercatore confermato presso la cattedra di Storia del Vicino Oriente antico tenuta dal prof. M. Liverani e ha collaborato con il prof. Liverani fino al pensionamento di quest'ultimo nel 2010. Nel 2001 è stata chiamata dalla Facoltà di Lettere e Filosofia di Roma La Sapienza come docente di Storia del Vicino Oriente antico, incarico che ha tenuto prima come Professore associato e poi come Professore ordinario sino al 2021, anno del suo pensionamento. È stata presidente del Corso di Laurea Specialistica in Società, culture e storia del mondo antico negli anni

Isimu 25 (2022): XIX-XXIX

2005-2008, docente del Dottorato in Filologia e Storia del mondo antico (curriculum storico) negli anni 2001-2021, coordinatore del Dottorato in Filologia e Storia del Mondo antico negli anni 2010-2013. È stata responsabile per la Facoltà di Lettere e Filosofia di Sapienza, dal 2001 al 2011, degli studenti con disabilità.

Dal 1979 ad oggi ha tenuto seminari e corsi di Storia del Vicino Oriente antico a Roma La Sapienza, e negli anni 2001-2005 anche a Viterbo, Università della Tuscia. Ha tenuto corsi di Storia del Vicino Oriente antico (soprattutto sulla storia della Siria e di Ebla nel III millennio a.C.) a Parigi (EPHE, IV e V sezione) negli anni 1997, 2000, 2013. Nei mesi di febbraio e marzo del 2008 è stata chiamata a Parigi, dove ha tenuto “le quattro lezioni” sulla storia della Siria e di Ebla al *Collège de France* ricevendo la medaglia del *Collège*. È stata invitata a moltissimi convegni internazionali in Europa come specialista della Siria del III millennio a.C. Ha fatto parte come ricercatore dell’unità romana di parecchi Progetti di Rilevante Interesse Nazionale (1998, 2000, 2002, 2004, 2006, 2008, 2015), di un ERC dal 2010 al 2013 (Ebla *chora*) e ha diretto molte altre ricerche di Ateneo tra le quali un progetto sulla geografia storica e l’archeologia del paesaggio in Mesopotamia. Nel 2007 è stata invitata alla Johns Hopkins University di Baltimore (US) a tenere un seminario e una conferenza sulla civiltà di Ebla. Nell’autunno del 2008 è stata invitata a tenere un ciclo di conferenze negli US, alle università di Harvard, Yale, Columbia e Johns Hopkins. La Professoressa M. G. Biga ha seguito come tutor molte tesi di dottorato ed è stata cotutor di altre tesi di dottorato con colleghi francesi, spagnoli e tedeschi; è stata membro di molte commissioni giudicatrici esami di esami finali dei dottorati in Italia, in Francia, in Germania, in Spagna e sia nel 2004 che nel 2014 membro di due commissioni per l’*Habilitation à diriger des recherches* a Parigi. Ha fatto parte del comitato scientifico di varie mostre a Roma e Firenze. Ha organizzato molte conferenze di colleghi a Roma e vari convegni.

Le linee di ricerca di M. G. Biga sono sempre state indirizzate alla ricostruzione della Storia del Vicino Oriente antico e soprattutto della Siria e della Mesopotamia del III millennio a.C., anche se non ha trascurato né il II millennio né il I millennio a.C., soprattutto per gli aspetti storico-religiosi. Dopo avere pubblicato nel 1982 (con A. Archi) e nel 1984 (con L. Milano) due volumi di testi di Ebla ha deciso di dedicarsi alla ricostruzione della cronologia relativa dei testi di Ebla, indispensabile per scrivere la storia del periodo. I testi amministrativi di Ebla, che sono una miniera di notizie per la ricostruzione della storia economica, politica, sociale e religiosa della Siria e della Mesopotamia, non sono datati e quindi era necessario ordinarli in sequenza cronologica relativa: lavoro complesso per il quale era indispensabile lo studio della loro prosopografia. Per questo M. G. Biga ha intrapreso analisi prosopografiche soprattutto di figure femminili della corte di Ebla che erano seguite dagli scribi da quando erano principesse alla corte, al loro matrimonio, sovente con il re di uno stato alleato di Ebla, alla nascita dei loro figli. Per questo motivo si è molto occupata delle donne della corte di Ebla pubblicando articoli sulle varie figure della corte, la regina madre, la regina, le principesse e i loro matrimoni, le nutrici, le lavoratrici. Lo studio della prosopografia ha consentito a M. G. Biga con F. Pomponio di individuare il nome dell’ultimo re di Ebla Ishar-damu e ricostruire il suo lungo regno (36 anni). Lo studio della prosopografia (che è durato 30 anni e continua tuttora) ha consentito di sistemare nella cronologia relativa moltissimi testi, anno per anno e a volte mese per mese, consentendo così di scrivere la storia delle relazioni di Ebla con gli altri stati dell’epoca.

Nel corso della sua ricerca a largo spettro Maria Giovanna Biga ha individuato anche le numerose festività e fiere documentate nei testi di Ebla e ha studiato il commercio dal quale dipendeva la ricchezza dello stato eblaita. Studiando i beni commerciati da Ebla ha potuto proporre l’identificazione del toponimo *Dugurasu* presente nei testi della capitale della Siria settentrionale con insediamenti presenti nell’Egitto al tempo del faraone Pepi I. Negli ultimi

dieci anni ha continuato a studiare il tema del commercio di lapislazzuli, di stagno, di lino e ha scritto con P. Steinkeller un lungo articolo “*In Search of Dugurasu*” per la prestigiosa rivista *Journal of Cuneiform Studies*. Ha studiato anche le guerre, individuando con certezza nel 1997, dopo molti confronti con i colleghi francesi che si occupavano dei testi di Mari, il termine per campagna militare usato dagli scribi eblaiti (*níg-kas₄*)¹. Ha studiato anche in generale per il Vicino Oriente antico i problemi di cronologia relativa, il computo del tempo, la botanica, i sistemi di misura. Ha dedicato molti studi agli aspetti storico-religiosi sia della cultura di Ebla (rituali vari) sia delle varie popolazioni del Vicino Oriente (il culto dei betili a Mari, l’iconismo e l’aniconismo, le feste e le fiere). Il 17 maggio 2022 è divenuta socio corrispondente dell’Accademia delle Scienze di Torino, per la classe di scienze morali, storiche e filologiche.

I legami di Maria Giovanna Biga con la *Universidad Autónoma de Madrid* trascendono il campo accademico, e anche i curatori del presente volume ci tengono a sottolinearlo. Uno dei primi accordi di co-tutela siglati tra i due atenei ha anche prodotto la tesi di dottorato di uno dei curatori di questo volume, tesi sostenuta da programmi di ricerca europei e internazionali. Il suo insegnamento e la sua amicizia sono per i curatori di questo volume in suo onore un punto di riferimento scientifico e umano. L’eccellenza della ricerca di Vanna è sempre stata riconosciuta e apprezzata sul piano internazionale, dall’*Universidad Autónoma de Madrid* e dalla Sapienza Università di Roma oltre che dal mondo scientifico del Vicino Oriente antico.

Nonostante *Isimu* sia una rivista accademica, come curatori di questo volume noi vogliamo sottolineare, oltre all’eccezionale *curriculum* della **Collega**, anche la nostra profonda riconoscenza per la **Maestra** e soprattutto il nostro affetto sincero per l’**Amica** Vanna che ci ha sempre accompagnato e seguito con sensibilità umana nelle nostre vite.

Marco Ramazzotti e Fernando Escribano Martín



Impronta di tavoletta rinvenuta davanti al Palazzo Reale G, Ebla (Ramazzotti, 2013).

¹ Biga, M.G., 2003, “Las guerras de Ebla”, in M. Alonso Baquer, J. M^a Córdoba Zoilo, C. Sevilla, R. Jiménez Zamudio (eds.), *The war in the Middle East and Egypt. Evidence, history and trends in research. Suplementa ad Isimu, Acta et Symposia*. Volumen II. pp. 79-87.

Maria Giovanna Biga

Una vida dedicada a Ebla, a Siria y a Oriente



Maria Giovanna Biga, Roma, 2021.

Maria Giovanna Biga, después de su licenciatura en Filosofía y Letras en la Universidad de Turín (con especialización en Historia del Oriente Próximo antiguo), continuó sus estudios en Roma, tanto en la Universidad de Roma *La Sapienza* como en el Instituto Bíblico Pontificio. Desde 1974, cuando era todavía estudiante, inició el estudio, con el profesor G. Pettinato como epigrafista, de las primeras tablillas encontradas en Ebla por la Misión Arqueológica Italiana en Siria de la Universidad *La Sapienza*, y desde el otoño de 1976 participó en calidad de epigrafista en su primera misión en Ebla. Desde ese momento, ha trabajado siempre, ininterrumpidamente, sobre los textos de Ebla, y como epigrafista de campo ha participado en muchas misiones arqueológicas en Ebla desde 1976 hasta 2010, año de la última misión antes de la terrible guerra en Siria que todavía hoy sigue activa. En 1981 consigue ser profesora dentro del área de Historia del Oriente Próximo antiguo dirigida por el profesor Mario Liverani, y ha sido colaboradora suya hasta su jubilación en 2010. En 2011 fue contratada por la Facultad de Filosofía y Letras de Roma *La Sapienza* como docente de Historia del Oriente Próximo antiguo, encargo que ha mantenido como Profesora Titular y después como Catedrática hasta 2021, año de su jubilación. Ha sido directora del Grado de Especialista en Sociedad, Cultura e Historia del Mundo Antiguo entre los años 2005 y

2008, docente del doctorado en Filología e Historia del Mundo Antiguo del 2001 al 2021, y coordinadora del Doctorado en Filología e Historia del Oriente Próximo antiguo entre los años 2010 y 2013. Ha sido también la responsable en la Facultad de Filosofía y Letras, entre los años 2001 y 2011, de los estudiantes con discapacidad.

Desde 1979 hasta la actualidad ha impartido seminarios y cursos de Historia del Oriente Próximo antiguo en Roma *La Sapienza*, y entre 2001 y 2005 también en Viterbo, en la Universidad de Tuscia. Ha desarrollado cursos de Historia del Oriente Próximo antiguo (sobre todo en torno a la historia de Siria y de Ebla en el III milenio a.C.) en París (*École Pratique des Hautes Études*, secciones IV y V) en los años 1997, 2000 y 2013. En febrero y marzo de 2008, de nuevo en París, fue llamada a impartir en el *Collège de France* “las cuatro conferencias sobre la historia de Siria y de Ebla” y después de las mismas se le impuso la medalla de la institución. Ha sido invitada a innumerables encuentros internacionales en Europa como especialista en la Siria del III milenio a.C. Ha formado parte como investigadora de la unidad romana de muchos PRIN (*Proyectos de Investigación de Importancia Nacional*: 1998, 2000, 2004, 2006, 2008 y 2015), de un proyecto europeo (*Ebla chora*) del 2010 al 2013, y ha dirigido cientos de investigaciones universitarias, entre ellas una como responsable de un proyecto bianual del Ateneo sobre la geografía histórica de Mesopotamia. En 2007 fue invitada por la Universidad Johns Hopkins de Baltimore (EEUU) a impartir un seminario y una conferencia sobre la civilización de Ebla. En el otoño de 2008 fue invitada a impartir un ciclo de conferencias en los Estados Unidos, en las universidades de Harvard, Yale, Columbia y Johns Hopkins. Ha sido directora de numerosas tesis doctorales y codirectora de otras tantas con colegas franceses, españoles y alemanes. Ha formado parte de múltiples tribunales de tesis doctorales en Italia, en Francia, en Alemania y en España. Del 2004 al 2014, ha sido miembro de dos comisiones para la *Habilitation à diriger des recherches* en París. Ha formado parte del comité científico de varias exposiciones en Roma y en Florencia. Ha organizado múltiples conferencias de colegas en Roma y varios congresos.

Las líneas de investigación de M.G. Biga se han dirigido siempre a la reconstrucción de la Historia del Oriente Próximo antiguo y sobre todo de la Siria y de la Mesopotamia del III milenio a.C., sin dejar de lado ni el segundo ni el primer milenio, sobre todo en aspectos histórico-religiosos. Después de haber publicado en 1982 (con A. Archi) y en 1984 (con L. Milano) sendos libros sobre los textos de Ebla, decidió dedicarse a la reconstrucción de la cronología relativa de los textos de Ebla, indispensable para comprender la historia del periodo. Los textos administrativos de Ebla, que son una mina de información para la reconstrucción de la historia económica, política, social y religiosa de Siria y de Mesopotamia, no habían sido datados, y por lo tanto era necesario ordenarlos en una secuencia cronológica relativa: trabajo complejo para el cual era imprescindible el estudio de la prosopografía de los textos. Con este objetivo, M.G. Biga ha desarrollado un estudio prosopográfico sobre todo de figuras femeninas de la corte de Ebla que fueron seguidas por los escribas desde que eran princesas de la corte hasta sus matrimonios, a menudo con reyes de estados aliados, o el nacimiento de sus hijos. Por este motivo se ha ocupado con ahínco de las mujeres de la corte de Ebla, publicando artículos sobre varias figuras significativas: la reina madre, la reina, las princesas y sus matrimonios, las amas de cría u otras trabajadoras. El estudio de la prosopografía ha permitido a M.G. Biga, junto con F. Pomponio, individuar el nombre del último rey de Ebla, Ishar-damu, y reconstruir su largo reinado (36 años). Y el mismo ámbito de estudio (que ha mantenido durante treinta años y que continúa incluso hoy) le ha posibilitado situar en la cronología relativa muchísimos textos, año por año y a veces mes a mes, pudiéndose así escribir la historia de las relaciones de Ebla con los otros estados de la época.

A lo largo de una investigación de largo recorrido, Maria Giovanna Biga ha identificado también los numerosos festivales documentados en los textos y ha estudiado el comercio del

que dependía la riqueza del estado eblaíta. Estudiando los bienes comercializados, ha podido proponer la identificación del topónimo *Dugurasu* de los textos de Ebla con el Egipto del faraón Pepi I. En los últimos diez años ha continuado estudiando el tema del comercio del lapislázuli, del estaño, del lino, etc., y ha escrito con P. Steinkeller un largo artículo, “In Search of Dugurasu” para la prestigiosa revista *Journal of Cuneiform Studies*. Ha estudiado también la guerra, individualizando con certeza en 1997, después de muchas discusiones con los colegas franceses que se ocupaban de los textos de Mari, el término para campaña militar usado por los escribas eblaítas (*níg-kas₄*)¹. Ha estudiado también, para el Oriente Próximo antiguo en general, los problemas de cronología relativa, el cómputo del tiempo, la botánica y los sistemas de medida. Ha dedicado muchos estudios a aspectos histórico-religiosos, tanto de la cultura de Ebla (rituales varios) como de las distintas poblaciones del Oriente Próximo (el culto de los betilos de Mari, iconografía e iconoclastia, fiestas y celebraciones). Desde el 17 de mayo de 2022 ha sido nombrada miembro correspondiente de la Academia de las Ciencias de Turín, en la sección de Ciencias Morales, Históricas y Filológicas.

Los vínculos de Vanna Biga con la Universidad Autónoma de Madrid trascienden lo académico, y de eso también quieren dar cuenta estos editores. Uno de los primeros acuerdos de cotutela que se firmaron entre las dos universidades dieron como resultado la tesis de uno de los abajo firmantes gracias a programas europeos entonces incipientes. Su magisterio y su amistad son para los editores de este volumen en su honor una referencia científica y humana. La excelencia de la investigación de Vanna siempre ha sido reconocida y apreciada a nivel internacional, en la Universidad Autónoma de Madrid, en *La Sapienza* de Roma y en el mundo científico del Oriente Próximo antiguo.

Si bien esta es una revista académica, como editores de este volumen, nos gustaría subrayar, además del excepcional *curriculum* de la **Compañera**, nuestro profundo reconocimiento por la **Maestra**, y sobre todo nuestro afecto sincero hacia la **Amiga** Vanna, que siempre nos ha seguido y acompañado con sentimiento en nuestras vidas.

Marco Ramazzotti y Fernando Escribano Martín



Impronta de tablilla encontrada delante del Palacio Real G, Ebla (Ramazzotti, 2013).

¹ Biga, M.G., 2003, “Las guerras de Ebla”, in M. Alonso Baquer, J. M^a Córdoba Zoilo, C. Sevilla, R. Jiménez Zamudio (eds.), *The war in the Middle East and Egypt. Evidence, history and trends in research. Supplementa ad Isimu, Acta et Symposia*. Volumen II. pp. 79-87.

Maria Giovanna Biga

A life dedicated to Ebla, Syria and the East



Maria Giovanna Biga, Roma, 2021.

Maria Giovanna Biga graduated in History of the Ancient Near East at the University of Turin and then continued her studies in Rome at the Sapienza University of Rome and the Pontifical Biblical Institute. In 1974, while still a student, she began to study the first tablets found in Ebla by the *Missione Archeologica Italiana in Siria* (MAIS) of Sapienza University of Rome. She worked together with Professor G. Pettinato as an epigrapher and in the autumn of 1976, she took part in his first mission to Ebla. Since then, she has worked continuously on the Ebla texts, and participated as a field epigrapher in many archaeological seasons at Ebla between 1976 and 2010, the last season before the terrible war in Syria that is still going on. In 1981, she became confirmed researcher in History of the Ancient Near East at the chair of Professor Mario Liverani, and continued to work with him until his retirement in 2010. In 2011, she became Professor of History of the Ancient Near East in the Faculty of Letters and Philosophy of Sapienza University, and finally Full Professor in 2021, the year of her retirement. She was President of the master's degree in Society, Culture and History of the Ancient World between 2005-2008, coordinator of the doctorate programme in Philology and History of the Ancient World from 2001 to 2021, and coordinator of the

doctorate in Philology and History of the Ancient Near East between 2010 and 2013. She was also responsible for students with disabilities in the Faculty of Letters and Philosophy between 2001 and 2011.

Since 1979, she has held seminars and taught courses on the History of the Ancient Near East at Sapienza University of Rome, and between 2001 and 2005, also at the University of Tuscia, in Viterbo. She gave courses in the History of the Ancient Near East (especially on the history of Syria and Ebla in the Third millennium BC) in Paris (École Pratique des Hautes Études, sections IV and V) in 1997, 2000 and 2013. Also in Paris, in February and March 2008, Vanna Biga was asked to give “the four lectures on the history of Syria and Ebla” at the *Collège de France* and was subsequently awarded the institution’s medal. She has been invited to innumerable international meetings in Europe as a specialist on Syria in the Third millennium BC. She was part of the Roman unit of many PRINs (*Research Projects of National Importance*: 1998, 2000, 2004, 2006, 2008 and 2015) as a researcher, of a European project (*Ebla chora*) from 2010 to 2013 and has directed many other University researches including a project on historical geography and landscape archaeology in Mesopotamia. In 2007, she was invited by the Johns Hopkins University in Baltimore (USA) to give a seminar at a conference about the Ebla civilization. In the autumn of 2008, she was invited to give a series of lectures in the United States, at Harvard, Yale, Columbia and Johns Hopkins universities. She has been the director of numerous doctoral theses, and co-director of many others with French, Spanish and German colleagues, and participated in multiple doctoral thesis committees in Italy, France, Germany and Spain. From 2004 to 2014, she was a member of two commissions for the *Habilitation à diriger des recherches* in Paris. She has been a member of the scientific committees of several exhibitions in Rome and Florence, and organized many lectures of colleagues in Rome and a variety of conferences.

In her research, M. G. Biga has always focused on reconstructing the History of the ancient Near East, and especially of Syria and Mesopotamia of the Third millennium BC without neglecting the Second and the First millennia. After publishing two books on the Ebla texts, in 1982 (with A. Archi) and in 1984 (with L. Milano), she decided to dedicate herself to the reconstruction of the relative chronology of the Ebla texts, key to understanding the history of the period. The administrative texts of Ebla, which are a treasure of information for the reconstruction of the economic, political, social and religious history of Syria and Mesopotamia, had not yet been dated, and therefore it was necessary to order them in a relative chronological sequence. This was a difficult task for which the study of the prosopography of the texts was essential. M. G. Biga developed a prosopographical study mainly of female individuals at the court of Ebla, who were followed by the scribes from the time they were princesses until their marriages, often with kings of allied states, or the birth of their children. She published articles on several leading figures: the queen mother, the queen, the princesses and their marriages, the nurses and other female courtiers. This prosopographical study permitted M. G. Biga, together with F. Pomponio, to identify the name of the last king of Ebla, Ishar-damu, and reconstruct his long reign (36 years). This analysis (which she has maintained for thirty years and which continues even today) has allowed many texts to be dated in their relative chronology, year by year and sometimes month by month. This is a fundamental task before writing the history of Ebla’s relations with other contemporary states.

She has also identified the many festivals attested in the texts and studied the trade on which the wealth of the Eblaite state depended. Analyzing the traded goods, she has suggested the identification of the place name *Dugurasu* in Eblaite texts as Egypt during the reign of Pepy I. In the last ten years, she has studied the trade of lapis lazuli, tin, linen,

etc., and, together with P. Steinkeller, has written a long article, “In Search of Dugurasu”, for the prestigious *Journal of Cuneiform Studies*. She has also studied war, identifying with certainty the term for military campaign used by the Eblaite scribes (*níg-kas₄*) in 1997, after many discussions with French colleagues dealing with the Mari texts¹. She has also studied the ancient Near East in general, the problems of relative chronology, the calculation of time, botany and measurement systems. She has dedicated many studies to historical-religious aspects of the culture of Ebla (various rituals) and of the different populations of the Near East (the cult of the *baetyli* of Mari, iconography and iconoclasm, festivals and celebrations). On May 17, 2022, she was appointed as member of the Turin Academy of Sciences, in the section of Moral, Historical and Philological Sciences.

As the introduction underlines, Vanna Biga’s links with the Universidad Autónoma de Madrid transcend the academic field, and the editors also want to highlight this. One of the first co-supervision agreements signed between the two universities resulted in the doctoral thesis of one of the editors of this volume thanks to European programs then emerging. Her teaching has always been a point of reference, and her friendship and support a guarantee in academic and scientific matters, since our work is also based on these qualities. Her excellence has always been recognized by the Universidad Autónoma de Madrid, by Sapienza University of Rome, and by the ancient Near East scientific world.

Although *Isimu* is an academic journal, as editors of the present volume we want to emphasize, in addition to the outstanding **Colleague’s** curriculum, also our deep gratitude to Maria Giovanna as **Maestra** and above all our sincere affection for Vanna as a **Friend** who always accompanied us and followed us with human sensitivity in our lives.

Marco Ramazzotti and Fernando Escribano Martín



Tablet print found in front of the Royal Palace G, Ebla (Ramazzotti, 2013).

¹ Biga, M.G., 2003, “Las guerras de Ebla”, in M. Alonso Baquer, J. M^a Córdoba Zoilo, C. Sevilla, R. Jiménez Zamudio (eds.), *The war in the Middle East and Egypt. Evidence, history and trends in research. Suplementa ad Isimu, Acta et Symposia*. Volumen II. pp. 79-87.

I
ARTÍCULOS
ARTICLES

TRAVAUX SYRIENS À AMRITH VI A PROPOS D'UNE LETTRE DE 1964

Michel Al-Maqdissi

(Musée du Louvre. Département des Antiquités Orientales)

Eva Ishaq

(Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne)

RÉSUMÉ

Présentation d'une lettre envoyée de Palmyre par Nassib Saliby à Maurice Dunand en relation avec la campagne de 1964 à Amrith.

Cette lettre fait référence aux fouilles préhistoriques de la vallée de Skifta à Yabroud et le sanctuaire de Nabū à Palmyre.

N. Saliby avait espéré organiser une campagne à Amrith en 1964, mais son engagement dans les fouilles à Palmyre lui fit reporter cette saison à l'année suivante.

MOTS CLÉS

N. Saliby, M. Dunand, correspondance, fouilles, Amrith, sanctuaire de Nabū.

ABSTRACT

Presentation of a letter sent from Palmyra by Nassib Saliby to Maurice Dunand in relation to the 1964 campaign in Amrith.

This letter refers to the prehistoric excavations of the Skifta Valley in Yabroud and the Nabū Sanctuary in Palmyra.

N. Saliby had hoped to organize a campaign in Amrith in 1964, but the excavation in Palmyra caused him to postpone that season until the following year.

KEYWORDS

N. Saliby, M. Dunand, correspondence, excavations, Amrith, sanctuary of Nabū.

1. Introduction

Les fouilles syriennes du site d'Amrith ont commencer en 1954 sous la responsabilité de Nassib Saliby (1919-1996)¹, chargé de diriger le chantier en étroite collaboration avec Maurice Dunand (1898-1987), expert archéologique à la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie².

Les fouilles menées principalement au sanctuaire et plus à l'est à l'angle nord-ouest du petit tell seront l'occasion d'étudier la nature de l'occupation d'un fabuleux site de la période phénicienne tardive.

Cette coopération entre ces deux archéologues se concrétisera dans de nombreux domaines et à travers une correspondance souvent échangée pour préparer les campagnes de terrain ou les publications scientifiques

¹ Pour la carrière de N. Saliby, cf. Al-Maqdissi 2008; Al-Maqdissi 2018; Eshaq 2018a; Eshaq 2018.

² Dans le cadre de son travail avec la Direction Générale et des Antiquités et des Musées de Syrie, il a mené, en plus de ces travaux à d'Amrith, des fouilles à Tell Kazel (Dunand et Saliby 1957; Dunand, Bounni et Saliby 1964), Tell Simirian (Dunand et Saliby 1957) et 'Ain Dara (Seirafi, Kirichian et Dunand 1965).

2. De Palmyre à Amrith en passant par Yabroud

Début octobre 1964, N. Saliby écrira à M. Dunand une lettre de Palmyre pour lui donner brièvement quelques informations concernant plusieurs chantiers archéologiques, mais l'objectif principal était de répondre à une question qui touchait au déroulement de la campagne de 1964 à Amrith.

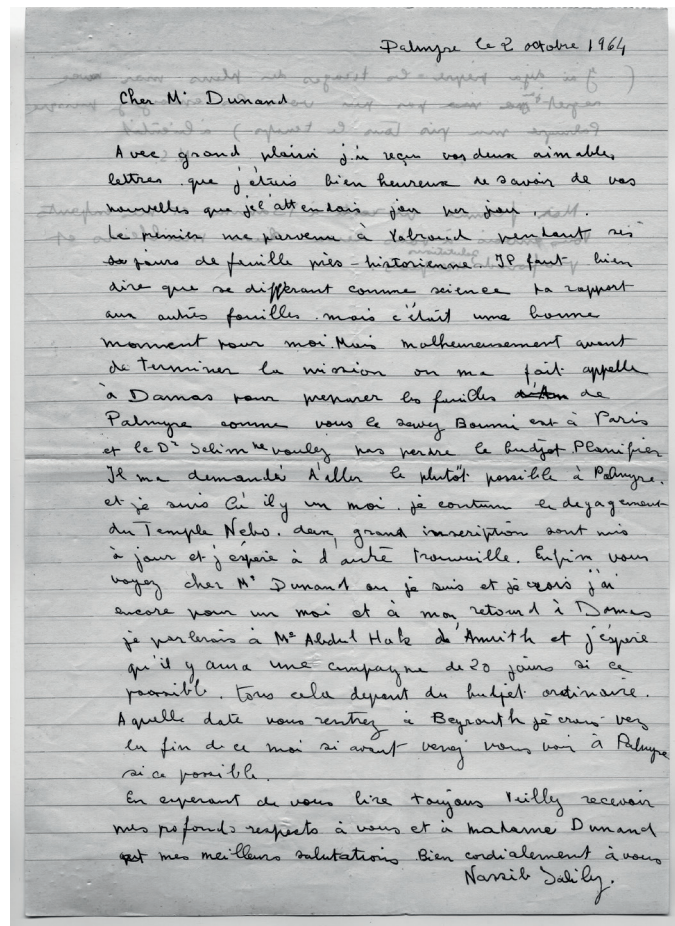


Fig. 1. Lettre de Nassib Saliby à Maurice Dunand en date du 2 octobre 1964.
Archives M. Dunand à l'Université de Genève (= Dunand/06/001a-b).

L'analyse du contenu du texte montre trois éléments importants:

D'abord, Saliby précise qu'il a mené une fouille préhistorique à Yabroud avec la mission américaine de la Columbia University, New York sous la direction de Stefan Rafael Solecki (1917-2019). Cette expédition a repris le travail dans les grottes de la vallée de Skifta en 1963³, dans le but de vérifier le cadre paléogéologique⁴ et la séquence stratigraphique⁵ établie dans les années trente par le préhistorien allemand Alfred Rust (1900-1984)⁶.

N. Saliby était le représentant du Service des Fouilles et Etudes Archéologiques, en alternance avec le topographe Moustafa Mamlouk et l'archéologue Ali Abou Assaf (1931-2018)⁷.

³ Au total trois campagnes (1963-1965) d'exploration ont été réalisées.

⁴ de Heinzelin 1966.

⁵ Solecki et Solecki 1966.

⁶ Rust 1950.

⁷ Solecki et Solecki 1966: p. 122.

La présence de ces trois membres syriens a permis de réaliser quelques travaux archéologiques, dont le plus important a été la fouille d'A. Abou Assaf de neuf tombes du Bronze moyen I-II dans presque la même vallée de Skifta à l'emplacement de Khabiyet al-Rachidah⁸.

Notons également que N. Saliby participera activement aux fouilles pendant environ un mois et M. Mamlouk entreprendra des relevés topographiques et une localisation précise des grottes en relation avec la vallée.

Au début de septembre, N. Saliby sera contraint d'arrêter sa participation et de rejoindre la ville de Palmyre afin de continuer la fouille du Sanctuaire de Nabū⁹ en l'absence d'Adnan Bounni (1926-2008) en voyage à Paris.

Ainsi le deuxième élément de cette lettre concerne l'engagement de N. Saliby avec l'équipe nationale syrienne sous la direction d'A. Bounni dans le cadre du «Projet exceptionnel de Palmyre» pour lequel un budget important a été alloué pour découvrir les ruines de Palmyre et préparer le site à des projets touristiques d'envergure¹⁰.



Fig. 2. Photographie de Nassib Saliby au début de ses campagnes à Palmyre au moment des missions réalisées en collaboration avec Adnan Bounni dans le cadre du «projet exceptionnel de Palmyre» (vers 1963). Archives de la famille Saliby.

La participation de N. Saliby à cette campagne a été fructueuse, car il a continué à fouiller le sanctuaire de Nabū et a clarifié de nombreux points inconnus dans son architecture. Il a également élaboré un plan architectural précis, qui a été publié l'année suivante dans le rapport préliminaire¹¹.

Au cours de cette même campagne, il a pu documenter l'autel extérieur pour étudier la possibilité de mener une restauration adéquate. Il a également trouvé un certain nombre d'inscriptions palmyréniennes et grecques et un relief d'une importance majeure composé d'une déesse au chien assise sur un trône avec à sa côté gauche la figure de Tychè debout.

⁸ Abou Assaf 1965; Abou Assaf 1967.

⁹ Pour la publication finale de ce monument, cf. Bounni 2004 et Bounni, Seigne et Saliby 1992.

¹⁰ Pour ce projet, cf. Bounni 1964. C'est pratiquement des travaux de dégagement des monuments suivant: Sanctuaire de Nabū, la rue principale entre l'arc de triomphe et la tétrapyle, les bains, le théâtre, les magasins qui longent la rue principale...

¹¹ Pour le plan du monument, cf. Bounni et Saliby 1965: plan n° 3 (plan et dessin de l'autel).

Ce relief va faire l'objet par A. Bounni d'une étude suivie d'une publication dans les *AAS*¹². Notons que quelques années plus tard Ernest Will reprendra l'étude par une notice publiée dans *Syria*. Il propose dans un bref texte une mise au point iconographique associée à une analyse détaillée de chaque élément du relief¹³.

Dans le troisième élément, N. Saliby évoque trois points qui concernent les travaux à Amrith:



Fig. 3. Photographie de Nassib Saliby devant le temple du dieu guérisseur au début de son aventure à Amrith (vers 1954). Archives de la famille Saliby.

Le premier en relation avec la campagne de 1964. Il propose d'effectuer l'action sur le terrain immédiatement après la fin de son travail à Palmyre (c'est-à-dire vers la deuxième semaine de novembre) et pour une période de vingt jours. Quant au budget, il suggère de demander, dès son retour à Damas, à Selim Abdulkhak (1913-1992) alors directeur des Antiquités, d'allouer un montant approprié pour bien mener les fouilles et la documentation.

Le deuxième point concerne les tirages des plans et des relevés de la dernière campagne de la fouille du sanctuaire (sixième campagne de 1961)¹⁴. N. Saliby s'excuse de ne pas pouvoir les envoyer comme prévu en raison de ses affectations permanentes sur les sites et les chantiers.

Enfin, le dernier point est lié à l'invitation de M. Dunand à se rendre à Palmyre, notamment pour visiter les travaux en cours de l'équipe syrienne.

Il est important de mentionner à cet égard que M. Dunand fut l'un des premiers Français à travailler à Palmyre au début du Mandat français. Il a mené des actions en collaboration avec la mission danoise sous la direction d'Harald Ingholt (1896-1985) membre à cette époque de l'École Archéologique Américaine de Jérusalem¹⁵.

¹² Bounni 1964.

¹³ Will 1985.

¹⁴ Pour les campagnes du terrain, cf. Ishaq 2018: p. 24-30.

¹⁵ Cf. Dussaud, 1924a; Dussaud 1924b; Virolleaud 1924; Palmyre 1924a. Pour un petit compte rendu des travaux réalisés, cf. Palmyre 1924b. Pour une photographie de M. Dunand durant cette campagne, cf. Raja et Højen Sørensen 2015: p. 27; Babou, Raja et Steding 2022: p.69/fig. 6.2.

3. Conclusion

Il est clair que N. Saliby ayant passé beaucoup de temps sur divers chantiers, n'a pas pu en consacrer suffisamment aux fouilles d'Amrith

A partir de 1963, il va s'engager successivement dans deux principaux projets menés par le Service des Fouilles et Etudes Archéologiques. D'abord le «projet exceptionnel de Palmyre» puis le projet de sauvetage des antiquités du lac du Tabqa dans la moyenne vallée de l'Euphrate¹⁶.



Fig. 4. Photographie de Nassib Saliby avec Adnan Bounni et Moustafa Mamlouk sur un bac pour traverser l'Euphrate au moment de la fouille de Tell 'Abd dans le cadre de la campagne de sauvetage des antiquités du lac du Tabqa (vers 1974); Archives de la famille Saliby.

Comme nous l'avons déjà fait remarquer, N. Saliby avait espéré organiser une campagne à Amrith en 1964, mais sa préoccupation pour les fouilles du sanctuaire de Nabū lui fit reporter cette saison (qui aurait dû être la septième) à l'année suivante¹⁷.

Il reste à dire que N. Saliby était l'adjoint d'A. Bounni à la DGAM. Il a été durant toute sa carrière son fidèle assistant sur les chantiers où il a supervisé entièrement les travaux de fouille, organisé les équipes et les ouvriers, documenté les plans et les sections et fait les prises photographiques.

La lettre a été reproduite d'une manière qui préserve le cadre dans lequel elle a été écrite, et nous sommes parfois intervenus afin d'ajuster dans certains cas le style et l'orthographe.

¹⁶ Pour ce deuxième projet, cf. Rihaoui 1965.

¹⁷ Pour cette campagne de 1965, cf. Al-Maqrissi et Ishaq 2021.

(Dunand/06/001a-b) ¹⁸

Palmyre le 2 octobre 1964

Cher M. Dunand,

Avec grand plaisir j'ai reçu vos deux aimables lettres que j'étais bien heureux de savoir de vos nouvelles que j'attendais jour après jour.

Le premier me parvenait à Yabroud pendant ses jours de fouille préhistorique. Il faut bien dire que c'est différent comme science par rapport aux autres fouilles, mais c'était un bon moment pour moi.

Mais malheureusement avant de terminer la mission on m'a fait appeler à Damas pour préparer les fouilles de Palmyre. Comme vous le savez Bounni est à Paris et le Dr Selim ne veut pas perdre le budget planifié.

Il m'a demandé d'aller le plutôt possible à Palmyre et je suis là depuis un mois. Je continue le dégagement du Temple de Nabu. Deux grandes inscriptions sont mises à jour et j'espère d'autres trouvailles.

Enfin, vous voyez cher M. Dunand où je suis et je crois j'ai encore pour un mois et à mon retour à Damas je parlerais à M. Abdul Hak d'Amrith et j'espère qu'il y aura une campagne de 20 jours si c'est possible, tout cela dépend du budget ordinaire.

A quelle date vous rentrez à Beyrouth, je crois vers la fin de ce mois, si avant, venez me voir à Palmyre, si c'est possible.

En espérant de vous lire toujours, veuillez recevoir mes profonds respects à vous et à Madame Dunand.

Avec mes meilleures salutations. Bien cordialement à vous.

Nassib Saliby

(J'ai déjà préparé les tirages des plans mais avec regret, je n'ai pas pu vous les envoyer puisque Palmyre m'a pris tout le temps) à bientôt.

N.S.

Ma femme qui reste à Damas et mes enfants vous envoient à vous deux leurs meilleurs et profondes salutations et respects.

Abréviations

AAS/AAAS	Annales Archéologiques de Syrie/Annales Archéologiques Arabes Syriennes.
BAH	Bibliothèque Archéologique et Historique.
CRAI	Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
DAS	Documents d'Archéologie Syrienne.

Bibliographie

Assaf, A., 1965, «Rapport préliminaire sur les fouilles des tombes de Yabroud», *AAS*, XV/2, pp. 59-80 (partie arabe).

Assaf, A., 1967, «Der Friedhof von Yabroud», *AAAS*, XVII, pp. 55-68 et 263-267 (partie arabe).

¹⁸ Classification établie à partir de la documentation sur Amrith scannée des archives de M. Dunand conservées à l'Université de Genève.

Al-Maqdissi, M., 2008, «Les travaux de Nessib Saliby à Amrith», in M. Al-Maqdissi (éd.), *Pionniers et protagonistes de l'archéologie syrienne 1860-1960, d'Ernest Renan à Sélim Abdulhak*, Damas, pp. 321-323 (= DAS XIV).

Al-Maqdissi, M., 2018, «Nassib Saliby (1923-1996), archéologue à la recherche de l'homme», in J.-L. Montero Fenollós et M. Al-Maqdissi (éds.), *Deus archéologues au Proche-Orient à la recherche de l'homme*, textes réunis à la mémoire de Nassib Saliby et Emilio Olávarri, Beyrouth & Ferrol, pp. 13-19 (= Studia Orontica Supplementa I et Bibliotheca Euphratica Supplementa I).

Al-Maqdissi, M. et Ishaq, E., 2021, «Travaux syriens à Amrith V, une campagne de fouille inédite (1965)», in Adolfo J. Domínguez Monedero, Carmen del Cerro Linares, F. Javier Villalba Ruiz de Toledo et Francisco L. Borrego Gallardo (eds.), *In Nomina in Aqua Scripta, Homenaje a Joaquín María Córdoba Zoilo*, Madrid, pp. 637-651.

Babou, O., Raja, R. et Steding, J., 2022, *Excavating Archives, Narratives from 20th-Century Palmyra*, Højbjerg, Center for Urban Network Evolutions, Aarhus University.

Bounni, A., 1964, «Note sur le projet exceptionnel de Palmyre», *AAS* XIV, pp. 115-124 (partie arabe).

Bounni, A., 1965, «Note sur un nouveau bas-relief palmyrénien», *AAS* XV/1, pp. 87-98 et 3-14 (partie arabe).

Bounni, A., 2004, *Le Sanctuaire de Nabū à Palmyre* (texte), Beyrouth, Institut Français du Proche-Orient (= BAH CXXXI).

Bounni, A., et Saliby, N., 1965. «Six nouveaux emplacements fouillés à Palmyre (1963-1964)», *AAS* XV/2, pp. 121-138 et 35-58 (partie arabe).

Bounni, A., Seigne, J. et Saliby, N., 1992, *Le Sanctuaire de Nabū à Palmyre* (planches), Paris, Paul Geuthner (= BAH CXXXI).

de Heinzelin, J., 1966, «Révision du site de Yabroud», *AAS* XVI/2, pp. 154-165.

Dunand, M. et Saliby, N., 1957, «A la recherche de Simyra», *AAS* VII, pp. 3-16 et 195-200 (en arabe).

Dunand, M. et Saliby, N., 1961-1962, «Le sanctuaire d'Amrit, rapport préliminaire», *AAS* XI-XII, pp. 3-12 et 129-132 (en arabe).

Dunand, M., Bounni, A. et Saliby, N., 1964, «Fouilles de Tell Kazel, rapport préliminaire», *AAS* XIV, 1964, pp. 3-14 et 197-208 (en arabe).

Dussaud, R., 1924a, «Nouvelles archéologiques», *Syria* V, pp. 384-389.

Dussaud, R., 1924b, «Rapport sur l'activité du service des Antiquités de Syrie pendant les premiers mois de 1924», *CRAI*, 68^e année, N. 3, pp. 206-210.

Ishaq, E., 2018a, *Syrian Mission in Amrith-Marathos 1954-1960, An Overview of the Results of Archaeological Excavations Through the Documents in the Archives on Nassib Saliby*, MA, University of Warsaw.

Ishaq, E., 2018b, «Bibliographie sélective de Nassib Saliby», in J.-L. Montero Fenollós et M. Al-Maqdissi (éds.), *Deus archéologues au Proche-Orient à la recherche de l'homme*, textes réunis à la mémoire de Nassib Saliby et Emilio Olávarri, Beyrouth & Ferrol, pp. 21-25 (= Studia Orontica Supplementa I et Bibliotheca Euphratica Supplementa I).

Palmyre 1924a

Anonyme, «Les fouilles de Palmyre», *Syria* V, p. 166.

Palmyre 1924b

Anonyme (A.M.), «Les fouilles de Palmyre», *Le Monde Illustré*, 3478, 16 Août, pp. 120-121.

Raja, R. et Højen Sørensen, A., 2015, *Harald Ingholt and Palmyra*, Aarhus, Fællestrykkeriet Aarhus Universitet.

Rihaoui, A.K., 1965, «Etude préliminaire sur le sauvetage des monuments dans la région du barrage de l'Euphrate», *AAS* XV, pp. 99-111 et 15-28 (partie arabe).

Rust, A., 1950, *Die Höhlenfunde von Jabrud (Syrien)*, Neumiinster, Karl Wachholtz (=Museum Vorgeschichtlicher Altertuner in Schleswig-Neue Folge 8).

Seirafi, F., Kirichian, A. et Dunand, M., 1965, «Recherches archéologiques à Ayin Dara au N.-O. d'Alep», *AAS* XVI/2, pp. 3-20 et 107-124 (en arabe).

Solecki, R.S. et Solecki, R.L., 1966, «New Data from Yabroud, Syria, Preliminary Report of the Columbia University Archaeological Investigations», *AAS* XVI/2, pp. 121-164.

Virolleaux, C., 1924, «Rapport sur les recherches du service des Antiquités de Syrie en 1924», *CRAI*, 68^e année, N. 4, pp. 280-281.

Will, E., 1985, «La déesse au chien de Palmyre», *Syria* LXII, pp. 49-55.

IL RIFLESSO DELLA PROFONDA CRISI CHE SCONVOLGE DA MOLTI ANNI LA SIRIA SULLA RICERCA ARCHEOLOGICA SUL CAMPO

Francesca Baffi
(Università del Salento-Lecce)

SOMMARIO

A partire dal marzo del 2011 la Repubblica di Siria è stata investita da una serie di movimenti di opposizione al regime al potere, supportato questo dalla forza militare russa. Molto rapidamente si è avuta una escalation dell'opposizione civile e della conseguente reazione militare: una vera guerra intestina. Tutto il territorio, da nord a sud, è diventato teatro di scontri anche molto violenti; in particolare l'area settentrionale del paese, relativa alle regioni di Aleppo e di Idlib, ha risentito maggiormente della gravità della situazione, coinvolgendo uomini e cose.

L'archeologia, di conseguenza, ha subito danni, a volte molto gravi, con il danneggiamento di quanto si era conquistato con anni di attività di scavo da parte di missioni siriane e straniere.

PAROLE CHIAVE

Siria, Guerra in-civile, Archeologia, Danneggiamenti.

ABSTRACT

In March 2011 Republic of Syria was swept over by different movements opposing the regime. Quickly, there was an escalation of civil opposition and military reaction (with the support of the Russian Army), leading to an internal war. The whole country, from North to South, became a scene of violent clashes. In particular, the Northern part of the country in the region of Aleppo and Idlib was most affected by the situation.

Consequently, archeological excavations performed by Syrian and foreigner missions, that conquered these territories over years, were damaged.

KEYWORDS

Syria, (un) Civil War, Archaeology, Damage.

La ricerca archeologica in Siria ha avuto inizio con l'attività di due missioni francesi in siti molto distanti tra di loro geograficamente e culturalmente: Ras Shamra/ Ugarit, sulla costa del Mediterraneo e Tell Hariri/Mari lungo il corso del medio Eufrate; più tardi rispetto, quindi, a quanto già sperimentato in Iraq e Palestina. Precedentemente, in Siria, si erano tenute sporadiche esplorazioni¹, a partire dal 1850, ad opera di studiosi tedeschi, inglesi e francesi; la spinta a quel tipo di indagine era data, molte volte, da ritrovamenti anche casuali di frammenti di rilievi di vario genere. Così avvenne, nel 1888, nel centro di Zincirli, antica Sam'al, nell'area nord occidentale, dove furono reperiti i resti di sculture monumentali riferibili al periodo neo siriano². Successivamente, nella medesima area, nell'ambito di una missione tedesca³ tornò alla luce a Tell Halaf una lunga serie stratigrafica compresa tra la metà del VI millennio e l'VIII sec. a.C.

In Siria l'indagine archeologica sistematica aveva preso il via successivamente alla caduta dell'Impero Ottomano del 1922, e la scelta iniziale degli studiosi francesi, ad

¹ Festuccia 2011: 38-42.

² Von Luschan 1898.

³ Von Oppenheim 1931, 1932, 1934.

Ugarit nel 1929⁴ e a Mari nel 1933⁵ ebbe un seguito con lo scavo britannico nel sito di Tell Brak, nell'Alta Valle del Khabur, nella Siria nordoccidentale, sotto la direzione di M.E.L. Mallowan nel 1937⁶ per interrompersi con l'esplosione della II Guerra mondiale, e riprendere solo successivamente.

In seguito missioni di varie istituzioni di paesi europei ed americani, dopo il secondo conflitto mondiale, hanno esplorato l'intera regione siriana mettendone in luce una complessa stratigrafia.

L'intensificarsi degli scavi da parte di missioni europee ed americane, si sviluppò particolarmente a partire dagli anni '60 del secolo scorso, comprendendo tra questi anche gli scavi italiani da parte di studiosi di archeologia del Vicino Oriente antico, disciplina allora presente presso pochi atenei e che è cresciuta in modo considerevole negli ultimi trent'anni.

La lista degli archeologi di tutti i paesi che hanno contribuito alla ricostruzione della cultura siriana antica, documentata dall'architettura, dalla storia dell'arte, dall'epigrafia, è lunga ed è specchio dell'evolversi del "costume" anche scientifico di partecipazione e ruolo della ricerca sul campo, con una sempre maggiore incidenza delle presenze femminili⁷.

L'insieme dei lavori sul campo ha permesso di ricostruire la lunga storia della regione percorsa dal fiume Eufrate, ad est, e bagnata dalle acque del Mediterraneo ad ovest.

Il numero, molto elevato, dei siti antichi riportati alla luce abbraccia un arco temporale più che ampio e testimonia il succedersi di fasi storicamente ben documentate in una vasta area dagli insediamenti culturalmente anche molto differenziati. Nominarli tutti sarebbe fare un lunghissimo elenco e mi limiterò, pertanto, a citarne solo alcuni "storici", nulla togliendo all'importanza della ricerca per quelli mancanti.

Partendo dalla più antica missione, quella di Ugarit, essa aveva avuto come Capo Missione fin dal 1929 Claude Schaeffer, che diresse lo scavo fino al 1939, interrompendolo per l'esplosione della II Guerra mondiale per riprendere la ricerca nel 1948 e portarla avanti per tutti gli anni '60 del secolo scorso. Si susseguirono poi, nella direzione, H. de Contenson⁸, J. Margueron e, da ultima nel 1978, Marguerite Yon⁹. I risultati di quella ricerca sono ben noti, e hanno documentato l'intensità dei rapporti dell'antica città con l'Egitto, rapporti che produssero importantissimi effetti materiali e culturali.

A grande distanza geografica da Ras Shamra si collocano Mari e Tell Brak, entrambi facenti parte della prima fase di ricerca archeologica in Siria. A Tell Brak, nell'alta valle del Khabur, aveva operato inizialmente M.E.L. Mallowan¹⁰ e gli successe, poi, nella direzione della missione D. Oates e, alla sua morte nel 2004, la moglie Joan¹¹.

Ma la ricerca ha seguito strade anche diverse, così si è operato intensamente con scavi di salvataggio nell'area destinata ad ospitare la diga di Tabqa, sul corso dell'alto Eufrate, dove è stata riportata alla luce una lunga sequenza stratigrafica di un sito, quello di Habuba Kebira ormai per lo più sommerso dalle acque del lago artificiale che si è venuto a creare. Quanto hanno potuto documentare i ricercatori del Deutsche Orient-Gesellschaft, operanti nel sito, ha riguardato un impianto urbano della metà del IV millennio a.C.¹²

Sempre nell'area nord orientale Bertille Lyonnet, tra il 1989 ed il 1991, si propose di indagare un vasto settore che aveva ospitato insediamenti in periodi differenti; la scelta

⁴ Schaeffer 1948.

⁵ Parrot 1958, 1959.

⁶ Mallowan 1947, 1956.

⁷ Baffi, in stampa.

⁸ De Contenson 1979.

⁹ Yon 1982, 1992.

¹⁰ Mallowan 1947, 1956.

¹¹ Oates *et alii* 1997.

¹² Strommenger 1980.

dell'archeologa di coinvolgere altri specialisti permise di ricostruire esaurientemente lo svolgimento della lunga vita della regione¹³.

La storia, lunghissima, della intera regione siriana è stata molto ben documentata anche per periodi più recenti, come è il caso di quanto riportato alla luce dalla bizantinologa Marlia Mango Mundell, dell'Università di Oxford che nel 1997 intraprese la sua ricerca ad Andarin, l'antica Androna¹⁴, con lo scopo di ricostruire l'evoluzione della vita tra la fase romana e quella islamica.

Tra le attività di più recente istituzione rientra, poi, quanto progettato da Cristina Tonghini, dell'Università Ca' Foscari di Venezia, la quale aveva dato il via alla propria indagine a Tell Shaizar, nella regione di Hama, sulle rive del fiume Oronte, mettendone in luce la fortificazione di epoca musulmana¹⁵.

In alcuni casi è sorto l'interesse per l'area circostante un sito già oggetto di indagine, in modo da verificare il tipo di vita che vi si svolgeva, e i rapporti intercorrenti tra i centri presenti nella zona. In questo tipo di ricerca rientra l'attività intrapresa da Paolo Matthiae. A partire dagli anni '60 del secolo scorso, infatti, anche l'Italia ha partecipato, fruttuosamente, alla ricostruzione della storia della Siria ed il modello seguito nell'esplorazione del sito di Tell Mardikh rispecchia tutti i canoni adottati dalle altre missioni¹⁶. Lo scavo dell'Università di Roma "La Sapienza" nel centro situato a circa 55 km a sud di Aleppo ha riportato alla luce la storia di un centro vitale che ha documentato una cultura architettonica, culturale nel senso più ampio del termine, e dei suoi rapporti con il territorio circostante¹⁷. In questa ottica il Direttore di quella missione archeologica, Paolo Matthiae, ha intrapreso negli anni '70 un'indagine su due *tell* poco distanti da Tell Mardikh: Tell Afis e Tell Tuqan¹⁸, e nella direzione dei lavori gli sono poi subentrate Stefania Mazzoni¹⁹, a Tell Afiss, e chi scrive a Tell Tuqan²⁰.

E' superfluo ricordare l'importanza del contributo dato agli studi riguardanti non solo la Siria, ma tutto il Vicino Oriente, dalla scoperta dell'antica città che si nasconde sotto i livelli superficiali di Tell Mardikh. La lunga vita della città è stata rivelata, per quanto riguarda il III millennio a.C., dai testi su tavolette rinvenuti negli Archivi del Palazzo Reale, che hanno dato riscontro alle citazioni accadiche ed hanno svelato una lingua fino ad allora, il 1975, sconosciuta ai filologi ed agli storici del Vicino Oriente antico²¹. Vari studiosi, oltre al primo "lettore" di quei testi, hanno contribuito a rendere noto quanto riportato sulle tavolette di quel ricchissimo archivio palatino del III millennio a.C.²²

L'interesse per quel patrimonio epigrafico non è scemato nel tempo, ed anche chi già in passato, come Vanna Biga, si era adoprata nello studio dei testi eblaiti ha ripreso recentemente a mettere a confronto la cultura che li aveva prodotti con le altre più o meno vicine²³.

Per la fase romana è superfluo ricordare i siti di Palmira ed Apamea²⁴, sia per lo notorietà della loro storia che per i danni subiti negli anni recenti.

Quindi, intensa è stata l'attività di ricerca in Siria, dove a partire dagli anni '90 del secolo scorso la composizione delle missioni archeologiche è stata integrata in modo

¹³ Lyonnet 2000.

¹⁴ Mango 2000, 2010.

¹⁵ Tonghini 2005, 2006.

¹⁶ Matthiae 1965, 1975-1976.

¹⁷ Matthiae 1977.

¹⁸ Matthiae 1985.

¹⁹ Mazzoni 1987, 1990, 2005.

²⁰ Baffi 2006, 2008, 2011.

²¹ Pettinato 1976.

²² Fronzaroli 1982, Archi 1987.

²³ Biga 1987, 1991, 2003, 2021.

²⁴ Balty 1981.

considerevole da specialisti afferenti a diversi ambiti scientifici. L'elemento chiave è stata la multi disciplinarietà, con studiosi che, in base alle loro specializzazioni, hanno dato un apporto sostanziale alla definizione dei vari aspetti della vita²⁵, nei differenti periodi, di quanto riportato alla luce dagli scavi grazie alla paleoantropologia²⁶, all'archeozoologia²⁷, alla paleobotanica²⁸. L'uso, quindi, di nuove tecnologie per prospezioni topografiche²⁹ con mezzi che di anno in anno si fanno più precisi ed affidabili portano ad una ricostruzione delle antiche società puntuale e dalle molte sfaccettature³⁰.

Il recupero di tutto questo immenso patrimonio culturale, con le sue potenzialità, ha subito una prima battuta d'arresto nel marzo 2011, allorché, sulla scia di quanto si stava verificando nei paesi arabi della costa settentrionale dell'Africa, anche la Siria ha visto il sorgere di primi movimenti che chiedevano riforme al governo in carica. La reazione a tali richieste da parte del regime siriano fu spietata ed il dissenso si è propagato rapidamente al resto del paese.

Contemporaneamente nacque, sviluppandosi fortemente, il movimento integralista di Daesh, che nel 2013 ha proclamato lo Stato Islamico di Iraq e Siria (ISIS). Le azioni di questo gruppo sono ben note, portando alla distruzione materiale di quanto riferibile a culture differenti³¹ da quella islamica. Oggetto della furia devastatrice di quel gruppo sono stati monumenti e persone; basti ricordare l'atroce sorte subita dall'archeologo di Palmira, Khalid el-Assad, barbaramente trucidato il 18 agosto del 2015 e sul cui corpo si sono accaniti i suoi assassini secondo modalità che ci sono note dai rilievi neo assiri. Il taglio degli arti e della testa del nemico vinto costituisce, infatti, uno dei temi narrativi del rilievo della Porta di Balawat del IX sec. a.C.³² e una tale modalità è ricordata dalla Bibbia, allorché i Filistei infierirono sul corpo di Saul vinto e suicida³³.

Le azioni dell'ISIS sono state particolarmente violente, ma alla loro azione distruttrice si è affiancata quella della lotta tra i contestatori e le forze del regime in carica, sostanzialmente coadiuvate dall'alleato russo. Essendo l'opposizione particolarmente attiva nelle regioni settentrionali di Aleppo ed Idlib, in quelle aree si sono concentrati gli attacchi che hanno praticamente distrutto la cittadina di Saraqeb, posta sulla grande strada che congiunge Damasco ad Aleppo, tutto un settore della città vecchia di Aleppo, dove la cittadella, la moschea degli Omayyadi, l'antico *souk* hanno subito danni difficilmente recuperabili. Aleppo è tornata, quindi "libera", e restano le macerie di buona parte degli edifici abitativi.

Idlib, pur se molto danneggiata dalle forze aeree russe, resta ancora in mano agli oppositori del regime ed in essa ha trovato rifugio quella parte di popolazione che non è riuscita a passare il vicino confine turco. Il suo Museo, che ospita buona parte dell'Archivio epigrafico eblaita, ha avuto non pochi danni. Danni hanno avuto aree archeologiche nelle quali i rivoltosi si erano accampati. In particolare si è ulteriormente sviluppato un mercato clandestino di opere d'arte trafugate dalle aree archeologiche non più controllate e che seguitano ad essere acquistate anche da istituzioni museali prestigiose.

Nell'arco di questi anni hanno potuto lasciare la Siria, specialmente all'inizio del conflitto interno, studiosi giovani e meno giovani che sono stati accolti da istituzioni europee, tra cui alcune francesi ed italiane. La Direzione Generale della Antichità di Damasco non

²⁵ Calcagnile *et alii* 2013.

²⁶ Mogliazza 2006.

²⁷ Minniti 2005, 2014.

²⁸ Fiorentino *et alii*, 2012.

²⁹ Ceraudo *et alii*, 2008.

³⁰ Matthiae, Marchetti 2013.

³¹ Matthiae 2015.

³² King 1915.

³³ 1 Samuele 31,8.

ha mantenuto contatti con costoro, allineandosi totalmente alla linea del governo³⁴; tutto ciò ha creato una frattura difficilmente recuperabile tra chi ha lasciato la Siria e chi è rimasto, contribuendo, così, ad indebolire ulteriormente la ricerca e la ricostruzione di un passato che tanto può ancora dare.

La situazione che si è venuta a creare ha spinto moltissimi studiosi a costituire un gruppo che rifiuta qualsiasi rapporto con il regime al potere in Siria, respingendo la possibilità di tornare a lavorare in quel paese e criticando decisamente chi lo fa. Quegli studiosi aderiscono all'ARWA, *Association for Archaeological Research in Western and Central Asia*, ed il numero dei sostenitori, di ogni paese, cresce continuamente. Scelte recenti di tornare a lavorare in Siria sono attualmente oggetto di forti critiche, ritenendo che l'indifferenza per lo stato in cui versano gli abitanti delle zone in cui si sta già operando, o si programma di farlo, sia in contrasto con ogni sentimento di umanità e di "cultura" in senso lato.

Il tempo, ci si augura, porterà di nuovo gli archeologi a lavorare, circondati dalla pace, in quella terra che tanto ha contribuito alla crescita della cultura dell'antichità e che molto ancora può dare, lasciando ai suoi abitanti la libertà di scegliere.

Bibliografia

Archi, A., 1987, "The Relevance of Ebla Discovery (IIIrd Millennium B.C.) for the Culture of Western Syria-Palestine", *Studies in the History and Archaeology of Palestine*, Ed. University of Aleppo, Aleppo, pp. 59-62.

Baffi, F., (ed.), 2006, Tell Tuqan. Ricerche archeologiche italiane nella regione del Maath (Siria), *Collana del Dipartimento di Beni Culturali*, Galatina-Lecce.

Baffi, F., (ed.), 2008, Tell Tuqan. Excavations 2006-2007, *Collana del Dipartimento di Beni Culturali*, Galatina-Lecce.

Baffi, F., (ed.), 2011, Tell Tuqan. Excavations 2008-2010, *Collana del Dipartimento di Beni Culturali*, Galatina-Lecce.

Baffi, F., "Come eravamo: l'esperienza sul campo di archeologia al femminile in Siria, in Studi in onore di Marina Falla Castelfranchi", *Centro Italiano di Studi sull'Alto Medio Evo, SERIE*: Ed. Byzantina Lupiensia, Spoleto (PG), in stampa.

Balty, J.Ch., 1981, *Guide d'Apamée*, Bruxelles.

Biga, M.G., 1987, "Femmes de la Famille Royale d'Ebla", in J.-M. Durand (ed.), *La Femme dans le Proche-Orient Antique*, Paris, pp. 41-47.

Biga, M.G., 1991, "Donne alla corte di Ebla", *La Parola del Passato* 46, pp. 285-303.

Biga, M.G., 2003, "The Reconstruction of a Relative Chronology for the Ebla Texts", *Orientalia* 72, pp. 345-367.

Calcagnile, L. et alii, 2013, "Just at the Time. 14C Determinations and Analysis from EB IVA Layers", in P. Matthiae e N. Marchetti (eds.), *Ebla and Its Landscape*, Walnut Creek, California, pp. 450-458.

Ceraudo, G. et alii, 2008, "Tell Tuqan. Topographic Mapping, DEM and High Resolution Satellite Images", in F. Baffi (ed.), Tell Tuqan. Excavations 2006-2007, *Collana del Dipartimento di Beni Culturali*, Galatina-Lecce, pp. 193-210.

³⁴ Maqdissi 2021.

de Contenson, H., 1979, "Nouvelles donne sur la cronologie du Bronze Ancien de Ras Shamra", *Ugarit Forschungen* 11, pp. 857-864.

Festuccia, S., 2011, *La ricerca archeologica nel Vicino Oriente. Siria, Anatolia e Iran*, Roma.

Fiorentino, G. et alii, 2012, "Palaeoprecipitation Trends and Cultural Changes in Syrian Protohistoric Communities: The Contribution of $\delta^{13}C$ in Ancient and Modern Vegetation", in J. Kneisel et alii (eds.), *Collapse or Continuity? Environment and development of Bronze Age Human Landscape*, Bonn, pp. 17-34.

von Luschan, F., 1898, *Ausgrabungen in Sendschirli. Ausgrabungsbericht und Architektur*, Vol. 2, Berlin.

Lyonnet, B., 2000, Prospection archéologique du Haut-Khabur occidental (Syrie du N.E.), (*Coll. Bibliothèque archéologique et historique, Vol. I*), Ed. Institut français d'archéologie du Proche-Orient, Beyrouth, pp. 5-282.

Mallowan, M.E.L., 1947, "Excavation at Brak and Chagar Bazar", *Iraq* IX, pp. 1-259.

Mallowan, M.E.L., 1956, *Twenty-five Years of Mesopotamian Discovery*, London.

Mango Mundell, M., 2002, "Excavations and Survey at Androna, Syria: The Oxford Team 2000", *Oxford Centre for Late Antiquity, Dumbarton Oaks Papers* 56, pp. 307-315.

Mango Mundell, M. (ed.), 2010, "Byzantine Trade. 4th, 12th Centuries, The Archaeology of Local, Regional and International Exchange", *Revue des Études Byzantines* 68, pp. 307-309.

Matthiae, P., 1965, "Mission archéologique de l'Université de Rome à Tell Mardikh. Rapport sommaire sur la première campagne", *Annales Archéologiques de Syrie* 15, pp. 83-100.

Matthiae, P., 1976, "Ebla à l'époque d'Akkad: archéologie et histoire", *Comptes Rendus de séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* 1976, pp. 190-215.

Matthiae, P., 1977, *Ebla. Un impero ritrovato*, Torino.

Matthiae, P., 1985, *Ricerche della Missione archeologica in Siria del'Università di Roma. Tell Mardikh, Tell Tuqan, Tell Afis. Scavi e ricerche archeologiche degli anni 1976-1979*, Roma.

Matthiae, P., 2015, *Distruzioni, saccheggi e rinascite. Gli attacchi al patrimonio artistico dall'antichità all'Isis*, Milano.

Matthiae, P. e Marchetti N., (eds.), 2013, *Ebla and Its Landscape*, Walnut Creek, California.

Mazzoni, S., Tell Afis: "Seminario 1987. Passato e Presente", *Egitto e Vicino Oriente* 10/2, 1987, pp. 1-3.

Mazzoni, S., 1990, "Tell Afis and the Chronology of Iron Age in Syria", *Annales Archéologiques Arabes Syriennes* 40, pp. 76-92.

Mazzoni, S., 2005, "Tell Afis, the Survey and the Regional Sequence", *Egitto e Vicino Oriente* 28, pp. 5-14.

Minniti, C., e Peyronel, L., 2005, "Symbolic or Functional Astragals from Tell Matdikh-Ebla (Syria)", *Archaeofauna* 14, pp. 7-26.

Minniti, C., 2014, "Reassessing Animal Exploitation in Northern Syria from the Early Bronze Age to the Persian/Hellenistic Period: The Evidence from Tell Tuqan", in F. Baffi et alii (eds.), *Tell Tuqan Excavations and Regional Perspectives. Cultural Developments in Inner Syria from the Early Bronze Age to the Persian/Hellenistic Period. Proceedings of the International Conference May 15th-17th 2013*, Lecce, pp. 449-484.

Mogliazza, S., 2006, "Indicatori di stress funzionale e stato di salute della comunità di Tell Tuqan (Siria)", in F. Baffi (ed.), *Ricerche archeologiche italiane nella regione del Maath (Siria)*, Galatina- Lecce, pp. 303-211.

Oates, D., Oates J., *et alii*, 1997, *The Excavations at Tell Brak: The Mitannian and Old Babylonian Periods*, Cambridge.

von Oppenheim, M., 1931, *Der Tall Halaf. Eine neue Kultur im aeltesten Mesopotamien*, Leipzig.

von Oppenheim, M., 1932, "Tell Halaf. La plus ancienne capitale soubarréenne de Mesopotamie", *Syria* 13 , pp. 242-254.

von Oppenheim, M., 1934, *Feuehrer durch das Tell Halaf Museum*, Berlin.

Parrot, A., 1958, *Mission Archéologique de Mari II. Le Palais. 2. Peintures murales*, Paris.

Parrot, A., 1959, *Mission Archéologique de Mari II. Le Palais. 3. Documents et monuments*, Paris.

Pettinato, G., 1976, "Aspetti amministrativi e topografici di Ebla nel III millennio a.C.", *Rivista degli Studi Orientali* 50, pp. 1-30.

Schaeffer, C.F.A., 1948, *Stratigraphie comparée et chronologie de l'Asie Occidentale*, London.

Strommenger, E., 1980, *Habuba Kebira, eine Stadt vor 5000 Jahren*, Mainz.

Tonghini, C., 2005, "Il castello medievale di Shayzar, Siria: nuovi dati dalla campagna 2004 di indagini archeologiche e analisi degli alzati", *Archeologia Medievale* XXXII, pp. 209-234.

Tonghini, C., 2006, *Muslim Military Architecture in Greater Syria*, Leiden and Boston,

Yon, M., 1982, Recherches sur la civilisation ougaritique. Fouilles de Ras Shamra 1979, in *La Syrie au Bronze Récent*, Paris

Yon, M., 1992, "Ugarit. The Urban Habitat. The Present State of the Archaeological Picture", *Bulletin of the American Schools of Oriental Researches* 286, pp. 19-34.

ON THE LETTER EA 35 AND THE QUESTION OF THE EXISTENCE OF ORNITHOMANCY IN ANCIENT EGYPT

Francisco L. Borrego Gallardo
(Universidad Autónoma de Madrid)

RESUMEN

En la carta de Amarna EA 35 el soberano de Alashiya solicita al rey de Egipto, entre otras cosas, el envío de augures. Ello ha llevado a plantear la cuestión de la existencia de la ornitomancia en el Egipto antiguo, para la cual las posiciones académicas mayoritarias consideran que se trata de una práctica importada a Egipto durante el Bronce Reciente. En este estudio, el análisis del pasaje en cuestión desde una óptica ornitológica permite plantear la posibilidad de que la especie mencionada fuera el buitre leonado (Gyps fulvus), y no tanto un águila, la opinión prevalente hasta ahora. Asimismo, la contextualización de esta práctica adivinatoria a la luz de nuevas fuentes y de perspectivas algo distintas de las adoptadas hasta ahora permite afirmar la probable existencia de prácticas ornitománticas autóctonas en un contexto más amplio de omina animales anteriores al Reino Nuevo y que se podrían haber visto enriquecidas con el contacto con culturas de Oriente Próximo a partir de ese periodo.

PALABRAS CLAVE

Cartas de Amarna, EA 35, Egipto, ornitomancia, buitre leonado (Gyps fulvus).

ABSTRACT

In Amarna letter EA 35 the ruler of Alashiya requests the king of Egypt, among other things, to send augurs. This has led to the issue of the existence of ornithomancy in ancient Egypt, which is considered by most scholars to be a practice imported into Egypt during the Late Bronze Age. In this study, the analysis of that passage from an ornithological perspective raises the possibility that the species involved was the Griffon vulture (Gyps fulvus), and not an eagle, the prevailing opinion so far. Furthermore, the contextualisation of this divinatory practice through new sources and perspectives different from those adopted so far allows affirming the probable existence of indigenous ornithomancy practices in a wider context of animal omina predating the New Kingdom, which may have been enriched by contact with Near Eastern cultures from that period onwards.

KEYWORDS

Amarna letters, EA 35, Egypt, ornithomancy, Griffon vulture (Gyps fulvus).

No one can doubt the importance of Maria Giovanna Biga's contributions to the understanding of the history and culture of the Ancient Near East. Especially from Tell Mardikh, her knowledge and work have reached distant lands. From the Dugurasu of the Eblaite texts that she knows so well and has helped so much to identify as the Egypt of the Early Bronze Age, here is a modest present in recognition of her unselfishness and the esteem in which we hold her.

The highly interconnected world of the Near East in the Late Bronze Age allowed for a fertile exchange of objects, beliefs and knowledge through the coexistence and

mobility of specialists such as craftsmen¹, physicians² and scribes³ between the courts of the great and small kings. Among them were also people who today we usually classify as ritualists rather than technicians, such as, for example, those skilled in divinatory techniques.

1. EA 35 and the raptor-diviner

In the cuneiform diplomatic correspondence of the Amarna archive, one of the most remarkable letters is EA 35, written by the king of Alashiya to the Egyptian monarch and currently kept in the British Museum⁴. In it, after the usual formal greetings (ll. 1-9), the sovereign of Alashiya refers to the shipment of 500 talents of copper, asking his Egyptian counterpart not to worry about a smaller quantity than usual, which he justifies by saying that a plague (the “Hand of Nergal”) is in his kingdom, having killed many men, including staff dedicated to the work of copper (ll. 10-15). If Pharaoh needs copper, he says, he has only to say so (ll. 16-18). Next, the ruler of Alashiya requests silver from the ruler of Egypt in exchange for giving him what he requests (ll. 19-22). After that, comes the passage that is the subject of this paper, where the monarch of Alashiya asks the king of Egypt, in addition to “sweet oil”, to send a specialist in divination by birds of prey (ll. 23-26). Then the Egyptians are asked to settle an outstanding payment for the shipment of wood (ll. 27-29) and the return of the property of a herald who died in Egypt (ll. 30-34). He is also told not to worry about the Egyptian herald’s prolonged stay on the island, and that one of his younger wives has died of the plague, requesting that he send a messenger with his own to bring him a welcome gift for the Pharaoh (ll. 35-42), and again asking for silver with promises of reciprocity, expressing that he always treats him with greater deference than the Hittites or the Babylonians (ll. 43-53). The letter ends with the wishes that shipments in both directions will arrive as hitherto (ll. 54-55).

As noted above, one of the most striking aspects of this document is the request to the Egyptian king for a specialist in bird divination. The transcription of that passage of the letter (ll. 24-26) is as follows⁵:

ŠEŠ-ia | 2 DUG *ku-ku-bu uš-še-er-an-ni* ŠEŠ-ia | ù 1 LÚ.MEŠ *ša-i-li Á-MUŠEN.MEŠ uš-še-ra-an-ni*

The most important translations offered so far for these lines are the following:

and send me, my brother, 2 *kukkubu*-containers of “sweet oil,” my brother, and send me one of the experts in vulture augury.⁶

¹ Moorey 2001. In a letter from Hattushili III to Kadashman-Enlil II (CTH 172; Beckman 1996: 137) the former asks for a sculptor to be sent, and to avoid a refusal, he is recalled that there were precedents where these professionals were sent back to their court of origin. A different case is in clauses of treaties where the parties undertake to return fugitive professionals (e.g. those of Mursili II with Targasnalli of Hapalla (CTH 67, § 6; Beckman 1996: 66) and with Kupanta-Kurunta of Mira-Kuwaliya (CTH 68, § 22; Beckman 1996: 75) and that of Muwattalli II with Alaksandu de Wilusha (CTH 76, § 15; Beckman 1996: 86), or that of the indictment of Madduwatta by Arnuwanda I (CTH 147, § 6; Beckman 1996: 146).

² E.g. a letter from Ramesses II to Hatushili III (KBo 28.30; Edel 1976: *passim*; Edel 1994: I, 178-181; II, 270-272; Beckman 1996: 131-132 (with further examples)) or another from Hattushili III to Kadashman-Enlil II (CTH 172; Beckman 1996: 136).

³ Ferrara 2016.

⁴ BM 29788. Among the most relevant and recent references, *vid.* Hellbing 1979: 21-37; Moran 1992: 107-109; Liverani 1999: 417-418; Kassianidou 2009; Rainey 2015: 340-343 and 1379-1381.

⁵ Rainey 2015: 342.

⁶ Moran 1992: 107.

E olio profumato, fratello mio, mandamene due contenitori, fratello mio, e mandami un augure!⁷

and of the best oil, my brother, send me two *kukubu* jars, my brother, and send me one of the experts on vulture divination.⁸

In particular, the professional required by the court of Alashiya (1 LÚ.MEŠ *ša-i-li* Á-MUŠEN.MEŠ) has been understood as “un augure” (Liverani) or, more literally, as “one of the experts in vulture augury” (Moran) or “one of the experts on vulture divination” (Rainey), as well as “one man who performs divination with eagles”, “augur” (bird-omen diviner)⁹ or “eagle interpreter”¹¹. Although its general meaning seems clear, it is worth examining it briefly.

The first term, 1 LÚ.MEŠ *ša-i-li*, does not pose translation problems, since its final element, *ša’ilu*, is commonly used with the sense of “diviner”¹². Hence, it is common for it to have also the senses of “asker” or “dream interpreter”¹³. The second one, Á.MUŠEN = *erû*, on the other hand, is more controversial. Several scholars understand it as “augury” or “eagle-augury”¹⁴, although it is primarily an ornithonym. Both Moran and Rainey first suggest translating it as “vulture”¹⁵, although both recognise that it could also be “eagle”. This second option is the preferred translation in standard lexicographical works¹⁶. In neither case is it specified which species it might be. McEwan, for his part, suggests that it could also be the Egyptian vulture (*Neophron percnopterus*), a species that flies over Cyprus¹⁷ on its migration to and from Egypt¹⁸, although he did not rely on ornithological studies to make such an interpretation. Potential etymologies of the Akkadian term in other Afro-Asiatic languages, mainly Semitic, from **arw/y-/awr-*, with a common semantic core of “bird of prey”, relate it mainly to other birds of prey, such as vultures and bearded vultures, and a lesser extent to passerines, such as corvids, especially ravens¹⁹.

Beyond McEwan’s brief indication, it is striking that there is little interest in identifying the species or family of raptors to which this ornithonym might refer. Although it seems clear that it could be a diurnal bird of prey, ornithological data are needed to better elucidate the question²⁰. When looking for possible candidates, one should bear in mind that there are several possibilities: 1) a family or species known in Cyprus but not in Egypt; and 2) a family or species known in both Cyprus and Egypt. In theory, it may be more appropriate to identify species common to both areas, as this would allow for a better orientation of the interpretation of the diviner asked for in a territory that was foreign to him. On the other hand, to make reliable interpretations of *omina*, it is more likely, leaving aside the role of migratory birds as harbingers of the seasons (*vid. infra*), that the species were resident. Therefore, it is useful

⁷ Liverani 1999: 418.

⁸ Rainey 2015: 343.

⁹ Reiner 1989: 110.

¹⁰ Black *et al.* 2000: 348.

¹¹ McEwan 1981: 62.

¹² Reiner 1989: 110-112.

¹³ Black *et al.* 2000: 348 (*šā’ilu(m)*).

¹⁴ Moran 1992: 109, n. 6; Rainey 2015: 1380.

¹⁵ This is also agreed by McEwan (1981: 62), who compares it to the meaning of the Hebrew *nešer*.

¹⁶ Oppenheim 1958: 324-325; Black *et al.* 2000: 80.

¹⁷ Recently, the identification between Alashiya and (at least a large part of the island of) Cyprus no longer seems to be in doubt. *Vid. e.g.* Knapp 2008: 300-307.

¹⁸ McEwan 1981: 62, n. 29.

¹⁹ Kogan and Militarev 2004: 145-146.

²⁰ The possibility that the term simply described large birds of prey of the family Accipitridae cannot be completely ruled out.

to list the native diurnal raptor species known for both areas, differentiating between resident and migratory to establish probable candidates (Table 1)²¹. It is also relevant to consider whether the native resident birds live in areas distant from the Nile Valley (and therefore less likely to have been used in divinatory practices), whether the migratory birds also breed in their wintering grounds and whether their passage is anecdotal or accidental (vagrant).

FAMILY <i>species</i>		CYPRUS (ALASHIYA)		EGYPT	
		Resident	Migratory / passage	Resident	Migratory / passage
EAGLES	<i>Accipiter brevipes</i>	—	○	—	○
	<i>Accipiter gentilis</i>	●	—	—	◇
	<i>Accipiter nisus</i>	—	○	—	○
	<i>Aquila chrysaetos</i>	—	◇	■	—
	<i>Aquila fasciata</i>	●	—	■	—
	<i>Aquila heliaca</i>	—	○	—	○
	<i>Aquila nipalensis</i>	—	—	—	○
	<i>Aquila rapax</i>	—	—	—	◇
	<i>Aquila verreauxii</i>	—	—	■	—
	<i>Buteo buteo</i>	●	—	—	○
	<i>Circus gallicus</i>	—	○	—	●
	<i>Circus aeruginosus</i>	—	○	—	○
	<i>Circus cyaneus</i>	—	○	—	○
	<i>Circus macrourus</i>	—	○	—	○
	<i>Circus pygargus</i>	—	○	—	○
	<i>Clanga clanga</i>	—	◇	—	○
	<i>Clanga pomarina</i>	—	○	—	○
	<i>Haliaeetus albicilla</i>	—	◇	●	—
	<i>Haliaeetus vocifer</i>	—	—	—	◇
	<i>Micronisus gabar</i>	—	—	—	?
	<i>Pernis apivorus</i>	—	○	○	○
	<i>Terathopius ecaudatus</i>	—	—	●	—
VULTURES	<i>Aegypius monachus</i>	?	?	—	○
	<i>Gypaetus barbatus</i>	—	◇	●	—
	<i>Gyps fulvus</i>	●	—	●	○
	<i>Neophron percnopterus</i>	—	○	●	—
	<i>Torgos tracheliotos</i>	—	—	●	—

²¹ The data have been taken from <http://birdlife.org> [08/25/2022]. Also, on these species, *vid.* Cramp *et al.* 1980; Houlihan 1986; Goodman & Meininger 1989; Ferguson-Lees & Christie 2001.

HAWKS	<i>Aquila fasciata</i>	●	—	■	—
	<i>Buteo rufinus</i>	●	—	●	○
	<i>Hieraaetus pennatus</i>	?	?	—	○
	<i>Pandion haliaetus</i>	—	○	■	○
KITES	<i>Elanus caeruleus</i>	—	—	●	—
	<i>Milvus aegyptius</i>	—	—	●	—
	<i>Milvus migrans</i>	—	—	●	○
	<i>Milvus milvus</i>	—	—	—	○
FALCONS	<i>Falco biarmicus</i>	—	◇	○	—
	<i>Falco cherrug</i>	—	○	—	○
	<i>Falco columbarius</i>	—	○	—	○
	<i>Falco concolor</i>	—	◇	—	●
	<i>Falco eleonora</i>	—	○	—	○
	<i>Falco naumanni</i>	—	○	—	○/●
	<i>Falco pelegrinoides</i>	—	—	●	—
	<i>Falco peregrinus</i>	●	—	●	○
	<i>Falco subbuteo</i>	—	○	—	○
	<i>Falco tinnunculus</i>	●	—	●	—
	<i>Falco vespertinus</i>	—	○	—	○

Table 1. Species of raptors in Cyprus and Egypt. Key: ● = native, breeding; ○ = native, non-breeding; ◇ = vagrant; — = not attested; ■ = native, outside the area of the Nile Valley (Sinai, deep desert areas); ? = native, without further information.

Some data might change concerning ancient times.

From the data in the table, 24 out of 46 species are native to the two areas (neither vagrant nor far from the Nile Valley), either as migratory or resident birds. It seems reasonable to leave aside the 8 falcons common to both areas, as in Akkadian they seem to have been designated as *ka(s)sūsu*²² (*ḥašmar* in Kassite²³) or *surdû*²⁴ (*sūr-du*^{mušen} in Sumerian and *sūr(-du)*^{mušen} in Eblaite²⁵), and as *nš* or *šiy* in Ugaritic²⁶ or maybe *'ayyatūm* in Eblaite²⁷, all of them quite different from the ornithonym of EA 35 and its possible etymon. Of the remaining 16 species, mostly eagles but also some hawks and vultures, it is striking that in both areas there is hardly any concordance in native resident species or even among breeding species, with the only exceptions being the Griffon vulture (*Gyps fulvus*) and the Long-legged buzzard (*Buteo rufinus*) (*vid. infra*). Although the recurrence in certain migratory species makes it possible that the required diviner was a specialist in that class of birds, it is more likely that the species involved was resident in both cases. In this sense, it

²² Oppenheim 1971: 256-257; Black *et al.* 2000: 150.

²³ Oppenheim 1956: 142; Black *et al.* 2000: 111.

²⁴ Reiner 1984: 407-408; Black *et al.* 2000: 329.

²⁵ Bonechi 2000: 274.

²⁶ E.g. Watson 2007: 100 and 107.

²⁷ Bonechi 2000: 255.

is easier to know the ethology of resident species than of migratory ones, and thus to know their possible usual and anomalous behaviour, and they are also more easily observable throughout the year to make predictions.

As for the Long-legged buzzard, it is only a casual breeding resident in Egypt, being more common as a migrant²⁸. The migratory nature of hawks and eagles, among other reasons, explains why these birds of prey do not seem to have played a significant role in Pharaonic hieroglyphic writing, culture, and religion before the Macedonian conquest²⁹. The Griffon vulture, although nowadays a species that is practically no longer resident in Egypt, but migratory, until a few decades ago was a resident species and was breeding in large populations³⁰. This clarifies its notable presence and importance in the Egyptian religious and cultural sphere. Furthermore, the idea put forward by McEwan that the bird in EA 35 was the Egyptian vulture seems unlikely, since in Cyprus it is a migratory bird of passage and is not even a nesting bird, making it less likely to be used for augural practices. It should also be noted that carrion-eating raptors such as vultures are commonly associated with death-related events in various cultures of the ancient world, such as battles³¹. Therefore, it is feasible to think that the request for an expert in interpreting *omina* based on the behaviour of vultures had to do with the situation described in EA 35: the “Hand of Nergal”, which had decimated the population of the island. Hypothetically, it is possible that, in the opinion of the senders of the letter, studying the behaviour of these raptors was a way of knowing how the situation was going to unfold, and, as Liverani indicates, not so much as a magical procedure against the plague, as Hellbing suggested³².

2. Bird divination in ancient Egypt?

The foregoing analysis of the passage of EA 35 allows us to raise again the question of the existence of ornithomancy in Pharaonic Egypt within the general framework of its divinatory practices.

2.1. Introductory remarks

Bird divination³³, especially concerning raptors, has been recognised as an existing divinatory practice in various cultural spheres of antiquity, such as those of Greece, Etruria, and Rome³⁴. For the Ancient Near East, this type of divination has been attested, for instance, among the Hittites³⁵ and, most notably, in the Mesopotamian *Šumma ālu*³⁶.

As for ancient Egypt, the prevailing opinion so far has been that expressed by the Egyptologist H. Brunner, who considered the existence of augurs to be possible, even though, in principle, there was no further information in Egyptian sources. This, in his opinion, was because divination was not a concept specific to the Egyptian worldview

²⁸ Goodman & Meininger 1989: 189.

²⁹ Brunner-Traut 1975; Vernus & Yoyotte 2005: 354. The only common hieroglyph that seems to represent a species of the Accipitridae family is the Long-legged buzzard (𓆎, G4) (Houlihan 1986: 44; cf. Vernus & Yoyotte 2005: 357).

³⁰ Cramp *et al.* 1980: 76; Houlihan 1986: 40. Cf. Vernus & Yoyotte 2005: 418-427.

³¹ Dillon 2017: 14. In this regard, it is worth recalling the presence of vultures in iconic documents, both from Egypt (e.g. the *Battlefield Palette*, BM EA 20791 + Ashmolean 1892.1171: www.britishmuseum.org/collection/object/Y_EA20791 (with references) [08/20/2022]) and the Near East (e.g. the *Vulture stela*, Louvre AO 50 etc.: www.collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010121794 (with references) [08/20/2022]). Cf., moreover, Psalm 79.2.

³² Hellbing 1979: 29-37; Liverani 1999: 418 (n. 13).

³³ Under this term I include the varied set of techniques and procedures that go by various names both in ancient treatises and texts and in recent studies, such as ornithomancy, ornithoscopy, ornithocritics, oionoscopy, etc.

³⁴ E.g. Johnston 2008: 128-130; Haase 2010; Dillon 2017: 139-177.

³⁵ E.g. Sakuma 2014.

³⁶ Freedman 1998-2017.

and could therefore be due to a Mesopotamian influence³⁷; this idea has been shared by most scholars who have studied EA 35³⁸. However, the publication of new documents, a different analysis of already known documents, and the examination of sources and certain cultural-historical processes hitherto overlooked concerning this issue allow for a different approach to the existence of ornithomancy in ancient Egypt.

Ancient Egyptian divination constitutes a set of practices³⁹ very unevenly known in its typological, diatopic and diachronic aspects. By far the best-known methods are oracular procedures and oneirocritics. Other types, especially those relating to *omina* involving animals, are much more poorly known, although the publication of new documents and more detailed and nuanced studies are gradually providing a better understanding of the richness and diversity of divinatory procedures, especially animal *omina* and, among these, those relating to birds. Since no archaeological or iconographic evidence has been identified so far, the existing documentation is limited to texts.

2.2. Bird *omina* in Ancient Egypt: new evidence and perspectives

In a paper published just over fifteen years ago, J. F. Quack drew attention to the large amount of unpublished textual material relating to divination in Egypt, challenging the “relatively widespread belief that they [= *omina* and divination] were of small importance for the Egyptians, at least before the Late Period”⁴⁰, as shown by the recently published evidence for the existence of lecanomancy⁴¹ and necromancy⁴² before that period, to which can be added the evidence for the First Millennium BCE for animal *omina* (*vid. infra*), uranomancy / brontomancy (very probably taken from the Mesopotamian sphere but possibly with Egyptian antecedents)⁴³, and abacomancy / amathomancy (sand divination)⁴⁴. In addition to some unpublished examples presented by this scholar and the possible antecedents of animal *omina* —which go back at least to the beginning of the Middle Kingdom⁴⁵— a different look at some already known sources allows looking for evidence of a divinatory use of birds before the middle of the First Millennium BCE.

One testimony indicated by Quack is a set of fragments of a demotic manuscript, possibly copied from an earlier hieratic text, dated to centuries I-II AD from Soknopaïou Nesos, now among several different collections and still unpublished. Originally very lengthy, it may have contained around a thousand different *omina*, many of which are related to animals, similar in style and content to the terrestrial *omina* found in the Akkadian *Šumma ālu*. Besides mammals, reptiles, insects and arachnids, allusions to owls —bearers of evil influences—, ravens, and pigeons are preserved among the birds⁴⁶. Other fragmentary manuscripts, *Papyrus Mil. Vogl. inv. Dem. 93*⁴⁷, *Papyrus Berlin P 15680*⁴⁸

³⁷ Brunner 1977.

³⁸ E.g. McEwan 1980: 62; Liverani 1999: 418.

³⁹ The most comprehensive and general perspective remains to a large extent that of von Lieven (1999), to which can be added several recent works, such as that of Quack (2006) (*vid. infra*).

⁴⁰ Quack 2006: 175.

⁴¹ Demichelis 2002; cf. Quack 2006: 175.

⁴² Ritner 2002.

⁴³ Collombert 2014.

⁴⁴ Quack & Ryholt 2019b.

⁴⁵ This is, for example, the episode of the gazelle in inscription no. 110 from Wadi Hammamat, from the reign of Mentuhotep IV (Cuyat & Montet 1912: pl. xxix). On this event as an animal *omen*, *vid. e.g.* Vernus 1995: 73; von Lieven 1999: 106.

⁴⁶ Quack is currently preparing its edition and publication. A summary can already be found in Quack 2006: 175-178; 2010: *passim*, and in von Lieven 1999: 106.

⁴⁷ Quack & Ryholt 2019c; 2017b.

⁴⁸ Zauzich 2012; Quack & Ryholt 2019c: 271.

and *Papyrus Cairo CG 50138 + 50139*⁴⁹, although fragmentary, seem to consist of animal *omina* manuals of which the part relating to the contact and interactions of geckos with women has been preserved. To them should be added the similar fragment of *Papyrus Heidelberg D 785*, relating to shrew mice⁵⁰, *Papyrus BM EA 10238*, on dung beetles and their dung balls⁵¹, and *Papyrus Cairo CG 50141*, focusing on the behaviour of dogs⁵². Overall, in such treatises, as Quack himself has stated, “[t]he relevant behaviour of the animals is quite in line with their normal acts. Movements, and sometimes voice, play a major role”, as well as feeding behaviour and body contact with human beings⁵³, elements attested in the ornithomancy of several cultures⁵⁴. The interpretations of the *omina* as a whole cover a wide range of everyday situations (economic, judicial, family, health, travel, etc.)⁵⁵. There are also remains of other similar manuscripts, very fragmentary, which have so far been taken for oneirocritical manuals for their similarities to these treatises on dream interpretation in format, range of life situations and hermeneutic procedures⁵⁶.

When addressing the issue of the existence of ornithomancy in ancient Egypt, the presence of birds in dreams has not been considered, nor has the high degree of intertextuality between treatises of animal *omina* and oneirocritics⁵⁷. The manual of dream interpretation in *Papyrus Chester Beatty III*⁵⁸ is, among the known testimonies⁵⁹, the best studied and published and is, moreover, contemporaneous with the letter EA 35. In it, it is indicated in several instances that the sleeper may come to see one animal, which is usually interpreted as a good sign. Among these⁶⁰ is mentioned the vision of birds such as a crane (r^o 2.3) or an ostrich (r^o 8.11 [bad]), as well as actions related to them, such as catching birds (r^o 7.28), copulation with a kite (r^o 8.10) the snaring of birds (r^o 8.22), all of which are bad. Later similar documents also mention birds⁶¹, among other animals⁶². One is the demotic *Papyrus*

⁴⁹ Spiegelberg 1932: 98-102, pl. lix; Prada 2017a: *passim*, esp. 285-287 and 288-290; Quack & Ryholt 2019c: 271.

⁵⁰ Spiegelberg 1925: 9-11; von Lieven 1999: 106; Quack & Ryholt 2019c: 271.

⁵¹ Jasnow 1997; von Lieven 1999: 106; Quack 2006: 178-179.

⁵² Spiegelberg 1932: 103, pl. lix; Prada 2017a: *passim*, esp. 287-288.

⁵³ Quack 2006: 175-176 (caption from p. 176); 2010: 80-83.

⁵⁴ *Vid. supra* (for the Ancient Near East and the Graeco-Roman world) *et infra* (for the Arabs).

⁵⁵ Quack 2006: 177-178.

⁵⁶ Quack 2006: 178-179.

⁵⁷ For the relations between the two sets: Quack 2006: 179.

⁵⁸ Gardiner 1935: 9-23, pl. 5-8 and 12. The most relevant and comprehensive references are von Lieven 1999: 110; Szpakowska 2003: 66-122.

⁵⁹ Other documents, mainly from the First Millennium BCE, are explained by von Lieven 1999: 112-114; Quack 2006: 179-184.

⁶⁰ *Papyrus Chester Beatty III* r^o 3.12 (quadrupedal), 3.13 (dead bull), 3.14 (doubtful), 3.18 (donkey), 4.3 (big cat), 5.11 (crocodile). In other cases, the animal is used as a metaphor (e.g. r^o 4.2, where a man's face is like a leopard's one). They also appear as the object of an action by the sleeper (e.g. r^o 4.1 (killing a snake), 4.8 (killing a bull), 4.16 (cutting up a bull), 5.10 (cutting up a female hippopotamus), 5.16 (copulating with a cow), 5.17 (eating the meat of crocodile), 6.3 (bringing in cattle), 7.3 (copulating with a *hḏrt* animal [bad]), 7.5 (eating the meat of cattle), 7.8 (eating a catfish), 7.10 (removal of a calf [bad]), 8.20 (fattening cattle [bad]), 9.16 (copulating with a sow [bad]), 9.27 (keeping monkeys [bad]), 9.28 (bringing mice from a field [bad]), 10.6 (eating the meat of cattle [bad]) and 11.22 (following a flock of billy-goats). Inversely, the animal may be the agent of an action suffered by the dreamer (e.g. r^o 7.18 (dog's bite [bad]) and 7.19 (snake's bite [bad])).

⁶¹ It is known from several copies and fragments in European and American collections; the section devoted to birds is preserved in *Papyrus Vienna D 6104* (Prada 2012a: 172-173, esp. 173; 2012b: 326).

⁶² E.g. in *Papyrus Berlin 29009* a beetle is mentioned (Quack 2006: 180). In *Papyrus Jena 1209* is referred to the suckling of several animals (among them an ibis) by human beings (Prada 2012a: 170-171) and just the opposite in the v^o of *Papyrus Carlsberg 14* (Prada 2012a: 171). In *Papyrus Carlsberg 649 + P. CtYBR inv. 1154 + PSI inv. D 78* appear several animals, some of them as food (frag. 1, 2.x+4-5 and y+2-10; frag. 2, 2.3-20), and there is a section devoted to eggs of different kinds (frag. 5, x+5-11; frag. 6, x+2-6), maybe including birds, such as pigeons (?) (frag. 6, x+3) (Quack & Ryholt 2019a: 195-196, 197, 198, 203, 204-206, 210-213 and 215-217).

Carlsberg 490 + PSI inv. D 56; in a fragment, very lacunary, besides other animals⁶³, are mentioned a vulture (frag. 9, x+5: $\text{r}(j)n^1-n^3w nry$ [...] “ r^1 if a vulture [...]”) and an ibis (frag. 9, x+8: $[(j)n-n^3w] hb$ [...] “[if] an ibis [...]”)⁶⁴. This example, unfortunately fragmentary, draws attention to the probable mention of vultures in EA 35.

Other testimonies that have not been considered in discussing this issue are the compilations of calendrical *omina*. One, attested on the recto of a writing board in a private collection and probably from Deir el-Bahari⁶⁵, is particularly relevant for several reasons. Firstly, it has been dated to the middle of the Eighteenth Dynasty, around the reign of Thutmose III. Thus, it is a document that predates EA 35 by more than a century. Secondly, it is important because of its content. It is organised not by specific days but by months and it contains events of various kinds and their significance. The first one, corresponding to the first month of $\text{3}ht$, after a first *omen*, shows the only one in which animals are featured in the whole document (r^o 2-3):

jr jw wt n šj swš=f hr=k nwh=f | fdq(.w) dd.hr=k jw=tw r dhr nn wn m(w)t m tš pn r-dr=f

If a ram comes up to a pig and crosses in front of you, with its leash | cut off, then you will say: “There will be sickness, (but) there will be no death in this entire land!”

It is interesting to note that the prediction, as throughout the text, is not personal but relative to the community, as the interpretation refers to diseases that affect the whole country. This is reminiscent of the background of EA 35 and its description of the effect of the “Hand of Nergal” on Alashiya.

Some decades ago, D. Meeks drew attention to the role of certain birds as “time markers”. The clearest case is that of migratory birds, whose arrival coincides with the beginning of the annual flooding of the Nile, announcing it conspicuously and clearly⁶⁶. Rather than an *omen*, their presence can be characterised as a sign of the imminence or beginning of a process, as is the case in several cultures around the world, where birds operate as harbingers of the seasons⁶⁷. It cannot be ruled out, however, that the characteristics of the first arrivals of migratory birds (identity of the first species to arrive, their behaviour, their number, their course, etc.) could have been interpreted as *omina*.

In a somewhat different way, it is relevant to analyse a passage from the story of Wenamun (*Papyrus Moscow 120 2.64-70*)⁶⁸. After his encounter with the Chief of Byblos, Tjekerbaal, Wenamun sees from the seashore a group of eleven Tjeker ships arriving to arrest him and impede his return to Egypt for stealing their silver. As he sees a group of migratory birds passing by and heading towards Egypt, he is deeply distressed. This seems to manifest as an *omen* of death and disintegration, which, together with the difficult events that the

Papyrus Carlsberg 14 + P. CtYBR inv. 4530 + PSI inv. D 76 includes specific sections on the birth of animals (frag. F, 1-15), the consumption of sacred animals (frag. C, 12-17; frag. D, 1-10, x+1 and x+10), snakes (frag. A, 16-21; frag. C, 1) and crocodiles (frag. I, 1-12; frag. J, x+2) (Quack & Ryholt 2019a: 221-227, with references). Besides, several sections are devoted to animals of different species in the oneirocritic manual known by several copies already mentioned (Prada 2012a: 173).

⁶³ Quack & Ryholt 2019a. Firstly, dreams in which someone is seen on an animal are mentioned (frag. 1, 10-15 and 16), and later several species are described in contexts that are much less well preserved and difficult to understand (frag. 3, x+2-3; frag. 8, x+12; frag. 9, x+6 and x+9-10).

⁶⁴ Quack & Ryholt 2019a: 189, 191-192 and 194.

⁶⁵ Vernus 1981: 89-106 and 119-120, fig. 1-2, pl. 5; Fischer-Elfert 2005: 101-103 and 162-164; Bresciani 2007: 487-489.

⁶⁶ Meeks 1990: 38-43. Cf. Goelet 1983; Roquet 1985: 119-122.

⁶⁷ E.g. Serjeantson 2009: 338. Cf. e.g. the case of kites as harbingers of a new season in the Greek culture, as in Aristophanes' comedy *The Birds* (Av. 713-714).

⁶⁸ Gardiner 1932: 73.13-74.9; Burkard & Thissen 2009: 47-57.

protagonist experiences, leads him to strong despair, even more marked by his separation from his homeland, where the birds are heading⁶⁹:

*jw=j hpr hms.tw {r} rmw jw p3 sh3-š'w(t) n(j) p3 wr j[.y] n=j r-bnr | jw=f dd n=j jh r=k jw=j dd
n=fnn bw jr=k ptrj n3 g3šw j.jr jrj sp 2 n h3y r Km(t) | ptrj st jw=w n3y r qbh š3'.tw jh jy jw=j d(y)
h3'.tw hr nn bw jr=k ptrj n3 jw | r ddh=j 'n jw=f šmj jw=f dd.tw=f n p3 wr jw p3 wr hpr {r} rmw
m dr n3 mdt j.ddw n=fjw=w | mr jw=f djt jw n=j p3y=f sh3-š'(t) r-bnr jw jn=f n=j jrp msh 2 j3yr 1
jw=f djt jn.tw | n=j T(3)-n(j)t-njw w(t) hs(t) n(j) Km(t) jw=st m-djw=f r dd hsj n=fm dj t3y h3tj=f
shrw jw=f h3b n=j | r dd wnm swrj m d3y t3y h3tj=k shrw jw=k sdmj p3 nb ntj jw=j dd.tw=f n dw3w*

I sat down weeping, and the secretary of the Chief ca[me] out to me, | and he said: “What is about you?”. I said to him: “Do you not see the migratory birds who have descended twice to the Black (Land)? | Look at them, travelling to the cool waters! Until when will I be abandoned here? Do you not see those who come | to imprison me again?”. He went and said it to the Chief, and the Chief wept because of the words said to him, for they were | painful. He caused his secretary to come out to me; he brought to me two jugs of wine and one sheep. He caused to bring | to me Tanetniut, a songstress of Egypt who was with him, saying: “Sing for him! Do not allow his heart to obsess upon the affairs”. He sent a message to me, | saying: “Eat and drink! Do not allow your heart to obsess upon the affairs; you will hear all that I will say tomorrow”.

Several details are remarkable in the context of this paper. One is that the painful emotions are not only felt by Wenamun, but also by Tjekerbaal. It is not clear whether this is motivated by the protagonist's despair —for he is partly responsible— or because he interprets the passage of migratory birds in the same way in this context. If this second option is the case, it is consistent with EA 35 in the fact that individuals from different cultural backgrounds could participate in an interpretation of the same event understood as an *omen*. In that sense, the setting where this episode takes place is not Egyptian, but one where individuals of Egyptian, Gublite, Tjeker and, later in the text, Alashian origins converge. Although the first interpreter of the possible *omen* of the migratory birds is Egyptian (Wenamun), who is also a priest⁷⁰, other agents of different cultural backgrounds participate in the same environment.

2.3. Bird *omina* in Ancient Egypt: complementary evidence

For the issue of the existence of ornithomancy in ancient Egypt, it is also worth considering some sources that have only been partially explored, such as the classical authors, or not at all, such as ethnographic data. Both types are likely to provide interesting information.

2.3.1. Classical authors

Among the studies devoted to divination in ancient Egypt, frequent mention has been made of Herodotus' affirmation (2.82.2) that

They [= the Egyptians] have discovered more omens than anyone else in the world. When one happens, they write it down and wait to see what the outcome is, and if anything similar ever happens again in the future, they think that the same result will follow.⁷¹

⁶⁹ On the first half of this passage and its probable meanings: Pérez-Accino Picatoste 2005 (with references).

⁷⁰ It should be noted that the evidence presented above, far from being a collection of “popular” elements, comes from written testimonies and, therefore, from a literate and high culture context, many of which, moreover, were from the priestly sphere. Cf. *sim*. Quack 2010.

⁷¹ Translation by Waterfield 1998: 126.

Although Herodotus' assertion is certainly exaggerated, its background seems to be accurate: at the time when he presents the reality of Egypt (*ca.* 455 BCE), there should have been a good number of divination methods and treatises elaborated for this purpose⁷², as recent works on the subject, already mentioned, make clear⁷³.

While Herodotus hardly describes the case of divine oracles (2.83), Diodorus Siculus (1.70.9) points to the existence of hepatoscopy, also alluded to by Cicero (*Div.* 2.28), but not confirmed by Egyptian sources⁷⁴. However, the late date of this testimony and the very probable Mesopotamian influences throughout the First Millennium BCE⁷⁵ make it not a completely impossible option, at least for the time when these authors wrote their works. Moreover, among the Roman authors, the Egyptians stand out, above all, for having invented divination by the stars, in rivalry with the Mesopotamians (Cic., *Div.* 1.1, 1.93), but not by birds, whose invention is attributed to the Carians (Plin., *HN* 7.203). For his part, Aelian (*NA* 6.33) records that the Egyptians possessed a kind of magic (μαγεία) which enabled them to bring down birds from the sky⁷⁶, but without referring to any kind of augury from them⁷⁷.

2.3.2. *Ethnographic data*

One source not considered when discussing the divinatory practices of the ancient Egyptians are some ethnographic testimonies referring to the Nile Valley and surrounding areas. Although this is a body of evidence that should be handled with great caution and for comparative purposes, it can guide or inspire certain reflections.

Firstly, outside the Nilotic sphere, in the pre-Islamic and Muslim Arabian environment, ornithomancy (*'iyafa*) is a discipline with a long tradition, already recognised in classical antiquity (*e.g.* Cic., *Div.* 1.94). It is based on the observation of the flight characteristics, voice, name, and position of birds, both from spontaneous and induced omens. Likewise, the presence or irruption of certain species could be ill-fated⁷⁸.

The funeral laments (*'idid*) of Upper Egypt, in turn, include some motifs in which birds appear as *omina* of death. These include the song of the “raven of ill-intent” (*inniyya*) and the “raven of misfortune” (*inneb*) as an announcement of death, as well as the shriek of a flock of birds at the moment of a man's ascent or that of an owl, a kite or a raven after it. The protest of the sparrows twittering or weeping above the bier or twittering on a branch above it as a way of scolding the washer of the corpse is also recorded⁷⁹. In a somewhat different way, not so much as an *augurium* but as a *signum*, there is the song of a sparrow or a turtledove as a protest or mourning during the washing of the corpse⁸⁰. Likewise, the passage of certain rare migratory birds is interpreted as a *signum*: it may appear as a turtledove that does not leave the house after the deceased has gone, or as an “Iraqi goose” that alights on the grass after

⁷² *E.g.* Lloyd 2007: 297.

⁷³ Von Lieven 1999; Quack 2006.

⁷⁴ Von Lieven 1999: 107.

⁷⁵ Note the well-known Babylonian and later Greek influence on Egyptian astrology and zodiac from the second third of the First Millennium BCE.

⁷⁶ This recalls some demotic tales where the magic of certain sacred books allows, among other wonders, to enchant the sky or understand the language of birds, as, for example, *Setne I* (*Papyrus Cairo CG 30646* 3.13-14, 3.35-36, 3.40-4.1 (Agut-Labordère & Chauveau 2011: 22-23 and 25-26; Hoffmann & Quack 2018: 148 and 150-151 (both with references))).

⁷⁷ The case of the prodigy recorded by Arrian (*Anab.* 3.3.1-5) that two ravens guided Alexander the Great on his way to the oasis of Siwa through the Libyan Desert, thus enabling him and his retinue to arrive safely at the site of the famous oracle, could in principle well be of Greek rather than Egyptian tradition.

⁷⁸ Fahd 1966: *passim*, esp. 432-455; 2006: 57-58.

⁷⁹ Wickett 2010: 250 (II) and 258 (XX).

⁸⁰ Wickett 2010: 251 (V).

having left the brood, or as another from Tunisia that comes to Egypt to drink⁸¹. As can be seen, this last example is strikingly reminiscent of Wenamun's passage already mentioned.

If these parallels are considered, the great distance in time between Pharaonic Egypt and the time when these laments were collected, from the late Nineteenth and early Twentieth Centuries, has to be born in mind. Nevertheless, the convergence of motifs and their close consonance with literary and religious texts are remarkable.

3. Discussion and conclusions

Letter EA 35 suggests the existence of experts in the interpretation of animal *omina*, especially bird divination, in Late Bronze Age Egypt. The analysis carried out on the letter raises the possibility that the ruler of Alashiya requested the Egyptian king to send a diviner of *omina* of raptors, probably Griffon vultures, since this is a resident native species present in both Cyprus and Egypt. Although we cannot rule out the possibility that the ornithonym in the letter refers to large raptors in general, the epidemic context on the island at the time the letter was written and sent suggests that it is more likely to refer to this carrion-eating raptor, which is deeply rooted in the cultural universe of the ancient Egyptians and associated in the Egyptian and Near Eastern contexts with death.

A question that arises from the analysis of EA 35 is why the request for this type of diviner is made to the Egyptians and not to other kingdoms with a —presumably— longer tradition in the interpretation of animal *omina*, such as Babylonia, at least since Old Babylonian times. The first plausible answer is that Alashiya would have done so, but there is no surviving record of it. In this sense, in another passage of the same letter, the Alashians emphasise the preferential treatment they say they have always given to the Egyptians over the Hittites and Babylonians (ll. 49-50), which could well be a way of making the Egyptians more favourable to their requests. Doubts remain, however, for this statement is not connected with the request of a diviner, but with the request for silver. Be that as it may, the point is that Alashians requested bird diviners from the Egyptians, of whose existence at that time they should have been aware.

Thus, if there is no doubt about the existence of Egyptian bird divination at least since the end of the Eighteenth Dynasty, other questions emerge: Is it an earlier practice or, as has been suggested, one specific to the “cosmopolitan” environment of the Egyptian court at the time of Amenhotep III? Is it a genuinely Egyptian divinatory procedure, or was it inspired by the Near Eastern environment or taken directly from it? The Egyptian evidence concerning animal *omina*, in particular involving birds, is lacunary and largely unpublished. So, it does not yet allow to affirm in a completely clear and unambiguous manner the existence of augurs as such in ancient Egypt. However, the search for them may have been approached incorrectly. Unlike in the Greek and, above all, Etruscan and Roman world, in ancient Egypt birds as *signa* of *omina* do not seem to have been the subject of their own, separate discipline, but rather to have been incorporated into the whole interpretation of animal *omina*.

It is noteworthy that from the beginning of the Middle Kingdom animals seem to have operated as *signa* of *omina*. The next clear evidence for that is the mid-Eighteenth Dynasty writing board, dating from a time of great expansion abroad. It is plausible that this artefact is a copy of somewhat earlier menological practices —similarly, there are already hemerological testimonies from the Middle Kingdom⁸²— and, therefore, before that time a more intense and fluid exchange of knowledge and specialists. Furthermore, a passage in the *Papyrus Ebers* (97.13-15) records a cledomantic (or human *omen*) practice, which

⁸¹ Wickett 2010: 258 (XX).

⁸² *Papyrus UC 32192*: von Lieven 1999: 97; Collier & Quirke 2004: 26-27.

could also date back to that period⁸³. Contacts with the Near East in terms of knowledge and written culture seem to have been particularly intense during the late Middle Bronze Age, as attested by the —admittedly very scarce— cuneiform testimonies found at Tell el-Dab'a (Avaris), the Hyksos capital⁸⁴, and do not exclude the possibility of inspiration in divinatory practices, albeit with an adaptation to local circumstances⁸⁵ and fauna. However, although there was probably an impulse or inspiration for the configuration of these practices, it does seem clear that there appears to have been a previous substratum. Furthermore, this practice as an established activity could not have come about, either as an autochthonous development or inspired from outside, without a set of specific historical, sociological, and religious circumstances and processes, such as the “great ideological mutation” in Egypt from the New Kingdom onwards as expressed by P. Vernus. In essence, it is a reconfiguration of the relations between men and deities, whereby the gods intervene in human affairs to a much greater degree than before. Hence, it is no coincidence that it is from the New Kingdom onwards that religious experiences and practices related to dreams, oracles, divine punishments, and various divinatory practices are recorded⁸⁶.

The documentation concerning animal *omina* from the First Millennium BCE suggests that they mostly consist of a type of divination in which the signs are interpreted after the event has occurred or the *signum* has manifested. In some cases, there does seem to have been some kind of prior consultation, of a rather oracular type, as in the case of the dung beetles mentioned above or the oracles of sacred animals. In this sense, the lack of a clear definition of what is meant by ornithomancy or the enunciation of its modalities has largely conditioned the idea that the ancient Egyptians lacked this divinatory procedure or that they had necessarily imported it from elsewhere. Thus, perhaps less relevant to the question is whether the Egyptians invented these practices or whether they established them on their own. From the point of view of religion and divinatory procedures, what is relevant is that the Egyptians did have, at least from the Eighteenth Dynasty, but possibly earlier, a discipline related to unravelling and correctly interpreting animal *omina* and, among these, birds, to deal with everyday reality and the challenges they faced as individuals and as a society.

Bibliography

Agut-Labordère, D.; Chauveau, M., 2011, *Héros, magiciens et sages oubliés de l'Égypte ancienne. Une anthologie de la littérature en égyptien démotique*, Paris.

Beckman, G., 1996, *Hittite Diplomatic Texts*, Atlanta.

Bietak, M.; Forstner-Müller, I.; van Koppen, F.; Radner, K., 2009, “Der Hyksos-Palast bei Tell el-Dab'a. Zweite und dritte Grabungskampagne (Frühling 2008 und Frühling 2009)”, *Ägypten und Levante* 19, pp. 91-119.

Black, J. A.; George, A. R.; Postgate, J. N., 2000², *A Concise Dictionary of Akkadian*, Wiesbaden.

Bonechi, M., 2000, “Noms d'oiseaux à Ébla : les rapaces”, in D. Parayre (ed.), *Les animaux et les hommes dans le monde syro-mésopotamien aux époques historiques*, Lyon, pp. 251-281.

Bresciani, E., 2007⁴, *Letteratura e poesia dell'antico Egitto. Cultura et società attraverso i testi*, Torino.

⁸³ Von Lieven 1999: 107.

⁸⁴ Van Koppen & Radner *apud* Bietak *et al.* 2009: 108 and 115-118, fig. 21-22; Mynářová 2015: 89-91.

⁸⁵ Cf. Noegel 2006 (for a Mesopotamian *inspiration* in Egyptian oneirocritics and its hermeneutic procedures based on paranomasia).

⁸⁶ Such intervention of deities in human lives seems to have occurred before, albeit to a much lesser degree.

- Brunner, H., 1977, "Vogelschau in Ägypten", *Göttinger Miszellen* 25, pp. 45-46.
- Brunner-Traut, E., 1975, "Adler", in W. Helck and E. Otto (eds.), *Lexikon der Ägyptologie. Band I. A-Ernte*, Wiesbaden, pp. 64-65.
- Burkard, G.; Thissen, H. J., 2009, *Einführung in die altägyptische Literaturgeschichte II. Neues Reich. Zweite Auflage*, Berlin.
- Collier, M.; Quirke, S., 2004, *The UCL Lahun Papyri: Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical*, Oxford.
- Collombert, P., 2014, "Omina brontoscopiques et pluies de grenouilles", in M. Depauw and Y. Broux (eds.), *Acts of the Tenth International Congress of Demotic Studies. Leuven, 26-30 August 2008*, Leuven, pp. 15-26.
- Couyat, J.; Montet, P., 1912, *Les inscriptions hiéroglyphiques et hiératiques du Ouâdi Hammâmât*, Le Caire.
- Cramp, S.; Simmons, K. E. L.; Gillmor, R.; Hollom, P. A. D.; Hudson, R.; Nicholson, E. M.; Ogilvie, M. A.; Olney, P. J. S.; Roselaar, C. S.; Voous, K. H.; Wallace, D. I. M.; Wattel, J., 1980, *Handbook of the Birds of Europe, the Middle East and North Africa. The Birds of the Western Palearctic. Volume II. Hawks to Bustards*, Oxford.
- Demichelis, S., 2002, "La divination par l'huile à l'époque ramesside", in Y. Koenig (ed.), *La magie en Égypte : à la recherche d'une définition*, Paris, pp. 149-165.
- Dillon, M., 2017, *Omens and Oracles. Divination in Ancient Greece*, Oxon-New York.
- Edel, E., 1976, *Ägyptische Ärzte und ägyptische Medizin am hethitischen Königshof. Neue Funde von Keilschriftbriefen Ramses' aus Boğazköy*, Göttingen.
- Fahd, T., 1966, *La divination arabe. Études religieuses, sociologiques et folkloriques sur le milieu natif de l'Islam*, Leiden.
- Fahd, T., 2006, "Islam. Adivinación", in J. Servier (dir.), *Diccionario Akal crítico de esoterismo*, Madrid, pp. 49-59.
- Ferguson-Lees, J.; Christie, D. A., 2001, *Raptors of the World*, London.
- Ferrara, S., 2016, "Writing Away: Mobility and Versatility of Scribes at the End of the Bronze Age", *Oxford Journal of Archaeology* 35 (3), pp. 227-245.
- Fischer-Elfert, H.-W., 2005, *Altägyptische Zaubersprüche*, Stuttgart.
- Freedman, S. M., 1998-2017, *If a City Is Set on a Height. The Akkadian Omen Series Šumma Alu ina Mele Šakin*, 3 vols., Winona Lake.
- Gardiner, A. H., 1932, *Late-Egyptian Stories*, Bruxelles.
- Gardiner, A. H., 1935, *Hieratic Papyri in the British Museum. Third Series. Chester Beatty Gift*, London.
- Goelet, O., 1983, "The migratory geese of Meidum and some Egyptian words for 'migratory bird'", *Bulletin of the Egyptological Seminar* 5, pp. 41-60.
- Goodman, S. M.; Meininger, P. L. (eds.), 1989, *The Birds of Egypt*, Oxford-New York.
- Haase, M., 2010, "Augury", in H. Cancik and H. Schneider (eds.), *Brill's New Pauly. Encyclopaedia of the Ancient World. Antiquity. Volume 15. Tuc-Zyt. Addenda*, Leiden-Boston, 1011-1012.

- Hellbing, L., 1979, *Alasia Problems*, Göteborg.
- Hoffmann, F.; Quack, J. F., 2018², *Anthologie der demotischen Literatur*, Berlin.
- Houlihan, P. F., 1986, *The Birds of Ancient Egypt*, Warminster.
- Jasnow, R., 1997, "A Demotic Omen Text? (P. BM 10238)", in J. Van Dijk (ed.), *Essays on Ancient Egypt in Honour of Herman Te Velde*, Groningen, pp. 207-218.
- Johnston, S. I., 2008, *Ancient Greek Divination*, Chichester.
- Kassianidou, V., 2009, "'May he send me silver in great quantities' EA 35", in D. Michaelides, V. Kassianidou and R. S. Merrillies (eds.), *Egypt and Cyprus in Antiquity. Proceedings of the International Conference. Nicosia, 3-6 April 2003*, Oxford, pp. 48-57.
- Knapp, A. B., 2008, *Prehistoric and Protohistoric Cyprus. Identity, Insularity, and Connectivity*, Oxford.
- Kogan, L.; Militarev, A., 2004, "New etymologies for common Semitic animal names", in G. Takács (ed.), *Egyptian and Semito-Hamitic (Afro-Asiatic) Studies in Memoriam W. Vycichl*, Leiden-Boston, pp. 144-154.
- von Lieven, A., 1999, "Divination in Ägypten", *Altorientalische Forschungen* 26 (1), pp. 77-126.
- Liverani, M., 1999, *Le lettere di el-Amarna*, 2 vols., Brescia.
- Lloyd, A. B., 2007, "Book II", in O. Murray and A. Moreno (eds.), *A Commentary on Herodotus Books I-IV*, Oxford, pp. 219-378.
- Moran, W. L., 1992, *The Amarna Letters*, Baltimore.
- Moorey, P. R. S., 2001, "The Mobility of Artisans and Opportunities for Technology Transfer between Western Asia and Egypt in the Late Bronze Age", in A. J. Shortland (ed.), *The Social Context of Technological Change. Egypt and the Near East, 1650-1550 BC*, Oxford, pp. 1-14.
- Mynářová, J., 2015, "Egyptians and the Cuneiform Tradition. On the Palaeography of the Amarna Documents", in E. Devecchi, G. G. W. Müller and J. Mynářová (eds.), *Current Research in Cuneiform Palaeography. Proceedings of the Workshop organised at the 60th Rencontre Assyriologique Internationale, Warsaw 2014*, Gladbeck, pp. 89-102.
- Noegel, S. B., 2006, "On Puns and Divination: Egyptian Dream Exegesis from a Comparative Perspective", in K. Szpakowska (ed.), *Through a Glass Darkly. Magic, Dreams & Prophecy in Ancient Egypt*, Swansea, pp. 95-119.
- Oppenheim, A. L. (ed.), 1956, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Volume 6. H*, Chicago.
- Oppenheim, A. L. (ed.), 1958, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Volume 4. E*, Chicago.
- Oppenheim, A. L. (ed.), 1971, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Volume 8. K*, Chicago.
- Pérez-Accino Picatoste, J. R., 2005, "Llorando con las aves", in J. Cervelló Autuori, M. Díaz de Cerio Juan and D. Rull Ribó (eds.), *Actas del Segundo Congreso Ibérico de Egiptología. Bellaterra, 12-15 de marzo de 2001*, pp. 243-251.
- Prada, L., 2012a, "Classifying dreams, classifying the world: ancient Egyptian oneiromancy and demotic dream books", in H. Abd El Gawad, N. Andrews, M. Correias-Amador, V. Tamorri and J.

Taylor (eds.), *Current Research in Egyptology 2011. Proceedings of the Twelfth Annual Symposium. Durham University 2011*, Oxford-Oakville, pp. 167-177.

Prada, L., 2012b, "Papyrus Berlin P. 8769: A New Look at the Text and the Reconstruction of a Lost Demotic Dream Book", in V. Lepper (ed.), *Forschung in der Papyrussammlung. Eine Festgabe für das Neue Museum*, Berlin, pp. 309-328.

Prada, L., 2017a, "Divining Grammar and Defining Foes: Linguistic Patterns of Demotic Divinatory Handbooks (with Special Reference to P. Cairo CG 50138–41) and a Note on the Euphemistic Use of *hft* 'Enemy'", in R. Jasnow and G. Widmer (eds.), *Illuminating Osiris. Egyptological Studies in Honor of Mark Smith*, Atlanta, pp. 277–301.

Prada, L., 2017b, "Dreams, rising stars, and falling geckos: divination in Ancient Egypt", *Egyptian Archaeology* 51, pp. 4-9.

Quack, J. F., 2006, "A Black Cat from the Right, and a Scarab on Your Head. New Sources for Ancient Egyptian Divination", in K. Szpakowska (ed.), *Through a Glass Darkly. Magic, Dreams & Prophecy in Ancient Egypt*, Swansea, pp. 175-187.

Quack, J. F., 2010, "Präzision in der Prognose oder: Divination als Wissenschaft", in A. Imhausen and T. Pommerening (eds.), *Writings of early scholars in the ancient Near East, Egypt, Rome, and Greece. Translating ancient scientific texts*, Berlin-New York, pp. 69-91.

Quack, J. F., 2017, "'Assur will suffer:' Predicting Disaster in Ancient Egypt", in G. J. Schenk (ed.), *Historical Disaster Experiences. Towards a Comparative and Transcultural History of Disasters Across Asia and Europe*, Cham, pp. 189-206.

Quack, J. F.; Ryholt, K., 2019a, "Manuals on Dream Interpretation", in J. F. Quack and K. Ryholt (eds.), *The Carlsberg Papyri 11. Demotic Literary Texts from Tebtunis and Beyond*, Copenhagen, pp. 185-242.

Quack, J. F.; Ryholt, K., 2019b, "A Ptolemaic Manual on Sand Divination", in J. F. Quack and K. Ryholt (eds.), *The Carlsberg Papyri 11. Demotic Literary Texts from Tebtunis and Beyond*, Copenhagen, pp. 243-268.

Quack, J. F.; Ryholt, K., 2019c, "A Manual on Animal Omina: Lizards and Women", in J. F. Quack and K. Ryholt (eds.), *The Carlsberg Papyri 11. Demotic Literary Texts from Tebtunis and Beyond*, Copenhagen, pp. 269-272.

Rainey, A. F., 2015, *The El-Amarna Correspondence. A New Edition of the Cuneiform Letters from the Site of El-Amarna based on Collations of all Extant Tablets*, 2 vols., Leiden-Boston.

Reiner, E. (ed.), 1984, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Volume 15. S*, Chicago.

Reiner, E. (ed.), 1989, *The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. Volume 17. Š. Part 1*, Chicago.

Ritner, R. K., 2002, "Des preuves de l'existence d'une nécromancie dans l'Égypte ancienne", in Y. Koenig (ed.), *La magie en Égypte : à la recherche d'une définition*, Paris, pp. 285-304.

Roquet, G., 1985, "Migrateur et flamant rose dans l'Égypte dynastique et copte: milieu, image et signe", in *L'animal, l'homme, le dieu dans le Proche-Orient ancien. Actes du colloque de Cartigny 1981*, Louvain, pp. 111-130.

Sakuma, Y., 2014, "Analyse hethitischer Vogelflugorakel", in J. C. Fincke (ed.), *Divination in the Ancient Near East. A Workshop in Divination Conducted during the 54th Rencontre Assyriologique Internationale, Würzburg, 2008*, Winona Lake, 37-51.

Serjeantson, D., 2009, *Birds*, Cambridge.

Spiegelberg, W., 1925, "Demotica I", *Sitzungsberichte der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften* 1925 (6), pp. 3-49.

Spiegelberg, W., 1932, *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire. Nos 50023-50165. Die demotische Denkmäler. III. Demotische Inschriften und Papyri*, Berlin.

Szpakowska, K., 2003, *Behind Closed Eyes. Dreams and Nightmares in Ancient Egypt*, Swansea.

Vernus, P., 1981, "Omina calendériques et comptabilité d'offrandes sur une tablette hiératique de la XVIII^e dynastie", *Revue d'Égyptologie* 33, pp. 89-124.

Vernus, P., 1995, "La grande mutation idéologique du Nouvel Empire: une nouvelle théorie du pouvoir politique. Du démiurge face à sa création", *Bulletin de la Société d'Égyptologie - Genève* 19, pp. 69-95.

Vernus, P.; Yoyotte, J., 2005, *Bestiaire des pharaons*, Paris.

Watson, W. G. E., 2007, "Additional Names for Animals in the Ugaritic Texts", *Historiae* 4, pp. 93-116.

Wickett, E., 2010, *For the Living and the Dead. The Funerary Laments of Upper Egypt, Ancient and Modern*, Cairo.

Zauzich, K.-T., 2012, "Das demotische 'Buch des Geckos' und die Palmomantik des Melampous", in V. Lepper (ed.), *Forschung in der Papyrussammlung. Eine Festgabe für das Neue Museum*, Berlin, pp. 355-373.

FIRSTFRUITS IN *EXODUS* 22:28-29

Alessandro Catastini
(“Sapienza” University of Rome)

ABSTRACT

This article discusses the text of Ex 22:28-29. The LXX presents two lessons that have no correspondence in TM: ἀπαρχὰς and καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου. In particular, the first term defines “first fruits.” It is hypothesized that the TM underwent haplography due to mechanical causes. The reconstructed Hebrew text returns a parallelism between ראשית and בכור in v. 28. In addition, it is noted that Ex 22:28-29 hints at an archaic phase that included human sacrifice.

KEYWORDS

Hebrew Bible. 2 Septuagint. 3 Book of Exodus (22:28-29).

RESUMEN

Este artículo analiza el texto de Ex 22:28-29. La LXX presenta dos lecturas que no tienen correspondencia en el TM: ἀπαρχὰς e καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου. En particular, el primer término define las “primicias”. Se plantea la hipótesis de que el TM sufrió una haplografía por causas mecánicas. El texto hebreo reconstruido restituye un paralelismo entre ראשית y בכור del v. 28. Además, se observa que Ex 22:28-29 revela rastros de una fase arcaica que contemplaba el sacrificio humano.

PALABRAS CLAVE

Biblia hebrea, Septuaginta, Libro del Éxodo (22:28-29).

In the entry ἀπαρχή of the very recent *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint* (= HTLS) it is noted¹:

“In sum, ἀπαρχή in the LXX seems to strongly connote produce or goods set apart to the Lord for religious purposes. Apart from the figure regarding the Egyptian firstborn (Ps 77[78]:51; 104[105]:36), the LXX does not use directly of people (e.g. the firstborn Israelites or the Levites), though Exod 22:28-29 comes close. Although later religious literature does not use ἀπαρχή in reference to physical entities as exclusively as the LXX does, the connotation of consecration to God (frequently with harve) continues.”

We shall examine, in this connection, Ex 22:28-29; this is the text in question²:

28 ἀπαρχὰς ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί. 29 οὕτω ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό

(“28 You shalt not delay [the offering of] the firstfruits of your threshing floor and of your winepress; thou shalt give me the firstborn of thy sons. 29 You shall do the same concerning your calf and your cattle and your donkey: for seven days he shall stay with his mother; on the eighth day you shall give him back to me”)

¹ HTLS 2020, col. 870.

² For the Greek text: Wevers 1991; for a bibliographical *status quaestionis*, cf. Hattingh 2013, 38-48.

To which corresponds the Masoretic Text (= MT) that follows:

28 מְלֶאֱתָהּ וְדָמְעָהּ לֹא תִאָּחֵז בְּכֹר בְּנֶיהָ תִּתֶּנּוּ-לִי
29 בְּנֵי-תַעֲשֶׂה לְשֹׂרֶךְ לְצֹאֲנָהּ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם-אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ-לִי

(“28 You shall not delay [the offering of] your harvest and [of] your pressing; you shall give me the firstborn of your sons. 29 You shall do the same concerning your bull, your flock: for seven days he shall be with his mother; on the eighth day you shall give him to me”)

There are variations that are best appreciated when presented in synopsis³:

	ἀπαρχὰς
מְלֶאֱתָהּ	ἄλωνος
וְדָמְעָהּ	καὶ ληνοῦ σου
לֹא	οὐ
תִּאָּחֵז	καθυστερήσεις·
בְּכֹר	τὰ πρωτότοκα
בְּנֶיהָ	τῶν υἱῶν σου
תִּתֶּנּוּ	δώσεις
לִי	ἐμοί.
בֶּן	οὕτως
תַּעֲשֶׂה	ποιήσεις
לְשֹׂרֶךְ	τὸν μόσχον σου
	καὶ
לְצֹאֲנָהּ	τὸ πρόβατόν σου
	καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου·
שִׁבְעַת	ἑπτὰ
יָמִים	ἡμέρας
יִהְיֶה	ἔσται
עִם	ὕπὸ
אִמּוֹ	τὴν μητέρα, [without possessive pronoun]
בַּיּוֹם	τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ
הַשְּׁמִינִי	τῇ ὀγδόῃ
תִּתְּנוּ-לִי	ἀποδώσεις μοι αὐτό.

The first macroscopic datum that catches the eye is precisely the presence of ἀπαρχὰς where the TM has no equivalent; similarly for καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου; moreover, the use of δίδωμι and ἀποδίδωμι for the first and second תִּתֶּנּוּ respectively is worth noting.

The presence of ἀπαρχὰς can be understood as an explanatory innovation of the translator, moreover creating a parallelism with בְּכֹר that follows: the character of genuineness of the Masoretic lesson would follow.

The presence of καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου could also be considered secondary, due to the possible reminiscence of Ex 20:17, where שֹׂר and חֲמֹר recur together and are rendered in this case with βοῦς for the former term but with ὑποζύγιον for the latter, as in 22:29⁴. Nevertheless, even in this case it is more likely to think of a haplography derived from the assonance between שֹׂר and חֲמֹר which led to a slip of omission.

³ The lesson ἀπαρχὰς finds correspondence in the Peshitta, the targumim and the Vulgate, while the same cannot be said for καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου.

⁴ With the use of μόσχος in 22:29 the translator wanted to specify the young animal, the “calf”.

Finally, the use of ἀποδίδωμι, “to return”, for the second תתן can be explained by the fact that the animals mentioned above and that they must spend the seven-day period with their mother belong by right to Yahweh⁵ and then at the end of the period they are returned to him.

The most conspicuous discrepancies between the Hebrew and Greek texts thus seem justifiable as innovative interventions by the translator. Nevertheless, they are also assessable from another perspective.

For the case of ἀπαρχὰς one could conjecture the original presence of ראשית on the basis of Ex 23:19. At this point it is interesting to appreciate the implications of a segment that includes, in addition to the conjecture of ראשית, the last two words of v. 27:

תֹּאחֵר לֹא מִלֶּאֱתָךְ וּדְמֶעַךְ רִאשִׁית 28 תֹּאֵר לֹא

The bold letters serve to highlight a presence of *aleph* and *resh* that can easily cause a *lapsus calami* in the copyist's memorisation and self-dictation of the text, in this case resulting in very likely haplography⁶.

Also with regard to the presence of καὶ τὸ ὑποζυγόν σου without equivalent in the Hebrew text, the accident of a haplography derived from the assonance between שור and חמור that led to a omissive *lapsus* is very plausible.

The reconstructible Hebrew text therefore sounds as follows:

28 רִאשִׁית מִלֶּאֱתָךְ וּדְמֶעַךְ לֹא תֹאחֵר בְּכֹר בְּנֶיךָ תִּתֶּנּוּ לִי
29 כֹּה־תַעֲשֶׂה לְשֹׂרְךָ לְצֹאֲנֶךָ וּלְחֶמְרְךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי תִתְּנוּ־לִי

(“28 Thou shalt not delay [the offering of] the firstfruits of your harvest and [of] your pressing; thou shalt give me the firstborn of thy children. 29 You shall do the same concerning your bull, your flock and your donkey: for seven days he shall be with his mother; on the eighth day you shall give him to me”)

Returning to what is stated in HTLS and specifically the words “Apart from the figure regarding the Egyptian firstborn (Ps 77[78]:51; 104[105]:36), the LXX does not use directly of people (e.g. the firstborn Israelites or the Levites), though Exod 22:28-29 comes close”, it should be noted that ἀπαρχὰς - traceable to ראשית - does not “come close” to referring to persons, but rather forms a parallelism with בכור which in fact concerns persons. Not only that, but what follows in v. 29 makes explicit the sense of נתן and (ἀπο)δίδωμι. The iterated use of נתן determines a further parallelism between the human בכור and the provisions for the offering of animals, which must also be firstborn. This correlation is diriment for

⁵ Cf. Ex 13:1-16, 22:28-29, 34:19-20; Lv 27:26-27; Nm 18:15, 18:15-18; Dt 21:15-17.

⁶ Cf. Balduino 1979, 55: “Quando il copista alza gli occhi dall'esemplare che sta redigendo e torna a leggere un nuovo frammento del modello, non è detto che la sua lettura riprenda sempre dal punto esatto dov'era stata interrotta, ma può saltare un verso o una riga, oppure ripetere una parola o tralasciarne un'altra che aveva letto ma non trascritto, e così via” (“When the copyist looks up from the specimen he is redacting and goes back to read a new fragment of the pattern, his reading does not necessarily always resume from the exact point where it was interrupted, but he may skip a verse or a line, or repeat a word or omit another that he had read but not transcribed, and so on”) and Stussi 2015, p. 97: “Immaginando di scindere l'atto di copiare in fasi successive, tra la percezione visiva delle lettere scritte sul modello e la loro riproduzione manuale, c'è una zona intermedia dove avviene l'autodettatura: ciò comporta una lettura interiore (o immagine acustica che dir si voglia) nella quale il copista introduce proprie abitudini fonetiche, causa di errore” (“Imagining splitting the act of copying into successive stages, between the visual perception of the letters written on the model and their manual reproduction, there is an intermediate zone where self-dictation takes place: this involves an inner reading (or acoustic image as you like) in which the copyist introduces his or her own phonetic habits, the cause of error”).

establishing the meaning to be attributed to כֹּהֵן / οὕτως: ‘in the same way’⁷. A further, albeit disturbing, consequence concerns the fate of the human first-born: if this fate, as it appears, is analogous to that of the animal first-born, it is tantamount to bloody sacrifice⁸. It is true that the sacrifice of the first-born progressed in the practice of redemption (*Ex* 13:13, 34:20; *Nm* 18:15), but the case of *Ex* 22:28-29 reveals traces of the more archaic phase.

Bibliography

Balduino, A., 1979, *Manuale di filologia italiana*, Firenze.

Catastini, A., 2020, “Il figlio consacrato”, in A.M.G. Capomacchia, E. Zocca (a cura di), *Antiche infanzie. Percezioni e gestione sacrale del bambino nelle culture del Mediterraneo e del Vicino Oriente*, “Quaderni di Studi e Materiali di Storia delle Religioni” – Supplemento al n. 86 (2/2020) di «Studi e Materiali di Storia delle Religioni», Brescia, pp. 107-113.

Clines, D.J.A., 1998, *The Dictionary of Classical Hebrew. Vol. IV*, Sheffield

Hattingh, A.J.K. 2013, *The Offering of the Firstborn in the Book of Exodus*, Unpublished Dissertation, Pretoria, Master of Divinity Dissertation: https://www.academia.edu/7608502/The_offering_of_the_firstborn_in_the_book_of_Exodus (site viewed on August 10th 2022).

HTLS 2020, E. Bons (ed.), *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint. Vol. 1. Alpha-Gamma*, Tübingen.

Stussi, A., ⁵2015, *Introduzione agli studi di filologia italiana*, Bologna.

Wevers, J.M., 1991 (ed., adiuvante U. Quast), *Exodus*, Göttingen.

⁷ Cf. Clines 1998, 429.

⁸ Cf. Catastini 2020.

DE EBLA AL GOLFO. UNA APROXIMACIÓN A LA GESTIÓN DEL AGUA Y SUS USOS EN EL PRÓXIMO ORIENTE

Carmen del Cerro Linares
(Universidad Autónoma de Madrid)
Carlos Fernández Rodríguez
(Universidad Autónoma de Madrid)

RESUMEN

La gestión del agua según las necesidades de cada comunidad humana suele ser una de las prioridades de los historiadores. La Ebla del s. XXIV a.C. no fue una excepción, algo que ha ocupado parte del tiempo de la investigación de Maria Giovanna Biga, atendiendo principalmente a los textos ante la escasez de indicios arqueológicos. Sin embargo, en la península de Omán no existen referencias textuales hasta los últimos siglos antes de nuestra era, por lo que los diferentes equipos han rastreado el registro arqueológico hallando pozos y, sobre todo, los restos más antiguos de un sistema de captación de agua (falaj) que revolucionó una época.

PALABRAS CLAVE

Maria Giovanna Biga, Ebla, península de Omán, agua, pozo, falaj.

ABSTRACT

Water management depending on each human community's necessities tends to be a priority in the historian's research. Ebla of the 24th century BC was not an exception, according to the studies of Maria Giovanna Biga, paying attention particularly to the texts facing the scarcity of archaeological evidence. However, in Oman Peninsula there were not textual references until the last centuries BC, so all the archaeological teams examined the archaeological record, discovering wells and especially the most ancient remains of a Water Catchment System (falaj) which revolutionized an age.

KEYWORDS

Maria Giovanna Biga, Ebla, Oman Peninsula, water, well, falaj.

1. Introducción

Para los estudiosos de la Antigüedad del Próximo Oriente, resulta esencial dilucidar cuáles eran las fuentes de las materias primas demandadas por las poblaciones autóctonas y a través de qué vías llegaban a los diferentes núcleos de población. Sin embargo, hay elementos esenciales para la vida que no siempre han suscitado la misma atención. Felizmente desde hace varias décadas esta tendencia se está revirtiendo. Uno de estos elementos es, por supuesto, el agua. La tarea de aclarar el origen y la forma de obtención y transporte de este preciado bien puede ser más complicado de lo que parece.

Muchas de las grandes ciudades del Próximo Oriente se encontraban relativamente cerca de los grandes ríos de la región o de los numerosos canales excavados en el terreno. Sin embargo, no siempre se cumple esta premisa. Muchos de los grupos humanos que habitaron en las diferentes regiones del Próximo Oriente debieron adaptarse a un medio realmente hostil, en especial cuando predominaba una extrema aridez. En la península de Omán, por ejemplo, los asentamientos previos a la Edad del Hierro (ca. 1300-300 a.C.) se ubicaban cerca de la costa o los oasis naturales, ya que su particular orografía y, sobre todo, la disponibilidad de agua así lo condicionaban¹. Pero hacia el año 1000

¹ Del Cerro 1999: 336.

a.C., la tecnología del *falaj* llegó para romper estos esquemas, permitiendo que algunos grupos humanos se asentaran de manera permanente en el piedemonte. Estas galerías de captación de agua (denominadas *falaj*/ pl. *aflāj* en la región) se introducen en la capa freática y transportan el agua a la superficie gracias a una suave pendiente y al efecto de la gravedad².

El grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Madrid, en el que se integran los autores de este texto, se denomina *Culturas, Tecnologías y Medio Ambiente de las Antiguas Sociedades de Oriente Próximo*³. Por lo tanto, una parte importante del equipo se ha centrado durante mucho tiempo en el estudio de la agricultura en la Antigüedad, así como la tecnología hidráulica en el Próximo Oriente antiguo, y lo ha hecho en todos los proyectos desarrollados en el área. Acompañados en el campo por arqueobotánicos, palinólogos, antropólogos, geoquímicos y topógrafos entre otros, hemos insistido en el estudio del entorno y el paisaje en la Antigüedad oriental. Entre todos destacamos el Proyecto al Madām (Sharjah), que ha rescatado los antiguos patrones de cultivos y los puntos de extracción de agua asociados a los asentamientos de la Edad del Hierro en esta zona.

En nuestra búsqueda infatigable de paralelos, el trabajo de Maria Giovanna Biga en Ebla nos ha obligado a reflexionar y a seguir la estela de una investigadora que, con su maestría, su gentileza y su cercanía, siempre nos ha atendido y cuidado de manera muy especial. El departamento de Historia Antigua de la Universidad Autónoma de Madrid, y en particular nuestro grupo de investigación siempre estará en deuda con ella.

La antigua Ebla (moderno Tell Mardīkh, en Siria) no estaba localizada junto a un gran río y la obtención de agua debía ser, por tanto, uno de los problemas a resolver desde que comenzó su estudio. Los trabajos en el yacimiento comenzaron en 1964, a cargo de una misión arqueológica italiana de la Universidad de Roma *La Sapienza*, con el Prof. Paolo Matthiae a la cabeza⁴. El equipo realizó campañas de excavación desde entonces hasta que, desgraciadamente, la guerra obligó a suspender los trabajos indefinidamente⁵. Pocos esperaban que en Tell Mardīkh se escondieran los restos de uno de los topónimos más mencionados en los textos del III y II milenios a.C.: Ebla. Fue pues, afortunadamente, una de las sorpresas más relevantes de la segunda mitad del s. XX, al menos en lo que a la arqueología oriental se refiere.

En 1976, Maria Giovanna Biga se incorporó al equipo italiano que estudiaba Ebla en calidad de epigrafista como experta en las lenguas sumeria, acadia y eblaíta⁶. Desde entonces, esta investigadora italiana ha estudiado en profundidad los Archivos Reales de la ciudad, y es una de las grandes expertas en el mundo eblaíta y de la Siria de la Edad del Bronce con una producción científica ingente, imposible de glosar en este trabajo.

2. Ebla y el agua a través de los estudios de Maria Giovanna Biga

Ebla y su reino se encuentran en el interior de Siria (a unos 60 km al Suroeste de Aleppo), sin acceso directo a lagos ni por supuesto a ningún mar. Además, si bien existen ríos de envergadura relativamente cerca de Ebla, ninguno se encuentra en sus proximidades, a saber: el río Qoueiq (al Norte del *tell* de Ebla), el Orontes (a 45 km al Oeste, si se atraviesan las montañas, de lo contrario son 65 km en dirección suroeste) o, más lejanos: el

² Del Cerro y Córdoba 2018: 86.

³ El grupo de investigación *Culturas, Tecnologías y Medio Ambiente de las Antiguas Sociedades de Oriente Próximo* HUM F-057, fue reconocido por la UAM y aprobado el 10/01/08 siendo su primer director Joaquín M^a Córdoba Zoilo.

⁴ Matthiae y Marchetti 2013: 27.

⁵ Precisamente este volumen de Isimu ofrece de la mano de F. Baffi una reflexión sobre este hecho, *vid. Il riflesso della profonda crisi che sconvolge da molti anni la Siria sulla ricerca archeologica sul campo*.

⁶ Cfr: <https://www.lettere.uniroma1.it/users/giovanna-biga>, consultado el 29/08/2022.

Balīḥ y el Éufrates. Por este motivo, conocer de dónde se abastecían de agua los eblaítas y cómo gestionaban este recurso es de gran interés.

Maria Giovanna Biga ha dedicado parte de su investigación a esta cuestión tan relevante, para Ebla y para nosotros. Como gran conocedora de los textos de los archivos de “la Ciudad del Trono” del III milenio (s. XXIV a.C.), Maria Giovanna Biga ha buscado las referencias relativas al agua de la ciudad. Sin embargo, debemos tener en cuenta que estos textos (que abarcan unos cuarenta años, durante los reinados de Igrīš Halab, Irkab damu e Išar damu) son en su mayoría documentos administrativos cuyo objetivo era registrar todo aquello que se guardaba en los almacenes⁷. Por ello, en estos textos no existen referencias a ríos, incluso si las ciudades mencionadas se encuentran junto a cursos de agua importantes, algo que también se observa en textos contemporáneos hallados en Mari o Tell Beydar⁸. La excepción proviene de dos textos literarios donde se mencionan los ríos Balīḥ y Éufrates, si bien se trata de tablillas traídas de otros puntos de Siria o Mesopotamia⁹.

El río Qoueiq, si bien no se menciona en los textos de Ebla, según Maria Giovanna Biga podría haber sido una fuente de abastecimiento de agua para la ciudad, especialmente si se confirmara arqueológicamente que los eblaítas excavaron canales para trasladar parte de su caudal a las cercanías de Ebla¹⁰. El río Qoueiq tiene un recorrido de 129 km desde su nacimiento en la meseta de Aintab o Gaziantep (sur de la moderna Turquía) hasta su desembocadura en el lago Matkh¹¹. Este río destaca en la región por ser la única corriente no estacional.

Además, en algunos textos es difícil diferenciar si se trata de agua, sum. **a**, (sumerograma adoptado por los eblaítas) o el uso fonético de “a”. Asimismo, como menciona Maria Giovanna Biga¹², muy raramente se encuentra una palabra que indique “canal” (**a dug**) y ni siquiera existen referencias a lagos o mares en los textos eblaítas (en el Oriente Antiguo era frecuente que las palabras “mar” y “lago” se escribieran de la misma manera). Esta realidad lingüística no deja de sorprender si tenemos en cuenta que Ebla se sitúa relativamente cerca de dos importantes lagos: el mencionado lago Matkh (a unos 22 km, donde está Tell Tūqān) y el lago salado de Jabboul (a 70 km)¹³.

No obstante, en los archivos de Ebla sí existen numerosas menciones a los pozos, como las llamadas “noticias” de construcción de un nuevo pozo (*pú*), entregadas al rey en forma de mensaje, a cambio de las cuales se regalaban textiles¹⁴. Estas novedades son sin duda muy importantes para los mensajeros, embajadores, jefes del ejército y mercaderes que viajaban por la región, pues debían saber dónde encontrar agua durante sus viajes¹⁵. En la actualidad sería muy complejo intentar ubicar estos pozos, si bien sería de gran interés, pues nos permitiría entender las rutas terrestres que tomaban los viajeros desde o hacia Ebla. Debemos suponer que buena parte de ellos se encontraban en los asentamientos de la *chora* de Ebla, así como en el propio *tell*¹⁶. Toda esta región, siguiendo el argumento de Maria Giovanna Biga, tenía por entonces una alta capa freática, lo que facilitaría la extracción de agua sin necesidad de conseguir una gran profundidad¹⁷.

⁷ Biga 2021: 46.

⁸ Biga y Karbotly 2020: 41.

⁹ Biga y Karbotly 2020: 49.

¹⁰ Biga y Karbotly 2020: 42 y 53.

¹¹ Biga y Karbotly 2020: 42.

¹² Biga 2021: 46.

¹³ Biga 2021: 46.

¹⁴ Biga 2013: 264; Biga 2003: 183.

¹⁵ Biga y Karbotly 2020: 42.

¹⁶ Cfr. Ramazzotti, 2003, pp. 188-189.

¹⁷ Biga y Karbotly 2020: 42.

3. Una aproximación a la gestión del agua en la Siria de la Edad del Bronce

Con la intención de aportar una visión general de la gestión del agua en Siria, y de complementar lo expuesto acerca de los estudios de Maria Giovanna Biga en Ebla, hemos optado por realizar un recorrido geográfico somero por las principales áreas de Siria. La gestión del agua en toda Siria debía de regirse, como en otros contextos del Próximo Oriente antiguo, por las exigencias cotidianas de humanos y animales además de lo que demandaba la agricultura.

Las características climáticas y del terreno obligaron a las poblaciones del norte de Siria a acceder a las reservas subterráneas y almacenar agua de las precipitaciones. Esta región se caracteriza por suelos basálticos, duros y resistentes; muy fértiles, pero pobres en agua en superficie. Para llegar al agua subterránea, estas gentes tenían que excavar pozos en el terreno. Por ello, en la Siria septentrional existen diversos ejemplos antiguos de extracción del agua subterránea como Tell Zahab (con pozos de más de 40 m de profundidad desde el Bronce Antiguo) o al Ḥaqiyya 1 (donde se ha documentado un pozo del Bronce Antiguo IV reutilizado recientemente)¹⁸.

La región de Matkh se ubica en el corazón de Siria, en la llamada cuenca de Aleppo, y actualmente se corresponde con una zona pantanosa de 30 x 15 km, aproximadamente el mismo espacio donde existía un lago en la Antigüedad. El río Qoueiq desembocaba en este lago y es, en nuestros días, el único río perenne de esta zona, si bien existen diversos *wadiān* que, por definición, son de naturaleza estacional. El lago Matkh se ubicaba en una situación estratégica al estar en un cruce de rutas, por un lado la que recorría Siria de Norte a Sur (que llegaba a Aleppo a través del río Qoueiq) y por otro lado la que atravesaba de Este a Oeste, uniendo Ebla con el río Éufrates¹⁹. En el área se ha identificado un sistema jerárquico de asentamientos (grandes centros y poblados dependientes de ellos) que se desarrolló durante la Edad del Bronce III-IV (ca. 2750-2000 a.C.)²⁰. Tell Tuqan es el yacimiento más grande de la región con 26 ha, ubicado en el extremo occidental del mismo. Seguramente durante la temporada húmeda las aguas del lago llegaban a los pies de la fortificación²¹. Sin duda, Tuqan jugó un papel relevante en Siria durante el III milenio a.C. (Bronce IVB). No obstante, existen otros yacimientos que fueron explorados desde 1964, cuando comenzaron los trabajos de la misión arqueológica italiana²².

En el Sur de Siria, asimismo, se han hallado también restos antiguos de estructuras asociadas con la gestión del agua. En este caso, sí existe agua disponible a través de manantiales de montaña perennes o, periódicamente según la estación, en superficie a modo de lagunas²³. A veces se forman grandes cuencas endorreicas si la orografía impide su evacuación a otro punto. En estos lugares suelen ubicarse los yacimientos neolíticos, como es el caso de Buraq, Tell Sawwan y al Aoui Safa²⁴. Los pozos de la Edad del Bronce documentados en el Sur de Siria suelen tener un diámetro de 5 a 10 m, y profundidad variable, en Qarahta, por ejemplo, el agua se hallaba a entre 2 y 3 m bajo la superficie²⁵. También está documentada la recolección del agua de escorrentía a través de cisternas²⁶.

¹⁸ Geyer 2009: 37.

¹⁹ Peyronel 2014: 116.

²⁰ Peyronel 2014: 116.

²¹ Peyronel 2014: 129.

²² Peyronel 2014: 117.

²³ Braemer y Davtian 2009: 53.

²⁴ Braemer y Davtian 2009: 53.

²⁵ Braemer y Davtian 2009: 55.

²⁶ Braemer y Davtian 2009: 55.

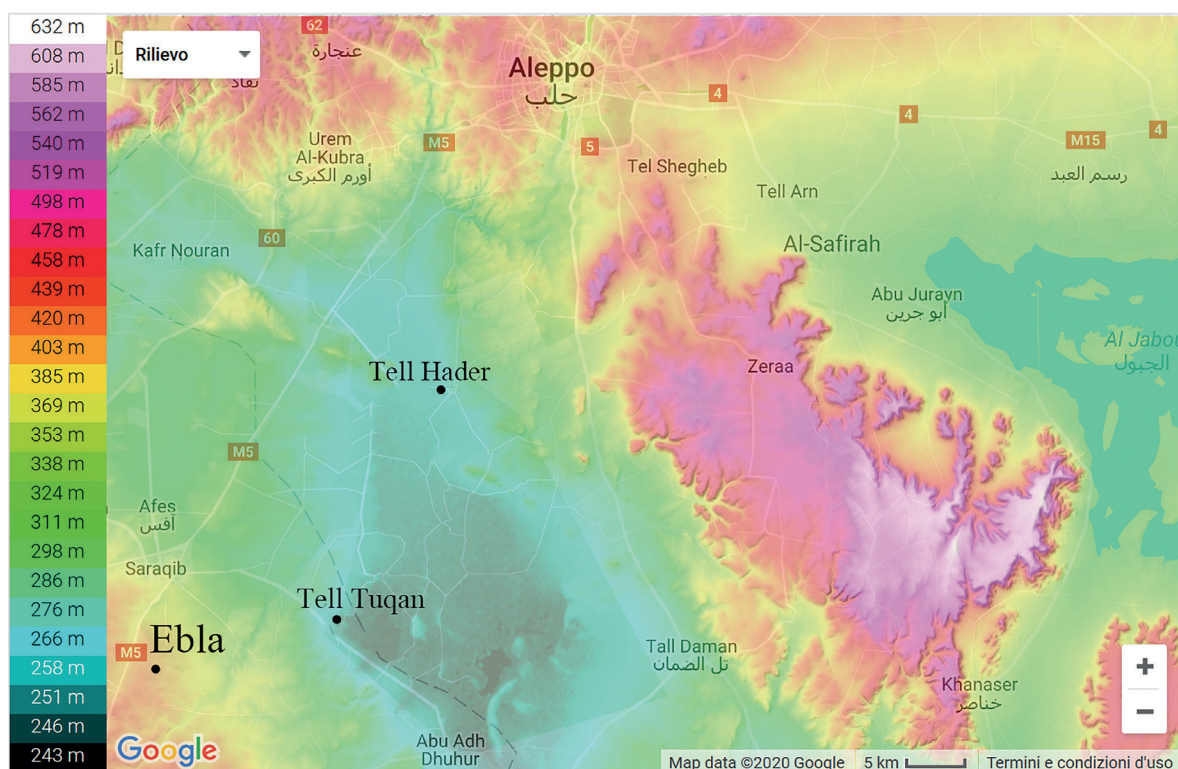


Fig. 1. Topografía del río Qoueiq y la planicie de Matkh (Biga y Karbotly 2020: 50).

4. Infraestructuras hidráulicas en la península de Omán: del oasis natural a la creación de oasis artificiales

En aquellos lugares donde restos arqueológicos y textos se dan la mano, la reconstrucción de la forma de vida, la sociedad o la economía son algo más sencillas para un historiador, aun así, las dudas perduran en Ebla. Los yacimientos que no tienen la suerte de contar con un archivo como el eblaíta (o aún menor), deben expresarse solamente a través de un estudio interdisciplinar que perdure en el tiempo. Aunque nuestro grupo de investigación ha sido especialmente cuidadoso con la reconstrucción paleoambiental, la agricultura y los usos del agua en las regiones donde ha trabajado (el área de Mahuz, Iraq y el Dehistán, Turkmenistán, dirigidos ambos proyectos por Joaquín M^a. Córdoba), es la región de al Madām (Sharjah²⁷) la que ha permitido un estudio más intensivo y alargado en el tiempo, por eso lo tomaremos como hilo conductor de nuestra aproximación a la gestión del agua y sus usos en el Próximo Oriente antiguo, que en la península de Omán ha sido objeto de un estudio atento desde que la sedentarización queda documentada a principios del III milenio a.C.

Dejando atrás las arenas del gran desierto de Arabia, la Península de Omán ofrece un paisaje inesperado de oasis y montañas, que nos hacen pensar en la variedad de tipos de vida que los habitantes de la península han podido desarrollar desde la Antigüedad. Con un clima definido como subtropical árido, con precipitaciones que no superan los 150 mm, y alcanzando un 80% de humedad²⁸, la península tiene inviernos templados con bajas presiones y vientos de noroeste, y veranos muy calurosos con monzones del suroeste, que dejan lluvias en las montañas²⁹. En Omán norte se explotaron desde antiguo dos importantes acuíferos, uno junto

²⁷ El Proyecto al Madām (Sharjah, Emiratos Árabes Unidos). Las comunidades campesinas y la cultura de los oasis durante la Edad del Hierro en la Península de Omán, fue dirigido por Joaquín M^a. Córdoba hasta el año 2015.

²⁸ Hapka 1989: 47-48.

²⁹ al Said 1987: 30-33.

al Yebel Hayyar al Gharbī y otro en la planicie de la Batinah³⁰. Gracias a ellos, los primeros asentamientos permanentes en la región se remontan al segundo cuarto del III milenio a.C., ubicados en enormes oasis aún existentes, aunque modificados por la mano del hombre, así como en zonas costeras, muy alteradas debido la continua edificación en las costas más norteñas de la Península de Omán. Los trabajos arqueológicos en el emirato de Abu Dhabi muestran una población sedentarizada a principios del III milenio a.C. en el poblado de Hīlī, en el oasis de al ‘Aīn, y lo mismo ocurre en Tell Ābraq o Kalbā, en el emirato de Sharjah, y en Salūt o en Bat, en el Sultanato de Omán³¹. La utilización de los recursos en los oasis llegó a provocar una nueva forma de vida, sedentaria, en la que se explotó de forma intensiva el territorio³², tanto del propio oasis como de la sabana que lo rodeaba. En la región —conocida por los textos sumeroacadios y eblaítas como Magan— maduraba la cultura Umm an Nar a la misma vez que Ebla atesoraba sus textos en el llamado Palacio Real G.

Hīlī (al ‘Aīn, Abu Dhabi) se encontraba entre la zona de oasis donde se explotaban las palmeras datileras, legumbres³³, frutas como el melón, y cereales³⁴ como el trigo, cebada o sorgo. Hasta doce especies de plantas fueron halladas en semillas carbonizadas e impresas en los adobes³⁵. Mientras que el oasis era utilizado a pleno rendimiento, es posible que la sabana circundante también fuera explotada dada la gran cantidad de semillas de jojoba que se encontraron en el registro arqueológico³⁶. El yacimiento contenía una gran variedad de molinos de mano y machacadores³⁷ hechos de rocas metamórficas como la dolerita y el gabro, mientras que los utensilios más pequeños son cantos de *wādi*. La obtención del agua es un punto todavía oscuro en la recreación de esta sociedad. Las precipitaciones anuales no permiten la explotación agrícola registrada en el asentamiento, y la técnica del *falaj* (iniciada en la Edad del Hierro) queda aún lejos en el tiempo, por tanto, suponemos que el agua se extraía de pozos que sí están documentados, y que perforarían un acuífero situado cerca de la superficie. Así lo demuestra la excavación de la gran torre de Hīlī 8 donde se hallaron dos pozos: el Pozo 1 en el centro de la torre (BAT III)³⁸, datado a principios del III milenio a.C. (fase Ia), con una profundidad de 4 m, y el Pozo 2 (fase IIa), excavado en las ruinas del edificio (en BAT V)³⁹, con un uso continuado a lo largo de todo el III milenio a.C., y que muestra una profundidad de 4,5 m en un primer momento, pero con un repicado de la base para llegar a una profundidad de 8,5 m. Esto nos permite asegurar una pérdida de la capa freática en 4,5 m, pero el momento en que el oasis de Hīlī sufrió esta sequía aún queda por determinar⁴⁰, probablemente a finales del III milenio⁴¹. Por otro lado, no se ha encontrado ningún tipo de sistema de irrigación, pero sí trincheras que parecen estar ligadas a la conducción de agua⁴².

Tell Ābraq, se encuentra en la actual línea divisoria de los emiratos de Sharjah y Umm al Qaiwain, en la actualidad muy cerca de la ciudad de Umm al Qaiwain y en la Antigüedad junto a la costa, de la que ahora dista varios kilómetros, quedando el asentamiento, en realidad,

³⁰ AAVV. 2000: 101.

³¹ Frifelt 1979: 567-587.

³² Cleuziou 1998: 48-49.

³³ Cleuziou 1998: 48-49.

³⁴ Potts 1994: 238.

³⁵ Potts 1990: 80.

³⁶ Cleuziou 1989: 79.

³⁷ Cleuziou 1989: 73.

³⁸ Cleuziou 1989: 73, *plates* 11 y 21.A.

³⁹ Cleuziou 1989: 67-68, *plates* 13 y 21.A.

⁴⁰ Cleuziou 1989: 68.

⁴¹ Charbonnier 2015: 45.

⁴² Cleuziou 1989: 80; Magee 2014: 95.

a la orilla de una laguna activa en la Edad del Bronce⁴³. La torre del III milenio que dominaba el paisaje contiene en su centro un pozo, que accedía a una fina capa de agua⁴⁴ filtrada cerca de la orilla de la *sabja* que bordea el asentamiento. Esta fina capa permitió la captación de agua cerca de 2.000 años⁴⁵, en los que el asentamiento estuvo en uso, aunque la perforación inicial del pozo no ha sido aún datada⁴⁶. Sin embargo, cerámica Wadi Suq (Bronce Medio y Reciente en la región) fue hallada en su interior y la excavación del área muestra que estuvo en uso hasta la Edad del Hierro⁴⁷. Al sur de la torre, otro pozo del III milenio quedó documentado durante las excavaciones del yacimiento⁴⁸.

En la actualidad la región de Kalbā, situada en la costa del Índico, muestra enormes paralelos con aquella en la que estaba anclado Ābraq en la Edad del Bronce; una capa de agua dulce cercana a la superficie empujada por una masa de agua marina más densa, combinada con depósitos limosos, ha permitido la creación de una gran superficie de cultivos regados mediante pozos⁴⁹. Pero la segunda mitad del III milenio a.C. el asentamiento de Kalbā 4 no debía de diferir mucho en cuanto a la accesibilidad del agua dulce se refiere, ya que los restos encontrados en este sector muestran una torre Umm an Nar que tenía en su centro un pozo de 1,20 m de diámetro⁵⁰.

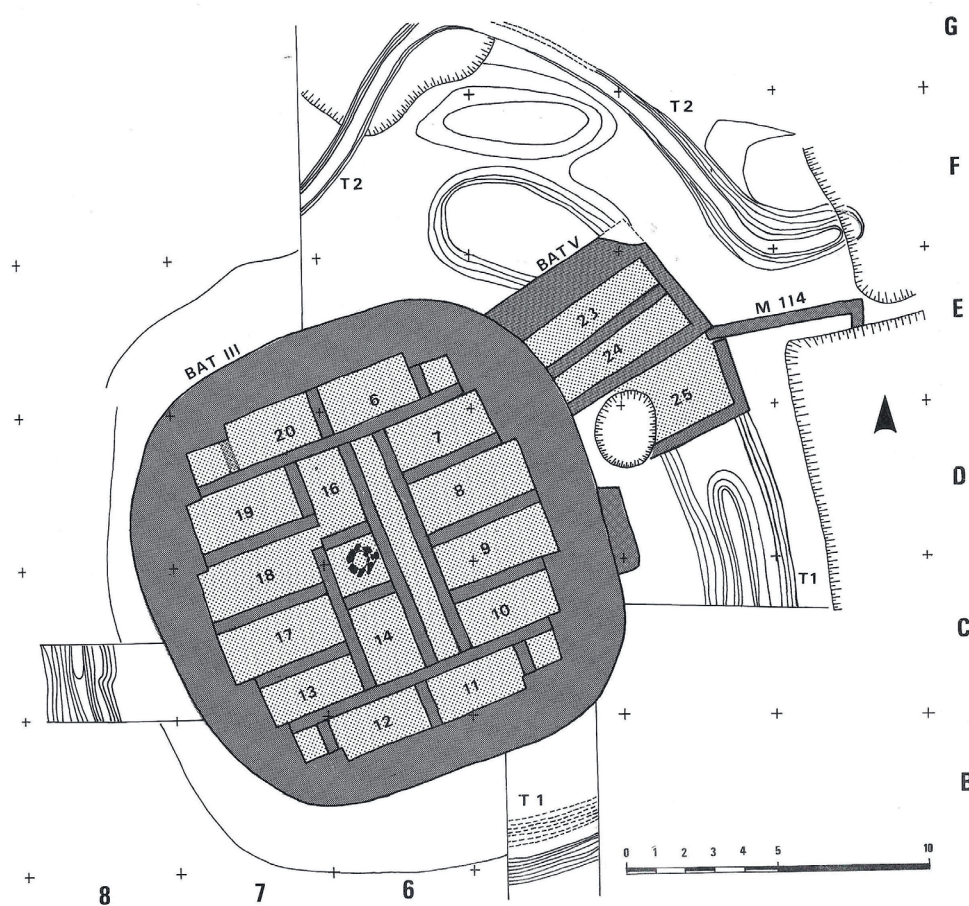


Fig. 2. Torre de Hilī 8 fase Ia, con el pozo en el centro de la estructura (Cleouziou 1989: plate 11).

⁴³ Magee 2014: 104.

⁴⁴ Potts 2003: 38.

⁴⁵ Potts 2000: 44-45.

⁴⁶ Peter Magee, comunicación personal.

⁴⁷ Magee 2015: 11.

⁴⁸ Agradecemos a Peter Magee que nos haya ofrecido estos datos.

⁴⁹ Eddisford & Phillips 2009: 99.

⁵⁰ Eddisford & Phillips 2009: 103. Los datos de la profundidad del pozo no quedan reflejados.

Pero al comenzar el II milenio a.C., la cultura de los oasis que hemos descrito levemente desaparece sin que el registro arqueológico pueda decirnos por qué. Y la sedentarización no vuelve a ser un hecho que involucre a una parte importante de la sociedad omaní hasta que, durante el I milenio a.C., en la Edad de Hierro, se introduzcan técnicas hidráulicas realmente relevantes; ahora una cultura homogénea indica un intercambio de ideas, técnicas y materiales mucho mayor que los periodos previos. En el I milenio a.C. la población sedentaria deja ya una huella imborrable, pero no sólo en los oasis, sino también en otros puntos de la península donde con anterioridad a la Edad del Hierro no nos quedan restos materiales. Es en este momento cuando la Península de Omán muestra el mayor número de asentamientos, y un nuevo elemento hace su aparición; el sistema del *aflāj* que revolucionó la economía de los oasis.

La técnica del *falaj* o *qanāt* como también es conocida sobre todo en Irán y Asia Central, consiste en explotar capas de agua subterráneas por medio de galerías, que la conducen al exterior⁵⁷. Se capta el agua de una capa subterránea y, gracias a una pendiente muy suave, se conduce el agua por simple gravedad hasta el asentamiento humano, que puede estar a varios kilómetros. Por tanto, la técnica del *falaj* depende totalmente del ritmo de natural de las precipitaciones. En Omán, más del 70% del agua que se consumía a principios de los ochenta provenía de *aflāj*, y el 55% de las tierras se regaban con esta agua. Esto no resulta extraño, si tenemos en cuenta que en Omán el Ministerio de Agricultura había catalogado a principios del siglo XXI 4.066 *aflāj*, de los cuales la increíble cifra de 3.023 estaba en buen estado⁵⁸.

En la Península de Omán se distinguen tres tipos de *aflāj* dependiendo de la fuente de agua a la que acceden⁵⁹: *dawudi falaj*, que toma agua de acuíferos subterráneos profundos; *ghayl falaj*, que explota las capas freáticas poco profundas de cuencas aluviales o de la base de ríos estacionales; y *ayni falaj*, cuyas aguas son derivadas directamente desde los manantiales. En cualquier caso, se trata siempre de encontrar capas que estén bien alimentadas por filtraciones continuas o un nacimiento que no dé síntomas de escasez de agua. El coste de hacer un *falaj* es enorme y una capa superficial o un flujo inconstante daría al traste con semejante esfuerzo, en ese caso el uso de pozos es más adecuado, como ocurría en las aguas encapsuladas de la costa del Golfo a la altura de Tell Ābraq o como actualmente vemos en la región de Kalbā (*vid. supra*).

Si la capa freática desciende, un pozo como el de Hīlī 8 puede ser rebajado, pero en una galería de captación como la hallada en al Madām (*vid. infra*) hay que intervenir directamente en el acuífero que nutre al *falaj*, y rexcavar hasta dar con él. Al rebajar la galería la antigua pendiente ya no sirve, y hay que corregirla, por lo que la salida del canal queda desplazada. Si el agua que alimenta los cultivos queda lejos del oasis, la población se encuentra ante un problema que ha sabido resolver de varias maneras y que hemos constatado arqueológicamente: traslado de la población a la nueva salida del *falaj* (*ie* Maysār⁶⁰); rebaje del canal y de los huertos hasta encontrarse con el nuevo canal, acumulando alrededor del palmeral montículos denominados *nadd*⁶¹, (*ie* al Madām); y la apertura de una cisterna en el suelo en la que desemboca el agua (*ie* Qarn bint Sa'ūd⁶²).

⁵⁷ R. Boucharlat (2003: 162-172) hace hincapié en la importancia de distinguir el *qanāt* de otros tipos de galerías de captación y propone definir el vocabulario concerniente a la capa de agua: derivación del curso de agua, fuente, capa aluvial o acuífera. Siguiendo las directrices de este autor es posible que muchos de los *falaj* documentados en los textos o arqueológicamente no sean tales. En el caso de la Península de Omán esperamos todavía la resolución de algunos trabajos en curso, pero R. Boucharlat (2001: *passim*) apuesta en la mayor parte de los casos por la captación de capas aluviales (2017: 147) lo que quedaría corroborado por el abandono de las galerías y de los lugares regados con esta agua en el período inmediatamente posterior.

⁵⁸ AAVV. 2000: 102.

⁵⁹ Benoist *et al.* 2020: 170.

⁶⁰ Lombard 1991: fig 7.

⁶¹ Costa 1983: 249, fig. 2.

⁶² al Tikriti 2011: 99-100 y figs. 66, 71-72 y 76.

Pero en aquellos lugares donde el *falaj* no llega o resulta escaso, una población sedentarizada que pretende también irrigar sus palmerales y campos, o simplemente necesita agua, buscará otros métodos de captación de la misma. En la Península de Omán al menos se constatan los siguientes⁶³: agua represada proveniente de los *wadiān*; canales a cielo abierto que trasladan el agua de los *wadiān* a los campos del cultivo; y pozos, que son una ayuda para los *aflāj* en áreas como la de al Madām⁶⁴, o sacan adelante poblados como Muweilah, donde los pozos⁶⁵ son, de momento, la única fuente de agua, tal y como hemos visto para el III milenio a.C. En el Omán tradicional han tenido mucha importancia, y evolucionaron hasta llegar a sacar agua por medio de tracción animal; este sistema se denomina actualmente *zayarah*⁶⁶.

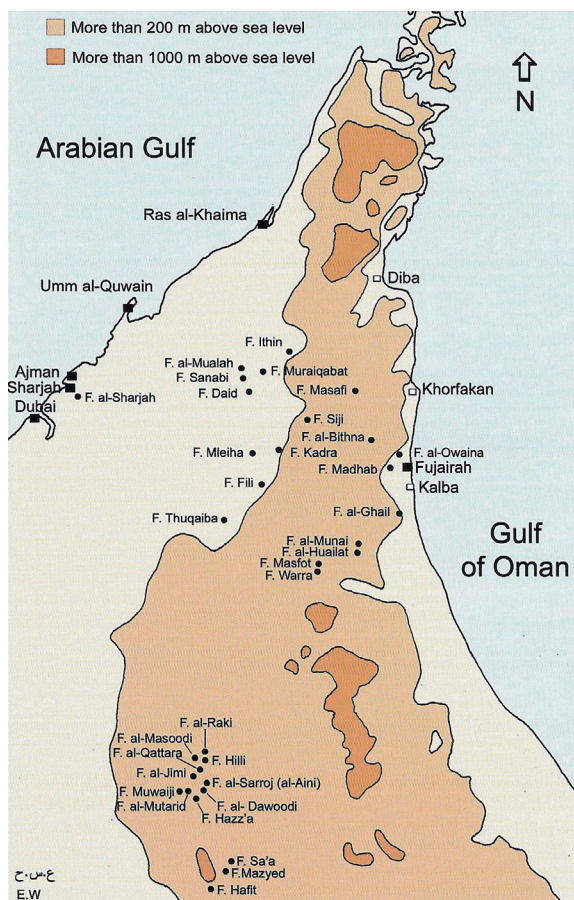


Fig. 4. Mapa de la Península de Omán con los *aflaj* hallados en Emiratos Árabes Unidos (al Tikriti 2011: 56).



Fig. 5. Galería de captación de agua, hallada en el sector 2 de al Madām en 2004 (Misión arqueológica española en Sharjah).

El conocimiento directo de los *aflāj* en la Edad del Hierro proviene de las excavaciones que se realizaron a finales del s. XX en las localidades de Hīlī 15⁶⁷, Qarn bint Sa'ūd⁶⁸ y sobre todo en al Madām 2 (desde 2002), donde nuestro grupo de investigación ha rescatado la

⁶³ Wilkinson 1977: 37-83; Costa and Wilkinson 1987: 35-41; Costa 1983: 225-227.

⁶⁴ Del Cerro 2012: *passim*.

⁶⁵ Davis 1998: 231.

⁶⁶ Costa 1983: 225-227; fig 76.

⁶⁷ Al Tikriti 2011: 68-81.

⁶⁸ Al Tikriti 2011: 86-101.

galería de captación de agua mejor conservada de la Edad del Hierro, que catalogaríamos como *ghayl falaj*. El *falaj* de al Madām 2 dirige el agua al poblado situado en al Madām 1, o mejor, a los cultivos cercanos al poblado, situados entre éste y la fuente de agua. El poblado de la Edad de Hierro es bordeado por el Wādī Yudayyah, pero el desvío del *wādī* hacia el sur lo convierte en una fuente imposible de captación de agua para la galería, que no se abastecería de él, pues se acerca a los cultivos desde el este. Las *zuqāb* (o pozos de acceso del *falaj*), que se pueden seguir fácilmente en superficie, nos llevan hasta una zona de depresiones blanquecinas que parecen antiguos laguitos o lugares donde la capa freática subía hasta la superficie, fácilmente anegables hoy en día. Esta zona era mucho más húmeda en la Antigüedad, y no dudamos que la captación de agua pudo realizarse desde aquí, a unos 3 km del poblado. Como ocurre con los *qanats* tradicionales el aporte de agua nunca sería muy grande, y por ello es lógico la existencia de al menos dos pozos en el poblado dedicados a abastecer personas y ganado, así el agua del *ghayl falaj* abastecería solamente a los cultivos.

La bóveda de la galería del *falaj* de al Madām 2 se encuentra a 1,30 m de la superficie y a 70 cm de la boca de los pozos de acceso, y está tallada en la roca natural. El túnel con una anchura de 50-55 cm y una altura final de 4,80 m presenta un trazado en zigzag que con esta forma absorbería la mayor cantidad de agua posible en todo el trayecto y no sólo en la cabecera, funcionando el *falaj* como un pozo a lo largo de varias decenas de metros. La asombrosa altura de la galería se debe a que en realidad nos encontramos ante dos galerías superpuestas, la que fue primeramente excavada contaba con 1,50 m de altura y los habitantes de al Madām rebajaron hasta los 4,80 m, en un segundo intento de encontrar agua. El rebaje de la galería corrobora lo que hemos visto en los pozos del poblado y nos recuerda a la gran pérdida de agua que ya en el III milenio a.C. mostraba el pozo de Hīlī 8; a finales de la Edad de Hierro una nueva sequía asoló la región, y conllevó el abandono de pequeñas poblaciones situadas alrededor de palmerales creados por la acción humana.



Fig. 6. *Irrigation Channel Network Area (ICNA)*, area de canales y antiguos palmerales en al Madām 2015 (Misión arqueológica española en Sharjah).

Tras 500 m de galería, un canal a cielo abierto de 200 m de largo, y ahora con un trayecto recto, conecta el *falaj* propiamente dicho con el área de cultivos, donde canales secundarios, estanques y alcorques crean un patrón de distribución y almacenamiento de agua homogéneo a ambos lados del canal principal, cubriendo un área de 600 x 300 m, y dando lugar a la existencia de un palmeral de unas 15 has creado artificialmente en la Edad del Hierro. Los campos quedan situados a unos 1000 m del corazón del poblado. Toda la red hidráulica supone, por tanto, un trasvase de agua de cerca de 1,5 km y la explotación de una reserva de agua que, a pesar de hallarse a 2,5 km del poblado, permite su subsistencia y su sedentarización.

5. Conclusiones

Para toda investigación histórica debería ser prioritario comprender cómo los grupos humanos accedían al agua y la gestionaban. En territorios donde nómadas y sedentarios están limitados en la Antigüedad por la aridez y la escasez de este recurso en superficie, esta tarea es si cabe aún más importante. Tanto Siria como la península de Omán (y en general en el Próximo Oriente) se caracterizaron durante el III milenio a.C. por enfrentarse a esta problemática de una manera similar pues, no en vano, compartían varias características climáticas e hidrográficas. Los ríos, lagos, pozos, canales y otras estructuras hidráulicas no solo eran necesarios para el consumo humano y animal o para la irrigación, sino también para la logística de cualquier movimiento poblacional; una migración estacional, el desarrollo de una campaña bélica o la apertura y mantenimiento de las rutas comerciales. Es decir, el agua y su abastecimiento envuelve no solo a las poblaciones sedentarizadas, sino a todos aquellos que se ponen en camino, bien con fines diplomáticos (los mensajeros o los embajadores), bélicos, comerciales o simplemente a aquellos que siguen un ritmo estacional en sus desplazamientos, manteniendo un modo de vida nómada.

Maria Giovanna Biga, a quien aquí homenajeamos humildemente, una de las grandes expertas del reino y la ciudad de Ebla del III milenio a.C., ha abordado la cuestión del agua en este contexto en los últimos años. Sin embargo, lo verdaderamente valioso de su aportación a la gestión del agua es su enfoque a través del archivo de Ebla, porque entre los textos de “la Ciudad del Trono” encontramos los mensajes enviados al rey eblaíta para informarle sobre los nuevos pozos abiertos en la *chora* de Ebla, si bien en las fuentes apenas se hace referencia a canales, ríos, lagos o mares. Incluso, el propio sumerograma para agua, **a**, puede confundirse con el uso fonético de “a” en eblaíta, lo que hace verdaderamente difícil la búsqueda de referencias al agua en un archivo, que es, sin embargo, de una riqueza espectacular en otras materias.

Los pozos de Ebla aún no se han podido localizar y estudiar arqueológicamente, tarea compleja pero necesaria. El Palacio Real G, sin duda, debería tener un aporte de agua intramuros. En otros puntos de Siria, no obstante, sí ha sido posible comprobar que los pozos de la Edad del Bronce tenían una profundidad de unos 2 o 3 m y un diámetro de más de 5 m, como se ha documentado en Buraq, Tell Sawwan, al Aoui Safa o Qarahta. A pocos kilómetros de Ebla también se desarrolló otra misión arqueológica italiana, Tuqan (dirigida por F. Baffi), cuya ubicación junto al extinto lago Matkh le permitió el acceso al agua desde el III milenio a.C. Los estudios paleoambientales así lo indican, la ciudad de Ebla, sin embargo, no parece que tuviera acceso a un recurso hídrico tan enorme en sus cercanías.

Un archivo como el de Ebla es único, otras culturas, otras regiones no cuentan con esa posibilidad. Las culturas de la península de Omán en el III milenio a.C. no legaron textos a través de los cuales aproximarnos a la gestión del agua, por lo que los investigadores, que han

trabajado en la península desde la segunda mitad del s. XX, se han visto obligados a recurrir a la Arqueología y sus ciencias auxiliares: Geología, Paleobotánica, Arqueozoología, etc. Así, hoy sabemos que los asentamientos del III milenio a.C. documentados en el norte de Omán y en los Emiratos Árabes Unidos, también recurrieron a la extracción del agua subterránea mediante pozos, éstos parecen acceder a un amplio nivel freático en los palmerales del interior, que estaría entre los 3 m de profundidad (Bat) a los 8,5 m (en la segunda fase del pozo de Hīlī 8) o a una fina capa de agua, encapsulada, que, constreñida por una agua marina más densa, abastecía a los asentamientos costeros (Tell Ābraq y Kalbā). Un estudio detallado de los pozos, hallados en casi todos los casos en el centro de las llamadas “Torres Umm an Nar” permitiría documentar mucho mejor lo que queda definido, de momento, solo desde el oasis de Hīlī (al ‘Aīn); que a finales del III milenio a.C. un periodo de sequía rebajó el acuífero en al menos 4 m. Ésta no será la única vez que el registro arqueológico nos señala una pérdida de agua tan significativa.

En el I milenio a.C. el novedoso sistema de *aflāj* supuso una auténtica revolución, no solo en el modo de obtener tan preciado recurso sino porque por primera vez se pudo habitar y cultivar de manera permanente, en el interior de la península, en aquellos lugares donde no existen oasis naturales. Es decir, el *falaj* permitió la creación artificial de palmerales y cultivos, algunos de gran extensión, al trasvasar el agua desde el acuífero (sea cual sea su naturaleza) al lugar elegido (y preparado previamente) por el grupo humano asentado en sus cercanías en pequeños poblados estables, que se nutren de agua directamente a través de pozos. Ambos, *aflāj* y pozos quedan documentados en los poblados del interior de la península de Omán en la Edad del Hierro, como vemos en al Madām. Y ambos, desde el registro arqueológico de al Madām, nos permiten documentar una nueva bajada de agua a mediados del I milenio a.C., puesto que todas las estructuras están repicadas, para alcanzar una capa freática que descendió al menos 3 m.

En suma, a pesar de la distancia que separa las regiones que aquí intentamos relacionar, en la Antigüedad se solventaron retos similares, derivados en parte por condiciones climatológicas análogas. La solución adoptada fue en este caso prácticamente idéntica en el Bronce Antiguo: pozos que explotaban los acuíferos subterráneos. En cambio, el modo en el que los investigadores nos acercamos a la gestión del agua en estas regiones difiere: por un lado, en la península de Omán la ausencia de textos ha permitido volcar todos los esfuerzos en conocer el registro arqueológico; por otro lado, en Ebla, investigadores como Maria Giovanna Biga nos han sorprendido rescatando un registro textual relativo a la obtención del agua, gracias a un impresionante archivo que, una vez más, ha sorprendido a la comunidad científica internacional.

Bibliografía

- AA.VV., 2000, *Omán 2000. Ministerio de Información*, Mascate.
- al Tikriti. W.Y., 2011, *The Archaeology of the Falaj. A Field Study of the Ancient Irrigation System of the United Arab Emirates*, Abu Dhabi.
- al Said, H.H. Faisal bin Ali., 1987, “The Environmental Setting of the Sohar Region” *JOS* 9, pp. 30-33.
- Benoist, A. *et al.*, 2020, “Al-Madam and the Archaeology of the Falaj in South East Arabia”, en A. Domínguez *et al.* (eds.), *Nomina in aqua scripta. Homenaje a Joaquín M^a. Córdoba Zoilo*, Madrid, pp. 165-182.
- Biga, M.G., 2003, “Pozzi ad Ebla”, en A. González Blanco, J.P. Vita y J.Á. Zamora (eds.) *De la Tablilla a la Inteligencia Artificial. Vol. I*, Zaragoza, pp. 181-186.

Biga, M.G., 2013, "Defining the chora of Ebla. A Textual Perspective", in P. Matthiae y N. Marchetti, (eds.) *Ebla and its landscape. Early State Formation in the Ancient Near East*, Walnut Creek, pp. 259-267.

Biga, M.G., 2021, "Ebla kings, rivers, lakes, wells. The management of water in a Syrian kingdom of the 24th century BC", in A. Tenu y M. Yoyotte (eds.), *Le roi et le fleuve. Exemples d'usages pluriels de l'espace*, Paris, pp. 45-56.

Biga, M.G. y Karbotly, A., 2020, "The River Qoueiq and its importance for Ebla (Syria) at the time of the Archives (XXIV Cent B.C.): some observations", *Isimu* 23, pp. 41-50.

Boucharlat, R., 2001, "Les galeries de captage dans la péninsule d'Oman au premier millénaire avant J.C.: questions sur leurs relations avec les galeries du plateau Iranien" en P. Briant (dir.) *Irrigation et drainage dans l'Antiquité, qanāts et canalisations souterraines en Iran, en Égypte et en Grèce*. Paris, pp. 157-183.

Boucharlat, R., 2003, "Iron Age Water- draining Galleries and the Iranian Qanat" en D.T. Potts *et al.*, (eds.) *Archaeology of the United Arab Emirates proceedings of the first international conference on the archaeology of the UAE*, UAE Motivate Publishing, Abu Dhabi, pp. 162-172.

Boucharlat, R., 2017, "Irrigation in Southern Iran in the Early 1st mill. AD. Some hypotheses about draining galleries". En W.Y. al-Tikriti & P.A. Yule (eds.), *Proceedings of water and life in Arabia conference 14th–16th December 2014*, Abu Dhabi Tourism and Culture Authority, Cultural Sector, Historic Department, Abu Dhabi, pp 137–150.

Braemer, F. et Davtian, G., 2009, "L'eau du Hauran: captages et gestion depuis le Bronze ancien", en M. al Dbiyat y M. Mouton (eds.), *Stratégies d'acquisition de l'eau et sociétés en Moyen Orient depuis l'Antiquité*, Beyrouth, pp. 45-68.

Davis, K.M, 1998, "A Preliminary Study of the Ground Stone Tools from Muweilah, Sharjah Emirate, United Arab Emirates" *Arab. arch. epig.* 9, pp. 209-235.

Del Cerro, C., 1999, "Las poblaciones costeras de la Edad del Hierro en la península de Omán", *Isimu* 2, pp. 335-349.

Del Cerro, C., 2012, "Some evidence of crisis and abandonment at the end of the Iron Age in Al Madam "1–Thuqaibah", en D.T. Potts and P. Heller (eds.), *Fifty Years of Emirates Archaeology*, Abu Dhabi, pp. 132-139.

Del Cerro, C. y Córdoba, J.M^a, 2018, "Archaeology of a falaj in al Madam Plain (Sharjah, UAE); a study from the site", *Water History* 10, pp. 85-98.

Charbonnier, J., 2015, "Groundwater management in Southeast Arabia from the Bronze Age to the Iron Age: a critical reassessment" *Water History* 7/1, pp. 39-71.

Cleuziou, S., 1989, "Excavations at Hīlī 8: a preliminary report on the 4th to 7th campaigns" *Archaeology in the UAE* 4, pp. 61-88.

Cleuziou, S., 1998, "Enjeux et Perspectives de la Recherche Archéologique dans la Péninsule Arabique de la Fin de la Préhistoire à 'Âge de Bronze" *Isimu* 1, pp. 48-49.

Condoluci, C. and Degli Esposti, M., 2015, *High places in Oman. The IMTO excavations of Bronze and Iron Age remains on Jabal Salūt*, Rome.

Costa, P., 1983, "Notes on traditional hydraulics and agriculture in Oman" *World Archaeology* 14.3, pp. 273-295.

Costa, P. and Wilkinson, T.J., 1987, "Traditional Methods of Water Supply" *JOS* 9, pp. 35-41.

Eddisford, D. and Phillips, C., 2009, "Kalbā in the third millennium (Emirate of Sharjah, UAE)" *PSAS* 39, pp. 99–112.

Frifelt, K., 1979, "Oman during the Third Millenium BC: Urban Development of Fishing/Farming Communities" *South Asian Archaeology* 1, pp. 567-587.

Geyer, B., 2009, "Pratiques d'acquisition de l'eau et modalités de peuplement dans les Marges arides de la Syrie du Nord", en M. al Dbiyat y M. Mouton (eds.), *Strategies d'acquisition de l'eau et sociétés en Moyen Orient depuis l'Antiquité*, Beyrouth, pp. 25-43.

Hapka, R., 1989, *Synthèse Bibliographique sur l'archéologie des Émirats Arabes Unis*. Mémoire de Licence, Université de Neuchâtel.

Lombard, P., 1991, "Du rythme naturel au rythme humain: vie et mort d'une technique traditionnelle, le Qanat" en M.C. Cauvin (dir.), *Rites et rythmes agraires*, TMO 20, Lyon, pp. 69-86.

Magee, P., 2014, *The Archaeology of prehistoric Arabia. Adaptation and Social Formation from the Neolithic to the Iron Age*, Cambridge.

Magee, P., 2015, "Report on Excavation at Tell Abraq, Emirate of Sharjah, United Arab Emirates 2010-2013", *Sharjah Antiquities* 14, pp. 5-29.

Matthiae, P. and Marchetti, N., 2013, "Representing the *Chora* of Ebla", in P. Matthiae y N. Marchetti (eds.), *Ebla and its Landscape*, Walnut Creek, pp. 25-35.

Orchand J. and Stanger, G., 1994, "Third Millennium oasis towns and environmental constraints on settlement in al- Hajar Region", *Iraq* 56, pp. 63-100.

Peyronel, L., 2014, "Living near the Lake: The Matkh Region (Syria) during the Early and Middle Bronze Ages", en F. Baffi, R. Fiorentino y L. Peyronel (eds.) *Tell Tuqan. Excavations and Regional Perspectives. Cultural Developments in Inner Syria from the Early Bronze Age to the Persian/Hellenistic Period*, Lecce, pp. 115-162.

Potts, D.T. 1990, *The Arabian Gulf in Antiquity. Vol I. From Prehistory to the fall of the Achaemenid Empire*, Oxford.

Potts, D.T. 1994, "Contributions to the agrarian history of Eastern Arabia II. The cultivars" *Arab. arch. epig.* 5, pp. 236-275.

Potts, D.T. 2000, *Ancient Magan. The secrets of Tell Abraq*, London.

Potts, D.T. 2000, "Date palms and Date consumption in Eastern Arabia during the Bronze Age", en AA.VV. *The Date Palm. From traditional resource to Green Wealth*, The Emirates Center for Strategic Studies and Research, Abu Dhabi, pp. 33-50.

Ramazzotti, M., 2003, "Pozzi e cisterne del III millennio ad Ebla: alcune osservazioni sul sistema idrico del Palazzo Reale G", en A. González Blanco, J.P. Vita y J.Á. Zamora (eds.) *De la Tablilla a la Inteligencia Artificial. Vol. I*, Zaragoza, pp. 187-191.

Wilkinson, T.J., 1977, *Water and Tribal Settlement in South-East Arabia. A Study of the Aflaj Oman*. Oxford.

LES PRÊTRESSES DE ŠAMAŠ À LARSA ET LEUR RÉSIDENCE

Dominique Charpin
(Collège de France-PSL, UMR 7192)

RÉSUMÉ

Les prêtresses-enum vouées à Ur au dieu Nanna/Sin sont bien connues, leurs consœurs vouées à Utu/Šamaš à Larsa beaucoup moins. Cette fonction religieuse semble avoir été créée par Gungunum à la fin du XX^e siècle à l'imitation de ce qui existait à Ur ; elle dura jusqu'à l'abandon de Larsa en l'an 11 de Samsu-iluna. Ces femmes vivaient dans un bâtiment désigné tantôt comme leur maison (É EN^dUTU), tantôt comme GIPAR. À cette résidence était rattaché un personnel spécifique. Il est possible que ce GIPAR ait été découvert lors des fouilles récentes de tell Senkereh/Larsa (bâtiment B50).

MOTS-CLÉS

Période paléo-babylonienne, Larsa, Ur, prêtresses.

ABSTRACT

The enum-priestesses dedicated to the god Nanna/Sin in Ur are well known, their consorts dedicated to Utu/Šamaš in Larsa much less so. This religious function seems to have been created by Gungunum at the end of the twentieth century in imitation of what existed in Ur; it lasted until the abandonment of Larsa in the year 11 of Samsu-iluna. These women lived in a building designated sometimes as their house (É EN^dUTU), sometimes as GIPAR. To this residence was attached a specific staff. It is possible that this GIPAR was discovered during the recent excavations at Tell Senkereh/Larsa (building B50).

KEYWORD

Old Babylonian period; Larsa; Ur; priestesses.

L'existence de prêtresses-enum vouées au dieu Nanna à Ur est particulièrement bien connue, grâce à la découverte de leur résidence par Woolley en 1925-26¹: ce bâtiment, désigné en sumérien comme gipar et nommé Giparku par Woolley², fut particulièrement riche en découvertes. Bâti sous la troisième dynastie d'Ur³, il fut reconstruit par Enanatum, fille du roi d'Isin Išme-Dagan⁴; plus tard, il fut restauré par Enanadu, fille de Kudur-mabuk et sœur des rois de Larsa Warad-Sin et Rim-Sin⁵. On sait qu'il n'existait qu'une prêtresse de Nanna en même temps⁶: à la mort de celle-ci, le roi qui contrôlait la ville d'Ur

* Ce travail a été réalisé dans le double cadre de la Mission archéologique de Larsa-‘Uwaili dirigée par Régis Vallet et du projet ARCHIBAB; je remercie R. Vallet pour sa relecture et ses informations qui ont nourri la troisième partie, ainsi qu'A. Jacquet qui a participé à la mission de 2021 et qui a également relu ce texte. On trouvera le développement des sigles ici utilisés sur le site <http://www.archibab.fr/>, onglet «BIBLIO».

¹ Rapport préliminaire: Woolley 1926: 366-382. Rapport définitif: Woolley & Mallowan 1976: 40-63. Voir également Weadock 1975; Charpin 1986: 192-220; et en dernier lieu Charpin 2020a: 187-210.

² Noter que KÙ «pur» est une épithète accolée au nom du bâtiment, gipar. Woolley a-t-il eu tort de parler de Giparku? Sans doute pas, puisqu'on parle aussi de Ganunmah: de la même façon, il s'agit du mot GANUN «magasin» suivi de l'épithète MAH «magnifique».

³ Comme le montrent une douzaine de crapaudines inscrites au nom d'Ur-Nammu, qui mentionnent le Gipar bâti pour la déesse Ningal (Frayne 1997: 36 n° 13), trois autres crapaudines d'Ur-Nammu, également retrouvées dans le Giparku, mentionnent le temple de *Ninegal* (Frayne 1997: 37 n° 14). Seize crapaudines et trois «stèles» témoignent des travaux de (re)construction d'Amar-Sin (Frayne 1997: 252-253 n° 8): il y est question de la dédicace du Giparku à Ningal.

⁴ Frayne 1990: 29 n° 3 et 4.

⁵ Frayne 1990: 299-301 n° 20.

⁶ Voir Charpin 2020a: 191-194.

choisissait une nouvelle prêtresse par le moyen de la divination et environ deux ans plus tard, procédait à son installation; quand nous pouvons contrôler, la prêtresse était toujours une fille du roi qui la choisissait. Autant les *enum* de Nanna à Ur sont bien connues, autant leurs consœurs vouées au dieu Šamaš à Larsa le sont peu⁷: je voudrais ici exposer une recherche qui propose une relecture des témoignages déjà connus et enrichit ce dossier assez maigre de textes supplémentaires. Elle a pris naissance sur le terrain, puisqu'après 30 ans d'interruption j'ai eu le bonheur de revenir comme épigraphiste à Larsa en 2019 et 2021.

Je suis très heureux d'offrir cette étude à Vanna Biga: je me rappelle fort bien notre première rencontre, au colloque de Rome sur «Mari, Ebla, Ugarit» en juin 1984. Depuis lors, nos routes se sont bien souvent croisées, à l'occasion de missions en Syrie, de participations aux Rencontres assyriologiques ou autres colloques et j'ai toujours admiré la façon élégante et persévérante qu'elle a de tirer le maximum des archives d'Ebla auxquelles elle a consacré la plus grande partie de ses publications. L'attention qu'elle a portée au monde féminin dans de nombreux travaux⁸ m'a fait penser qu'il serait approprié de lui dédier la présente contribution en témoignage d'estime et d'amitié.

1. Les prêtresses-*enum* du dieu Šamaš à Larsa

Pendant longtemps, les assyriologues ont considéré que la personne désignée comme EN ^dUTU était un homme: dans son article fondateur sur la chronologie des rois de Larsa de 1915, Thureau-Dangin traduisait ainsi «grand-prêtre de Šamaš»⁹. C'est seulement dans les années 1950 qu'on comprit qu'en règle générale, l'EN d'un dieu était une femme et symétriquement qu'on avait affaire à un homme lorsqu'il s'agissait de l'EN d'une déesse¹⁰, et cela alors même que les prêtresses parlaient d'elles-mêmes au masculin¹¹. Je rendrai donc dans cette étude le sumérien EN par l'akkadien *enum*¹².

1.1. Les attestations dans les noms d'années

Dans l'état actuel de nos connaissances, quatre prêtresses-*enum* de Šamaš différentes sont attestées, uniquement dans les formules de datation de quatre rois de Larsa successifs, Gungunum, Abi-sare, Sumu-El et Nur-Adad, à la fin du XX^e et dans la première moitié du XIX^e siècle¹³. Selon le système connu pour les *enum* d'autres dieux, la désignation d'une nouvelle titulaire se faisait en deux phases: le choix par divination d'abord (sumérien MÁŠ.E ...PÀD), puis l'installation (sumérien HUN).

1.1.1. Gungunum (1932-1906)

Le nom de l'an 6 de Gungunum commémore le choix d'une *enum*: MU EN ^dUTU MÁŠ.E IN.PÀD «Année où l'*enum* de Šamaš a été choisie par divination». Nous n'en connaissons pas le nom; nous ignorons également s'il s'agissait d'une fille de Gungunum, mais cela est

⁷ Dans son doctorat sur la prêtrise à l'époque paléo-babylonienne de 1967, J. Renger leur a consacré un paragraphe de neuf lignes: Renger 1967: 122-123.

⁸ Notamment sur les femmes de la famille royale à Ebla (Biga 1987); les femmes dans l'économie d'Ebla (Biga 1988); les femmes à la cour d'Ebla (Biga 1991); les nourrices à Ebla (Biga 1997; 2000); le mariage d'une princesse éblaïte (Biga 2014).

⁹ Thureau-Dangin 1918: 11-13, 16, etc.

¹⁰ Voir le point de la question dans Charpin 2020a: 187 n. 3. Pour les exceptions qui y sont recensées, on ajoutera qu'à Ur, il y avait une prêtresse-EN de la déesse Inanna à l'époque du roi Lipit-Ištar d'Isin; voir Frayne 1990: 38-41 n° 9 (avec bibliographie; corriger Loding JCS 28 n° 2 en n° 4).

¹¹ Cf. Lion 2009.

¹² Cf. Charpin 2020a: 188 et n. 6.

¹³ On suivra ici la chronologie moyenne; cf. Charpin 2004: 385-387.

très vraisemblable. Trois ans plus tard, Gungunum commémorait son installation (nom de l'an 9): MU EN ^dUTU BA.HUN.GÁ «Année où l'*enum* de Šamaš est entrée en fonction».

1.1.2. *Abi-sare* (1905-1895)

Vingt-neuf ans plus tard, la prêtresse choisie et installée par Gungunum mourut. Abi-sare choisit sa remplaçante et commémora l'événement dans le nom de sa dixième année: MU *a-bi-sa-re-e* LUGAL.E EN ^dUTU MÁŠ.E IN.PÀD «Année où le roi Abi-sare a choisi par divination la prêtresse-*enum* de Šamaš». Une variante indique qu'il s'agissait d'une fille d'Abi-sare¹⁴. Si cette attestation unique peut être généralisée, elle signifie que les rois de Larsa ont suivi en tous points la conduite des rois d'Ur, puis d'Isin, dans le choix des prêtresses-*enum*, en consacrant leurs propres filles respectivement comme prêtresse-*enum* de Nanna à Ur et de Šamaš à Larsa.

La fameuse liste de noms d'années AO 7025 du Louvre donne une formulation différente: MU EN ^dUTU BA.HUN.G[Á] «année où la prêtresse-*enum* de Šamaš a été installée»¹⁵. On peut penser qu'il s'agit d'une erreur du scribe qui a composé la liste, car aucun document de la pratique ne comporte une telle formule¹⁶. On possède en revanche une variante intéressante en YOS 14 182: (7) MU *a-bi-sa-re-e* (8) MU EN ^dUTU (9) É ^dUTU IN.KU₄.RA «Année où Abi-sare a fait entrer la prêtresse-*enum* dans le temple de Šamaš». Faut-il considérer que cette formule équivaut à la formule habituelle du choix par divination? Nous reviendrons ci-dessous sur cette question. Quoi qu'il en soit, il est exclu qu'il soit ici question du lieu de résidence de la prêtresse.

1.1.3. *Sumu-El* (1894-1866)

Dix-sept ans plus tard, le nom de l'an 6 de Sumu-El commémore l'entrée en fonction d'une nouvelle prêtresse-*enum*: MU *su-mu*-DINGIR LUGAL EN.TE.ME.AN.KI EN ^dUTU BA.HUN.GÁ «Année où le roi Sumu-El a installé En-teme-anki, prêtresse-*enum* de Šamaš». Il s'agit de la seule *enum* de Šamaš de Larsa dont nous connaissions le nom: il correspond à ce qu'on attend, à savoir un nom de fonction qui définit une qualité de la prêtresse («Prêtresse-*enum* parure du ciel et de la terre»)¹⁷.

On se serait attendu à ce que Sumu-El ait d'abord commémoré le choix de cette prêtresse par divination: tel n'est pas le cas. Le même phénomène est connu à Ur pour Enanedu: l'an 7 de Warad-Sin commémore son installation, sans qu'une formule antérieure ne célèbre son choix par la divination. Deux conclusions sont possibles. On peut considérer que la phase 1 n'a pas été jugée digne d'être commémorée, du fait qu'un autre événement a été estimé plus important¹⁸. L'autre solution est de penser qu'exceptionnellement, les phases 1 (choix)

¹⁴ Cette variante figure dans BIN 7 95: MU EN ^dUTU DUMU *a-bi-sa-re-e* MÁŠ.E IN.PÀD. Elle se retrouve dans la liste de noms d'années publiée dans Durand 1977: 20: MU [E]N ^dUTU DU[MU] *a-bi-sa-re-e* MÁ[Š].E / [I]N.PÀD, à comparer avec la ligne suivante, bissée et de ce fait abrégée: MU ÚS.SA EN ^dUTU MÁŠ.E IN.PÀD. Le fait d'avoir le masculin DUMU n'a en soi rien de troublant, puisqu'on sait que les *enum* parlaient d'elles-mêmes et qu'on parlait d'elles au masculin.

¹⁵ Thureau-Dangin 191 : 5 (translittération), 12 (traduction).

¹⁶ Pour Thureau-Dangin «L'élection et l'installation du grand-prêtre auraient eu lieu la même année» (Thureau-Dangin 1918 : 18 n. 16). J. Renger, qui s'en tenait aux seules listes, avait également conclu que les deux événements (choix et installation) avaient eu lieu la même année (Renger 1967: 123 n. 74).

¹⁷ Pour la question de savoir si une prêtresse-*enum* reçoit son nom de fonction dès la phase 1, voir Charpin 2020a: 192 et n. 35. Ajouter le texte d'Isme-Dagan d'Isin Frayne 1990: 41 n° 9 : rev. iv 4'-10'. On a l'impression que sa fille s'appelait Takiltum et a pris le nom de Hala-Ningal lorsqu'elle devint prêtresse-*enum* d'Inanna à Ur (cf. ci-dessus note 10).

¹⁸ Cette problématique est connue à Mari: la formule «Année où Zimri-Lim a offert un grand trône à Dagan» a finalement été retenue au détriment de «Année où Zimri-Lim est allé en renfort de Babylone pour la seconde fois, au pays de Larsa» (Charpin & Ziegler 2003: 9-10).

et 2 (installation) ont eu lieu la même année, et que l'on a donc célébré l'événement le plus récent, qui achevait la procédure¹⁹.

Une fois de plus, une variante doit être notée. Elle figure sur un texte de Kisurra, où le scribe a inscrit: MU *su-mu*-DINGIR EN ^dUTU É ^dUTU.ŠÈ MU.NA.KU₄ «année où Sumu-El a fait entrer la prêtresse-*enum* dans le temple de Šamaš» (FAOS 2 28²⁰). Contrairement à l'an 10 d'Abi-sare, la formule avec le verbe KU₄ alterne en l'occurrence avec celles comportant le verbe HUN; dans le cas d'Abi-sare, c'était avec la formule du choix par divination. On a donc l'impression que les scribes qui ont noté ces variantes ne connaissaient pas la formule exacte: plutôt que de se tromper entre MÁŠ.E IN.PÁD ou BA.HUN.GÁ, ils ont choisi d'écrire É ^dUTU(.ŠÈ) IN.KU₄.RA / MU.NA.KU₄. Qu'il s'agisse du choix ou de l'entrée en fonction de la prêtresse, l'opération se situe par rapport au temple de Šamaš.

1.1.4. Nur-Adad (1865-1850)

Nur-Adad est le dernier roi de Larsa qui ait commémoré par un nom d'année le choix d'une prêtresse-*enum* (Nur-Adad C): MU *nu-úr*-^dISKUR EN ^dUTU BA.HUN.GÁ «année où Nur-Adad a installé la prêtresse-*enum* de Šamaš». Comme dans le cas de Sumu-El, on a directement la formule de l'installation; on ne connaît pas de formule qui commémorerait la phase antérieure du choix par divination.

1.1.5. Rim-Sin

L'existence de prêtresses-*enum* de Šamaš à Larsa est attestée après le règne de Nur-Adad, même si les noms d'années ne mentionnent plus leur choix ou leur entrée en fonction. En effet, parmi des dépenses d'ovins datant de l'année 59 de Rim-Sin, on trouve la mention du «trône de la prêtresse-*enum* de Šamaš»²¹. Il semble que ce trône ait été situé à l'intérieur du temple de Šamaš.

1.2. Une innovation de Gungunum?

La question qui se pose est la suivante: puisque nous ne connaissons pas de noms d'années des rois de Larsa antérieurs à Gungunum, la commémoration du choix et de l'installation des prêtresses de Šamaš à partir de ce souverain ne signifie pas forcément qu'il s'agit d'une nouveauté qu'il introduisit. Il est cependant très vraisemblable qu'en vouant une prêtresse-*enum* au dieu de sa capitale, Gungunum innovait²²: il voulut vraisemblablement imiter les rois d'Ur qui avaient fait de leur fille une prêtresse-*enum* de Nanna à Ur, coutume qui fut prolongée par les rois d'Isin pendant la période où ils dominèrent la ville du dieu Lune. Quand Gungunum s'empara d'Ur aux dépens du roi d'Isin Lipit-Ištar, il trouva Enanatuma, la fille du roi d'Isin Išme-Dagan, installée comme prêtresse de Nanna; il la laissa en place. Pour manifester sa reconnaissance au vainqueur, Enanatuma voua à Ur un temple au dieu Šamaš pour la vie de Gungunum²³. Mais il y a plus: Gungunum installa comme prêtresse-*enum* du dieu Ningublaga la fille de Lipit-Ištar, que son père avait seulement eu le temps «choisir» par

¹⁹ Une troisième hypothèse, formulée par Edzard, a été envisagée prudemment par M. Fitzgerald: «The priestess selected by Abī-sarē may thus be the one installed by Sūmū-El seven years later (Edzard 1957: 111), although seven years would seem to be an exceptionally long time between the selection and installation of a priestess» (Fitzgerald 2002: 56). Qu'il s'agisse de l'entrée en fonction de la prêtresse choisie par Abi-sare sept ans plus tôt est très peu vraisemblable.

²⁰ Ni B. Kienast (Kienast 1978: 15), ni M. Sigrist (Sigrist 1990: 16) n'ont commenté cette variante.

²¹ Réf. *apud* Richter 2004: 344 et 1477; il s'agit de textes inédits signalés par Arnaud 2001: 24-25.

²² Il est de plus en plus clair que c'est à Gungunum qu'on doit la transformation de Larsa en véritable capitale, avec non seulement la construction de la muraille, mais aussi un véritable plan d'urbanisme: voir le rapport sur la XVI^e campagne (novembre 2021), à paraître sous la dir. de R. Vallet.

²³ Frayne 1990: 116-117 n° 2. Ce bâtiment n'a pas été retrouvé jusqu'à présent à Tell al-Muqayyar.

divination. C'est ce que montre le nom d'année G de Lipit-Ištar²⁴ («Année ou le roi Lipit-Ištar a choisi par divination Enninsunzi comme prêtresse-*enum* de Ningublaga à Ur») et le nom de l'an 13 de Gungunum²⁵ («Année où Enninsunzi a été installée comme prêtresse-*enum* de Ningublaga»)²⁶.

On ignore à quelle date exactement Gungunum s'empara d'Ur: l'événement n'a en effet pas été commémoré par un nom d'année. On peut seulement dire que plusieurs tablettes datant de l'an 7 de Gungunum ont été retrouvées à Ur²⁷. Si l'événement date de l'année 6 ou 7, il est remarquable que le choix d'une *enum* de Šamaš ait eu lieu dès l'an 5, avant d'être commémoré dans le nom de l'an 6. Cela signifierait que la décision de Gungunum de créer la fonction de prêtresse-*enum* du dieu Šamaš fut antérieure à la prise d'Ur: il s'agissait bien d'imiter dans sa capitale ce qui existait à Ur, alors sous domination du roi d'Isin Lipit-Ištar.

Une innovation comme celle de Gungunum, instituant des prêtresses-*enum* à Larsa sur le modèle de ce qui existait à Ur, ne fut pas un phénomène unique à l'époque paléo-babylonienne. C'est ainsi que, vers le milieu du XIX^e siècle, le roi d'Uruk Sin-kašid institua à Uruk une prêtresse vouée au dieu Lugalbanda, pour laquelle il construisit une résidence-gipar²⁸.

2. La résidence des prêtresses-*enum* à Larsa

La résidence des prêtresses-*enum* de Šamaš à Larsa était désignée de deux façons. On trouve des mentions d'une «maison de l'*enum* de Šamaš» (É EN ^dUTU), ou encore d'un gipar, terme sumérien qui désignait de manière générale les résidences des prêtresses-*enum*.

2.1. Les attestations d'une «maison de l'*enum*»

A. Goetze a reconstitué une série de documents comptables datés de la fin du règne de Sin-iddinam qui enregistrent des dépenses d'ovins. Ils mentionnent d'abord la livraison d'ovins aux temples de plusieurs divinités, puis à d'autres destinataires²⁹; le temple de Šamaš a toujours droit à trois ovins, les autres temples à un seul³⁰. Dans au moins trois de ces tablettes³¹, on trouve après la première entrée qui concerne le temple de Šamaš une deuxième «(pour) la maison de l'*enum*» (É EN ^dUTU)³².

²⁴ Voir <https://www.archibab.fr/N694>.

²⁵ Voir <https://www.archibab.fr/N784>.

²⁶ Pour le gipar de cette prêtresse-*enum* de Ningublaga construit à Ur par son père Lipit-Ištar, cf. Charpin 1986: 220-223 et Frayne 1990: 56-57 n° 6.

²⁷ Charpin 2004: 71 et n. 223 qui renvoie à Van De Mieroop 1992: 55 et n. 60, à compléter désormais par Charpin 2020c. Noter que UET 5 617 n'est pas à dater de Gungunum 6 comme indiqué par Figulla (Figulla & Martin 1953: 20b), ni d'Abi-sare 10 comme l'avait indiqué Edzard (Edzard 1957 : 101 n. 482); c'est une formule abrégée de Sumu-El 6 (cf. Nisaba 12 VI 6 = <https://www.archibab.fr/T22544>).

²⁸ Frayne 1997: 455 n° 9. Le titre de la prêtresse était *nin-dingir* et son nom Niš-inišu: on n'a donc pas exactement affaire au même cas que celui des prêtresses-*enum* avec leur onomastique de fonction en En-, mais la construction du gipar relève en revanche de cette tradition.

²⁹ Goetze 1950: 87-94 «A Series of Tags». Ce lot de tablettes a comme caractéristique de comporter sur la tranche gauche deux trous de ficelles, sans qu'il s'agisse pour autant d'étiquettes (malgré leur description comme «tags» par Goetze 1950 : 87); pour l'analyse de ce phénomène, voir Charpin 2021. Ces tablettes proviennent du pillage de Larsa antérieur à la première guerre mondiale, à en juger par la cote de l'une d'elles (CAM 1914.687).

³⁰ Les dépenses pour les temples sont le plus souvent suivies par d'autres, indiquées dans le tableau par «etc.»; je ne les commenterai pas ici, bien qu'elles soient fort intéressantes. Noter que la liste des temples de YBC 4973 est complètement différente de celle des autres textes.

³¹ Les trois références sont: YBC 4972, YBC 5606, et CAM 1914.687. Seule la tablette YBC 5606 a été copiée par Goetze, CAM 1914.687 étant seulement transcrite et YBC 4972 cataloguée (Goetze a indiqué l'année et les destinataires [p. 90], ainsi que les empreintes de sceaux [p. 113, 115, 116]); la date de YBC 4972 est indiquée par Beckman 2000: 56.

³² Noter que Goetze n'avait pas compris et a indiqué: «In YBC 4972 and YBC 5606* sag.en.^dŠamaš - most

Référence ³³	N° ARCHIBAB	Date	Destinataires
YBC 4974	T22335	15/ii/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, etc.
UIOM 2019	T22336	7/iii/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, etc.
UIOM 2020	T26361	12/iii/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL
YBC 10572	—	13/iii/Sin-iddinam 6	? (inédit ; cf. Beckman 2000 p. 205)
UIOM 2021	T22332	15/iii/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, etc.
UIOM 2022	T22330	23/iii/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL
BRM 3 17	T22346	9/iv/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, ^d BA.WÀ
YBC 4972	T26356	14/iv/Sin-iddinam 6	^d UTU, É EN ^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL (Goetze p. 90)
UIOM 2026	T22337	6/vi/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, etc.
YBC 10249	T22338	6/vi/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, etc.
YBC 5606	T.22339	[...]/[...]/ Sin-iddinam 6	^d UTU, É EN ^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, etc. ³⁴
YBC 8728	T22331	14/ix/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL, etc.
CAM 1914.687	T22345	14/ix/Sin-iddinam 6	^d UTU, É EN ^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERİ ₁₁ .GAL
YBC 4973	T22340	2/x/Sin-iddinam 6	^d EN.LÍL, ^d NANNA, ^d EN.KI, NIN. HUR.SAG.GÁ, ^d NIN.KAR.RA.AK, ^d NIN[x].SA ₆ .GA, etc.
YBC 4456	—	22/x/Sin-iddinam 6	? (inédit ; cf. Beckman 2000, p. 37)

likely the “high-priest of Šamaš”- follows with 1 ram immediately after é.Šamaš “the temple of Šamaš”» (Goetze 1950: 90). Il comprenait donc SAG.EN comme «grand prêtre», ce qui serait sans parallèle. Mais sa copie de YBC 5606 p. 106 montre clairement non pas SAG mais É devant EN ^dUTU (la correction a déjà été proposée par Renger 1967: 123 n. 77). Les autres tablettes ayant été seulement transcrites, on peut penser que SAG y a été lu à l’image de YBC 5606.

³³ J’ai inclus dans ce tableau des inédits non mentionnés par Goetze, mais signalés dans Beckman 2000 (soit YBC 4456 et YBC 4971), ainsi que UIOM 2020 (CDLI P420400, transcription D. Foxvog).

³⁴ Les dépenses qui suivent celles pour les temples mentionnent Tutu-nišu, Warad-Sin et Sin-remeni, qu’on retrouve dans UIOM 2026: 6-8 et YBC 10249: 6-8, deux textes qui datent du 6/vi/Sin-iddinam 6; on a donc placé ce texte juste après.

YBC 4971	T26362	7/xi/Sin-iddinam 6	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERL ₁₁ .GAL (inédit ; cf. Beckman 2000, p. 56)
UIOM 2031	T22333	8/i/Sin-iddinam 7	^d UTU, ^d IŠKUR, ^d INANNA, ^d na-na-a-a, ^d NÈ.ERL ₁₁ .GAL, etc.

On peut citer d'abord un texte qui ne commence que par des temples:

YBC 10249 (Goetze JCS 4, p. 106)

Dépenses d'ovins pour 5 temples, 3 individus et les cuisines; total 19 ovins, dépense effectuée auprès de Bur-Sin, sceau des contrôleurs-*šatammû*.

6/vi/Sin-iddinam 6.

- 3 UDU.NITA₂ É ^dUTU
2 1 ^rUDU.NITA₂ É¹ ^dIŠKUR
1 ^rU₈ É ^dINANNA¹
4 1 ^rU₈ É ^dna-na-a-a¹
1 [UDU.NITA₂ É] ^drNÈ¹.ERL₁₁.GAL
6 1 [UDU.NITA₂] ^dTU.TU-^rni¹-š^u
1 UDU.^rNITA₂¹ ÌR.^rdEN.ZU¹
8 1 UDU.NITA₂ ^dEN.ZU-re-me-ni
R. 9 UDU.NITA₂ É MUHALDIM.ŠÈ
10 19 U₈.UDU.HI.A
KI bur-^dEN.ZU BA.ZI
12 KIŠIB ŠÀ.TAM.E.NE
ITI KIN.^dINANNA U₄ 6.KAM
16 MU MA.DA ÁŠ.NUN^{ki}
BA.HUL

S.1) *a-lí-wa-qa-ru-um* / DUMU ^dKU₅.MA.SIPA / DUB.SAR / ÌR ^dEN.ZU-i-dí-nam

S.2) LÚ.^dDUMU.ZI.DA / DUB.SAR / DUMU *i-ku-un-pi₄*-^dEN.ZU / ÌR *nu-úr*-^dIŠKUR

S.3) ^dEN.ZU-i-mi-ti / DUMU AN-i-din / ÌR ^dEN.ZU-i-dí-na-am

On remarque que les ovins sont des moutons, sauf pour les temples des déesses (Inanna et Nanaya), où il s'agit de brebis. Dans le texte suivant, après le temple de Šamaš figure la «maison de l'*enum* de Šamaš»: un mouton lui est attribué.

YBC 5606 (Goetze JCS 4, p. 106)

Dépenses d'ovins pour 5 temples et la maison de l'*enum*, ainsi que 3 personnes; dépense effectuée auprès de [...]um.

[...]/[...]/Sin-iddinam 6

- 3 UDU.NITA₂ É ^dUTU
2 1 UDU.NITA₂ É EN ^dUTU

1 UDU.NITA₂ É ^dIŠKUR
 4 1 U₈ É ^dINANNA
 1 U₈ É ^dna-na-a-a
 6 1 UDU.NITA₂ É ^dNÈ.ERI₁₁.GAL
 2 UDU.NITA₂ ^dTU.TU-ni-šu
 8 2 UDU.NITA₂ ÌR.^dEN.ZU
 R. [1 UDU.NITA₂ ^dEN].ZU-re-me-ni
 10 [14 U₈.UDU.HI].A(!)
 [KI ...]-um
 12 [BA.Z]I
 [KIŠIB ŠÀ.TAM.E.N]E
 14 [ITI ... U₄ x.KA]M
 [MU MA.DA ÁŠ.NUN(ki)]
 T.16 'BA.HUL'

S.1) a-li-wa-qa-ru-um / DUMU ^dKU₅.MA.SIPA / DUB.SAR / ÌR ^dEN.ZU-i-dí-nam
 S.2) ^dEN.ZU-i-mi-ti / DUMU DINGIR-i-din / ÌR ^dEN.ZU-i-dí-na-am
 S.3) ^dEN.ZU-mu-ba-lí-iṭ / DUMU LÚ-ga-a-a / ÌR ^dEN.ZU-i-dí-na-am
 S.4) LÚ-é-a / DUMU hi(?) -me-ki / ÌR [...]

11) On peut hésiter entre [a-bi-ṭà-bu]-um comme en YBC 4973: 11 et [im-li-ku]-um comme en YBC 4974: 13.

S.4) Une collation de la l. 2 de cette légende de sceau serait nécessaire.

La place de cette dépense, juste après celle destinée au dieu Šamaš souligne l'importance de sa prêtresse-enum. Le fait qu'il s'agisse d'un mouton et pas d'une brebis montre bien qu'il n'est pas ici indirectement question du temple de la parèdre d'Utu/Šamaš, Šerda/Aya. On retrouve une mention identique en YBC 4972 et CAM 1914.687, soit au total 3 textes sur les 17 que comporte le corpus dans l'état actuel de son remembrement.

2.2. Les attestations d'un gipar à Larsa

La plus ancienne mention de la résidence de la prêtresse-enum de Šamaš sous le nom de gipar figure dans le deuxième message que Sin-iddinam adressa à la statue de son père Nur-Adad, qu'il avait installée dans l'Ebabbar³⁵. Après avoir rappelé la fabrication par Nur-Adad d'un trône en or pour le dieu Šamaš, Sin-iddinam ajouta:

en šu-luh-kù
 200 me-bi šu bí-in-du₇<-a>
 g[i₁₆-pà]r-kù-ga-na
 202 mu-na-hun^{um}

« Il (= Nur-Adad) installa pour lui (= Šamaš) dans son gipar pur une prêtresse-en qui accomplit les rites purs et les règles. »

³⁵ van Dijk 1965: 9. Pour l'idée que ces messages aient été gravés sur la statue elle-même, à la suite du début du texte, contrairement à ce qu'avait pensé van Dijk, voir Brisch 2007: 42-43.

Suit la description de l'abondance des offrandes du soir et du matin dans la salle-à-manger; il s'agit sans doute ici à nouveau du temple de Šamaš. Ce passage correspond donc au nom d'année par lequel Nur-Adad commémora l'installation d'une prêtresse-*enum* de Šamaš³⁶.

La deuxième mention de ce gipar figure dans un nom d'année dont la lecture et l'attribution ont été discutées³⁷: MU KISAL MAH GI₆.PAR₄ ŠÀ UD.UNU^{ki} MU.UN.DÙ.A « Année où il a construit la grande cour³⁸ du gipar de Larsa ». On ne trouve ce nom d'année que sur un contrat d'héritage d'Ur, U.6959, dont la copie a été publiée par D. Loding³⁹ et l'édition commentée récemment donnée par A. Jacquet⁴⁰. D. Loding a rapproché cette formule du nom de l'année 5 de Warad-Sin; cette suggestion a été reprise par A. Jacquet dans son édition du texte, qui a simplement changé le chiffre de l'année en 4 selon le comput actuel des années de Warad-Sin⁴¹. Mais dans le nom de cette année de Warad-Sin, il est question de travaux dans la grande cour du temple de Šamaš⁴², et non dans celle du gipar. Th. Richter s'est demandé si la formule de U.6959 n'était pas un nom d'année de Nur-Adad; son unique argument est que Nur-Adad est le seul roi dont la totalité des noms d'années n'est pas connue⁴³. On aurait pu espérer que la prosopographie de U.6959 permettrait de trancher: ce n'est malheureusement pas le cas. Cependant, la manière détaillée dont est décrite la part de chacun des héritiers dans U.6959 est caractéristique des textes plutôt tardifs, notamment des règnes de Warad-Sin et de Rim-Sin.

2.3. À quand remonte ce gipar?

Il est vraisemblable que ce gipar fut fondé au moment même où la charge de prêtresse-*enum* de Šamaš fut créée. On possède pour cela quelques parallèles à l'époque paléo-babylonienne. Lorsque le roi d'Isin Lipit-Ištar recréa la fonction de prêtresse-*enum* du dieu Ningublaga pour sa fille Enninsunzi, il bâtit à Ur en même temps pour elle un gipar⁴⁴; nous avons la preuve que le bâtiment fut construit dès la phase 1 (choix par divination), puisque l'installation d'Enninsunzi (phase 2) fut faite par le roi de Larsa Gungunum après qu'il se fut emparé d'Ur. L'inscription de Sin-kašid pour sa fille nin-dingir de Lugal-banda est encore plus explicite: l'institution d'une nouvelle prêtresse s'accompagna de la création du gipar pour la loger⁴⁵.

³⁶ Voir ci-dessus § 1.1.4.

³⁷ Ce nom d'année a eu une histoire fort complexe: en dépit des multiples erreurs de numéros qu'on trouve dans les publications, il n'est attesté que sur une seule tablette découverte à Ur en 1925-26, U.6959 <http://www.ur-online.org/subject/6246/>). Il a d'abord été copié, transcrit et traduit par L. Legrain (1926: 391 n° 54 [la cote U.4954 est à corriger]). L'édition et la copie de Legrain ont été reprises dans UET 1 n°257; édition p. xxii (la cote U.6954 du catalogue est également erronée) et copie pl. LXII. Le nom d'année a été intégré par A. Ungnad (Ungnad 1938: 160b n°197: «Fraglich ist auch die Einordnung der Formel *é-mah-gi₆-pàr(?) šà zara^{ki} mu-un-dù-a* »er baute Emahgipar (?) in Larsa« MJ 1926, S. 391, Nr. 53 (RI Nr. 257)» (pour la réf. à MJ 1926, il faut changer Nr. 53 en Nr. 54). J. Renger a justement indiqué: «Das é-en-^dUtu ist sicher identisch mit dem é-mah-gi₆-pàr in dem Larsadatum 197 (RIA 2 160)» (Renger 1967: 123 n. 77).

³⁸ La lecture initiale de L. Legrain (*é-mah*) doit être abandonnée au profit de *kisal-mah*.

³⁹ Loding 1989.

⁴⁰ Jacquet 2020: 400-405.

⁴¹ Jacquet 2020: 400 et n. 11.

⁴² Le début de la formule est: MU ÌR.^dEN.ZU LUGAL KISAL MAH É ^dUTU ŠÀ UD.UNU^{ki} BA.DÙ «année où le roi Warad-Sin bâtit la grande cour du temple de Šamaš à l'intérieur de Larsa». La plupart des scribes ont retenu cette première partie dans leur notation abrégée du nom d'année sur les actes qu'ils rédigeaient: MU KISAL MAH É ^dUTU BA.DÙ, ou bien en omettant «temple»: MU KISAL MAH ^dUTU BA.DÙ. Voir le détail dans <https://www.archibab.fr/N493>.

⁴³ Richter 2004: 340 n. 1462 (sans aucune référence à la bibliographie antérieure).

⁴⁴ Voir Charpin 1986: 220-223. J'ai proposé que Lipit-Ištar ait reconstruit à Ur le temple de Ningublaga et le gipar de son *enum* qui se trouvaient à Ki'abrig à l'époque d'Ur III et avaient été détruits au moment de la chute de la dynastie.

⁴⁵ Frayne 1990: 455 n°9. Pour un cas où la restauration d'un temple s'accompagna de la création d'un gipar,

2.4. Le personnel de la résidence des prêtresses de Šamaš

On possède quelques références au personnel de la résidence des prêtresses de Šamaš. Deux individus, Aḥušina et Awil-Amurrim, sont présents comme témoins dans des contrats d'achats immobiliers de Balmunamhe datant de Warad-Sin et du début du règne de Rim-Sin; ils sont simplement qualifiés comme «homme du gipar»⁴⁶. Le troisième, Nabium-atpalam, est décrit plus précisément comme «gardien de la maison de la prêtresse-enum de Šamaš».

Aḥušina

Parmi les témoins d'un contrat d'achat d'[une maison (et un terrain nu?)] à Nidittum par Balmunamhe YOS 5 118 (www.archibab.fr/T11540) daté du -/v/Warad-Sin 8, figure l. 19: *a-hu-ši-na* LÚ GI₆.PÀR¹.

Awil-Amurrim

– YOS 5 123 ([https://www.archibab.fr/T11718](http://www.archibab.fr/T11718)): achat d'une palmeraie, d'un terrain nu et d'une roselière à Sin-išmeanni, Mamiya son épouse et Igmil-Sin leur fils, par Balmunamhe (-/xii/Warad-Sin 10). Premier témoin l. 18 (IGI LÚ.^dMAR.TU LÚ GI₆.PÀR);

– YOS 5 126 ([https://www.archibab.fr/T11721](http://www.archibab.fr/T11721)): achat d'une maison et d'un terrain en friche à Puspum et Šilli-Sin son fils par Balmunamhe (-/iv/Warad-Sin 11). Deuxième témoin l. 22;

– YOS 5 129 ([https://www.archibab.fr/T11724](http://www.archibab.fr/T11724)): achat d'une maison à Awil-ili par Balmunamhe (-/vii/Warad-Sin 11). Premier témoin l. 13;

– YOS 8 9: 16: [https://www.archibab.fr/T10964](http://www.archibab.fr/T10964)): achat de terrain à Erišti-ili par Balmunamhe (10/xi/Rim-Sin 3). Premier témoin l. 16.

Ninurta-atpalam

On notera pour finir l'existence d'un portier de la résidence de l'enum de Šamaš (Ī.DU₈ É EN ^dUTU) en YOS 12 142 (3/vi/Samsuiluna 5)⁴⁷. Il s'appelait Ninurta-atpalam et reçut de l'orge comme subsistance des mains de Šamaš-bani, le fils du *pašîšum* Šabrum. Ce texte est doublement important. Tout d'abord, il complète le parallèle avec le gipar d'Ur, qu'on sait avoir été protégé par des gardes⁴⁸. En outre, il nous permet de savoir que le gipar était encore occupé en l'an 5 de Samsu-iluna. On peut donc penser qu'en dépit de la présence de gardes, ce bâtiment a été, comme le reste du site, pillé après que la population eut déserté la ville de Larsa en l'an 11 de Samsu-iluna.

2.5. Le domaine des prêtresses-enum

On sait que les prêtresses-enum d'Ur disposaient d'un important domaine foncier, ainsi que de troupeaux⁴⁹. On a la preuve qu'il en allait de même pour leurs consœurs de Larsa: un texte inédit mentionne en effet les rations données à des bergers de la prêtresse-enum de

mais à l'extérieur du temple, voir le cas de l'Eanna à Uruk sous Anam: cf. en dernier lieu Charpin 2020b.

⁴⁶ Voir Richter 2004: 340 n. 1462, à propos de la construction de la grande cour: «Diesem Bauwerk können Aḥušina (YOS 5, 118:19 [WaSi 9]) und Lu-Martu/Awil-Amurrim (YOS 5, 123:18 [WaSi 11]; 126:22 [WaSi 12]; 129:13 [WaSi 12]; 8, 9:16 [RiSi 3]), die als ¹⁶gi-pār/par bezeichnet sind, zugeordnet werden (siehe auch 47:30 [RiSi 6])».

⁴⁷ Voir l'édition de texte en [https://www.archibab.fr/T25660](http://www.archibab.fr/T25660).

⁴⁸ UET 5 868 ([https://www.archibab.fr/T6299](http://www.archibab.fr/T6299)); voir Charpin 1986: 209-210.

⁴⁹ Cf. Charpin 2020: 204. Pour la période d'Ur III, cf. Huber Vulliet 2019: 163-184.

Šamaš en l'an 8 de Rim-Sin⁵⁰. Ce texte fournit un élément supplémentaire dans la chronologie et montre que le gipar de Larsa disposait d'importants troupeaux⁵¹.

3. Où situer cette résidence?

Reste à savoir où se situait la résidence de ces prêtresses de Šamaš. Le grand bâtiment B50, dont la fouille a débuté en 2019 et s'est poursuivie en 2021, pourrait être un bon candidat.

3.1. Les briques inscrites du bâtiment B50

Dans le bâtiment B50, on a retrouvé dans le remplissage de la pièce 3019 une dizaine de briques crues fragmentaires portant l'inscription n°3 du roi Sin-iddinam, ainsi que deux portant l'inscription n°4 du même roi⁵². Leur présence ne peut manquer d'interroger. Certes, ces briques ne sont pas en place, puisqu'elles ont été retrouvées dans le comblement de la pièce; mais leur nombre est tel qu'elles appartenaient sûrement à la partie supérieure des murs, qui s'est effondrée. Comme l'inscription figure sur la face des briques et pas sur une de leurs tranches, on ne peut voir d'inscription depuis l'intérieur de la pièce, dans les assises inférieures, où seules les tranches des briques sont visibles.

Ces deux inscriptions étaient jusqu'à présent connues par des briques et interprétées comme relatives à la construction de l'Ebabbar. D. Frayne présentait l'inscription n°3 en ces termes: «The name of the third year of Sin-iddinam commemorates the laying of the foundation of the Ebabbar temple in Larsa. A number of inscriptions of Sin-iddinam (E4.2.9.3-6) deal with this temple's construction. One of these is a 15-line stamped brick inscription found at Larsa» (RIME 4, p. 160). Le texte est le suivant: «Pour Šamaš son seigneur, Sin-iddinam, mâle fort, pourvoyeur d'Ur, roi de Larsa, roi de Sumer et d'Akkad, bâtit l'Ebabbar, le temple qu'il aime, pour sa propre vie. Il a magnifiquement fait resplendir à tout jamais les règles (me) et les rites (giš-hur) de sa seigneurie (nam-en) (ani = de Šamaš)»⁵³.

Et Frayne enchaînait avec l'inscription n°4: «A 30-line inscription known from a brick stamp fragment and a brick fragment excavated at Larsa also deals with the construction of the Ebabbar temple by Sin-iddinam» (RIME 4, p. 161).

⁵⁰ Le texte avait d'abord été présenté ainsi par D. Arnaud: «L.74.174 (55x78x28; environ la moitié supérieure d'une tablette; 16+16). Elul **Rīm-Sîn** 8. Entretien de bergers du prêtre (en) de Šamaš. Chaque groupe est défini par le village, le *šabrûm*, enfin l'administrateur (respectivement Šū-Amurrim, Ea-našir et Ipqu-Nanaya)» (Arnaud 1976: 58 n°65). Par la suite, une correction fut introduite: «Les bergers de la prêtresse-en/*enum* apparaissent en L.74.174 (pièce 3); cette remarque suppose qu'elle avait des propriétés personnelles» (Arnaud 2001 : 25 n. 28).

⁵¹ Je ne pense pas qu'il faille individualiser la possession de ces troupeaux en parlant de «propriétés personnelles». Domaines fonciers et troupeaux devaient être rattachés à la fonction de prêtresse-*enum*: la nouvelle titulaire en prenait possession après la mort de celle à qui elle succédait.

⁵² Respectivement Frayne 1990: 160-161 n°3 et 161-162 n°4.

⁵³ Frayne 1990: 161 n°3. On pourrait avoir un doute sur le sens de la l. 13. D. Frayne avait traduit: «He made the *mes* and rites of his office of *en* priest magnificent for him to the distant future» (Frayne 1990: 161) Les possessifs en anglais ne sont pas évidents, mais Frayne semble avoir considéré que l'office de prêtre-en renvoyait à Sin-iddinam lui-même. Or, à l'époque paléo-babylonienne, le roi n'est prêtre-en que par rapport à Uruk. L'expression *nam-en* ne pourrait-elle pas renvoyer ici à la fonction de prêtresse-*enum*? Pour *nam-en* comme désignant la fonction de prêtresse, voir par ex. UET 6/3 610 rev. 5' (5') *men nam-en-na sag-bi hé-íl* «Puisse sa tête se lever (portant) la couronne de la prêtrise». Pour le lien entre le gipar et l'office de prêtresse, voir Enanedu qui se définit comme *lú gi₆-pār nam-en-bi-šè ki-sikil-la dū-a* «celle (lit. celui) qui a bâti le gipar en un lieu pur en vue de sa prêtrise» (Frayne 1990 : 300 n° 20 : 14) et encore l. 26: *gi₆-pār-kù-¹ga¹ ki-tuš-nam-en-na-mu* «le gipar pur, résidence de ma prêtrise». Mais dans l'inscription n°3 de Sin-iddinam, *nam-en-na-ka-ni* renvoie en fait à la seigneurie de Šamaš. Cf. l'inscription de la statue de Nur-Adad: (98) *uru-nam-en-na-ni* (99) *ki-bé gi₄-gi₄-dè* (100) *šà-ga-ni nam-túm* «Son cœur (= de Šamaš) l'incita à restaurer la ville de sa seigneurie» (van Dijk 1965 : 7). van Dijk avait noté p. 15b: «Faute pour *uru-nam-en-na-ka-ni*».

3.2. Inscriptions et bâtiments

Quelques considérations de méthode s'imposent ici. Il faut d'abord souligner que les inscriptions découvertes dans un bâtiment n'indiquent pas forcément la nature de celui-ci. À Ur, les briques au nom d'Enanatuma, fille d'Išme-Dagan, retrouvées dans le Giparku⁵⁴ n'indiquent pas la nature du bâtiment restauré, au contraire des inscriptions antérieures d'Ur-Nammu et d'Amar-Sin⁵⁵. S'agissant de Larsa, les briques au nom de Nur-Adad qui se trouvaient dans deux seuils de l'espace 25 du palais attribué à ce roi n'indiquent pas qu'on a affaire à un palais⁵⁶.

Par ailleurs, il faut également prendre en compte le contexte archéologique dans lequel les inscriptions sont retrouvées. Or aucune des briques portant les inscriptions n^{os} 3 et 4 de Sin-iddinam n'a été retrouvée dans l'Ebabbar. Les briques portant l'inscription n^o 3 récoltées en 1969 et 1970 (ex. 3 à 8) proviennent de la surface du tell, «entre la ziqqurat, le sondage J.VIII [de Parrot] et le palais de Nūr-Adad»⁵⁷.

Un point est incontestable: le bâtiment B50 ne fait pas partie du temple de l'Ebabbar, même s'il en est très proche⁵⁸. Cependant, la dédicace des briques est faite au dieu Šamaš: cela n'a rien que de logique si le bâtiment était la résidence de la prêtresse-*enum* du dieu Šamaš. La façade sud-est du bâtiment, partiellement repérée en 2019 et 2021, donne sur une grande cour, dont l'angle nord-ouest a été découvert en 2021. Cette grande cour pourrait bien être celle que Warad-Sin se targue d'avoir bâtie. Elle semble d'origine, mais on sait que dans ce genre d'inscription, «bâtir» et «rebâtir» ne sont souvent pas distingués: Warad-Sin pourrait donc l'avoir simplement réparée ou ornée.

3.3. Comparaison avec Ur

Une comparaison de la situation à Larsa avec celle qui est connue à Ur se révèle intéressante. À Ur⁵⁹, le Giparku dans son état paléo-babylonien mesurait environ 6000 m²; la prospection de Larsa⁶⁰ a estimé la taille du bâtiment B50 à 7400 m². La forme est différente, B50 étant rectangulaire tandis que le Giparku d'Ur forme presque un carré; mais l'analogie de la surface est un indice intéressant. Il faut également prendre en compte l'environnement des deux bâtiments, situés entre le principal sanctuaire (respectivement l'Ekišnugal et l'Ebabbar) et le palais royal (Ehursag d'un côté, palais dit de Nur-Adad de l'autre). Ces deux éléments confortent l'hypothèse ici proposée, à savoir que le bâtiment B50 puisse avoir été le gipar où vécurent les prêtresses de Šamaš à Larsa.

4. Conclusion

Logiquement, ce devrait être Gungunum qui bâtit le premier une résidence pour la grande-pretresse de Šamaš, si c'est bien lui qui créa cette fonction, mais son travail n'a pour l'instant

⁵⁴ Voir ci-dessus note 4.

⁵⁵ Voir ci-dessus note 3.

⁵⁶ Voir le plan dans Margueron 1970: 269. Les briques se trouvaient dans le seuil 25→5 et 25→8 (selon Arnaud 1971: 289; édition et copie dans Arnaud 1972: 34; réédition dans Frayne 1990: 138-139 n^o 1). Cette observation, jointe à la précédente, me fait penser que le soi-disant «palais de Nur-Adad» pourrait fort bien être antérieur à ce roi: la datation a été faite uniquement sur la base de ces deux briques, qui pourraient correspondre à des travaux de réparation. Je compte revenir prochainement sur ce sujet.

⁵⁷ Cette indication, assez vague, a été donnée par D. Arnaud (Arnaud 1971: 292).

⁵⁸ R. Vallet m'indique qu'il y a «35m seulement entre le ressaut de la façade sud de B50 et l'enceinte nord du complexe de l'Ebabbar».

⁵⁹ Woolley et Mallowan 1976: 40: «a rectangle c 79.00 m. x 76.50 m. (the measurements given are those of the Larsa reconstruction)».

⁶⁰ Vallet *et al.* 2020: 149a: «a large rectangular building, 110 m x 60 m». La taille a été réévaluée lors de la campagne de 2021.

laissé aucune trace, ni archéologique, ni écrite. Le bâtiment B50 a été bâti par Sin-iddinam, ce dont témoigne la présence de multiples briques inscrites de ce roi, et il l'a été à l'emplacement d'un bâtiment antérieur arasé: peut-être le premier gipar de Gungunum? Par la suite, Warad-Sin aurait effectué des travaux dans la grande cour, qu'il commémora par un nom d'année. Le bâtiment fut occupé jusque sous Samsu-iluna: il subit sans doute le sort du reste des habitations de la ville lorsqu'elle fut abandonnée et pillée après l'an 11 de Samsu-iluna.

La résidence-gipar des prêtresses de Šamaš à Larsa semble ne le céder en rien à celle de leurs consœurs d'Ur. La différence principale tient à l'épaisseur chronologique: la charge d'*enum* de Nanna à Ur remonte à l'époque d'Akkad, celle d'*enum* de Šamaš à Larsa fut sans doute créée par Gungunum. En outre, la fonction semble avoir été définitivement abandonnée à Larsa après l'époque paléo-babylonienne, alors qu'on sait depuis longtemps qu'il y eut plusieurs tentatives pour faire revivre son homologue à Ur, jusqu'au choix par Nabonide de sa fille pour reprendre la tradition. Il existe une autre différence notable entre le dossier d'Ur et celui de Larsa: à Ur, il est souvent question de la parèdre de Nanna, Ningal, tandis que dans la présente enquête, nous n'avons jamais rencontré la parèdre de Šamaš, Šerda/Aya, dont le culte n'a jusqu'à présent laissé à Larsa pratiquement aucune trace écrite⁶¹.

Il reste à espérer que la suite de la fouille du bâtiment B50 permettra de confirmer l'hypothèse ici formulée.

Bibliographie

Arnaud, D., 1971, "Catalogue des textes trouvés au cours des fouilles et explorations régulières de la maison à Tell Senkereh-Larsa en 1969 et 1970", *Syria* 48, pp. 289-293.

Arnaud, D., 1972, "Quelques nouvelles briques inscrites de Larsa", *Revue d'assyriologie* 66, pp. 33-38.

Arnaud, D., 1976, "Larsa. Catalogue des textes et objets inscrits trouvés au cours de la sixième campagne", *Syria* 53, pp. 47-81.

Arnaud, D., 2001, "Le panthéon de l'Ebabbar de Larsa à l'époque paléo-babylonienne", in C. Breniquet & C. Kepinski (éd.), *Études mésopotamiennes. Recueil de textes offert à Jean-Louis Huot*, Paris, pp. 21-32.

Beckman, G., 2000, *Old Babylonian Archival Texts in the Yale Babylonian Collection*, Catalogue of the Babylonian Collections at Yale 4, Bethesda.

Biga, M. G., 1987, "Femmes de la famille royale d'Ebla", in J.-M. Durand (éd.), *La femme dans le Proche-Orient antique, XXXIII^e Rencontre Assyriologique Internationale (Paris, 7-10 juillet 1986)*, Paris, pp. 33-40.

Biga, M. G., 1988, "Frauen in der Wirtschaft von Ebla", in H. Waetzoldt & H. Hauptmann (éd.), *Wirtschaft und Gesellschaft von Ebla*, HSAO 2, Heidelberg, pp. 159-171.

Biga, M. G., 1991, "Donne alla corte di Ebla", *La parola del passato* 46, pp. 285-303.

Biga, M. G., 1997, "Les nourrices et les enfants à Ebla", *Ktèma* 22, pp. 35-44.

Biga, M. G., 2000, "Wet-Nurses at Ebla: A Prosopographic Study", *Vicino Oriente* 12, pp. 59-88.

Biga, M. G., 2014, "The Marriage of an Eblaite Princess with the King of Dulu", in S. Gaspa et al. (éd.), *From Source to History. Studies on Ancient Near Eastern Worlds and Beyond Dedicated*

⁶¹ Richter 2004: 347. Noter également ce passage: «Sofern man die Verhältnisse in Ur zum Vorbild nehmen darf, sollte das Gipar der Šerda/Aja, der Gemahlin des Stadtgottes, zugeordnet gewesen sein» (Richter 2004: 340 n. 1462).

to Giovanni Battista Lanfranchi on the Occasion of His 65th Birthday on June 23, 2014, AOAT 412, Münster, pp. 73-79.

Brisch, N. M., 2007, *Tradition and the Poetics of Innovation: Sumerian Court Literature of the Larsa Dynasty (c. 2003-1763 BCE)*, AOAT 339, Münster.

Charpin, D., 1986, *Le Clergé d'Ur au siècle d'Hammurabi (XIX^e-XVIII^e siècles av. J.-C.)*, HEO 22, Genève-Paris.

Charpin, D., 2004, "Histoire politique du Proche-Orient amorrite (2002-1595)", in D. Charpin, D. O. Edzard & M. Stol, *Mesopotamien. Die altbabylonische Zeit* = P. Attinger, W. Sallaberger & M. Wäfler (éd.), *Annäherungen* 4, OBO 160/4, Fribourg/Göttingen, pp. 25-480.

Charpin, D., 2020a, "Enanedu et les prêtresses-enum du dieu Nanna à Ur à l'époque paléo-babylonienne", in D. Charpin et al., *ARCHIBAB 4. Nouvelles recherches sur les archives d'Ur d'époque paléo-babylonienne*, Mémoires de NABU 22, Paris, pp. 187-210.

Charpin, D., 2020b, "En marge d'EcritUr, 14: les Gipar d'Ur et d'Uruk et le palais de Mari : architecture et lexicographie", *NABU* 2020, pp. 122-123 n° 57.

Charpin, D., 2020c, "En marge d'EcritUr, 16: une offrande du roi de Babylone Sumu-la-El à Ur ?", *NABU* 2020, pp. 125-126 n° 59.

Charpin, D., 2021, "Une technique méconnue d'archivage chronologique des tablettes comptables", in I. Arkhipov, G. Chambon & N. Ziegler (éd.), *Pratiques administratives et comptables au Proche-Orient à l'Âge du Bronze*, PIPOAC 4, Louvain/Paris/Bristol, pp. 3-21.

Charpin, D. & N. Ziegler, 2003, *Florilegium marianum V. Mari et le Proche-Orient à l'époque amorrite: essai d'histoire politique*, Mémoires de NABU 6, Paris.

Dijk, J. J. van, 1965, "Une insurrection générale au pays de Larša avant l'avènement de Nūr-Adad", *Journal of Cuneiform Studies* 19, pp. 1-25.

Durand, J.-M., 1977, "Notes sur l'histoire de Larsa (I)", *Revue d'assyriologie* 71, pp. 17-34.

Edzard, D. O., 1957, *Die „Zweite Zwischenzeit“ Babylonien*, Wiesbaden.

Figulla, H. H. & W. J. Martin, 1953, *Letters and Documents of the Old-Babylonian Period*, UET 5, London.

Fitzgerald, M. A., 2002, *The Rulers of Larsa*, Unpublished dissertation, Yale University, New Haven.

Frayne, D. R., 1990, *Old Babylonian Period (2003-1595 BC)*, RIME 4, Toronto.

Frayne, D. R., 1997, *Ur III Period (2112-2004)*, RIME 3/2, Toronto.

Goetze, A., 1950, "Sin-iddinam of Larsa. New tablets from his Reign", *Journal of Cuneiform Studies* 4, pp. 83-118.

Huber Vulliet, F., 2019, *Le personnel cultuel à l'époque néo-sumérienne (ca. 2160-2003 av. J.-C.)*, BPOA 14, Madrid.

Jacquet, A., 2020, "Nouveaux éléments sur la topographie d'Ur: U.6959 et autres partages d'héritages paléo-babyloniens", in D. Charpin et al., *ARCHIBAB 4. Nouvelles recherches sur les archives d'Ur d'époque paléo-babylonienne*, Mémoires de NABU 22, Paris, pp. 399-422.

Kienast, B., 1978, *Die altbabylonischen Briefe und Urkunden aus Kisurra*, FAOS 2/1, Wiesbaden.

- Legrain, L., 1926, "The tragic history of Ibi-Sin, king of Ur", *The Museum Journal* 17, pp. 372-391.
- Loding, D., 1989, "Two Old Babylonian Texts from Ur", in H. Behrens, D. Loding & M. T. Roth (éd.), *DUMU-E₂-DUB-BA-A, Studies in Honor of Å. W. Sjöberg*, Philadelphie, pp. 367-370.
- Lion, B., 2009, "Sexe et genre (2). Des prêtresses fils du roi", in F. Briquel-Chatonnet *et al.* (éd.), *Femmes, cultures et sociétés dans les civilisations méditerranéennes et proche-orientales de l'Antiquité*, Topoi Sup. 10, pp. 165-182.
- Margueron, J., 1970, "Larsa rapport préliminaire sur la quatrième campagne", *Syria* 47, pp. 261-277 et pl. xv-vi.
- Renger, J., 1967, "Untersuchungen zum Priestertum in der altbabylonischen Zeit 1. Teil", *Zeitschrift für Assyriologie* 58, pp. 110-188.
- Richter, Th., 2004, *Untersuchungen zu den lokalen Panthea Süd- und Mittelbabyloniens in altbabylonischer Zeit (2. verbesserte und erweiterte Auflage)*, AOAT 257², Münster.
- Sigrist, M., 1990, *Larsa Year Names*, IAPAS 3, Berrien Springs.
- Thureau-Dangin, Fr., 1918, "La chronologie de la dynastie de Larsa", *Revue d'assyriologie* 15, pp. 1-57.
- Ungnad, A., 1938, "Datenlisten", in *Reallexicon der Assyriologie* 2, Berlin/Leipzig, pp. 131-194.
- Vallet, R. *et al.*, 2020, "Preliminary Report on the XIVth and XVth Campaigns at Larsa (2019)", *Sumer* 66, pp. 133-175.
- Weadock, P. N., 1975, "The Giparu at Ur", *Iraq* 37, pp. 101-128.
- Van De Mieroop, M., 1992, *Society and Enterprise in Old Babylonian Ur*, BBVO 12, Berlin.
- Woolley, C. L., 1926, "The Excavations at Ur, 1925—6", *Antiquaries Journal* 6, pp. 365-401.
- Woolley C. L. & Mallowan M., 1976, *The Old Babylonian Period*, UE 7, London.

UNA EVOCACIÓN DEL *REY DE REYES* DURANTE LA ANTIGÜEDAD TARDÍA, EN TELL MAHUZ (IRAQ)¹

Joaquín María Córdoba Zoilo
(Instituto Bíblico y Oriental, León²)

RESUMEN

En el curso de las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo por una misión hispano-iraquí en Tell Mahuz (Iraq), poco antes de la invasión anglosajona del país el año 2003, descubrimos una gran tinaja pintada con la representación de un supuesto monarca iranio, flanqueado por escenas de caza. La sencillez del dibujo y la dificultad de una datación precisa no impiden considerarla como una de las imágenes más curiosas del antiguo Šāhān šāh, hallada precisamente en un territorio del Anērān.

PALABRAS CLAVE

Periodo Sasánida, Iraq, dibujo sobre cerámica, inhumación infantil, tinaja funeraria.

ABSTRACT

During the archaeological excavations carried out by a Spanish-Iraqi mission in Tell Mahuz (Iraq), shortly before the Anglo-Saxon invasion of the country in 2003, we found a large painted jar with the representation of a supposed Iranian king, flanked by hunting scenes. The simplicity of the drawing and the difficulty of a precise dating do not prevent it from being considered as one of the most curious images of the ancient Šāhān šāh, found precisely in a territory of the Anērān.

KEYWORDS

Sassanian period, Iraq, drawing on pottery, child burial, funerary jar.

Con frecuencia, las fuentes romano-bizantinas de la época y las árabes tras la conquista islámica se refieren al imponente aspecto del Rey de reyes de Irán, con ocasión de recepciones, visitas de otros príncipes y embajadores, o incluso cuando el monarca avanzaba al frente de sus ejércitos. Así, Amiano Marcelino recuerda cómo cabalgaba Šabuhr (309-379) hacia Amida, a la cabeza de sus tropas, bien destacado sobre los demás miembros del séquito y portando una corona de oro parecida a un carnero (Amiano 19.1.3)³. No obstante, lo que más sorprendía a los informadores antiguos eran el lujo y el protocolo que acompañaban al Šāhān šāh/Šāhānšāh en el salón del trono. Ya Arthur Christensen llamó la atención sobre la impresionante figura del Rey de reyes entronizado, tal y como lo describieran San Juan Crisóstomo, Teofilacto o el historiador persa musulmán del siglo X, Hamza al-Isfahani, que lo evocaba sentado en su estrado, vestido con traje blanco bordado, pantalón azul celeste y las manos sobre el pomo de una gran espada recta, mantenida entre sus piernas y apoyada en el suelo⁴. Esa postura, ceremonial, majestuosa, más aún si la imaginamos bajo la bóveda del gran *iwan*, en su trono de oro y cojín de brocado, la gran corona de oro y plata con perlas, rubíes y esmeraldas sobre la cabeza —aunque por su enorme peso de 91 kilos, en realidad, pendiera de una cadena de oro tan fuerte y fina que no se veía sino de cerca⁵—, es una de las

¹ Agradezco al Dr. R. Boucharlat sus comentarios y consejos. Claro está, los posibles errores son sólo atribuibles a mis opiniones y a las limitaciones que la situación política impuso a la excavación.

² Profesor y Catedrático de Universidad —Historia de Oriente Próximo y Medio— en la Autónoma de Madrid, hasta su jubilación (octubre, 2019). En la actualidad, investigador asociado al Instituto de León.

³ Amiano (edición de M^a L. Harto), 2002: 329.

⁴ Christensen 1944: 398.

⁵ Christensen 1944: 397.

imágenes más conocidas del Rey de reyes de Irán, difundida a través de relieves⁶ —como el de Bahram II en Sarab-i Bahram⁷—, tejidos —en un fragmento de Antínoe⁸—, gemas —celebérrima, la engastada en la llamada “copa de Salomón”⁹— o numerosos objetos de orfebrería en plata y oro, como cuencos y platos¹⁰.

En principio, considerando la sencilla pintura de la tinaja hallada en Tell Mahuz que motiva este artículo, paralelos tales parecen lógicos. Ofrecen una guía interpretativa y un elemento de datación aproximada. Pero también es cierto que todos ellos se refieren a obras descubiertas en el corazón de Irán o en territorios muy lejos de nuestro yacimiento. Y, además, se trata de relieves rupestres —monumentos de estado, en sí— u obras propias de talleres reales o nobiliarios que, por lo común, se nos antojan inaccesibles a los ojos y manos del maestro alfarero que, en aquel Mahuz donde se alzaba la ciudad de Māhōza de Arewān durante el Periodo Sasánida y el Islam Temprano, acaso levantó, decoró y coció la gran tinaja que la misión hispano-iraquí encontró en sus excavaciones. Mas el hecho es que se ha hallado allí y las figuras representadas revelan una clara inspiración irania.

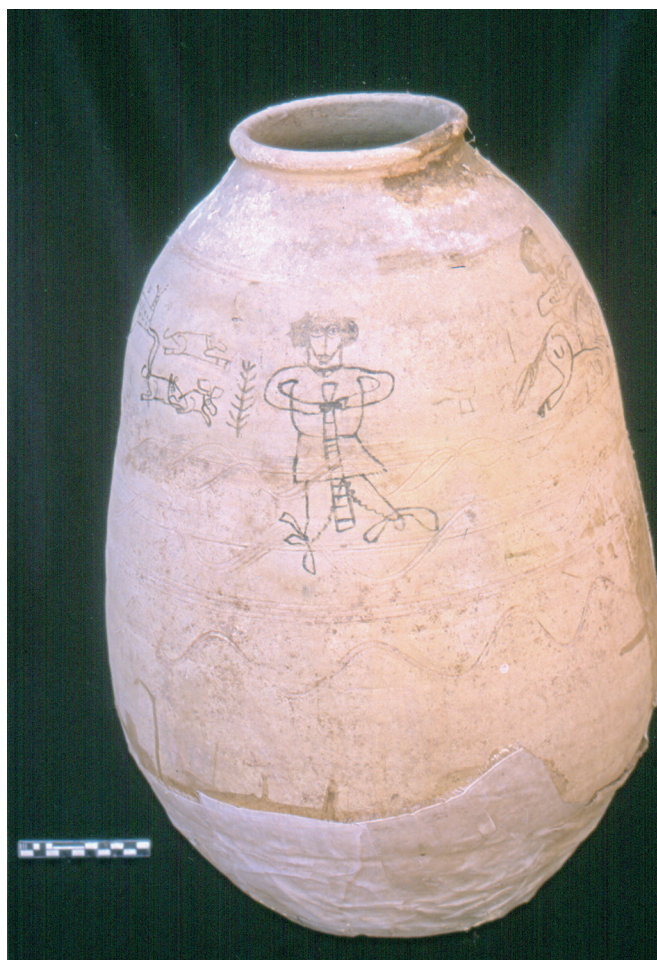


Fig. 1. Tinaja encontrada en tell Mahuz (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

Sin embargo, evidencias tales resultan en inesperados problemas debido a otras circunstancias, si atendemos a una interpretación y datación más precisas. Para empezar,

⁶ Canepa 2013: 856-877.

⁷ Vanden Berghe 1993: 79, fig. 64. Y en general, Vanden Berghe 1983.

⁸ Curtis 2000: lámina XIV.

⁹ Curtis 2000: 94, fig. 36.

¹⁰ Harper 1983: 95-108. Overlaet 1993: 208, fig. 62. Curtis 2000: 90, fig. 25. Masia-Radford 2013: 920-942.

la misma cerámica y su entorno estratigráfico, junto a las condiciones en las que tuvo que hacerse la excavación —a poco interrumpida por la guerra—, así como la desaparición del material depositado en el Museo de Kirkuk, saqueado y destruido otra vez, nos obligan a hacer un repaso de los datos de campo y proponer una aproximación sin las certezas que la continuidad de la investigación arqueológica nos habría proporcionado, merced a una simple ampliación del sector afectado y la finalización del enlace de todos los sectores del corte estratigráfico. En cualquier caso y hasta lo que sé, la representación de este supuesto Šāhān šāh es única, y considero bastante plausible la datación aproximada que propongo.

1. Tell Mahuz. El yacimiento, su entorno y una aproximación a los primeros resultados

En la provincia iraquí de al Ta'amin, con capital en Kirkuk, la gran colina de Tell Mahuz —en los 35° 29,5' de latitud norte y los 43° 50,22' de longitud este¹¹— se alza en el borde de la terraza aluvial que bordea el curso del río Zab Menor por su orilla izquierda. Dista unos setenta kilómetros de la capital provincial, y está a mitad de camino entre la desembocadura en el Tigris y la ciudad de Altyn Köprü —antigua villa asiria de Sarē¹²—, paso obligado en la ruta Kirkuk-Arbil-Nínive de la Ruta Real asiria¹³ y la Pista del Gran Rey¹⁴. En mapas geográficos de cierta difusión —e incluso en algunos de la literatura científica— aparece el yacimiento en la orilla derecha. Pero es un error, por desconocimiento directo de la región quizás, por el uso de fotos aéreas antiguas o por arrastrar errores que confunden el trazado del canal abierto en los años treinta del siglo XX¹⁵ con el curso del río que, en realidad, fluye más al noroeste.



Fig. 2. Situación geográfica de tell Mahuz.

¹¹ Parpola y Porter 2001: 17.

¹² Parpola y Porter 2001: 16 y mapa 4. D.6.

¹³ Parpola y Porter 2001: desplegable.

¹⁴ Briant 1996: 373.

¹⁵ Ionides 1938: 351-354. Trazado que ciertamente separa el tell del territorio del pueblo de igual nombre.

Con independencia de los cambios sobrevenidos en las últimas décadas, la zona y sus alrededores se extienden entre las isoyetas de 200 y 300 mm de precipitaciones medias anuales¹⁶. Estamos pues en una región de secano sometida a las irregularidades frecuentes en la época de lluvias. No obstante, el lugar se beneficia del caudal del río Zab Menor, explotado tanto para cultivo del valle aluvial como para el regadío de áreas más extensas e incluso lejanas, mediante sistemas de canales relativamente importantes. Y así, junto a la agricultura de secano, acequias y canales mantienen hoy huertas, frutales, vides y maíz entre otras producciones. Además, los campesinos disfrutaban de una relevante ganadería. La actividad agrícola actual se corresponde muy bien con lo que sugieren las fuentes antiguas y la evidencia arqueológica. El clima previo a los cambios recientes debió quedar fijado algo antes del 3000 a. C. (5.000 BP)¹⁷. Si carecemos de registros polínicos del yacimiento, por el traumático cese del proyecto, es muy probable que hace cinco mil años los habitantes usaran el área de manera parecida.

Las primeras dataciones basadas en material arqueológico lo fueron por hallazgos casuales en las obras del canal que bordea el tell por el sur-sureste, pues a unos 400 m del tell se encontró una supuesta necrópolis, fechada entre el 200 a. C. y el 200 d. C.¹⁸. Catalogado así como un asentamiento parto, cuando trabajamos allí, los campesinos más ancianos contaban que en aquella lejana época de los años treinta, al pie del tell se descubrieron también tablillas, cerámica pintada y una figura de metal¹⁹. La posibilidad real de un tal hallazgo olvidado se ha ido afirmando poco a poco: pues si aceptamos que Mahuz (entonces, Māhōza de Arewān) fue sede episcopal sujeta al metropolitano nestoriano de Kirkuk, en época sasánida²⁰, y tenemos vidrios²¹ y cerámicas²² recogidos en necrópolis de los alrededores del tell, fechados en épocas parto y sasánida que decidieron la definición parto-sasánida del lugar en el Atlas de Yacimientos Arqueológicos de Iraq (1970), otros indicios vendrían a sugerir épocas mucho más antiguas. Así, algún tiempo después se propuso la identificación del yacimiento con la ciudad mitannia de Turšā, citada en los textos de Nuzi²³, lo que fue refrendado atendiendo a la geografía histórica y las referencias en las fuentes escritas de esa época²⁴. Y sin duda fue también la Tursāna de época imperial asiria²⁵. En esa línea, mis primeras prospecciones en 1989 o 1993 me convencieron de la presencia de materiales del II milenio y aún antes²⁶, pese a la abundancia en superficie del material de época parto-sasánida. Y cuando finalmente y durante el bloqueo contra Iraq²⁷ conseguimos iniciar la excavación arqueológica con un proyecto hispano-iraquí, apoyado por la Dirección de Antigüedades y Patrimonio de Iraq²⁸, pudimos corroborar la existencia del lugar durante la I Urbanización —por una enorme terraza de grandes adobes, semejante a la de Tell Braq, visible en la base del tell y de cara al río—, el II milenio a. C. —por edificios públicos

¹⁶ Sanlaville 2000: 50. Fig. 21.

¹⁷ Blanchet, Sanlaville y Traboulsi, 1997: 194.

¹⁸ Ionides 1938: 353.

¹⁹ Córdoba 2005: 220. Lamentablemente, ni en Kirkuk ni en Bagdad, nadie pudo verificar la certeza de dicha información, relativa a algo sucedido en los años treinta.

²⁰ Fiey 1968, vol. III: 82.

²¹ Negro Ponzi 1968-1969: 293-384.

²² Venco Ricciardi 1970-1971: 427-482.

²³ Nashef 1982: 266.

²⁴ Fadhil 1983: 208. Deller y Postgate 1985: 75. Kessler 1990: 173. Müller 1994: 217-218.

²⁵ Parpola y Porter 2001: 17 y mapa 10. C1.

²⁶ Córdoba 1997: 352-365.

²⁷ Nunca está de más reiterar que el bloqueo lo fue a instancias de las potencias anglosajonas, y que la coacción de éstas —con la cobarde sumisión de Europa— conminó a la ONU a ampararlo. Pero yo siento un deber moral y de conciencia con las víctimas inocentes de un Iraq destruido, con los colegas y amigos muertos y con la Historia arrasada, imperativo ético que me obligará siempre a recordarlo y denunciarlo.

²⁸ Además, la Universidad Autónoma de Madrid, el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y la entonces Embajada de España en Iraq.

de época mitannia (con paralelos en Nuzi) y asiria— y el I milenio a. C., con una contundente ocupación asiria, proseguida luego durante los periodos aqueménida, seleuco-parto, sasánida e Islámico Temprano. Todo esto ha quedado comentado ampliamente en otros trabajos²⁹, donde se detallan aspectos relativos a la topografía, la prospección del mismo tell y la terraza inferior —antigua ciudad baja del II milenio por lo menos, donde se asienta el pueblo actual—, la llanura alrededor e inmediata, en cuya superficie se distinguen unas motas que corresponden a necrópolis tardías, así como en el Corte Estratigráfico inacabado, según apunto más arriba. Por ello estimo innecesario realizar ahora una revisión general, limitándome al lugar de hallazgo de la tinaja pintada y su contexto arqueológico.



Fig. 3. Vista de Tell Mahuz desde el sudeste. En primer término, las casas del pueblo sobre la terraza de la antigua ciudad baja. El canal —no visible en la foto— corre entre la colina y el conjunto de casas (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

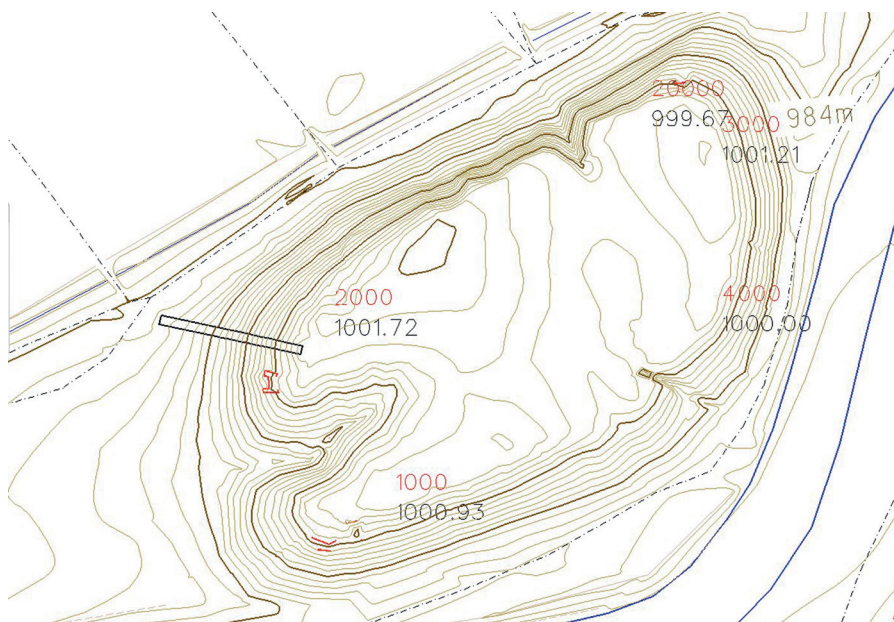


Fig. 4. Topografía del tell, con indicación del Sector estratigráfico abierto en la ladera noroeste (según la Prof. Dra. M^a Teresa Fernández Pareja, Escuela Técnica Superior de Ingenieros en Topografía, Geodesia y Cartografía de la Universidad Politécnica de Madrid).

²⁹ Córdoba 1997: 352-365. 2000 a: sin publicar. 2000 b: 237-248. 2005: 217-232. 2014: 61-74.

2. Los problemas del Sector A en el Corte Estratigráfico

Durante la excavación conjunta en Tell Mahuz, una de las intervenciones más importantes para nosotros fue la apertura de un Corte Estratigráfico en la ladera noroeste del tell. A salvo de las filtraciones de agua del canal que rodeaba la vertiente sureste y nordeste —y de los muchos metros de la “ciudad baja”, allí apoyada—, la vertiente escogida era una pendiente suave que alcanzaba las capas más profundas de ocupación. Orientado a los puntos cardinales en sus vértices, el Corte Estratigráfico tenía una proyección de 48 m de largo, de arriba abajo, y 3 m de anchura. Fue dividido en ocho sectores de 6 x 3 m, nominados por la sucesión alfabética de las letras A, B, C, D, E, F y H. En la única sesión que pudimos trabajar allí³⁰ excavamos los cinco primeros (A, B, C, D y E). No obstante, cabe ahora referirse sólo al Sector A, abierto en el punto más alto del Corte Estratigráfico.



Fig. 5. Vista del Corte estratigráfico en curso de excavación. Arriba del todo, el Sector A (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

El Sector A pudo excavarse hasta los 2 m de profundidad, restándonos aún 80 cm para enlazar con la estratigrafía del Sector B, cuando tuvo que interrumpirse la campaña. El plano final alcanzado tenía 5 x 3 m. Como se percibe en los perfiles del corte y la planimetría final, las Unidades Estratigráficas relacionaban fuertes intrusiones modernas, derrumbes, rellenos, suelos, potentes estructuras de adobe y muretes interiores (?) menores, más dos tumbas de distinto rito: la cabecera de una musulmana moderna en el perfil este y otra anterior, en tinaja, en el perfil norte. Probablemente y como reflejo de los numerosos rellenos intencionales, en distintas épocas se mezclaron allí materiales cerámicos islámico-tempranos, sasánidas o tardo-sasánidas y partos tardíos o de tradición parta. Pero en cuanto a elementos datables hay que considerar un grueso muro de fuertes adobes de 50 x 50 x 15, con orientación nordeste-suroeste, posiblemente sasánida tardío³¹ —si bien, muchos de los adobes de la muralla de

³⁰ Los bombardeos alternos y la inmediata invasión y guerra promovida por EEUU y Reino Unido cortaron la reanudación, como se cita anteriormente.

³¹ Semejantes a los usados en sectores de Gurgan, con 50 x 50 x 10. Así, Mousavi y Daryaei 2012: 1089.

Gorgan son algo menores³²—, grueso muro conservado durante la corta instalación islámica temprana, tan potente que no parece relacionado con estructura doméstica alguna; en los espacios interiores, cerámica islámica temprana, sasánida tardía y de tradición parto en los casi 2 m de sucesión de suelos y preparaciones hasta el fondo, claramente delimitado por muros y muretes. En una de esas preparaciones se halló un pequeño recipiente globular de vidrio, soplado y graneado, que Negro Ponzi databa en el Periodo Sasánida³³, en otro paralelo de una necrópolis del área alrededor de Tell Mahuz: pero también fragmentos cerámicos con decoración estampillada de tradición parto tardía, iguales a los recogidos en Tell Barri³⁴. Mención especial requiere la lectura del perfil norte, dado que en la propia sección se destacaba una gran tinaja embutida en el mismo perfil que, en principio, parecía con su boca y borde tapados por un ladrillo igual a los usados en las partes conservadas de cimientos de torres cuadradas y, tal vez, también otras redondeadas, en línea con los restos del lienzo de una muralla que circundó el tell a igual cota que la muralla descubierta en la parte superior del Sector B³⁵. Relacionadas con ésta parecían fragmentos de suelos de argamasa de cal, asentada sobre una preparación de barro, que recuerdan los de la Época Sasánida en Tureng Tépe³⁶. La tinaja parecía haber sido metida en una fosa abierta en los rellenos apoyados en el gran muro de adobes, en una fecha muy tardía.



Fig. 6. Vista cenital del plano final en el Sector A (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

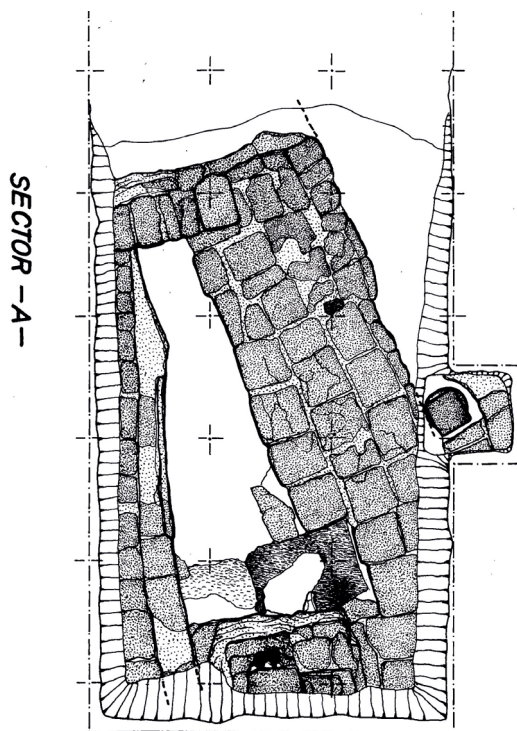


Fig. 7. Dibujo de la planta final alcanzada en el Sector A (según: M. Á. Núñez Villanueva).

³² Nokandeh *et al.* 2006: 162. Cita 40 x 40 x 10 cm. Otras medidas, alguna más próxima a las nuestras en Sauer *et al.* 2013: 174, da 40 x 40 x 10 cm., 40 a 45 x 40 a 45 x 12 cm., 37 x 37 x 8,5 a 10 cm y otras.

³³ Negro Ponzi 1968-1969: fig. 155, n^o. 38 a 43 y figs. 159, n^o 38 a 42.

³⁴ Pierobon-Benoit 1998: 221, fig. 34.

³⁵ Los adobes de esta muralla del Sector B —de 35 x 35 x 10 cm—, están trabados con mortero de barro: los ladrillos —de 35 x 35 x 7 cm—, con mortero de cal. La cerámica asociada a las capas de adobe es sasánida. Los ladrillos inferiores recuerdan a los usados en Assur parto —Andrae y Lenzen 1933: 6-7, y lámina 4— y en el santuario sasánida de Uruk, según Schmidt 1983: 36-53. Lámina 4a.

³⁶ Boucharlat y Lecomte 1987: 28.



Fig. 8. Vista del Perfil Este, Sector A, en curso de excavación
(foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

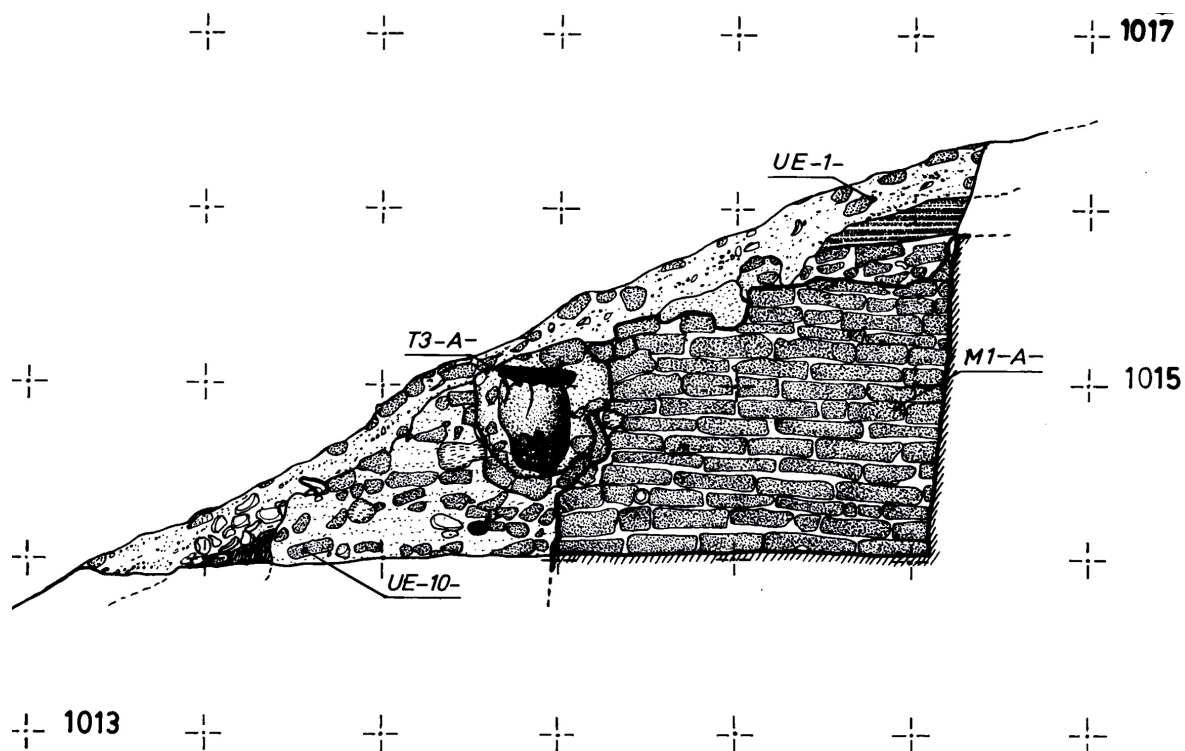


Fig. 9. Dibujo final del Perfil Este, Sector A (según: M. Á. Núñez Villanueva).



Fig. 10. Vista del Perfil Norte, Sector A, en curso de excavación (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

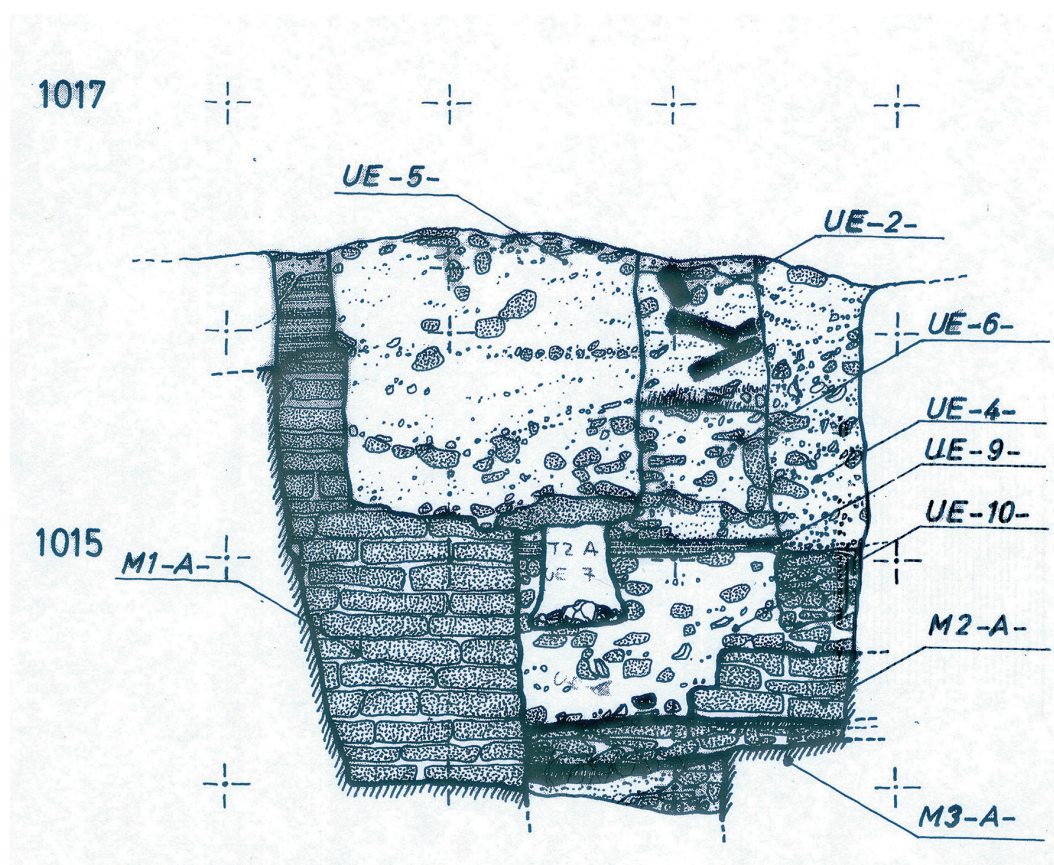


Fig. 11. Dibujo final del Perfil Norte, Sector A (según: M. Á. Núñez Villanueva).

3. Un depósito cerámico singular

La posición de la tinaja en el perfil y la inseguridad de los yacimientos entonces —siempre acechados por saqueadores profesionales que alimentaban el tráfico ilegal de objetos arqueológicos en Occidente y algunos países de Oriente— nos aconsejó extraerla al final de una jornada, incluso antes de poder abrir una ampliación norte, como era nuestro deseo. Dicha ampliación habría aclarado mucho el problema arqueológico del depósito y su relación aparente con la base del grueso muro, presumiblemente, sasánida tardío en origen. Pero las circunstancias políticas impidieron continuar los trabajos. Al retirar el ladrillo³⁷ que pensábamos sellaba la boca, vimos que la tinaja estaba puesta boca abajo, y que el ladrillo había servido en realidad para cubrir la base inferior rota o cortada del recipiente, quizás para facilitar la colocación en el interior de un depósito funerario infantil que no debía caber por la boca. De hecho, en el interior no apareció fragmento alguno de la base. La boca debió estar cerrada por un lienzo atado al borde y pegado con mortero, cuyas rebabas se apreciaban en la superficie de los hombros de la tinaja. La inhumación no era inusual. Aunque el zoroastrismo excluía esa práctica —siendo la religión oficial del estado sasánida—³⁸, lo cierto es que las diferentes regiones y poblaciones del imperio practicaron distintas creencias y usos funerarios.



Fig. 12. Tinaja en Perfil Norte del Sector A. Antes de la extracción no se veían los dibujos.

El ladrillo superior pertenece a la cimentación e hiladas conservadas de la muralla sasánida documentada en el Sector B y en varios lugares de la superficie del tell, según indica la topografía (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

³⁷ Exactamente igual a los usados en la base de la muralla del Sector B.

³⁸ Schippmann 1990: 92-102.



Fig. 13. Tinaja engasada y lista para la extracción (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

Asegurada provisionalmente la parte inferior del cuerpo, roto intencionalmente en la Antigüedad, en la casa de la misión se extrajo el relleno de tierra filtrada con el paso del tiempo, resultando que el interior guardaba restos óseos humanos. El posterior estudio antropológico del individuo TMZ-1 deparó la sorpresa de hallarnos ante la sepultura de un pequeño ser, de sexo indeterminado por su temprano fallecimiento hacia los seis meses de edad. Medía entre 63 y 75 cm de estatura y presentaba signos de malnutrición y raquitismo³⁹. Una inhumación “sasánida” en tinaja parecía un tanto desconcertante. Alguna tumba en *pithos* ha sido descubierta en Veliran (Irán), cerca de Demavan, fechada en Época Parta. Eran comunes entonces las inhumaciones en sarcófagos de cerámica —bien conocidos— y en tinajas, documentadas éstas en algunas partes de Irán, como Zendan, Shahr Shahi, en la acropolis of Susa, Bolahya o Taq-e Bostan entre otros sitios⁴⁰; pero también más allá de Irán desde época prehistórica, especialmente, tratándose de inhumaciones infantiles⁴¹. Mas no

³⁹ Bernis y González Martín 2000: 36-38. También Córdoba 2014: 63, remitiéndome a sus datos.

⁴⁰ Nemati *et al.* 2011: 102-104.

⁴¹ Nemati *et al.* 2011: 104.

hay que olvidar que la población del área de Mahuz debía estar formada sobre todo por un substrato asiriano y arameizado⁴², con relativas incorporaciones iránicas, tanto durante los siglos partos como los sasánidas. De todas formas, la existencia de necrópolis parto-sasánidas dispersas por la llanura circundante hacen que la inhumación de esta tinaja sobre el tell resulte más extraña aún, salvo si aceptamos que se hizo en una fase muy tardía del Periodo Sasánida, incluso ya en época de dominación musulmana, cuando el valle del río Zab y el lugar empezaron a decaer.

Aunque falta de su base, la tinaja es de buen tamaño⁴³. Está hecha a cordón y a torno, con la superficie exterior decorada con varias líneas paralelas, incisas en los hombros y el cuerpo, hechas con un peine de cinco púas en las onduladas y en las paralelas, salvo una cadeneta de dos púas, debajo de las escenas pintadas. Borde con labio redondeado, ligeramente exvasado, cuello apenas apuntado y cuerpo de convexidad suavemente creciente, su diámetro máximo se alcanza en la parte inferior, volviendo el perfil a cerrarse hacia la base perdida. La decoración pintada y el contexto del hallazgo nos hicieron pensar en un depósito sasánida. Pero una consideración más detenida sugiere algunas dudas.

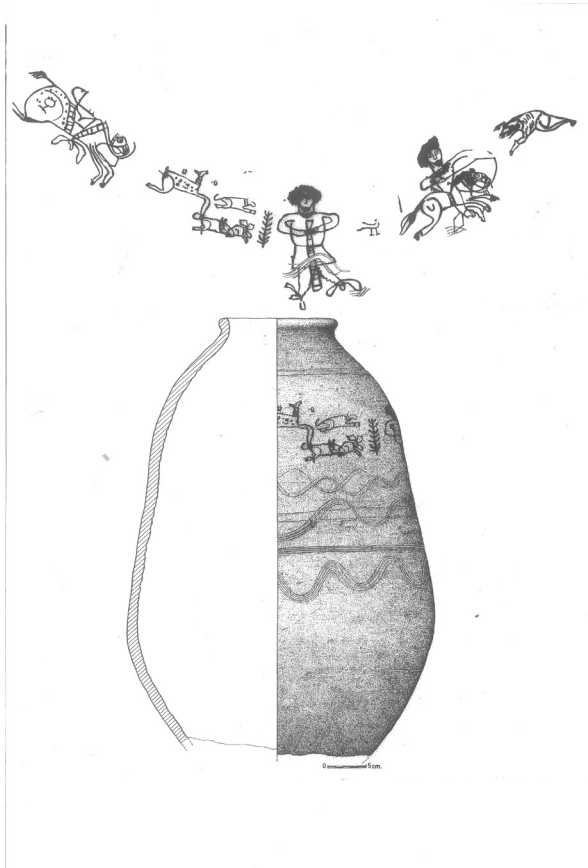


Fig. 14. Dibujo de la tinaja y su decoración (según: M. Á. Núñez Villanueva).



Fig. 15. Tinaja decorada en curso de restauración provisional (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

⁴² Zadok 1995: 279. Fiey 1968: 82.

⁴³ La parte conservada mide unos 58 cm de altura, 40 cm de anchura en el mayor diámetro del cuerpo y 17 cm en el borde.

En cuanto a la forma, tipo y función original, nuestra tinaja debió servir probablemente para conservar agua. No tenemos demasiadas referencias comparativas sobre recipientes de gran tamaño, fechados en Época Sasánida. En general, carecemos de una tipología cronológicamente ordenada de la cerámica irania del Periodo Sasánida. Por eso hablamos de tono, ambiente, estilo parto-sasánida o incluso islámico temprano de tradición sasánida, y lo hacemos las más de las veces desde la periferia de lo que fue el ámbito histórico y cultural del Irán sasánida. Tales carencias se agudizan al buscar paralelos. Las tinajas de la fortaleza sasánida de Qasr-i Abu Nasr son distintas en forma, acaso por la función distinta que debieron cumplir⁴⁴. Por el contrario, nuestra tinaja se parece por la forma un tanto a las tinajas de almacenamiento halladas en Gurukly Depe, oasis de Serakhs (región de Merv, Turkmenistán), en lo que se estima vivienda de un terrateniente del Periodo Sasánida Tardío⁴⁵, aunque la boca de estas tinajas sea bastante más abierta porque debieron dedicarse a guardar grano. Una cierta cercanía se encuentra en tinajas descubiertas en Tureng Tepe VIA.1, 2 y VIB.3, 4, fechados en los siglos III-IV los estados 1 y 2, y en el VI y VII los estados 3 y 4⁴⁶. Así, el borde e inserción en el cuerpo de nuestra tinaja se acerca a formas del VIA⁴⁷, pero sobre todo a tinajas de la fase VII A/B⁴⁸, fechadas en los siglos VI a VIII, y más específicamente VII-VIII⁴⁹. También encuentra alguna proximidad con tinajas de la supuesta hacienda de Hājīnābad, aunque allí parecen de fabricación más fina y bordes más cuidados⁵⁰. En fin, en la región de Merv se encuentran algunas formas próximas fechadas en el Periodo Sasánida Tardío⁵¹, en tinajas algo más globulares que la nuestra. En el apéndice de la misma obra se reproducen dibujos de la YUTAKE: hay que mencionar una forma y decoración de líneas incisas próxima hallada en Gyaurla, fechada por los soviéticos en una fase parto-sasánida⁵². Ciertamente, en época islámica temprana tenemos tinajas que se aproximan. En Susa hay ejemplos, pero me parecen más globulares unos, o más tipo “torpedo”, otros⁵³.

En el caso de la decoración incisa sí hallamos correspondencias, hasta con materiales del mismo yacimiento. De hecho, incluso se apuntan como rasgo distintivo “bandas elevadas, surcos horizontales e incisiones en forma de rayas cruzadas, a menudo de peines (la llamada técnica de peine inciso)”⁵⁴. Dejando aparte el peinado en extensión, resulta que bandas incisas de cinco puntas, paralelas y onduladas —también en cadeneta, aunque con mejor factura— las vemos en cerámicas comunes sasánidas de Tell Mahuz, publicadas hace tiempo⁵⁵. También aparecen algunos ejemplos en Irán, como en el yacimiento sasánida de Tesmijan⁵⁶, donde los recipientes de gran tamaño sugieren una fabricación semejante —alzado a mano

⁴⁴ Whitcomb 1985. Sobre la fortaleza en sí, 87-110. La cerámica: 111-209. Una gran tinaja, mucho más globular y de borde y cuello diferente en 113, fig. 40.

⁴⁵ Kaim 2018: 459-460 y fig. 6.

⁴⁶ Boucharlat y Lecomte 1987: 44.

⁴⁷ Boucharlat y Lecomte 1987: Lámina 53.5. Menos a 53.8.

⁴⁸ Boucharlat y Lecomte 1987: lámina 63.4 a 8, aunque el cuerpo de éstas sea más convexo y afinado en la base.

⁴⁹ Boucharlat y Lecomte 1987: 119.

⁵⁰ Azarnoush 1994: 211, fig. 188.f.

⁵¹ Puschnigg 2006 :187, fig. R193 y R194, más globulares aparentemente, pero de borde y cuello muy próximo

⁵² Puschnigg 2006: 205.

⁵³ Kervran 1984: 50-93. Láminas 37.5 la globular y 37.12 la fusiforme, tipo “torpedo”.

⁵⁴ Mousavi y Daryace: 2012: 1092. Los autores se remiten a Adams 1965: 131, Venco Ricciardi 1967: 93-94 y Huff 1986: 307.

⁵⁵ Venco Ricciardi 1970-71: 449, con figura 91.42 y, sobre todo, 91.43, un jarro de 30,5 cm de altura, cuyo cuerpo tiene una forma ligeramente aproximada a la de nuestra tinaja. Ese tipo de decoración aparece también en los cuellos de varios jarritos, de unos 24 c. de altura, como en la fig. 88, 7 a 10, fechados en la época de Hormizd II (302-309). Así, Venco Ricciardi 1970-71: 435-436.

⁵⁶ Asgarnejad y Javeri 2021: 163-164 y Fig.6.7, fig. 8,2, recipiente éste de gran tamaño cercano a nuestra tinaja, aunque de boca mucho más abierta. Bien es verdad que se trata de material tomado en superficie.

a partir de cordón y acabado y alisado a torno, usado éste también para trazar la incisión en horizontalidad perfecta— y pasta parecida: o en Hājīānābad, que también registra decoración incisa recta y ondulada⁵⁷. Otras cerámicas con incisiones cercanas, fechadas en Época Sasánida, se encuentran en el oasis de Merv⁵⁸, así como en la fortaleza sasánida de Qasr-i Abu Nasr, donde se relacionan distintos tipos de cerámicas con incisiones como decoración, tanto en tinajas como en cuencos y jarros⁵⁹. En los comienzos del Periodo Islámico —y después— también se prodiga la decoración incisa⁶⁰.

Finalmente, la pasta de nuestra tinaja es densa, con intrusiones de arena o minerales y buena cocción, color arenoso, que recuerda a recipientes sasánidas encontrados en el Golfo Pérsico y que se suponen fabricados en el Irán meridional⁶¹.

En resumen, atendiendo a la pasta, forma y decoración, aunque sin correspondencias exactamente paralelas, la tinaja encontrada podría situarse de manera provisional en un horizonte sasánida tardío.

4. La decoración pintada y sus posibles relaciones

Sobre los hombros y el primer tercio del cuerpo de la tinaja, entre la banda incisa superior y la cadeneta incisa, el maestro alfarero trazó con pigmento negro y sencillez casi infantil, una escena con cierta ordenación de tipo heráldico: a ambos lados de una figura central que recuerda a un rey, con la espada entre las piernas, dos escenas de caza con sendos jinetes disparando su arco contra animales que huyen o se enfrentan. La premura del hallazgo, las condiciones del mismo y la creencia de que el material depositado en el Museo de Kirkuk podría ser estudiado más a fondo en la siguiente campaña —que la guerra y el saqueo hicieron imposible— nos privó de analizar los pigmentos del dibujo y considerar más a fondo la misma cerámica. Así que dependemos de las notas de campo, las fotografías primeras y el dibujo levantado.

La simplicidad de la escena no oculta su interés, sus correspondencias y adscripción posible. La tradición del dibujo parto o sasánida sobre muros y piedras es bien conocida. En la Hatra parta se conservaron pinturas con escenas de cazadores a caballo⁶², de muy buena calidad, aunque lo mejor sean los trazos del dibujo. Para la Época Sasánida, en Dura Europos tenemos dibujados jinetes con lanza en una escena de batalla con fuerte influencia parta⁶³. Y no hay que olvidar los grafiti sasánidas de Bandyān⁶⁴. Porque estos dibujos de cazadores y guerreros se aproximan más a los representados en la tinaja. Aunque en verdad, la tinaja de Mahuz es bastante más original y controvertible.

A simple vista, en el dibujo de nuestra cerámica se distinguen rasgos que se rastrean en la tradición irania, de aqueménidas a sasánidas. Si consideramos la figura central tendríamos la representación de un rey —en provincias podría ser un noble o príncipe—, dada su posición, ropaje y una supuesta espada entre las piernas. El tocado o corona se ha perdido; pero lo conservado del peinado se ve perfectamente igual en la célebre estatua de Šabühr, en la cueva de Mudan, en numerosos relieves rupestres sasánidas⁶⁵ o en platos de orfebrería,

⁵⁷ Azarnoush 1994: 202, fig. 180.x. 205, fig. 183.d

⁵⁸ Puschnigg 2006: 139, fig. 6.9. Y también, 184, R150 con decoración en líneas paralelas y onduladas.

⁵⁹ Whitcomb 1985: una tinaja diferente en forma con incisiones parecidas en 153, fig. 57v. También otros grandes recipientes —pero distintos al nuestro— con muchas incisiones paralelas en 149, fig. 56. La misma decoración se prodiga en cuencos diversos: 153, fig. 50 y jarros: 125, fig. 50.

⁶⁰ Kervran 1984: 50.93. Un jarro en lámina 32.11, muestra sin embargo incisiones muy elaboradas.

⁶¹ Kennet 2002: 154-155.

⁶² Venco Ricciardi 1996: 147-165.

⁶³ Leriche 1996: 592.

⁶⁴ Compareti 2011: 12, fig. 7.

⁶⁵ Vanden Berghe 1993: figs. 60 Naqs-i Rostam, 61 y 63 Taq-i Bustan, 64 Sarab-I Bahram, 72 Sar Mahhad y en tanto otros más de posible referencia.

como uno procedente de Afganistan⁶⁶. Sin embargo, rostro y ojos están expresados de una forma tan sumaria y afilada que recuerda (!) el rostro del rey parto Vologeses V (191-208), en una moneda del Museo Nacional de Turkmenistán. Puede que el peso de la tradición parto —o su recuerdo— tuvieran alguna influencia en el alfarero. Por lo demás, si el pantalón con pliegues puede ser tanto parto⁶⁷ como sasánida⁶⁸, los lazos del zapato son inconfundiblemente sasánidas. Y en cuanto a la posición, más allá de la impericia del dibujante, es evidente que quisiera o no representarlo sentado, si está de pie tenemos como paralelo la imagen de Vahram II (276-293) en el relieve de Naqs-i Rostam⁶⁹, y si quiso verlo sentado, otro relieve del mismo monarca en Sarb-i Bahram⁷⁰ o en numerosos recipientes de orfebrería⁷¹. En todos ellos, el monarca mantiene entre sus piernas, apoyada en el suelo, una gran espada recta, lo que sin duda quiso dibujar nuestro artesano. En resumen, la intencionada evocación del Šāhānšāh parece muy posible.



Fig. 16. Detalle de la figura central dibujada sobre el cuerpo de la tinaja, a imagen de los monarcas sasánidas (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).



Fig. 17. Moneda del rey parto Vologeses V (191-208). Museo Nacional de Turkmenistán.

⁶⁶ Overlaet 1993: 200-201, fig. 57.

⁶⁷ Ellerbrock y Winckelmann 2012: 192, fig. 36, la famosa estatua de bronce de Shami. También 209, fig. 39, en las figuras de los relieves de Hung-i Nauruzi o Hung-i Azhdar, según Kawami 2013: 762, fig. 38.12.

⁶⁸ Muy numerosas representaciones. Inconfundible la gema de la “copa de Salomón”. Curtis 2000: fig. 36.

⁶⁹ Vanden Berghe 1993: 80, fig. 65.

⁷⁰ Vanden Berghe 1993: 79, fig. 64.

⁷¹ Curtis 2000: 90, fig. 25, en el lateral exterior de un cuenco de plata. O como motivo principal —Overlaet 1993: 206-206, fig. 61—, en un plato conservado en el Hermitage de San Petersburgo.

A su izquierda se representa una escena de caza, parcialmente conservada. La cabeza y parte del torso del jinete se han perdido, lo mismo que el arma con la que amenazaba a sus piezas de caza, presumiblemente, un arco. Los trazos son verdaderamente simples, y la figura del caballo parece como si fuera debida a una mano casi infantil o, por lo menos, poco hábil. Nada que ver con los jinetes partos más simples, como los de Dura Europos⁷², o los sasánidas del panel derecho del *iwan* de Taq-i Bustan⁷³. No faltan los lazos de los zapatos del jinete, ni lo que pudiera ser una aljaba. En la grupa del caballo el dibujo incorpora un arco de diez puntos y un signo que parece una esfera o círculo, con tres puntos en su borde y una especie de peana. Los puntos podrían ser un simple adorno o el recuerdo repetido de diez perlas o las rosetas de Anāhitā⁷⁴; mientras que el otro signo podría evocar la granada o el anillo de la investidura. Pero igualmente podrían ser simples formas de indicar la guarnicionería que adornaba la montura⁷⁵. Respecto a los animales que persigue el jinete, la expresión es igualmente sumaria y recuerda a los grafitos sasánidas de Bandyan⁷⁶. Los animales perseguidos recuerdan a una gacela y una liebre, estando el cazador asistido —parece— por dos perros con collar. Gacelas acosadas por cazadores se ven en Hatra y en Bandyan⁷⁷, en el panel derecho de Taq-i Bustan y en la orfebrería de platos y cuencos. Las liebres son más raras, como los perros. Pero la estima por ellos es bien conocida, y en un lujoso plato que representa al rey cazando gacelas y carneros aparece un perro con collar⁷⁸, que recuerda a un saluki. Nuestra escena está separada de la figura central por la evocación de un carrizo o una planta propia de aguazales, como los esculpidos en el panel izquierdo de Taq-i Bustan⁷⁹. No deja de ser curioso que la misma planta y situaciones parecidas de caza en humedales se remonten a la glíptica aqueménida⁸⁰.



Fig. 18. Jinete cazador dibujado a la izquierda del supuesto monarca, en detalle (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

⁷² Compareti 2011: 8, fig. 2.

⁷³ Vanden Berghe 1993: 86, fig. 74.

⁷⁴ Compareti 2007: 209-210.

⁷⁵ Herrmann 1989: 757-809.

⁷⁶ Compareti 2011: 12, fig. 7.

⁷⁷ Compareti 2011: 10, fig. 4 y 12, fig. 7.

⁷⁸ Overlaet 1993: 190-191, fig. 50.

⁷⁹ Vanden Berghe 1993: 85, fig. 73.

⁸⁰ Moortgat 1940: 79 y lámina 90.773.



Fig. 19. Animales perseguidos, perros y carrizo entre el cazador de la izquierda y el monarca
(foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).



Fig. 20. Detalle del jinete cazador a la derecha de la figura central, enfrentado por un jabalí (?)
al que persigue (foto: J. M^a Córdoba, Misión Hispano-Iraquí).

A la derecha del supuesto monarca se dibujó otra escena de caza, en la que aparecen un jinete al galope disparando su arco contra un jabalí (?) que le hace frente. Jabalíes atacando al cazador que les persigue los tenemos en Naq-i Bustan o en platos de orfebrería⁸¹. El jinete es semejante al anterior, en cuanto a la poca habilidad de su factura: el cuerpo y la cabeza están completos, aunque este cazador podría llevar barba y un tocado que, si no fuera un peinado al estilo sasánida, parecería mejor un turbante. Por lo demás, sus zapatos se adornan con lazos, no monta con estribo —que en Época Sasánida tardía ya se usaba, aunque pudiera no estar aún generalizado al completo— y la grupa del caballo se adorna con una especie de marca en forma de medio arco, “u” o herradura, tal vez un signo que evoque el carro lunar del dios Māh, figurado en un cuenco de planta dorada⁸². Entre el monarca y la escena de caza parece muy perdida un ave posada, tal vez un faisán como los que se prodigan en cuencos y tejidos sasánidas.

5. Conclusión: arqueología, imágenes y el riesgo de una datación aproximada

Con los elementos manejados y a falta de poder complementar la excavación en su día interrumpida, estoy lejos de datar con absoluta seguridad la tinaja pintada. Si consideramos los datos de excavación —con la prevención apuntada, de una necesaria confirmación estratigráfica que no pudo hacerse— podríamos proponer la última fase de ocupación sasánida, incluso cuando si no la cultura aún, su realidad política sí acababa de caer (primera mitad del siglo VII). La tinaja no encuentra paralelo exacto en su forma —que tenemos incompleta, a falta de un dato importante: la base—, aunque sí aproximaciones a formas y decoración del Periodo Sasánida, y en cuanto a la decoración incisa, tenemos paralelos dentro del mismo Tell Mahuz. La pintura, en fin, muestra temas, detalles y una lectura propiamente sasánidas, pero algún detalle y la simplicidad del trazado no sólo remiten a un alfar provincial del *Anērān*, conocedor de los temas y mitos sasánidas de Irán, sino que también recuerda a la impericia de artesanos provinciales de la fase islámica temprana, pues es bien conocida la estima omeya por la pintura y el arte sasánidas⁸³. Con todas las prevenciones, creo razonable atribuir la tinaja al final del mundo sasánida en la región, sin obviar que varios indicios podrían situarla ya en plena ocupación islámica.

Bibliografía

- Adams, R.McC., 1965, *Land behind Baghdad*, Chicago.
- Andrae, W. y Lenzen, H., 1933, *Die Partherstadt Assur*, WVDOG 57, Leipzig.
- Asgarnejad, S. y Javeri, M., 2021, “Sasanian pottery of Tesmijan, Kashan. A Study of Surface Materials”, *Journal of Archaeological Studies* 12, Is 4, 24, pp. 161-181.
- Azarnoush, M., 1994, *The Sasanian Manor House at Hājīānābad*, Iran, Firenze.
- Bernis, C. y González Martín, A., (2000), “Estudio antropológico de los restos humanos hallados”, en J. M^a Córdoba, 2000 a, *Misión arqueológica conjunta hispano-iraquí en Tell Mahuz (Provincia de al Ta’amin, Iraq). Informe provisional*. Madrid (sin publicar), pp. 36-40.
- Blanchet, G., Sanlaville, P. y Traboulsi, M., 1997, “Le Moyen-Orient de 20.000 ans BP à 6.000 ans BP. Essai de reconstitution paléoclimatique”, *Paléorient* 23/2, pp. 187-196.
- Boucharlat, R. y Lecomte, O., 1987, *Fouilles de Tureng Tepe. 1.- Les Périodes Sassanides et Islamiques*, Paris.

⁸¹ Overlaet 1993: 200-201, fig. 57.

⁸² Overlaet 1993: 212-213, fig. 66. También, Compareti 2007: 220 y fig. 21.

⁸³ Compareti 2011: 33.

- Briant, P. 1996, *Histoire de l'empire perse de Cyrus à Alexandre*, Leiden.
- Christensen, A., 1944, *L'Iran sous les sassanides*, Copenhagen.
- Callieri, P., 2006, "At the Roots of Sasanian Royal Imagery: The Persepolis Graffiti", en M. Compareti *et al.*, *Ērān un Anērān. Studies Presented to B. I. Maršak in Occasion of His 70th Birthday*, pp. 129-148.
- Canepa, M. P., 2013, "Sasanian rock reliefs", en Potts, D. T. (ed.), *The Oxford Handbook of Ancient Iran*, Oxford, pp. 856-877.
- Compareti, M., 2007, "The eight pointed rosette: a possible important emblem in Sasanian heraldry", *Parthica* 9, pp. 205-230.
- Compareti, M., 2011, "The State of Research on Sasanian Painting", *e-Sasanika* 13, pp. 1-50
- Córdoba, J. M^a., 1997, "Auf den Spuren des Mitanni-Staates und der Hurriter. Tell Mahuz (Iraq) am Kleinen Zab. Anmerkungen zu einem Projekt", *Altorientalische Forschungen* 24, pp. 352-365.
- Córdoba, J. M^a., 2000 a, *Misión arqueológica conjunta hispano-iraquí en Tell Mahuz (Provincia de al Ta'amin, Iraq). Informe provisional*. Madrid (sin publicar)
- Córdoba, J. M^a., 2000 b, "Tell Mahuz (Iraq): una città nella frontiera. Osservazioni su alcuni risultati della III campagna" En P. Matthiae *et al.* (eds.) *Proceedings of the 1st International Congress on the Archaeology of the Ancient Near East*, Roma, pp. 237-248.
- Córdoba, J. M^a., 2005, "Excavando en Tell Mahuz (Iraq). Notas sobre la supuesta muralla sasánida de la ciudadela", *Isimu* VIII, pp. 217-232.
- Córdoba, J. M^a., 2014, "Sondage stratigraphique à Tell Mahuz (Iraq). Approche archéologique d'une ville de la vallée du Petit Zab", en Montero-Fenollós, J. L. (ed.), *Redonner vie aux mésopotamiens*, Ferrol, pp. 61-74.
- Curtis, J. (ed.), 2000, *Mesopotamia and Iran in the Parthian and Sasanian Periods: Rejection and Revival c. 238 BC-AD 642*, London.
- Ellerbrock, U. y Winkelmann, S., 2012, *Die Parther. Die vergessene Grossmacht*, Darmstadt/Mainz.
- Fiey, M., 1965-1968, *Assyrie Chrétienne*, 3 vols. Beyruth.
- Harper, P. O., 1993: "La vaisselle en métal", en B. Overlaet (ed.), *Splendeur des Sassanides*, Bruxelles, pp. 95-108.
- Herrmann, G., 1989, "Parthian and Sasanian Saddlery. New Light from the Roman West", en L. De Meyer y E. Haerinck (ed.), *Arcaheologia iranica et orientalis. Miscellanea in honorem Louis Vande Berghe*, Gent, vol. II, pp. 757-809.
- Huff, D., 1986, "Archaeology IV. Sasanian", *EnIr* 2: pp. 302-308.
- Ionides, M. G., 1938, "Two ancient irrigation canals in northern Iraq", *Geographical Journal* XCII, pp. 351-354.
- Jordan, J., 1928, *Vorläufiger Bericht über die von der Deutschen Wissenschaft in Uruk-Warka unternommenen Ausgrabungen*, Berlin. (Reedición, 1969).
- Kaim, B., 2018, "Storage Practices in the Merv and Serakhs Oases of the Parthian-Sasanian Period", *Ancient Civilizations from Scythia to Siberia* 24: pp. 440-466.
- Kawami, T. S., 2013, "Parthian and Elymaean rock reliefs", en Potts, D. T. (ed.), *The Oxford Handbook of Ancient Iran*, Oxford, pp. 751-778.

- Kennet, D., 2002, "Sassanian pottery in southern Iran and Eastern Arabia", *Iran* XL, pp.153-162.
- Kervran, M., 1984, "Le matériel archéologique", en M. Kervran y A. Rougueulle., *Recherches sur les niveaux islamiques de la ville des artisans. Suse 1976-1978. Cahiers de la Délégation Archéologique Française en Iran (D.A.F.I.)* 8, (monográfico), pp. 50-93.
- Leriche, P. 1996, "Dura Europos", en *EnIr* VIII, pp. 589-593.
- Masia-Radford, K., 2013, "Luxury silver vessels of the Sasanian period", en D. T. Potts (ed.), *The Oxford Handbook of Ancient Iran*, Oxford, pp. 920-942.
- Moortgat, A., 1940, *Vorderasiatische Rollsiegel. Ein Beitrag zur Geschichte der Steinschneidekunst*, Berlin.
- Mousavi, A. y Daryaei, T., 2012, "The Sasanian Empire: An Archaeological Survey, c. 220-AD 640", en D. T Potts, (ed.), *A Companion to the Archaeology of the Ancient Near East*. Volume II, Malden, Oxford, Chichester, pp. 1076-1094.
- Nemati, M., Nadooshan, F. K., Kohpar, M. M., y Nobari, A. R., 2011, "Parthian burial traditions at Veliran, Northern-Central Iran", *Parthica* 13, 2011, pp. 87-106
- Negro Ponzi, M. 1968-1969, "Sasanian glassware from Tell Mahuz (North Mesopotamian)", *Mesopotamia* III-IV, pp. 293-384.
- Nokandeh, J., Sauer, E. W. *et al.*, 2006, "Linear barriers on Northern Iran: The Great Wall of Gorgan and the wall of Tammishe", *Iran* XLIV, pp. 121-173.
- Overlaet, B. (ed.), 1993, *Splendeur des Sassanides*, Bruxelles.
- Parpola, S. y Porter, M., 2001, *The Helsinki Atlas of the Near East in the Neo-Assyrian Period*, Helsinki.
- Pierobon-Benoit, R., 1998, "Tra l'Ellenismo e il Medioevo: dati e problemi a Tell Barri", en P. E. Pecorella (ed.), *Tell Barri/Kahat* 2, Roma, pp. 199-256.
- Potts, D. T. (ed.), 2012, *A Companion to the Archaeology of the Ancient Near East*. Volume II, Malden, Oxford, Chichester.
- Potts, D. T. (ed.), 2013, *The Oxford Handbook of Ancient Iran*, Oxford.
- Puschnigg, G., 2006, *Ceramics of the Merv oasis: recycling the city*, London.
- Sanlaville, P., 2000, *Le Moyen-Orient arabe. Le milieu et l'homme*, Paris.
- Sauer, E. W., Rekavandi, H. O., Wilkinson, T. J. y Nokandeh, J., 2013, *Persia's Imperial Power in Late Antiquity. The Great Wall of Gorgan and Frontier Landscape of Sasanian Iran*. Oxford y Oakville.
- Schmidt, J., 1983, *Vorläufiger Bericht über die von der Notgemeinschaft der deutschen Wissenschaft in Uruk-Warka unternommenen Ausgrabungen*, XXXI-XXXII, Berlin.
- Schippmann, K., 1990, *Grundzüge der Geschichte des sasanidischen Reiches*, Darmstadt.
- Vanden Berghe, L., 1983, *Reliefs rupestres de l'Iran ancien*, Brussels
- Vanden Berghe, L., 1993, "La Sculpture", en B. Overlaet (ed.), *Splendeur des Sassanides*, Bruxelles, pp. 71-94.
- Venco Ricciardi, R., 1967, "Pottery from Choche", *Mesopotamia* 2, pp. 93-104.
- Venco Ricciardi, R., 1970-1971. "Sasanian Pottery from Tell Mahuz (North Mesopotamia)", *Mesopotamia* V-VI, pp. 427-482.

Venco Ricciardi, R., 1996, "Wall paintings from Building A at Hatra", *Iranica Antiqua* XXXVI, pp. 147-165.

Whitcomb, D., 1985, *Before the Roses and Nightingales. Excavations at Qasr-i Abu Nasr, Old Shiraz*, New York.

Zadok, R., 1995, "The Ethno-Linguistic Character of the Jezireh and Adjacent Regions in the 9th-7th Centuries (Assyria Proper vs. Periphery)", en M. Liverani (ed.), *Neo-Assyrian Geography*, Rome, pp. 217-282.

TROIS HISTOIRES DE FEMMES SUR LE HABOUR*

Jean-Marie Durand
(AIBL)

RÉSUMÉ

Dans cette contribution sont examinés divers passages du tome XXVII des Archives Royales de Mari (ARM) traitant de femmes qui vivaient à Qaṭṭunân dans la région du Bas-Habour au XVIIIe siècle avant notre ère. Le réexamen de ces extraits a donné lieu à de nouvelles traductions et interprétations par rapport à l'édition originale.

MOTS-CLÉS

Femmes, Tablettes cunéiformes en akkadien, Mari, Habur, XVIIIe siècle av. notre ère.

ABSTRACT

In this contribution, various passages from Volume XXVII of the Royal Mari Archives (ARM) dealing with women who lived in Qaṭṭunân in the Lower Habur region in the 18th century BCE are examined. The re-examination of these extracts has led to new translations and interpretations compared to the original edition.

KEYWORDS

Women, Akkadian cuneiform tablets, Mari, Habur, 18th century BCE.

La destinataria di queste pagine, Maria-Giovanna Biga, è ben nota per le sue ricerche sulle donne siriane d'alta epoca, quelle di cui si ha notizia nei testi di Ebla. È, quindi, per me un vero piacere poterle offrire oggi alcune osservazioni riguardanti le donne siriane di epoca più recente, ricavate dalle informazioni che su di esse ci vengono fornite nelle lettere di Qaṭṭunân, una delle province del regno di Mari, pubblicate per la prima volta a cura di M. Birot nel volume XXVII della serie Archives Royales de Mari (ARMT XXVII).

A.

Contrairement à l'adage romain qui voulait que *de minimis non curat praetor*, nul fait divers concernant son domaine n'était inintéressant pour le roi de Mari. Le texte ARMT XXVII 60 réédité ci-dessous en est la preuve, qui rapporte que des "femmes de mauvaise vie" auraient eu accès à un palais provincial, celui de Qaṭṭunân.

Le bâtiment dont il est question, malgré sa dénomination de "palais", ne doit certainement pas être considéré comme une résidence royale secondaire destinée à la villégiature, comme les souverains d'Europe occidentale, p. ex, se sont plu au fil des siècles à s'en faire construire dans des endroits agréables. On s'est pourtant souvent représenté ces bâtiments comme de vraies résidences et l'on a même imaginé que le roi amorrite y logeait des harems provinciaux, sans doute pour occuper ses visites. En fait, pour ce qui est de Qaṭṭunân, le gouverneur lui-même n'habitait pas le bâtiment. À son arrivée, il avait réquisitionné des maisons privées de la ville pour son usage personnel et s'y était installé. C'est sans doute en ce lieu que devaient se trouver les lettres qu'il recevait et ses documents personnels. Le "palais" local, l'*ekallum*,

* Les conventions adoptées dans cet article sont, pour ce qui est du texte cunéiforme, de mettre en romain la transcription du sumérien et en italique celle de l'akkadien. Pour ce qui est de la traduction, l'italique indique un texte restitué. Les divergences d'avec un texte précédemment édité ne sont pas spécifiées, sauf si elles prêtent à commentaires.

ne devait en revanche représenter que l'endroit où l'on stockait les biens de la couronne, en grains, laines ou autres productions du lieu. Il servait ainsi de magasins où l'on gardait, outre ce qu'il fallait pour les besoins locaux, ce qui était nécessaire pour l'entretien du monarque ou de nobles étrangers lorsqu'ils étaient de passage, ainsi que pour celui des messagers ou de la troupe.

La population de ces "palais" devait donc être administrative (mais la plupart des fonctionnaires devaient avoir, eux aussi, des "maisons" à eux dans la ville et n'être présents au palais que pour le travail) ou surtout ancillaire. Tels étaient donc les gens chez qui des *harimtum* étaient entrées un jour, à un moment non précisé, constituant une affaire portée à la connaissance du roi qui, depuis la capitale, dépêcha pour l'instruire un de ses grands serviteurs. Le tribunal qui a connu de l'affaire se composait, outre l'envoyé du roi, de personnages secondaires: des autorités municipales et Lâ'ûm, le second du gouverneur. Ce dernier s'était contenté de renseigner le roi mais ne semble pas s'être impliqué directement dans une affaire qui se passait pourtant "au palais". C'est l'intendant, l'*abu-bîtim*, et son subordonné, son *warkûm*, qui avaient eu en fait à répondre du désordre constaté.

La traduction courante aujourd'hui de *harimtum* par "prostituée" ne fait pas de ces femmes des personnes recommandables. Certains documents¹, cependant, montrent que, plus qu'un opprobre portant sur leur liberté sexuelle, s'attachait éventuellement à leur égard le soupçon d'occuper le client tandis qu'un comparse dévalisait celui qui avait la tête ailleurs qu'à la surveillance de ses biens. On peut donc imaginer que les *harimtum* n'étaient pas entrées uniquement pour des activités galantes dans ce qui était en fait les entrepôts royaux de Qaṭṭunân. C'est sans doute pour un sujet bien plus important que toute question de moralité que le malheureux subordonné de l'intendant a été fustigé. Le fait que ce soient l'intendant (*abu-bîtim*) et son aide qui soient réprimandés ou punis peut donc indiquer qu'on avait constaté des disparitions dans les stocks palatiaux. On voit néanmoins que ce n'est pas l'intendant du Palais (un personnage considérable puisque Yaqqim-Addu, gouverneur de Saggâratum, l'avait été lui-même à Hišamta avant d'accéder au titre de *šâpiṭum*) qui avait été fustigé. Il n'avait été en butte qu'à une réprimande.

Les châtieurs n'avaient pas dû y aller mollement car le subordonné de l'intendant mourut dans la nuit, alors qu'une peine capitale ne pouvait être infligée qu'avec l'accord du roi lui-même. Il fallait donc légitimer l'événement. Cela a motivé l'envoi au rapport chez le roi du second de Lâ'ûm, une autorité civile restée anonyme, et d'un militaire, Idin-Dagan, peut-être le responsable (directement ou indirectement) des coups de fouet.

ARMT XXVII 60

	<i>a-na</i>	<i>be-lí-</i>	<i>ia</i>
2	<i>qí-</i>	<i>bí-</i>	<i>ma</i>
	<i>um-ma za-ki-ra-ha-am-m[u]</i>		
4	<i>ir-</i>	<i>ka-a-</i>	<i>ma</i>
	<i>aš-šum ʔe4-em munus-me-eš ha-ri-ma-tim</i>		
6	<i>ša a-na é-gal be-lí-ia i-te-er-[ba]</i>		
	<i>ma-ha-ar be-lí-ia aš-ku-un-m[a]</i>		
8	<i>be-lí aq-ba-a-ha-am ú-š[a-re-em]</i>		
	<i>lú-šu-gi-me-eš a-lim aq-ba-a-hu-um</i>		
10	<i>ù la-ú-um úš-bu-ma</i>		
	<i>ʔe4-mu-um šu-ú m[a]-a[h-r]i-š[u-n]u</i>		
12	<i>iš-ša-ki-</i>		<i>[in]</i>

¹ Cela est évident d'après ARMT XXXIV 137 (A.2166).

- Rev. ¹*a*¹-*wa-tum ši-na* *i*[*k-tu-na-ma*]
 14 *lú wa-ar-ke-em ša a*-[*bu-é-tim*]
i-na ha-ṭà-at anše-[*ri-im*]²
 16 *iṭ-ṭú-ú ù a-bu*-¹*é*¹-[*tim ki-a-am*]
¹*aq-ba-a-hu-um* ¹*ú*¹-[*da-bi-iḅ*]
 18 *um-ma-a-mi ṭe₄-em-k*[*a a-yi-iš*]
i-ba- *aš-* [*ši-i*]
 20 *ù i-na še-er-ti*[*m lú wa-ar-ku-um*]
 [l]*a i*-[*la i-mu-ut*]
 Tr. 22 [*ṭe₄-mu-um ga-am-ru-um*]
 [*ša a-wa-tim ša-a-a-ti*]
 24 *ša ma-ha-ar* [*be-lí-ia*]
aš-ku-nu
 C. 26 *ṭe₄-mu-um šu-ú ki-in*
 <lú>-egir *la-i-im ù i-din*^d *da-gan* g[al kus]
 28 {X} *a-na še-er be-lí-ia ša-ap-ru*

Bibliographie : Heimpel, 2003, p. 430; Sasson 2015, p. 299 (6.1.a.iv).

¹ Dis à mon seigneur: ainsi (parle) Zakira-hammu, ton serviteur.

⁵ Au sujet des “prostituées” ⁶ qui sont entrées dans l’*ekallum* de mon seigneur, ⁷ j’avais fait un rapport à mon seigneur et ⁸ mon seigneur avait missionné (H)aqba-ahum⁹. ⁹ Les Anciens de la ville¹⁰, (H)aqba-ahum ¹⁰ et Lâ’ûm ont siégé et ¹¹ un rapport sur l’événement leur ¹² a été fait. ¹³ Cette affaire ayant été prouvée, ¹⁶ on a battu ¹⁴ le subordonné de l’intendant ¹⁵ avec des verges à âne(s)¹⁶ et ¹⁷ Aqba-ahum a apostrophé ¹⁶ l’intendant *en ces termes*, ¹⁸ disant : “Où (avais-tu) l’esprit?”. ²⁰ Or, au matin, le subordonné, ²¹ malheureusement, était mort.

²² Tout le rapport ²³ concernant cette affaire ²⁴ que ²⁵ j’avais fait ²⁴ à mon seigneur, ²⁶ ce rapport est exact. ²⁷ Le subordonné^d de Lâ’ûm et Idin-Dagan^e, l’adjutant, ²⁸ sont envoyés à mon seigneur.

a)

(H)aqba-ahum est un des principaux serviteurs du roi, affecté au Palais de Mari et résidant dans la capitale, comme le montre (entre autres) *ARMT XXVII 25 19* où il est associé au ministre Sammêtar. Cf. dans *ARMT XXXIV 42* (commentaire **i**) à A.2052⁺ la proposition qu’il était chargé de la gestion du personnel dans les établissements rattachés directement à la couronne. C’est à ce titre qu’il avait été envoyé par le roi à Qaṭṭunân pour prendre une décision concernant l’irruption des *harimtum* dans les entrepôts royaux.

b)

L’intervention des Anciens de la ville surprend puisqu’il s’agissait d’une affaire du Palais. Elle peut indiquer que le subordonné de l’intendant du Palais était, en fait, un natif du lieu et, de ce fait, les Anciens de Qaṭṭunân avaient à connaître du cas de quelqu’un avec qui ils devaient avoir des liens.

c)

haṭṭâtum est le pluriel de *haṭṭum*, “bâton”, avec lequel manifestement les ânes rétifs étaient battus. Le verbe avec lequel il est utilisé est *naṭûm* (l. 16) “frapper”. Le signe qui peut à Mari noter soit GÎR soit ANŠE n’est pas ambigu ici.

² Ou anše-[há] ?

d)

“be-lí” de l’édition est en fait le haut de EGIR, mal distingué du début de la l. 28 (“4” de M.Birot).

e)

“Idin-NDiv.”, NP amorrite, non Iddin-NDiv. qui serait une formation akkadienne.

B.

Dans la longue lettre *ARMT XXVII 25*, il est question parmi les divers sujets abordés d’une “sorcière” (l. 22-27). La traduction moderne par “sorcière” du terme *kaššâptum* est sans doute trop forte, au moins pour l’époque amorrite, et le terme akkadien ne devait pas avoir alors toutes les implications sataniques du mot français. Il s’agissait en réalité plutôt d’une “rebouteuse”, c’est-à-dire d’une personne qui cherchait à guérir divers maux en pratiquant une médecine à base de plantes et d’incantations. On oppose son action à celle de la ^{munus}a-zu = *asâtum*³ qui devait néanmoins lui ressembler beaucoup, à supposer d’ailleurs que l’écriture ^{munus}a-zu ne soit pas à lire, à Mari au moins, *kaššâptum* plutôt qu’*asâtum*. Rien en tout cas ne laisse croire qu’il y avait une appréciation négative⁴ de ses talents par le gouverneur de Qaṭṭunân. On ne sait pas ce que le roi de Mari avait envoyé comme message (l. 22) à son sujet, mais il est possible que cela vienne du fait qu’elle se soit plainte auprès du souverain de la mesure prise par le gouverneur à l’égard d’un de ses serviteurs. Elle aurait donc eu un accès direct au roi. Elle semble, d’ailleurs, avoir été une personne aisée puisqu’elle possédait plusieurs serviteurs dont l’un avait été assigné (*esêkum*) par l’autorité à une tâche que sa patronne contestait (l. 25-26) et pour laquelle elle avait refusé de le livrer. *Esêkum* est effectivement le verbe régulièrement utilisé par les textes de Mari pour indiquer qu’une tâche (assez souvent militaire) était imposée à un individu, le verbe *alâkum* (l. 27) indiquant l’accomplissement de la fonction. On ne trouve pas dans ce contexte mention d’ensorcellement⁵.

ARMT XXVII 25 22-27

- 22 *ù aš-šum^{munus} ka-aš-ša-ap-tim ša be-lí iš-pu-ra-am*
 1 lú-tur-ša i-na lú túg-ba-me-eš e-si-ik ù a-wa-tam
 24 *‘dan-na’-[tam a-na munus a]š-ku-un-ma ú-ul id-di-in-šu*
 [um-ma ši-i-ma lú-tur-ri] ‘a¹-šar ès-ku-ma i-la-ku
 26 *[ú-ul o-o-o ù i-na li-ib-bi lú-t]ur-me-eš-ša*
 [lú-tur ša-ni-am i-ṭà-ar-ra-ad]⁶

³ Cf. à Mari *ARM X 18 5*: *‘ma-am-mi-tum-um-mi^{munus}a-zu*, ainsi que (réf. Archibab) *TCL X 107 27*. Le terme *kaššâptum* semble plus ancien que *kaššâpum* “sorcier” qui a, sans doute, été formé à partir du féminin. Pour le terme (à supprimer) *asûtum*, “femme médecin”, cf. *NABU 1988/67*.

⁴ La situation sociale de la *kaššâptum* a pu être meilleure dans les milieux du Bas-Habour que dans les régions mésopotamiennes de l’Est car les deux lettres de Larsa OB éditées jadis par Walter et reprises par M. Stol comme *AbB 9 268-269* usent du mot pour dénigrer une personne. Que le terme soit rare à Mari montre simplement que la *kaššâptum* ne participait pas au “monde palatial” et que le roi ne faisait pas appel à ses services. Cela ne veut pas dire que la fonction n’existait pas. On trouve en effet dans *ARMT XXVI 253* une femme qui défend sa fille contre l’accusation d’avoir fait œuvre de sorcellerie, en particulier d’avoir utilisé du bois ensorcelé (*giš-há ki-iš-pi*) pour préparer des aliments. Le recours au procédé de l’ordalie pour ce qui ressemble à un fait d’envoûtement montre qu’il s’agissait cependant de simples accusations, non de preuves irréfutables.

⁵ M. Birot avait lu (avec doute) *dab-ba* au lieu du *túg-ba* proposé ici et rendait *lú-dab-ba-me-eš* par les “ensorcelés”, mais le signe est bien TÚG non DAB (inusité d’ailleurs à Mari).

⁶ Il peut ne rien manquer à la l. 27, à moins de supposer une formule comme *be-lí lu-ú i-di* (“mon seigneur est informé”). La fin de la ligne 27 de M. Birot est en fait à attribuer à l’épisode suivant, celui de la demeure du gouverneur. On devrait donc lire l. 28 et sq.: *‘ù¹ aš-šum [é-ti-ia e-pé-ši-im (cf. l. 31) a-na] še-er be-lí-ia, a-na*

Bibliographie: Heimpel, 2003, p. 419.

²² En outre, au sujet de la rebouteuse, objet d'un message de mon seigneur, ²³ j'avais affecté un serviteur à elle à ceux qui s'occupent des rations d'étoffe^{a)}. ²⁴ J'avais été *explicite avec la femme* mais elle ne l'a pas livré, ²⁵ *disant*: "Mon *serviteur*, là où il a été affecté et où il doit faire son service, ²⁶ *il ne... pas*."

²⁷ *Elle enverra donc un autre* ²⁶ *parmi ses serviteurs*.

a)

túg-ba est bien connu à Mari pour signifier *lubûš(t)um*, le coupon d'étoffe donné comme ration vestimentaire, mais les textes ne documentent pas ceux qui en effectuaient la livraison aux bénéficiaires, alors qu'il faut en supposer l'existence. Le serviteur de la rebouteuse aurait donc été affecté au service qui à Qaṭṭunân fournissait une des rations octroyées par le Palais et le syntagme pourrait être lu *ša lubûštim* en akkadien.

C.

Rares sont les textes qui permettent de connaître le domaine des sentiments à l'époque amorrite⁷ quoique plus d'une notation permette, de ci de là, de glaner quelques renseignements⁸. *ARMT XXVII 85* devrait en faire partie même si l'éditeur a choisi pour le terme *minûtum* (l. 22) que documentait son texte le sens de "compte" au lieu d' "affection", *manûm* représentant en akkadien deux verbes différents, celui qui signifie "compter" et celui qui a pour sens "aimer" (enregistré par *CAD M/2*, p. 19 sous la forme **menû**).

D'après l'édition du texte, un messenger aurait remarqué, à l'occasion d'une mission, une jeune tisseuse, en tout bien tout honneur puisqu'il s'agissait d'en faire son épouse. Ce serait une histoire très romanesque: après l'émoi de la rencontre, il faudrait imaginer l'insistance du messenger auprès de son roi, l'intervention de ce dernier auprès de son suzerain, les directives envoyées depuis la capitale, l'enquête menée par le gouverneur. Avec les temps de déplacement de l'époque, à pied ou à âne, il faudrait espérer que la passion ait survécu à des délais que l'on ne peut imaginer que considérables.

Pour l'historien de ces sociétés, l'anecdote serait, en outre, d'un grand intérêt pour ce qu'elle enseignerait sur le milieu humain. La reine amorrite, aux côtés de son époux, était informée de tout⁹. Il faut donc admettre qu'elle était vue, malgré ses voiles, par les étrangers à qui son époux donnait audience. Comment imaginer cependant dans un centre provincial comme Qaṭṭunân qu'un envoyé ait pu voir une employée au tissage, sans avoir accès dans le "palais" au quartier des femmes? Il faudrait en conclure que l'univers amorrite était beaucoup moins clos qu'on ne se l'imagine.

Il vient dès lors à l'esprit qu'en fait "envoyé" et "tisseuse" se connaissaient préalablement et que la jeune femme de Qaṭṭunân, alors qu'elle était toute fillette à Hazzikanum, avait été promise (voire donnée?) en mariage au soi-disant messenger du roi d'Ilân-šûrâ. Il s'agit

na-[a]p-[f]â-[ri-ia (cf. l. 35-38) *aš-pu-ur]*, *be-lí k[i-a-a]m [i]š-pu-ra-am*, etc.

⁷ Dans cette société bédouine que l'on imagine volontiers rude et dénuée de faiblesses, les manifestations extérieures des sentiments, comme les larmes ou les cris n'étaient cependant pas rares.

⁸ Un de ces textes est *ARMT XXXIV 94* (et analogues) qui dit que, privés de leurs femmes et enfants, les gens seraient désemparés. Les "chefs" n'essayaient pas en outre de sauver uniquement leur propre personne, mais s'intéressaient à leurs enfants en bas âge et à leur famille (cf. entre autres, dans *ARMT XXXIV 92* ce qui est dit à propos d'Atamrel et de Sapinum).

⁹ Cf. dans ce sens *ARM X 74* (= *LAPO 18 1242*): "L'épouse d'Ibâl-Addu, elle seule, est reine; et les envois de la ville d'Ašlakkâ et des différentes cités, c'est toujours cette femme qui les reçoit." De la même façon, Atrakatum, "sœur" de Zimrî-Lîm et mariée au roi de Mišlân, était assez informée de la politique de son époux pour envoyer *ARMT XXXIV 12* au roi de Mari, révélant ainsi les contacts diplomatiques de Sumu-dâbi

donc, en réalité, de la demande de libération d'une captive par quelqu'un de son milieu familial proche. L' "envoyé" était sans doute arrivé avec l'aveu de son roi à Qaṭṭunân où se trouvait prisonnière sa promise/épouse dans le but d'en obtenir la libération, moyennant son remplacement par une autre ouvrière.

Malgré l'accord du roi de Mari, sans doute prévenu par son vassal, le solliciteur n'était pas arrivé à ses fins. L'argumentation du gouverneur était qu'on lui proposait bien une autre femme à la place de Yakaltani, mais qu'il s'agissait d'une vieille contre une jeune. Son propos allait plus loin, en ce qu'il posait la question au niveau du harem royal. Le Palais de Mari comportait dans son personnel beaucoup de gens de Haute-Mésopotamie, c'est-à-dire de l'Ida-Maraš ou du Šubartum, apparemment des captifs, ceux dont plusieurs textes nous donnent d'ailleurs l'inventaire¹⁰. La suite des idées se précipite un peu: mâles et pays conquis sont oubliés, mais le précédent de Qaṭṭunân permettrait désormais d'émettre des revendications sur le personnel féminin du Palais royal lui-même. Le roi, qui veillait à la qualité de son entourage¹¹, n'a pu que réfléchir à la question. Il est certain que le gouverneur de Qaṭṭunân exagérât les conséquences de la libération de Yakaltani (et il serait hasardeux d'imaginer ses vraies motivations), mais, à la vue des l. 22-25, on peut se demander si le quartier des femmes dans le palais de Mari était bien aussi inaccessible aux étrangers qu'on le dit aujourd'hui.

ARMT XXVII 85

- a-na be-lí- ia*
 2 *qí- bí- ma*
[u]m-ma za-ki-ra-ha-mu ir-ka-a-ma
 4 *a-lum qa-aṭ-ṭú-na-an ù ha-al-ṣú-[um] ša-lim*
aš-šum geme₂ ša a-na dumu ši-ip-ri-im
 6 *ša ha-ià-su-mu-ú wa-aš-šu-ri-i[m]*
be-lí iš-pu-ra-am um-ma-a-mi geme₂ pu-ha-ti-ša
 8 *mu-hu-ur-ma aš-ša-as-sú*
 Tr. *wa-aš-še-er wa-ar-ka-tim*
 10 *ú-pa-ar-ri-ìs*
geme₂ ši-i ia_x(É)-kál-ta-ni
 12 *ù i-nu-ma be-lí ha-za-ka-nam^{ki}*
 Rev. *iš-ba-at geme₂ ši-i ta-ri-it*
 14 *ù geme₂ ši-i munus-ús-bar { ME-EŠ }*
a-mu-ur-ma ki-ma geme₂ ši-i
 16 *na-aw-ra-at ù geme₂ ša pu-ha-ti-ša*
ú-ka-al-lu geme₂ ši-ba-at
 18 *geme₂ ša-a-tu a-na dumu ši-ip-ri-im*
ša ha-ià-su-mu-ú ú-ul ú-wa-aš-še-er-ši
 20 *a-nu-um-ma geme₂-me-eš ù sag-ir-me-eš { X X }*
ša é be-lí-ia ša i-da-ma-ra-aš-ma^{ki}
 Tr. 22 *ù šu-bar-tim šum-ma mi-nu-ut*
dumu ši-ip-ri-im ša i-da-ma-ra-a[š^{ki}]
 24 *geme₂ na-wi-ir-tam ša i-na é-ti-šu*
i-ma-ru i-ta-ar-ru
 26 *i-na-an-na šum-ma geme₂ ša-a-ti*

¹⁰ Un exemple spectaculaire en est publié dans Marello 1994, p. 115 sq.

¹¹ Cf. ARM X 126 (LAPO 1166) pour des captives et ARMT XXXIV, p. 397, n. c) pour sa garde personnelle.

- C. *ú-wa-aš-ša-ar an-ni-tam la an-ni-tam*
 28 *be-lí li-iš-pu-ra-am*
ša ir-du-t[i]-ia a-na še-er
 30 *be-lí-ia aš-pu-ra-am*

Bibliographie: cf. M. Guichard 1994, p.254; W. Heimpel, *Letters to the King of Mari*, p. 440; J. Sasson, *From the Mari Archives*, p. 46 (1.3.a.iii.3).

¹ Dis à mon seigneur : ainsi (parle) Zakira-hammu, ton serviteur.

⁵ Au sujet de la servante qui (est) ⁶ à laisser partir ⁵ pour le messenger ⁶ de Hāyu-Sum¹², ⁷ objet du message de mon seigneur, disant: “⁸ Accepte ⁷ une servante en échange d’elle ⁸ et ⁹ laisse aller ⁷ (celle qui est) son épouse”, ¹⁰ je me suis renseigné: ¹¹ cette servante (c’est) Yakaltani^{a)}. ¹² Lorsque mon seigneur ¹³ a pris ¹² Hazzikannum, ¹³ elle n’était pas nubile^{b)}. ¹⁴ Or elle est (aujourd’hui dans la catégorie) tisseuses¹³. ¹⁵ J’ai constaté aussi que cette servante ¹⁶ était toute jeune^{c)}. Or la servante que ¹⁷ l’on garde ¹⁶ en échange d’elle ¹⁷ est une vieille servante. ¹⁸ Cette servante ¹⁹ je ne l’ai (done) pas laissée aller ¹⁸ pour le messenger ¹⁹ de Hāyu-Sum.

²⁰ Voilà qu’(il y a) des servantes et des serviteurs ²¹ des appartements^{d)} de mon seigneur, qui sont de l’Ida-Maraš ²² ainsi que du Šubartum. Est-ce qu’une tocade ²³ d’un messenger de l’Ida-Maraš ²⁵ emmènera(it) ²⁴ une jeune servante qu’²⁵ il aura(it) vue ²⁴ dans ses appartements?

²⁶ Maintenant, ²⁸ mon seigneur doit me signifier par message ²⁷ explicite ²⁶ si ²⁷ je dois laisser partir ²⁶ cette servante.

³⁰ J’ai envoyé un message ²⁹ à ³⁰ mon seigneur ²⁹ en fonction de ma qualité de serviteur.

a)

Pour ce syntagme, les deux compréhensions de ce qui est écrit “é-gal-ta-ni” (a) J. Sasson: “one of the palaces’s servants”; b) W. Heimpel “Ekallatani”) reflètent bien la perplexité de M. Birot lorsqu’il a édité ce texte.

Si le terme était une épithète akkadienne qualifiant la femme, il devrait être au féminin, avec une finale en *-itum*, non *-i/-î*. On doit donc y voir, comme l’a fait en définitive M. Birot, un nom propre où l’on peut isoler une première partie en *é-gal* et une seconde en *ta-ni*, laquelle a cependant peu de sens¹⁴. On peut néanmoins retrouver dans ce nom propre une forme apparentée au clan “Yakallit”. Le signe É a couramment à Mari la valeur /ay/ comme le montre l’abondante alternance graphique /é-a/ *versus* /a-ia/ dans les NP. L’écriture éventuelle du toponyme Yakaltum par *é-kal-la-tum* montre qu’une valeur /ya/ pouvait également lui être attribuée. Le NP pourrait donc être Yakaltani¹⁵.

b)

Le terme représente *tarîtum* “fille gardée (par une nourrice sèche)” à l’état permansif. Il s’agit d’une enfant sevrée mais encore sous garde. Elle était donc encore très jeune.

c)

Nawrum (*namrum*) est une épithète courante des esclaves achetés hors de la Babylonie. Les traductions proposées en sont diverses, de “beau” à “en bonne santé”. Dans ce texte,

¹² “Le (pays de) Sum(u) est (à nouveau?) vivant”. Le nom propre est lu “Hāya-Sūmû”, *ARMT XVI/1* et ailleurs.

¹³ Le me-eš final n’est nullement érasé.

¹⁴ La comparaison avec Bêltāni que cite M. Birot a peu pour elle car le *-t-* y est celui de Bêltum, alors qu’*ekallum* ne comporte pas de *-t-*, et représente donc une formation autre.

¹⁵ Le nom Yakal-mātum de *ARMT XVI/1*, p. 218 n’existe pas; d’après les variantes, il doit être lu Yatakmatum, sur une racine √YKM.

nawrum entre en opposition à *šibum* “vieux” et doit signifier “qui a l’éclat de la jeunesse”, sens qui convient d’ailleurs à tous les exemples. En outre, *šu-gi* (= *šibum* “vieux”) qualifie dans les textes mariotes de déportation les femmes qui ne sont plus en âge de procréer. L’échange de Yakaltani avec l’une de ces dernières représenterait donc un manque à gagner certain pour le Palais de Qaṭṭunân.

d)

Le texte dit *bîtum*, non *ekallum*. Pour le *bîtum* du roi, qui représente en fait l’équivalent du terme *bîṭānu* (“partie résidentielle du palais”) dans la nomenclature plus récente, cf. *ARMT* XXXIV, p. 182, n. 17.

L. 24, le- *ia*¹ de l’éditeur est en fait un -*šu* mal distingué du AZ de la l. précédente.

La documentation sur les femmes offerte par la correspondance éditée dans *ARMT* XXVII est au total très limitée. Cela est compréhensible vu le genre des lettres envoyées au roi par le gouverneur de Qaṭṭunân. Le fait qu’aucune “grande dame”, la Reine ou l’une des “femmes royales”, n’y soit mentionnée signifie qu’elles ne possédaient pas de propriétés dans la région, ce qui n’est pas le cas pour les terroirs de Saggâratum où Dam-huraši, une des deux reines, avait des terres. Les épisodes des *harintum* et de la *kaššâptum* n’existent dans la correspondance de Zakira-hammu que parce qu’ils avaient un impact sur l’organisation économique du palais local. L’affaire de la jeune Yakaltani concernait, en fait, la perspective de perdre au change avec une des tisseuses du Palais. Le gouverneur était à Qaṭṭunân pour organiser l’exploitation économique de la région et faire le lien avec la capitale. La gestion du personnel du “Palais” ne relevait pas de lui et, semble-t-il, les affaires militaires n’étaient pas non plus de son ressort dans la mesure où elles concernaient des Bédouins qui relevaient de leurs chefs tribaux. En revanche il s’occupait des affaires diplomatiques¹⁶. En fait la seule documentation concernant la population féminine de son district réside dans l’anonyme *šeḫrum šeḫertum* qui englobait la réalité de la paysannerie du district, petites gens des deux sexes.

Bibliographie

- | | |
|---------------|--|
| A. | = Tablette inédite de Mari de 1 à 4999. |
| AbB | = Altbabylonische Briefe in Umschrift und Übersetzung |
| ARM(T) | = Archives Royales de Mari (Traductions) |
| CAD | = The Assyrian Dictionary, The Oriental Institute, Chicago |
| FM | = Florilegium Marianum, SEPOA, Paris. |
| Guichard 1994 | = Michael Guichard, «Au pays de la Dame de Nagar», FM II |
| Heimpel 2003 | = Wolfgang Heimpel <i>Letters to the King of Mari, A New Translation, with Historical Introduction, Notes, and Commentary</i> , Einsenbrauns, Winona Lake, Indiana |
| M. | Tablette inédite de Mari à partir de 5000 |
| Marello 1994 | = Pierre Marello «Esclaves et reines», FM II, p. 115-129 |
| NABU | Nouvelles Assyriologiques brèves et utilitaires (dep. 1987) |
| Sasson 2015 | = Jack M. Sasson, <i>From the Mari Archives, An Anthology of Old Babylonian Letters</i> , Einsenbrauns, Winona Lake, Indiana |
| Stol 1981 | = <i>Letters from Yale</i> , AbB 9, Leiden, E.J. Brill |

¹⁶ C’est ainsi qu’il traite de l’affaire trouble des *mappalum*, *ARMT* XXVII 116, parce que ces derniers avaient anticipé l’arrivée de l’ambassade en se rendant chez une payse. La Numhéenne dont il est question entrain dans la catégorie des témoins à faire disparaître, réalité qui, pour les autorités mariotes, était indifférente au sexe et à l’âge.

JANE DIEULAFOY, DAMA DE ORIENTE

Fernando Escribano Martín
(Universidad Autónoma de Madrid)

RESUMEN

Jane Dieulafoy (1851-1916) es una de las pioneras del Orientalismo. Conocida sobre todo por su participación en las excavaciones de Susa junto a su marido Marcel, por la sala del Louvre que porta su apellido, o por el descubrimiento del Friso de los Inmortales, tiene sin embargo una importancia propia. El hecho de que una parte significativa de su vida vistiese con ropas masculinas es puesto de relieve en distintas publicaciones, y en su momento no dejó de levantar comentarios. Pero el valor de Jane Dieulafoy es su obra: publicó el diario de excavación de Susa, crónicas de viaje, novelas y estudios históricos sobre España que la sitúan como una de las grandes humanistas y orientalistas francesas de su momento.

En esta contribución pretendemos hacer un repaso fugaz por su vida y presentar, y en parte comentar, su producción científica y literaria, que en algún caso se pueden separar.

PALABRAS CLAVE

Jane Dieulafoy, Susa, Orientalismo, España, siglo XIX.

ABSTRACT

Jane Dieulafoy (1851-1916) is one of the pioneers of Orientalism. Known above all for her participation in the excavations of Susa together with her husband Marcel, for the room in the Louvre that bears their surname, or for the discovery of the Frieze of the Immortals, she nevertheless has an importance of her own. The fact that an important part of her life dressed in men's clothing is highlighted in different publications, and it didn't stop making comments at the time. But the value of Jane Dieulafoy is her work: she published the Susa excavation diary, travel chronicles, novels and historical studies about Spain that place her as one of the great French humanists and orientalists of her time.

In this paper we intend to briefly review her life and to present, and partly comment on her scientific and literary production, which in some cases can be separated.

KEYWORDS

Jane Dieulafoy, Susa, Orientalism, Spain, XIXth Century.

Aunque no debiera ser concebible el estudio del Oriente, ni en realidad nada, con ninguna distinción de género, es cierto que las pioneras en estos estudios eran menos en relación con sus compañeros masculinos, lo cual creo que tampoco les dio ni más ni menos notoriedad, sino que las conocemos por su trabajo y por su mérito. Otra cosa es que sean más o menos conocidas. Este artículo, que se inscribe en un volumen homenaje a una filóloga que ha pasado su carrera profesional en Ebla y en La Sapienza, Maria Giovanna Biga, está situado, afortunadamente, en otro tiempo, cuando contar porcentajes masculinos o femeninos no aportaría mayor información que la del número. O no, pues en los temas de discriminación, cuando los sentimos superados, podemos poder perder de vista situaciones que lo son.

Jane Dieulafoy es un personaje singular, por muchas circunstancias. En una parte del material escrito sobre ella, que sobre todo podemos encontrar en internet, se habla o se cree poder interpretar cuestiones de género por el hecho de que tuviese permiso para vestir pantalones. La mera circunstancia del permiso, o de tener que llevar una ropa u otra, nos sitúa

sin duda ante una discriminación, pero no tengo claro que todas las conclusiones que ahora se leen sean extrapolables a aquella época. En cualquier caso, esta comunicación hablará de la arqueóloga, orientalista, viajera, cronista y escritora, porque todo esto, y mucho más, fue la que conocemos como Jane Dieulafoy.

Pretendemos trazar un perfil biográfico en relación con sus estudios en Susa, su narración de las excavaciones y de sus viajes a Irán, su producción literaria y sus estudios en España, que se están rescatando o al menos están muy presentes en la red desde hace poco. También, como ejercicio académico, se incluye una bibliografía (con la intención de ser completa, al menos en las publicaciones en forma de libro, no en revistas ni en recopilaciones) de su producción, pues se siguen encontrando sorpresas en la investigación, y este debería ser un punto de partida lógico para cualquier estudio sobre el personaje y su obra.



Fig. 1. Portrait of Jane Dieulafoy (née Magre, 1851-1916). Grabado de E. Bayard a partir de una fotografía. *La Perse, la Chaldée et la Susiane 1881-1882*. Paris. 1887.

1. Perfil biográfico

Jeanne Paule Henriette Rachel Magre nació en Toulouse el 29 de junio de 1851. Cursó sus estudios en el Convento de la Asunción de París (Dieulafoy 1920, perfil de Edmond Pottier: V) y casi nada más concluirlos, con diecinueve años, se casó con Marcel Dieulafoy, ingeniero de puentes y caminos, el 11 de mayo de 1870. Pocos meses después estalló la guerra franco-prusiana y, movilizado Marcel, le acompañó en el Ejército del Loire, endosando un

uniforme y participando como francotirador. No se explica cómo lo hizo, o qué hizo, toda vez que la participación femenina en el ejército francés no estaba entonces contemplada, pero desde luego empezó aquí un modo diferente de relacionarse con la indumentaria, y parte también de su leyenda.

Cuando vuelve a París, derrotados los ejércitos franceses, mantiene el traje masculino en los salones literarios, como lo hizo después en Persia, suscitando siempre interrogantes y escándalo. Pero también es cierto que lo pudo hacer y mantener al tiempo su carrera sin mayor problema, y eso, en esta época y también ahora, ya es mucho.

La vinculación de Francia con el redescubrimiento de la historia del Oriente Próximo antiguo tiene una historia propia y franceses son algunos de sus más importantes pioneros.

La Misión Gardane (diciembre de 1807 – febrero de 1809) se puede considerar el último intento de Napoleón de consolidar una política oriental. Fue una misión militar y diplomática, más lo primero que lo segundo, frente o en relación a Rusia e Inglaterra, dirigida por el general Claude-Mathieu Gardane. Además de otras publicaciones existentes sobre la misma, su hijo publicó documentos de la misión (Gardane 1865). Félix Édouard, *comte* de Sercey, dirigió una segunda misión diplomática a Persia entre 1839 y 1841, cuyo mejor resultado fue, además de la publicación de su nieto Laurent, *Une ambassade extraordinaire. La Perse en 1839-1840* (1928), que de ella formaban parte Eugène Flandin (1845 a y b, 1849-50 y 1843-54) y Pascal Coste (1867 y 1878). Estos alargaron el viaje más allá de la embajada, y el resultado fue la formación arquitectónica del pintor Flandin por parte del arquitecto Coste, lo cual, además de las obras firmadas por cada uno de ellos, que reflejan una visión monumental, histórica y artística de Persia única hasta el momento, sin duda repercutió en la visión y en el entendimiento de la historia del Oriente Próximo antiguo que se empezaría a hacer de mano de los asirios en la búsqueda de Nínive.

En 1842, Paul-Émile Botta (1802-1870) fue enviado como agente consular a Mosul, y tenía, como parte de sus funciones, buscar los restos de Nínive que se sabían enfrente de la ciudad desde siempre. Después de un año de trabajo en la colina de Kuyunjik no obtuvo los resultados esperados, y solo la noticia de un árabe de que en una aldea cercana, Jorsabad, había ladrillos con inscripciones como los que estaba buscando, le permitieron descubrir Dur-Sharrukin, la capital de Sargón II. Que en las primeras publicaciones se pensase que estaban ante los restos de Nínive (Botta, Flandin 1849-50) es lo de menos, el mundo de los asirios y del Oriente Próximo antiguo salían de nuevo a la luz. La misión de Botta fue suspendida en 1845, y no le volvieron a renovar, circunstancia que aprovecharon Layard (1853, 1867) y los británicos para posicionarse en este yacimiento. Unos años después, y de nuevo con el impulso de Julius von Mohl de la Sociedad Asiática francesa, se reabrió el consulado en Mosul, estaba vez con Victor Place (1818-1875) al frente, pero solo entre 1851 y 1854. Se retomaron los trabajos en Jorsabad, se avanzó en la técnica arqueológica y se introdujo la fotografía como herramienta. La orden de retirada precipitada del cónsul impidió un correcto traslado de las piezas encontradas a París, que se hundieron en el Shat al-Arab cerca de Basora. Place sentó las bases del trabajo arqueológico en Oriente Próximo en las magníficas publicaciones que se realizaron, pero que eran inaccesibles por tamaño y por precio. Los libros de Layard, sin embargo, pensados para la difusión, contribuyeron más al general conocimiento del Orientalismo.

Los inicios o recuperación de esta rama de la Historia estaban ya surcados, y su relación con el colonialismo, consecuencia directa de la segunda Revolución Industrial, parece clara. Primero Francia e Inglaterra, y luego otras potencias como Alemania o Estados Unidos, entendieron que el prestigio cultural también era parte del enfrentamiento político y económico, y se empezaron a dotar y crear museos o salas con los restos encontrados en Oriente. De resultas, se recuperó una historia que llevaba milenios enterrada en el desierto.

La misión de los Dieulafoy en Susa tiene el precedente del viaje de exploración que realizan en 1881 a Irán, buscando los orígenes persas del arte gótico, idea en parte confluyente con las de Viollet-le-Duc que desarrolla Marcel, y que los lleva a recorrer durante catorce meses la zona, estudiando las edificaciones sasánidas construidos entre los siglos III y VII de nuestra era (Gran-Aymeric 1991: 47; Pliego & Sanjurjo 2005: 875).

La llegada al poder de Jules Ferry, y su apuesta decidida por el colonialismo francés, puede estar en relación con las facilidades que los Dieulafoy encontraron para llegar a cabo su segundo viaje a Irán. Entre 1884 y 1886 se desarrollaron las excavaciones en Susa, dirigidas por Marcel Dieulafoy, con la colaboración directa de Jane, que además realizó un diario de excavación que publicó por entregas y en forma de libro. En estos trabajos de excavación, en todos los que realizó el matrimonio, como sucedería también en Rabat, debía ser ella quien estaba al mando de la intendencia y organización, de recopilar y narrar el trascurso de los trabajos y de ocuparse después de la difusión de los mismos.

Los trabajos realizados sobre la Apadana de Susa permitirían después a Marcel plantear una reconstrucción (1883 y 1893), además de la obtención de piezas extraordinarias sitas en la sala del Museo del Louvre que lleva su nombre, como el capitel de piedra con doble cabeza de toro reconstruido en base a distintos elementos, o los frisos de ladrillos vidriados, como el de los leones, el primero en descubrirse, y que se encontraría caído pero en su disposición original, y el famosísimo de los arqueros, reconstruido en palacios posteriores sobre los restos de la Apadana. Jane (1990: 265 y ss.) narra su descubrimiento y reconstrucción el 31 de diciembre de 1885, las dudas, las teorías y las discusiones sobre qué eran y qué significaban, en un modo científico y discursivo que hace las delicias de cualquier lector, le hacen partícipe del descubrimiento y partícipe de las conversaciones al respecto.

La misión no fue renovada para los Dieulafoy. Hubo acusaciones incluso de expropiación por parte persa (Gran-Aymeric 1991: 146), de haberse llevado hasta la parte que le correspondía al sah. Los Dieulafoy pensaban que este patrimonio de la humanidad debía estar protegido en Francia, pensamiento no muy alejado de la idea de misión civilizadora que también tenía Jules Ferry y otros para su país. Francia consiguió luego renovar la concesión de trabajos en la zona, pero ya bajo el mando de Jacques de Morgan (1897-1908), también ingeniero, que aplicó lo que denominó “técnicas industriales” para conseguir lo que le pedían, piezas para el museo, y lo logró. Pero la diferencia entre los trabajos de Marcel Dieulafoy, que buscaba más comprender la arquitectura que las piezas, y Jacques de Morgan que buscaba solo estas últimas, es toda la documentación y conocimiento que se consigue con una excavación arqueológica científica, y todo esto se perdió en una parte importante de Susa tras la salida de los Dieulafoy. Su misión, además del conocimiento y del trabajo realizados, recolocó a Francia a la cabeza de la carrera por las antigüedades en Asia Anterior y Egipto frente a Alemania e Inglaterra (Gran-Aymeric 1991: 176), cosa muy del interés de muchos entonces.

A la vuelta de Persia, además de publicar los libros que señalamos a continuación sobre los trabajos en Susa, y de que conste que Jane siguió vistiendo pantalones y se siguió cortando el pelo, los trabajos de ella viraron hacia la producción literaria y hacia estudios en lo que para algunos se convirtió en su otro Oriente, España, país que visitaron en más de veinte ocasiones. Algo similar, en otra medida en cuanto a número de viajes y producción literaria, podría decirse de Marruecos. Pero quizá esta idea sea un constructo típico de los que no comprendieron Oriente ni saben bien cómo comprender España, o Marruecos, fuera de los tópicos de los que no conocen un lugar ni comprenden a sus gentes, y que intentan suplir con generalizaciones, con tópicos y relaciones muy del gusto de los que ignoran sobre algo o sobre alguien.

En 1887 publicó *La Perse, la Chaldée et la Susiana* que, como se dice en la portada, es un relato de viaje, y que contiene 336 grabados a partir de fotografías hechas por la autora

y dos mapas que describen el recorrido, por la región y el de ida y vuelta a la región descrita pasando por Marsella, el Mediterráneo, el Mar Negro, Irán, Golfo Pérsico, Océano Índico, Mar Rojo, Mediterráneo de nuevo y vuelta a Marsella.

Son libros de gran formato, espectaculares en su presentación, pero que repiten el problema de su dificultad de acceso, no tanto por tamaño, como seguro por precio. Este tiene 709 páginas más los índices, y narra un recorrido amplio por la región, describiendo a sus gentes, pero sobre todo los trabajos y conocimientos que se hacían o se tenían sobre la Historia Antigua. Se acompañan de grabados estupendos que muestran el territorio, las poblaciones, el modo de vida, los restos arqueológicos y cómo se interpretan o reconstruyen, como en la tumba de Ciro, “los ingleses le dicen la tumba de Ciro, los persas la tumba de la madre de Salomón” (Dieulafoy 1887: 376). El libro está dedicado a su madre, “bien-aimée”, y a “M. Louis de Ronchaud. Directeur des Musées Nationaux. Hommage d’une amie profondément reconnaissante.”

En 1888 publicó *A Suse. Journal des fouilles, 1884-1886*, en el mismo gran formato que el anterior, un libro de 353 páginas más los índices, y con 121 grabados que han sido realizados a partir de las fotografías de la misión, y se citan quiénes han realizado esas fotografías en la contraportada. Se presenta también un mapa con los itinerarios que se han seguido (con caravanas, carretas o barcas) para llevar las piezas obtenidas al Golfo Pérsico y de allí a Francia.

Es un diario de excavación, casi sin introducción y sin ningún tipo de conclusiones, donde se narra, además del viaje hasta Susa, el curso de las excavaciones y los debates o interpretaciones que se van realizando según avanzan los trabajos. Para pasar luego a describir el traslado de las piezas hasta el Golfo Pérsico y luego París. En la lectura queda claro que el que dirige la excavación es Marcel, pero también la continua presencia de Jane en los trabajos y en la toma de decisiones. El diario de excavación y la intendencia son cosas de ella, incluso después en Rabat, en un contexto de guerra, y su modo de trabajo y efectividad han sido alabados por distintos autores.

Las primeras páginas del libro (Dieulafoy 1888: 1 y 2) casi enlazan con el anterior. Cuenta cómo llegan agotados, enfermos y anémicos a Francia después de atravesar Persia, el Cáucaso, el Golfo Pérsico para embarcar hacia su país, y de cómo se prometen no volver a realizar jamás un viaje similar, para seis meses después estar añorando los desiertos de Irán, y Marcel aceptar inmediatamente el encargo de ir a excavar a Susa planteado por M. de Rouchaud, a pesar de los pocos medios y las dificultades que se les plantean. En distintos momentos del texto se trasluce su pasión por el país y por su historia, y también a veces una cierta lejanía para con sus gentes.

Después de estos dos libros, claramente en relación con sus trabajos en Irán, su producción literaria e intelectual irá por otros derroteros, aunque la búsqueda histórica y las descripciones geográficas estarán siempre presentes en sus trabajos no puramente literarios.

En 1890 publicó *Parysatis*, una novela ambientada en Susa, que después adaptaría a un libreto para una obra lírica a petición de Camille Saint-Saëns, que compuso la música, y que fue representada el 17 de agosto de 1902 en las *Arènes* de Béziers. *Parysatis* tiene el foco en la reina homónima, la supuesta madre de Artajerjes II y de Ciro. En su recreación literaria, Jane da vida a los personajes de los períodos históricos investigados arqueológicamente, y es muy interesante analizar cuáles eran todavía las fuentes que permitían la reconstrucción histórica, toda vez que la arqueología y las lenguas que se iban descifrando, y por lo tanto aportando textos, no llevaban tanto tiempo trabajando en este ámbito. Esta obra fue merecedora de un premio por parte de la Academia Francesa y fue traducida al inglés y al alemán.

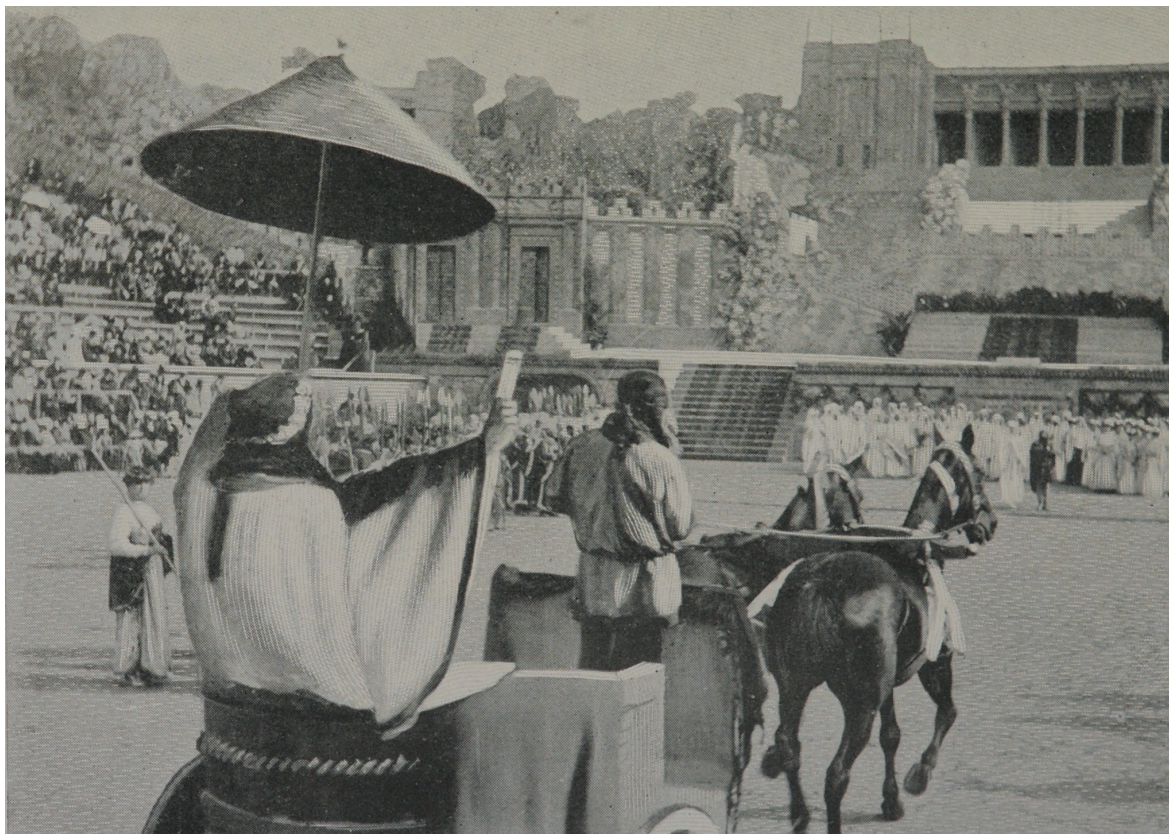


Fig. 2. Parysatis aux arènes de Béziers. Photographie publiée dans Musica, août 1903, p. 168.

© Bibliothèque du conservatoire de Genève.

Vinieron después *Rose d'Hatra*, a partir de una leyenda persa, y *L'Oracle* (1893), a partir de versos de Heródoto, más bien relatos cortos.

Frère Pélage (1894) es otra novela, construida a partir de la Leyenda Dorada o Áurea (la compilación de vidas de santos escrita por Jácopo de la Vorágine en el siglo XIII) y de la vida de Santa Caterine.

Volontaire (1892) está inspirado en el heroísmo guerrero de una joven que proviene del Hainaut francés en 1792, y que también se viste de hombre para poder hacer la guerra. Se podrían imaginar afinidades de distinto tipo con su propia historia personal, no solo por el travestismo, sino por vestirse de soldado para hacer la guerra, como ella hizo en la franco-prusiana.

Déchéance no está inspirada en ningún hecho histórico, habla de problemas morales pujantes en su sociedad contemporánea, y es una clara defensa en contra del divorcio. Esta novela es un ejemplo más de cómo la aparente modernidad de la pareja por el hecho del travestismo de ella, o del aparente rol preponderante que parte de la sociedad concede a Jane, seguramente basados en prejuicios o reticencias de la sociedad de la época (que habría que ver cómo se interpretarían hoy), no son óbice para que ellos, católicos practicantes, no solo no pusieran ninguna objeción a la familia tradicional (Vaucher 2021: 18), sino que serían fervientes defensores de los roles tradicionales en su seno.

En la bibliografía de Jane Dieulafoy hemos incluido tres obritas, fruto de conferencias, que fueron publicadas de forma independiente: *L'évolution religieuse de l'Espagne au XVI^e siècle*, de 1909, *Le Portugal héroïque*, y *L'Oeuvre littéraire de Madame Barratin*, estas dos últimas de 1912. Pero del mismo modo, y para entender sus ámbitos de estudios e intereses, hay otras conferencias que también fueron publicadas en anales o revistas, además de

recopilaciones de distinto tipo, y de las cuales señalamos algunas: *Les Mystères, conférence... Le Miracle de Kobo-Daishi...*: pp. 405-416 del “Journal de l’Université des Annales”, 25 de septiembre de 1909; *Le Théâtre espagnol, conférence*, pp. 430-438, texto en dos columnas extraído de los “Annales”, 20 de marzo de 1907; o *Sophocle. Oedipe à Colone, conférence faite à l’Odéon*, el 11 de noviembre de 1897, 28 páginas extraídas de la “Revue bleue” del 13 noviembre de 1897, editado en París.

Jane Dieulafoy es una gran conferenciante, brillante en sus planteamientos y en el atractivo discurso con el que interpela al público. En la *L’évolution religieuse de l’Espagne au XVIe siècle* parte de la Reconquista, finalizada por los Reyes Católicos, habla luego de Carlos I, Felipe II (que escribe teatro como lo hará Felipe IV), y también de Felipe III. Pero no habla tanto del tema planteado en el título como de teatro, su otra gran pasión, e introduce por ejemplo a Tirso de Molina y al *Burlador de Sevilla* para explicar cómo era España y cómo era su relación con la religión en este tiempo. Sin decirlo, piensa que la tradición musulmana pesa mucho en la cultura española, y lo explica mediante subterfugios.

Cuando ya se constata que no volverán a Persia, además de toda esta producción literaria, es lógico pensar que España toma preponderancia en sus intereses, con más de veinte viajes realizados en poco más de dos décadas. Hablando solo de la obra de Jane, la de Marcel corre paralela y es interesantísima, es aquí donde realiza los trabajos más puramente de contenido histórico. Estaríamos hablando de cuatro obras: *Aragon et Valence* (1901); la traducción de *L’épouse parfaite* de Fray Luis de León (1906); *Castille et Andalousie* (1908) e *Isabelle la Grande. Reine de Castille 1451 – 1504*, finalizada en 1914 pero publicada póstumamente en 1920.

Tomando como ejemplo *Castille et Andalousie*, cuyos doce capítulos y 144 páginas más índices vienen referidos a *Burgos, Valladolid, Avila, Ségovie, Tolède, Cordoue, Séville* y *Grenade*, y si bien hay un amplísimo despliegue y análisis cultural e histórico, con fuentes de distinta procedencia, y con un conocimiento profundo de la historia y cultura españolas, no se escapa de los tópicos, como cuando en la cabecera del capítulo XII (Dieulafoy 1908: 133) hay una foto de “La danse des gitanes de l’Albaïcin, faubourg de Grenade – D’après une photographie”, que bien podría ser una postal, ni de una visión clásica y triunfalista de la historia de España y de la Reconquista, como se refleja en el inicio del capítulo, sobre cómo llega a Granada, hablando de *La dernière Croisade*:

“Le jour pointait à peine quand on annonça Grenade, la *Garnatha* des rois andalous. Chacun s’élança hors du train. Pour moi, je fermai les yeux afin de ne pas voir la gare; c’est à pied et en pèlerinage que j’eusse voulu pénétrer dans cette cité conquise au Prix de tant de sang chrétien.” (Dieulafoy 1908: 133).

No hay una introducción, ni conclusiones, pero la historia y su análisis están muy presentes en toda la obra. La descripción de las ciudades, de los monumentos y de los protagonistas culturales (literarios, pintores, escultores...), la magnífica colección de imágenes, que son en gran parte suyas, todo eso, que es muy importante, casi parecen a veces meras excusas para hablar de la historia de España. La obra sobre Isabel de Castilla, la Grande, va en la misma línea, y sus capítulos van tratando distintos ámbitos de estudio, no siempre ordenados cronológicamente, de cuyas resultas tenemos un magnífico, quizá discutible, análisis del reinado de Isabel la Católica y de la persona que hay detrás. Muy favorable, por cierto.

Desde hace no mucho más de un año, han proliferado en internet blogs, artículos o comentarios y materiales de exposiciones presenciales, que se hacen eco de la visita de los Dieulafoy por sus ciudades (Ávila, Segovia, Toledo, Valencia, Calatayud...) y utilizan sus

fotos (de libre disposición en la Biblioteca Nacional francesa para usos educativos y culturales) para mostrar cómo era su ciudad entonces. Muchos de estos textos valoran y reconocen el valor de Jane, que retrató, y no solo fotográficamente, las sociedades que visitaba, de modo que sus descripciones de gentes y ciudades son una crónica de un tiempo que ahora, gracias a ella, se recupera.

Poco antes de la Gran Guerra, pero cuando ya se escuchaban sus tambores, en una conferencia, en diciembre de 1913 en los Campos Elíseos, propuso incluir mujeres en la administración militar y liberar así miles de soldados para el frente. Aunque se prometió, el gobierno no contestó su petición. El impulso del movimiento sufragista británico y en el cambio de rol del papel social de la mujer tras la Primera Guerra Mundial que en el Reino Unido se produjo, tiene también que ver con su papel en la guerra, y la no disposición a volver a la situación anterior tras su finalización. Jane Dieulafoy, quizá no directamente, estaba proponiendo esto con su propuesta sobre la participación femenina en el esfuerzo de guerra, pero no fue escuchada.

Cuando estalló la guerra y Marcel fue movilizado, a petición propia, con setenta años, fue enviado a Rabat como director de construcciones militares. Decidieron que la restauración del patrimonio local era un modo de acercamiento a la población indígena, y plantearon reconstruir la Mezquita Hassan. Además de colaborar en el hospital, era Jane quien gestiona y dirige estos trabajos arqueológicos y de reconstrucción de la mezquita, incluso con prisioneros alemanes bajo su mando. Organizó también dispensarios para mujeres indígenas.

El 25 de mayo de 1916 Jane muere tras una larga enfermedad relacionada con su trabajo en el hospital de Rabat. Lo hace en Pompertuzat, en el distrito de Toulouse, donde había regresado a descansar y recuperarse. En el monumento a los muertos de la guerra de la ciudad, Marcel hizo incluir, junto a su nombre, la frase “morte per la France”. Poco tiempo después volvería a Marruecos reincorporado al servicio. Él moriría el 25 de febrero de 1920.

La historia de Europa está también aquí reflejada. Jane participó activamente en dos guerras, incluso en uniforme cuando las mujeres no podían hacerlo, que enfrentaron a Alemania y Francia a finales del siglo XIX y principios del XX, y que se pueden relacionar con el colonialismo. No siguió el rol que de las mujeres se esperaba en su tiempo y disfrutó de una libertad que sin duda no fue gratis ni fácil, pero que también fue posible gracias a su posición social. Consciente o inconscientemente se convierte en un referente para esta lucha.

2. Conclusiones

Desde hace un tiempo se pueden leer en internet testimonios y algún análisis sobre la estancia de los Dieulafoy en España, sobre todo con base en las fotografías que sacó Jane y que forman parte de sus libros sobre la historia del país, dispuestas sobre todo en dos textos organizados en torno a regiones concretas: *Aragon et Valence*, y *Castille et Andalousie*. Del mismo modo, distintas publicaciones, y toda la repercusión que les acompaña en las redes, la sitúan como un ejemplo o predecesora de la transexualidad (Véase, por ejemplo: *Before Trans: Three Gender Stories from Nineteenth-Century France*, de Rachel Mesch).

Desde el estudio del Orientalismo, lo que nos interesa del personaje son los trabajos que realizó en Susa o a partir de sus viajes por Oriente, pues son un buen ejemplo de los orígenes de esta parte de la Historia, y solo comprendiendo cómo se desarrollaron, quiénes fueron sus protagonistas y qué intereses estaban detrás, podemos analizar de un modo correcto qué se estudiaba y por qué, o cuáles son los puntos de partida de lo que hacemos ahora.

Para intentar comprender estos orígenes, es fundamental analizar a las personas, aunque no sea este el objeto de estudio final que nos interesa. La obra de los Dieulafoy fue importante y creemos que está bien calibrada, responde a una época y a unos intereses,

y fue un eslabón importante de los estudios de la Historia Antigua ocurrida en Irán, porque es difícil compartimentar o encerrar en fronteras actuales el curso de aquellos acontecimientos.

Su trabajo posterior en torno a la historia de España es interesantísimo. Las visiones extranjeras en principio están libres del polvo y paja con la que se puede ver la historia propia, y esto aporta siempre valor. Los libros de Jane tienen un importante soporte gráfico y, si bien no es ni mucho menos la única en aquel momento, sí aporta un fondo documental que está siendo aprovechado en los últimos años.

Los intereses de Jane Dieulafoy, paralelos a los de su marido Marcel, en absoluto tienen ningún tipo de subordinación, pero cuidado, ni a un lado ni a otro. Hasta donde se ha llegado en la investigación, su posición con respecto al género o a la relación entre ellos no consta, y de hecho más bien parecen acercarse a posiciones conservadoras. Que después, pasado el tiempo, y sin base documental, se quieran sacar conclusiones, es siempre una posibilidad.

Bibliografía de Jane Dieulafoy

La Perse, la Chaldée et la Susiane, Hachette, 1887.

Reproducido, con una selección de ilustraciones en dos volúmenes como *Une amazone en Orient. Du Caucase a' Persépolis 1881-1882* (vol. 1); *L'Orient sous le voile. De Chiraz a' Bagdad 1881-1882* (vol 2), Paris, 1989. Traducido por 'A.-M. Farahvaši (Motarjem Homāyūn) como *Safar-nāma-ye Mādām Dīlāfūā*, Teherán, 1332 Š./1953.

A Susa: Journal des fouilles, 1884-85, Paris, Hachette, 1888.

Reproducido, con una selección de ilustraciones, como *En mission chez les Immortels. Journal des fouilles de Suse 1884-1886*, 1990. Traducido por F. L. White como *At Susa, the Ancient Capital of the Kings of Persia*, Philadelphia, 1890.

Parysatis, Alphonse Lemerre, 1890.

Parysatis, drame de madame Jane Dieulafoy, musique de C. Saint-Saens, Paris: A. Durand et fils, (s. d.), 1902.

Volontaire, A. Colin, 1892.

Rose d'Hatra, y *L'Oracle*, Bibliothèque de romans historiques, A. Colin, 1893

Frère Pelagé, Lemerre, 1894.

Déchéance, Lemerre, 1897.

Théâtre dans l'intimité, Ollendorf, 1900.

L'évolution religieuse de l'Espagne au XVIe siècle, 1909, París, Ernest Leroux (ed.).

Le Portugal héroïque, 1912, Conférence faite à la Sorbonne, le 3 mai 1912. Extrait du Bulletin de la Société des fouilles archéologiques. Paris, E. Leroux. 23 pp.

L'Oeuvre littéraire de Madame Barratin, 1912, Paris. A. Lemerre. 17 pp.

Isabelle la Grande. Reine de Castille 1451 – 1504, París, Hachette 1920 (publicación póstuma por la Gran Guerra, concluido en 1914).

Bibliografía

Botta & Flandin, 1849-50, *Monument de Ninive* [sic], découvert et décrit par M. P. E. Botta; mesuré et dessiné par M. E. Flandin, 5 vols., Paris.

Coste, P., 1867, *Monuments modernes de la Perse mesurés, dessinés et décrétés par Pascal Coste*, Paris.

Coste, P., 1878, *Mémoires d'un artiste: Notes et souvenirs de voyages (1817-1877)*, Marseille.

Dieulafoy, M., 1883, *L'apádaná de Suse*, Revue Generale de l'architecture et des travaux publics.

Dieulafoy, M., 1893, *L'acropole de Suse, d'après les fouilles exécutées en 1884, 1885, 1886 sous les auspices du Musée du Louvre*, Paris, Hachette.

Dieulafoy, M., 1908, *La statuaire polychrome en Espagne*, Paris.

Dieulafoy, M., 1913, *Espagne et Portugal*, Paris, Librairie Hachette et cie.

Flandin, E., 1845a, "Voyage archéologique à Ninive: l'architecture assyrienne", *Revue des deux Mondes* 10, pp. 1081-1106.

Flandin, E., 1845b, "Voyage archéologique à Ninive: la sculpture assyrienne", *Revue des deux Mondes* 11, pp. 88-111.

Flandin, E. & Coste; P., 1843-54, *Voyage en Perse de MM. Eugène Flandin, peintre, et Pascal Coste, architecte*, 1 vol. and atlas de imágenes y mapas en 4 vols, Paris.

Gardane, A. de, 1865, *La mission du Général Gardane en Perse sous le premier Empire*, Paris. Traducido al persa por H. Šahīdī, 'A. Eqbāl as Kāṭerāt-e ma'mūrīyat-e Ženerāl Gārdān dar Īrān, Teherán, 1362 Š./1983.

Gran-Aymeric, Eve et Jean, 1991, *Jane Dieulafoy, une vie d'homme*, Perrin, Paris.

Layard, A. H., 1867, *Nineveh and Its Remains: A Narrative of an Expedition to Assyria During the Years 1845, 1846, & 1847*, John Murray, London.

Layard, A. H., 1853, *Discoveries in the Ruins of Nineveh and Babylon: With Travels in Armenia, Kurdistan and the desert*, John Murray, London.

Mesch, R., 2020. *Before Trans: Three Gender Stories from Nineteenth-Century France*, Stanford University Press, Standford.

Pliego de Andrés, E. & Sanjurjo Álvarez, A., 2005, "La influencia persa en el origen de la arquitectura gótica: Dieulafoy y su tesis", en Huerta Fernández, S. (coord.) *Actas del Cuarto Congreso Nacional de Historia de la Construcción, Cádiz, 27-29 enero 2005*, pp. 874-888.

Sercey, L. de (nieto de Édouard), 1928 (reimpresión), *Une ambassade extraordinaire. La Perse en 1839-1840*. Paris

Vaucher, F. «Étude comparative des récits de voyage de Marcel et Jane Dieulafoy en Perse», *Viatica* [En ligne], n°5, mis à jour le: 11/02/2021, <https://revues-msh.uca.fr:443/viatica/index.php?id=943>

ASSURNASIRPAL AS LITERARY STYLIST

Benjamin R. Foster
(Yale University)

SUMMARY

Remarks on elements of the “Standard Inscription” of Assurnasirpal II, King of Assyria, with consideration of its roots in the past and its literary originality and appeal to the ruler’s vision of his own reign as a new departure in Assyrian expansion, governance, and architecture, as well as a dramatic innovation in the deployment of text and image.

KEY WORDS

Assurnasirpal II, Kalhu, Standard Inscription, Assyrian literature.

RESUMEN

Presentamos unas observaciones sobre los elementos de la “Inscripción estándar” de Assurnasirpal II, rey de Asiria, con consideración de sus raíces en el pasado y su originalidad literaria, y su apelación a la visión del gobernante de su propio reinado como un nuevo punto de partida en la expansión, el gobierno y la arquitectura asirios, así como una innovación dramática en el empleo de textos e imágenes.

PALABRAS CLAVE

Assurnasirpal II, Kalhu, Inscripción estándar, literatura asiria.

The American historian A. T. Olmstead, writing at the height of World War I, introduced the memorable phrase “calculated frightfulness” to refer not only to the atrocities of Assurnasirpal II, but also to his fervid boasting of them in his *Annals*. Squarely in the tradition of writers who judged ancient rulers by the extent of their subdued territories, Olmstead deemed Assurnasirpal unsuccessful:

To no small degree, the reign of Ashur nasir apal must be deemed a failure. Assyria was enriched by booty, fine palaces were erected, but it was small return for the loss of the native Assyrian peasantry kept away from their homes, with the consequent falling off of the birth rate, so that their places must be taken by serfs deported from foreign countries. Assyria was too small to sustain so great a draft of men and ultimate collapse was inevitable (Olmstead 1918: 254).

Unpacking Olmstead’s historical perspective in the context of his time would offer an adventure worthy of a historian of the Rome School, such as my longtime friend and colleague M. Giovanna Biga, who once delved into the inscriptions of Assurnasirpal herself (Badali et al. 1982). But my purpose here is to make a small excavation into the ruins of Kalhu in search of another aspect of that Assyrian king: certain creative aspects of his commemoration.

Already Olmstead suggested that the move of the Assyrian capital had more than practical significance, including, in his words, “a desire to be free from the memories of former generations” (Olmstead 1918: 256; for the relationship of the move to a growing preference for Standard Babylonian, Frahm 2014: 145), perhaps a rather negative view of originality. But von Soden was more balanced, characterizing Assurnasirpal as both “*brutaler Eroberer und Förderer der Kunst*”, and here what Olmstead dismissed in two words as “fine palaces” comes to the foreground. For von Soden, the conception and craftsmanship of the palace at Kalhu and its reliefs bespeak a proud and personally motivated aesthetic inspired

by the reliefs and fierce, massive orthostats of the palaces encountered by the Assyrians in their westward campaigns, but brought to a much higher level of sophistication (von Soden 1956: 86-87; more modern survey of the reign by Grayson 1982: 253-259). Russell (1999) lamented that the highly complex and revealing relationships among the inscriptions on the fronts and backs of the wall slabs, small tablets buried in the walls, door sills, and colossi had been obscured by modern philologists who were not interested in their architectural contexts and were further obscured by composite editions that made it nearly impossible to associate any given text passage with a specific original. He began the task of reuniting the writing with the original surfaces. Howard (2017) undertook a study of the variants of the “Standard Inscription”, allowing for occasional truncation of the text to fit individual slabs (edition Grayson 1991: 275-276). He concluded that there must have been a “master copy” subsequently edited into a second “master copy”, and that several intermediate copies can account for certain variants. Copies were made of these individual copies and, furthermore, it sometimes happened that when the individual inscriptions were actually carved, unique mistakes were made. It is no stretch of the imagination, therefore, to see the king personally approving at least the first master text, as read to him by his *ummānu* (Russell 1999: 193) in what must have been a delicate audience. This was to be the king’s definitive and relentless self-presentation of his deeds and palace, both visible to human eyes and hidden from view. The cuneiform signs of the hundreds of repetitions of essentially the same statements, engraved, again and again, on the faces of the wall slabs were painted in dramatic blue over the colorful images (Thavapalan 2020: 410-411), perhaps to suggest lapis, running around the full circuit of grand palace rooms at a level for easy reading. The visual effect of the ensemble must have been one of overwhelming self-glorification and forceful projection of power.

But what of the text itself? What traits of his master’s vanity and self-perception did the *ummānu* seek to appeal to and in what ways? One of them, I argue here, was surely a sense of originality of expression in comparison to such inscriptions of the king’s predecessors that the *ummānu* may have seen. Assyrian commemoration derived from a centuries-old tradition (Grayson 1980; Bach 2020), within whose frameworks and expectations the author worked, but which provided certain niches, such as the choice of epithets and titles, as we will see below, where the composer of the text had considerable discretion as to how to present and please his patron (for considerations of method and theory of reading Assyrian royal sources Tadmor 1997; Porter 2000; Frahm 2014; Lenzi 2019: 72-76). If for Porter the Standard Inscription, intended for a broad readership, was “so bland as to be boring” (Porter 2000: 115), in deliberate contrast to the gory Annals, intended for a warrior deity and his devotees, it nonetheless offers points of literary interest that partake of the overall innovative and dynamic character of their setting (for the last, Winter 1981, 1983).

At the outset, Assurnasirpal is given two epithets (different in some variants; I have preferred the version given here) presumably invented by the author for a specific purpose, rather than drawn from an ancient repertory: *nišīt dEnlil u dNinurta* and *narām dAnim u dDagan*. Their ingenious inclusive parallelism suggests lords of earth and heaven and of the lower and upper lands of the Mesopotamian world, in the reverse of their expected order, the latter presumably for literary effect. The parallelism is tightened by reference to a physical gesture by the gods towards the king to lead (refurbishment of *nišīt ēnē*) complemented by their emotional cherishing of him as a person, with a hint of an allusion to Ninurta mythology, whereby a dutiful hero defended established authority: the king followed Ninurta’s heroic example by Enlil and Ninurta’s own choice. Thus the author opened with a concise, sophisticated, and original statement of Assurnasirpal’s universal dominion and divine favor.

Moving his focus now in traditional fashion from heaven to earth, the author situates the king within the ruling tradition of the land of Assyria itself by using three ancient epithets or titles (*kašūš ilāni rabūti*, *šarru dannu*, *šar kiššati*: destructive weapon of the great gods, mighty king, king of the universe), in ascending order of both claimed importance and antiquity, though the author may not have been aware of the latter point. This brings him to the genealogy of the king himself. His progression from the cosmos to the wide world to the family to the individual, with its ingenious mix of old and new, reinvents a more straightforward but similar pattern, as found, for instance, in the opening lines of the Babylonian *Epic of Creation*, which climax with the birth of the hero-god Marduk.

Assurnasirpal, now a “valiant young man” (*eṭlu qardu*, an epithet, like *kašūš ilāni rabūti*, going back to the warrior king Tukulti-Ninurta I, whose literary tradition the author surely knew of, on this issue Frahm 2010: 154), makes his way (*ittanallaku*) with the support of his lord, Assur; among the sovereigns of the four world regions (*ina malkī ša kibrāt erbetta*) he has no rival (*šānin la iṣū*), surely another case of refurbishment of an ancient expression, this one going back to the Akkadian period; so too, the youthful Marduk had no rival in strength.

The next portion of the inscription uses the language of hymnography and royal epic (further Frahm 2010: 148-149), as it comprises no fewer than eight original expressions, *rē’u tabrāte* “shepherd of wonders” (a refurbishment of and word play on *abrāte* “of the human race”?); *edū gapšu* “mighty flood wave”; *zikaru dannu* “mighty male”; then three epithets in progressive parallelism of motion, intensity, and plurality of objects, expanding from captured rulers to defeated foot soldiers: *mukabbis kišād ajjābīšu* “who treads on the necks of his enemies”; *dā’iṣ kullat nākirī* “who tramples down all foes (as if on a threshing floor”); for this figure, attested for Tukulti-Ninurta I, Bach 2020: 216); *muparriru kišrī multarhī* “who scatters the forces of the vainglorious”. The overall poetic effect is rounded out by an original *figura etymologica*, *mušakniš lā kanšūte* “who forces unyielding to yield” and a word play, *šābit līṭi* “taker of hostages” with *šākin līte* “victorious”, the former attested here for the first time. Although this striking passage recalls the fulsome rhetoric of the Middle Assyrian warrior kings Adad-nerari and Tukulti-Ninurta I, it stands out in this composition for its richness. Two of these phrases, *edū gapšu* and *muparriru kišrī multarhī*, were reused in the inscriptions of Assurnasirpal’s son and successor, Shalmaneser III.

A second textual niche available for creative content occurs after the conquest narrative, which recalls, wittingly or not, a summary pattern inaugurated by Naram-Sin the Akkadian (Salgues 2011: 258), thus rooted in the deep past, and ends, as Olmstead noted, with a new concept (and terminology) of imposing Assyrian governance on the defeated lands, one by one (*altakan*): *urdūti uppušū* “they performed service”. This passage includes two or possibly three refurbishments: *uṣumgallu ekdu* “fierce dragon” (as opposed to the traditional unmodified “dragon”) and *mula’iṭ ekšūte* “who snaffles the untamed” (rendering more vivid a traditional Middle Assyrian usage, *mula’iṭ lā māgirī*, “who snaffles the unwilling”, Seux 1967: 148-149). Allowing that the author may have read Hammurabi in school, he may have consciously expanded Hammurabi’s *šulūl mātim* “protection of the land” into a grander *šulūl kibrāte* “protection of the world”. The noteworthy *murīb anunte* “who sets battle aquiver” is surely a coining of the author, and *šar tanadāti* “king renowned (above all others)” may include an oblique self-reference to the author’s role in praising him (Foster 2019: 16-17). His final extravagance claims that not only does the king stretch his protection like a canopy over the entire civilized world, his very command breaks down (*šuharmuṭu*, another innovative usage of the author) the distinction between the mountains and seas that border it by forcing even the most barbarian rulers, east and west, to accept his authority. One may readily surmise that Assurnasirpal listened to this hyperbolic encomium with pleasure.

Russell (1999: 41) has observed that the last part of the text, or building account, links the narrative with the direct experience of anyone present in the edifice. The royal builder saw this structure not only as a residence and treasury but also as the locus of his pleasure and recreation (*multa 'itu*), giving us a concise definition of an Assyrian royal palace. Students of this structure must acknowledge that the architectural features of it that the king singled out for special comment were neither the reliefs nor their inscriptions, perforce the preoccupation of modern scholarship, but its colossi, statuary, and doors. As in many architectural traditions worldwide, the entry and doors were evidently the cynosure of the structure, but of the doors themselves nothing remains. Here too the author allows himself an artful manipulation of a list of trees (incorporation of lists being a well-known literary device). Seven trees are named in descending order of prestige from the largest and brought from the greatest distance (cedar, juniper, and cypress, used for beams and doors) to boxwood and rosewood (used for furniture), terebinth, and last the humble tamarisk (used for such modest items as wall pegs and ordinary utensils).

In short, the resourceful author grounded his praise of Assurnasirpal in the tradition of the Middle Assyrian warrior kings, which was often one of expansion and “recovery” of territories that should have been under Assyrian rule (*ana mišr mātiya utēr*), and drew liberally from the rather ripe rhetoric of that long bygone age. Yet he clearly strove to surpass his predecessors by refurbishing old phrases and inventing striking new ones to honor his patron, some used later, the majority as such not. His favored literary devices and psychological strategy included hierarchy, progressive parallelism, and logical progression from above to below, as befit tribute to a ruler. Since the king was beyond compare, he preferred metaphor to simile. Thereby the composition of the Standard Inscription may be read as another salient aspect of the great initiative at Kalhu, the threshold to a new phase of Assyrian culture.

Bibliography

Bach, J., 2020, *Untersuchungen zur Transtextuellen Poetik: Assyrischer Herrschaftslich-Narrativer Texte*, *State Archives of Assyria Studies* 30, Helsinki.

Badali, E. *et al.*, 1983, “Studies on the Annals of Assurnasirpal II: Morphological Analysis”, *Vicino Oriente* 5, pp. 3-73.

Foster, B., 2019, “Authorship in Cuneiform Literature”, in I. Berensmeyer *et al.* (eds.) *The Cambridge History of Literary Authorship*, Cambridge, UK, pp. 13-26.

Frahm, E., 2014, “The Neo-Assyrian Royal Inscriptions as Text: History, Ideology, and Intertextuality”, in G. B. Lanfranchi *et al.* (eds.) *Writing Neo-Assyrian History: Sources, Problems, and Approaches, Proceedings of an International Conference Held at the University of Helsinki on September 22-25, 2014*, *State Archives of Assyria Studies* 29, Helsinki, pp. 139-159.

Grayson, A. K., 1980, “Assyria and Babylonia”, *Orientalia* NS 49, pp. 140-194.

Grayson, A. K., 1982, “Assyria: Ashur-dan II to Ashur-Nirari V (934-745 B.C.)”, *Cambridge Ancient History*, second edition Vol. 3 pt.1, Cambridge, UK, pp. 238- 281.

Grayson, A. K., 1991, *Assyrian Rulers of the Early First Millennium BC* pt. 1 (1114-859 BC), *Royal Inscriptions of Mesopotamia, Assyrian Periods* Vol. 2, Toronto.

Howard, J. C., 2017, *The Process of Producing the Standard Inscription of Ashurnasirpal II at Kalhu*, Dissertation: Johns Hopkins University.

Lenzi, A., 2019, *An Introduction to Akkadian Literature: Contexts and Content*, University Park PA.

Olmstead, A., 1918, "The Calculated Frightfulness of Ashur nasir apal", *Journal of the American Oriental Society* 38, pp. 209-263.

Porter, B., 2000, "Ancient Writers and Modern Readers and King Ashurnasirpal's Political Problems: An Exploration of the Possibilities of Reading Ancient Texts", in H. Liss et al. (eds.) *Literary Construction of Identity in the Ancient World*, Winona Lake IN, pp. 103-120.

Russell, J., 1999, *The Writing on the Wall: Studies in the Architectural Context of Late Assyrian Palace Inscriptions*, Winona Lake IN.

Salgues, E., 2011, "Naram-Sin's Conquests of Subartu and Armanum", in G. Barjamovic et al. (eds.), *Akkade is King: A Collection of Papers by Friends and Colleagues Presented to Aage Westenholz on the Occasion of His 70th Birthday 15th of May 2009*, *Publications de l'Institut historique-archéologique néerlandais de Stamboul* 118, Leiden, pp. 253-272.

Seux, M.-J., 1967, *Épithètes royales akkadiennes et sumériennes*, Paris.

Tadmor, H., 1997, "Propaganda, Literature, Historiography: Cracking the Code of the Assyrian Royal Inscriptions", in S. Parpola et al. (eds.) *Assyria 1995*, Helsinki, pp. 325-338.

Thavapalan, S., 2020, *The Meaning of Color in Ancient Mesopotamia*, Leiden.

von Soden, W., 1954, *Herrscher im Alten Orient*, Berlin.

Winter, I., 1981, "Royal Rhetoric and the Development of Historical Narrative in Neo Assyrian Reliefs", *Studies in Visual Communication* 7 (1981), pp. 2-38.

Winter, I., 1983, "The Program of the Throne Room of Assurnasirpal II", in P. Harper et al. (eds.), *Essays on Near Eastern Art and Archaeology in Honor of Charles Kyle Wilkinson*, New York, pp. 15-32.

ELLA, LA VAMPIRA. DE LA LAMAŠTU A LUCY O DE CÓMO LA LITERATURA DE TERROR CLÁSICA HEREDÓ CERCA DE CUARENTA SIGLOS DE MISOGINIA

Salomé Guadalupe Ingelmo
(UAM)

Todavía hoy la imagen de Carmilla vuelve a mi memoria de una forma ambigua y dual: a veces es la muchacha alegre, lánguida, preciosa; otras veces, el demonio retorcido que vi en la iglesia en ruinas.
(*Carmilla*, Sheridan Le Fanu)

Su dulzura se había convertido en una crueldad terrible e inhumana, y su pureza en una perversidad voluptuosa. (*Drácula*, Bram Stoker)

RESUMEN

Cuando en 1897 Stoker publicó su controvertida novela Drácula, donde el recatado ángel del hogar se tornaba depravada y lasciva devoradora de hombres, su osadía debió de estremecer a la puritana e hipócrita sociedad victoriana, que, naturalmente, aun escandalizada, consumió el producto con avidez y fruición, convirtiéndolo en éxito literario, teatral y, después, cinematográfico.

No obstante, existía un precedente literario todavía más provocador: Carmilla, del también irlandés Le Fanu, muy probablemente fuente de inspiración para Stoker.

De hecho, si retrocedemos en el tiempo, observaremos cómo el personaje de la mujer vampiro, imprescindible para la literatura de terror contemporánea, alimentándose de prejuicios tejidos alrededor del universo femenino, toma forma tempranamente en sociedades patriarcales de las cuales la antigua Mesopotamia ofrece un ejemplo perfecto. Porque allí, en su iconografía y fuentes textuales, rastreamos ya los principales rasgos de estos seres cuya fascinación, a pesar de quienes les dieron forma con afán moralizante, habría de perdurar y crecer en los sucesivos siglos.

PALABRAS CLAVE

Vampira, Drácula, Bram Stoker, Carmilla, Sheridan Le Fanu, Lamaštu, misoginia, sociedades patriarcales, E. T. A. Hoffmann, Nikolái Gógol, insubordinación femenina, roles de género.

ABSTRACT

When Stoker published in 1897 his controversial Dracula, in which the demure angel in the house became a depraved and lascivious man-eater, his audacity must have shaken the puritanical and hypocritical Victorian society, which, naturally, even scandalized, consumed the product with avidity and relish, turning it into a literary, theatrical and, later, cinematographic success.

However, there was an even more shocking literary precedent: Carmilla, a work by the also Irish Le Fanu, most likely a source of inspiration for Stoker.

In fact, if we go back in time, we will observe how the character of the vampire woman, essential for contemporary horror literature, feeding on prejudices woven around the female universe, takes shape early in patriarchal societies of which ancient Mesopotamia offers a perfect example. Because there, in its iconography and textual sources, we already trace the main features of these beings whose fascination, in spite of those who shaped them with moralising intention, would endure and grow in successive centuries.

KEYWORDS

Vampire woman, Dracula, Bram Stoker, Carmilla, Sheridan Le Fanu, Lamaštu, misogyny, patriarchal societies, E. T. A. Hoffmann, Nikolai Gogol, female insubordination, gender roles.

1. La vampira, eterna inadaptada

Si bien el universo está sujeto a permanente cambio, ciertos aspectos mutan con lentitud. Así, el estupor que los lectores victorianos experimentaron ante la obra de Stoker no debió diferir mucho del horror que entre los antiguos mesopotámicos suscitarían demonios como la Lamaštu, con pautas de comportamiento tan contrarias a las esperadas en su sexo.

Unos y otros seguramente pensaron lo mismo: mujeres que carecen de instinto materno, prescinden de los hijos y dañan a las criaturas ajenas... Seres sin ternura o compasión... Mujeres libidinosas, que toman la iniciativa en la seducción... Mujeres, en definitiva, que no actúan como mujeres... Mujeres, al fin, que sólo pueden ser viles demonios... Demonios que han de erradicarse por la seguridad de la comunidad.

Por el bien del orden social, pues, los sujetos anómalos y sospechosos de pervertir el sistema han de ser detectados cuanto antes, facilitando así su neutralización.

De esta forma, favoreciendo la construcción del monstruo, las huellas físicas de la depravación moral o la simple inadaptación pasan a integrarse en ese mecanismo de defensa del cual la sociedad hace uso. Y la vampira sufrirá sus consecuencias.

2. La monstruosidad como estigma y condena social

La vampira, al violar tabús básicos, se convierte en ejemplo perverso que las mujeres han de ser disuadidas de seguir. Sobre ella recaerá un escarmiento ejemplar: el repudio y el ostracismo. Y para facilitar la aplicación de esa pena, la rebelde mostrará señales bien visibles y fácilmente identificables de su desviación.

Esas marcas externas, estigma y cruel escarnio, denotan a menudo, al tiempo, ausencia de consideración hacia los demás —falta imperdonable cuando se habita en sociedad, entre seres humanos— y, por tanto, indirectamente confirman que el monstruo no merece convivir con quienes difícilmente se considerarán de su misma especie.

Esto ocurre con el desaliño de la Lamaštu, cuyas desproporcionadas uñas —*arrakā šuprāša ul gullubā šaḥātāša* (“sus uñas son largas y sus axilas no afeitadas”¹). Farber 2014: 154–5, lin. 109— sugieren su obstinación por ignorar las normas de urbanidad más básicas y por permanecer al margen de la civilización. Como Madadh Richey manifiesta, también ese pequeño pero elocuente detalle la aproxima a Drácula (Richey 2021: 150) y, presumiblemente, a sus devotas acólitas femeninas.

Por otro lado, la representación de la Lamaštu irá sufriendo una progresiva sexualización (Richey 2021: 146). Resaltar sus pechos, además de despejar dudas sobre su género, servirá para poner de manifiesto su desnudez, que también ha de interpretarse como una transgresión de la norma social. A ello aluden, a su vez, las fuentes textuales con un vocabulario cuya violencia acentúa una falta de recato o mesura que sólo puede revelar salvajismo (Farber 2014: 238, II.86) e inmoralidad (Richey 2021: 150). Así, a veces se la describe con la ropa interior (*dādūša*. Farber 2014, 329) arrancada (*šaḥtū*. Farber 2014: 280–1) o rasgada (*buttuqā*. Farber 2014: 298–9). O incluso con el cabello suelto o sin peinar² (*perassa waššarat*. Farber 2014: 280–1. También *šārassa kippātu* en Farber 2014: 172–3, II 86). Otro recurso, el del cabello revuelto, como el del atuendo en desorden, empleado por el propio Stoker para sugerir deseo o actividad sexual. Con especial brutalidad, cuando el monstruo y Mina son sorprendidos en una actitud que, lo analizaremos más adelante, sugiere al menos tanto como confiesa.

¹ Curiosamente, el vello en axilas y piernas femeninas todavía hoy suscita críticas que jamás se dirigirían a un hombre no depilado. El propio Salomón —según el comentario al Corán 27:44 del historiador persa del siglo IX al-Tabarī— sospechó que la reina de Saba fuese un demonio por sus piernas peludas.

² Los demonios a menudo son peludos porque dejar que el pelo crezca sin control es contrario a la norma social. Todavía a los jipis se les reprochaba que fuesen unos melenudos y la misma acusación se lanzó contra los Beatles, tan circunspectos si hubiésemos de compararlos con sus rivales, los Rolling Stones.

Las uñas o el pelo descuidados, así como la dejadez respecto a la indumentaria, pasarán a considerarse indicio de monstruosidad porque volver a lo natural, a lo no sofisticado ni domesticado, abandonando los artificios propios de la civilización, con sus arbitrarias y restrictivas normas, significa regresar a nuestra faceta más primitiva y animal, espontánea e instintiva y, en definitiva, se considera sinónimo de abandonarse a los deseos sin poner freno a la voracidad y la lascivia, dos vicios atribuidos a nuestras protagonistas.



Fig. 1. Relieve Burney. British Museum (nº 2003,0718.1). Relieve paleobabilónico en arcilla, S. XIX - XVIII a. C.

Imagen del dominio público: [https://es.wikipedia.org/wiki/La_Reina_de_la_Noche_\(relieve\)/media/Archivo:British_Museum_Queen_of_the_Night.jpg/](https://es.wikipedia.org/wiki/La_Reina_de_la_Noche_(relieve)/media/Archivo:British_Museum_Queen_of_the_Night.jpg/)

Albert Joseph Pénot, *La mujer murciélago*. Óleo sobre lienzo (100 x 60cm), 1890 aprox. Colección privada, Francia. Patrick Bade, *Femme fatale: imágenes de mujeres malvadas y fascinantes*, Londres, 1979, p. 123, nº 30, catalogada e ilustrada (como Bat Woman).

Imagen del dominio público: https://en.wikipedia.org/wiki/Albert_Joseph_P%C3%A9not#/media/File:Albert_Joseph_P%C3%A9not_-_La_Femme_Chauve-Souris.jpg.

3. La lujuriosa vampira

Cuando Mina, tras el primer ataque del vampiro a Lucy en el cementerio de Whitby, hasta donde ha llegado sonámbula, parece más preocupada por la reputación de la amiga que por su salud, demuestra su observancia respecto a las normas impuestas. La inquieta lo que pensarán de ellas al regreso, de noche, descalzas y en camisón. La angustia, sí, un atuendo destinado sólo a uso muy privado; pero también la turba ocupar un espacio público a horas en las que una mujer decente debería estar recogida en su casa³. Mina manifiesta, de hecho, que,

³ Al menos las de clase acomodada. Así, en 1858, una ensayista declaraba que ciertas señoras sólo saldrían de noche «escortadas» por siervas que, por edad y atractivo, tendrían más que temer (Craik 1858: 33).

si alguien se cruzase con ellas, pensaría que regresan de un encuentro galante. Cosa cierta, pues ese mordisco tiene mucho de iniciación sexual⁴.

Por el contrario, infringiendo el código de conducta exigido al género femenino, al igual que la antigua Lamaštu, Carmilla y las vampiras de Stoker son seres nocturnos. Pues, como confirman las fuentes mesopotámicas, sólo una perdida saldría por la noche.

Farber subraya la naturaleza noctívaga de la Lamaštu —por lo que algunos conjuros que la repelen (Farber 2014: 238, II 82 y 172-173) invocan al dios Sîn—, y a la oscuridad pertenece también el demonio Ardat Lilī, que provoca sueños lúbricos a los hombres⁵ y usa su esperma para generar demonios. Nocturna es, a todas luces, la figura femenina flanqueada por búhos del Relieve Burney y placas similares. Un personaje alado que muchos identifican con la Lilītu⁶ y cuya naturaleza compuesta, sea cual sea su nombre⁷, parecería manifestar —sobre todo sus garras— una peligrosidad no exenta de erotismo, rasgo propio de las entidades vampíricas acusadas de asaltar a bebés y hombres. Esa mujer alada se ofrece, desnuda, en posición frontal: seduce sin pudor.

Es, como podemos ver, exactamente la misma falta que se le imputa a las vampiras de Stoker y Le Fanu, resueltas y sexualmente activas: una lujuria y una intemperancia impropias de la estirada sociedad victoriana, pero también de cualquier otra patriarcal, donde las normas impuestas sobre la mujer son muy restrictivas.

Porque las sociedades patriarcales desconfían del erotismo femenino. Dado que fomentan una sexualidad masculina insegura, propia de la etapa adolescente, para los hombres que aceptan esos patrones una mujer libre, consciente y dueña de su cuerpo supone una amenaza. El deseo femenino intimida e incomoda. La verdadera mujer ha de mostrarse recatada, sumisa y pasiva. Cualquier otro modelo sólo puede ser considerado anómalo y monstruoso, convertido inmediatamente en un perfil vampírico.

Por eso, porque sospechan de la sensualidad femenina, estas sociedades temen que la mujer, a la que se exige absoluta inocencia, en su fuero interno, se revele un ser libidinoso, esclavo de unas bajas pasiones a las que sucumbiría de no permanecer controlada. Un ser que se deja

⁴ De esa noche fatídica Lucy sólo recuerda unos ojos rojos y una sensación «atrozmente dolorosa» —presumimos, en el cuello, pero cuya localización, muy astutamente, no se especifica—, algo con lo que Stoker, reproduciendo prejuicios tan comunes, podría estar aludiendo a la pérdida de la virginidad. La frase «mi espíritu salía de mi cuerpo» tampoco parece fortuita y podría evocar, igual que la *petite mort* de los franceses, el orgasmo. Como varios estudiosos ponen de manifiesto, la respiración agitada y entrecortada de Lucy, que se tribuye a la anemia, podría deberse a actividad sexual y el buen humor con el que se deteriora mientras Drácula la drena podría interpretarse como satisfacción poscoital. Un placer en la soltera que se vuelve tristeza y zozobra en la casada Mina, pues la infidelidad generaría en ella sentimientos de culpa (Wolf 1993: 390). Mientras, Lucy disfruta siendo asaltada por el monstruo hasta el punto que, incluso encerrada bajo llave, no renuncia a sus encuentros furtivos y, sonámbula, forcejea para escapar. La violación se presenta, así, como un hecho consentido. Porque, según las sociedades machistas, aunque disimulen, todas las mujeres son lascivas y provocan a sus agresores.

⁵ DPS III A obv. 12//C obv. 3 = TDP 18:3 y DPS III A obv. 13–14//C obv. 4–5 = TDP 18:4–5: «Si, como quien se acuesta encima de una mujer, tiene una erección, mano de Ardat Lilī» (Scurlock y Andersen 2005: 272–273; Scurlock 2014: 13). Una forma de explicar las poluciones nocturnas que encontramos también entre los hebreos, motivo por el cual el Talmud Babilónico (Shabbat 151a) prohíbe que un hombre duerma solo en su casa para evitar que Lilith lo atrape. La mano del demonio Ardat Lilī también podría estar vinculada en ocasiones a síntomas de sífilis (Scurlock y Andersen 2005: 95, 4.26).

⁶ Predecesora de la Lilith hebrea, primera esposa de Adán —Isaías 34: 14; Génesis Rabbah 18: 4 y, sobre todo, el medieval *Alfabeto de Ben Sirah* 78—. Por otro lado, la Lamaštu, Labāšu, Lilū, Ardat Lilī y Lilītu —versión femenina del demonio Lilū— forman parte de un grupo de siete demonios en un texto del III milenio, indicio de que se equipararon o se consideraron sinónimos (RS 17.155, 27–32. Jagiełło 2020: 121).

⁷ Lilītu, Ištar, Ereškigal... Las tres son hermanas y a menudo sus perfiles se confunden y solapan, por lo que podrían, cual avatares o advocaciones marianas, haber surgido como manifestaciones de distintos aspectos de una polifacética divinidad femenina para cobrar independencia después.

arrastrar por el deseo, al que la lascivia nubla la razón⁸. Esta suspicacia justifica que el Código de Hammurabi amenace con duras penas a las esposas que se libren de sus maridos para irse con otro⁹ o que, en general, las mujeres agredidas sexualmente hayan de demostrar su inocencia¹⁰.

El apetito de la vampira, contraviniendo el pudor que se presupone y exige al sexo femenino¹¹, se considera, en efecto, insaciable. Y esos prejuicios, que estaban ya bien arraigados en la antigua Mesopotamia, han seguido atormentándonos a lo largo de los siglos. No por casualidad el término *vamp*, acuñado en los EE. UU. en los años veinte, cosecha gran aceptación y se generaliza en breve, por ejemplo, en castellano bajo la forma «vampiresa», para referirse al estereotipo de la *femme fatale*, una devoradora de hombres, una mujer castradora que usa sus encantos para hechizar a los varones y manipularlos: modelo femenino más próximo a la mantis religiosa que al género humano.

La muerte enamorada, de Théophile Gautier, llevando al extremo el canon de la corruptora depravada, ofrece un claro ejemplo de ese paradigma. Así, Clarimonde seduce a un inocente sacerdote cuando está tomando los votos y mantiene su mente turbada. «No miréis nunca a una mujer, y caminad siempre con los ojos fijos en el suelo, pues, por más casto y prudente que seáis, un solo minuto basta para haceros perder la eternidad», acaba advirtiendo el protagonista mientras rememora cómo siguió añorando al monstruo incluso después de que su mentor lo hubiese destruido.

4. La mala madre: renuncia a los hijos y horrida dieta

Al vetar el deseo femenino, la sexualidad sólo puede tener para la mujer un fin en el marco de las sociedades patriarcales: la procreación. En este escenario, su única aspiración vital ha de ser la maternidad. Sólo los hijos la definirán y darán sentido a su existencia¹².

⁸ De sobrecogedora elocuencia resulta el poema sumerio *Enlil y Ninlil*. Ninlil, desoyendo las advertencias maternas, se deja seducir sin el consentimiento paterno y, a partir de esa violación del tabú sobre la moral sexual establecida, pierde totalmente la cabeza: queda vinculada por una relación de dependencia morbosa a su seductor, a quien sigue sumisamente hasta el mismo Infierno, sin un matrimonio regularmente sellado, generando un hijo tras otro para su amante, que la conquista una y otra vez como si fuese la primera, sin que la inexperta joven lo reconozca. Como si el deseo sexual anulase la voluntad y el raciocinio de la mujer.

⁹ En estos casos, la ley (CH 153) prevé una especial crueldad —el empalamiento, que encontraremos en las Leyes Asirias Medias (53) para castigar a las madres que abortan voluntariamente, pero ajeno a la recopilación que debemos a Hammurabi—. Lo llamativo es que una sociedad que convierte el matrimonio en una prisión para la mujer parece poder explicarse un hecho tan aberrante sólo como producto de la concupiscencia: si una esposa se deshace de su marido no es porque quiere ser libre, sino para someterse de nuevo a otro varón. Porque la mujer se considera un apéndice del hombre, sin voluntad ni iniciativa propia. La metáfora más reveladora nos la ofrece el Génesis, donde ella es creada de una costilla masculina.

¹⁰ El CH 130 dictamina que la joven esposa violada antes de consumar el matrimonio sea declarada libre de toda culpa sin mayores investigaciones, pero ello gracias a que es encontrada amordazada mientras su agresor —que será ajusticiado— todavía está cometiendo el delito. En general, sin embargo, a la mujer, incluso si quien la acusa de adulterio no presenta pruebas (CH 132), se le exige que demuestre su inocencia —si así lo quiere el marido para lavar públicamente su honor y evitar dudas sobre una futura paternidad, también mediante una peligrosa ordalía—. Nos tranquiliza pensar, desde nuestra cómoda autocomplacencia, que esas posturas son propias de sociedades arcaicas, monstruosas e incivilizadas, pero algunas sentencias judiciales, que aluden al vestuario de la víctima o la resistencia opuesta durante la agresión, revelan mentalidades muy parecidas en pleno siglo XXI.

¹¹ Pues esa castidad garantiza al hombre la verdadera paternidad de los hijos. Por tanto, la virginidad es exigida a cualquier muchacha y la pérdida de ella provoca la depreciación de su valor en el mercado matrimonial, con el consecuente perjuicio para su familia. El Código de Hammurabi es muy claro al respecto. Romper esa norma acarrea consecuencias, como advierte el poema *Enlil y Ninlil*, que pretende disuadir a las muchachas de perder la virginidad con quienes decidan, arruinando así los planes familiares.

¹² Aunque, en la antigua Mesopotamia, los hijos pertenecen al marido. Hasta el punto que, si un prisionero de guerra regresa y encuentra a su mujer nuevamente casada, ella debe volver con su primer esposo mientras los hijos que haya tenido con el segundo se quedarán con su padre (CH 135). La mujer, pues, se convierte en una suerte de incubadora, como tan crudamente demuestra el artículo de las Leyes Asirias Medias que la quiere empalada si osa privar al hombre de su descendencia por voluntad propia.

Y su ausencia ocasionará frustración, furia y envidia, que verterá, en forma de sangrienta venganza, sobre quienes sí han conseguido ser madres y sobre sus bebés. Porque mediante estos demonios se intenta, además, racionalizar las frecuentes muertes perinatales.

Así surgen la Lamaštu, Lilith o vampiras mucho más modernas que tantísimo tienen de antiguo, pues la historia de ese arquetipo machista es vieja cuanto el mundo.

Aunque ellas renuncian a la función «natural» del sexo, que es la procreación, en favor de la mera lujuria, según la mentalidad patriarcal, incapaz de concebir que una mujer no desee hijos, lo hacen como la zorra con las uvas: sólo porque esa experiencia, que en secreto ambicionan, por uno u otro motivo, les ha sido negada. Por eso son acusadas no sólo de robar bebés ajenos ocasionándoles la muerte, sino también de hurtar semen por las noches para autofecundarse, cometiendo un acto doblemente abominable al pretender prescindir del hombre en la concepción¹³.

A poner en evidencia su fracaso como madre y mujer parece dirigirse también la representación canónica de la Lamaštu ya para el I milenio, con el ser amamantando un lechón y un cachorro de perro con cada uno de sus pechos (Wiggermann 2010).

La práctica de amamantar animales podría haber servido —como se constata en algunas sociedades (Wiggermann 2010: 410-411)— para calmar la ansiedad por la reciente pérdida de un bebé y para extraer la leche materna innecesaria¹⁴, recalando la triste circunstancia que da lugar a la aparición del monstruo. No obstante, dado que en algunas fuentes mesopotámicas cerdos y perros son considerados seres impuros, sucios y despreciables (Richey 2021: 149), en este detalle podríamos advertir concomitancias con el vínculo que la iconografía establece entre la Lamaštu y animales venenosos como escorpiones y serpientes¹⁵, una asociación que recuerda a la que los vampiros literarios y cinematográficos mantendrán siglos después con ratas y murciélagos, transmisores de enfermedades como la peste o la rabia que evocan la insalubridad y suscitan repugnancia.

Estrecha relación con la Lamaštu parece tener el demonio Samana, con forma de perro salvaje, que, como demuestra el encantamiento AO 11276 de Ur III (obv. 11), también atacaba, además de animales silvestres o de granja, a los humanos, incluidos los bebés (Böck 2013: 41-42). Según se deduce de los textos, este monstruo amenazaba la vida de los recién nacidos, además, privándolos del alimento, pues contaminaba la leche de las madres, por lo que se hacía necesario recurrir a un ama de cría.

Böck plantea que quizá a la toxicidad de la leche de la Lamaštu aludan el lechón y el cachorro de perro, los únicos seres que tolerarían tal bazofia, actuando, al tiempo, según las prácticas mágicas, como receptores y contenedores del mal (Böck 2013: 43).

En definitiva, Gula, diosa sanadora, observante del canon femenino, se opondría a la Lamaštu, aniquiladora venenosa (*martu pāšittu*. Wiggermann 2000: 225, n. 44) desprovista de sentimientos maternos e indigna como mujer. Esto explicaría que, a pesar de sus rasgos caninos¹⁶, la Lamaštu sea perseguida a veces por perros, animal vinculado a Gula. Gula, propiciando la fertilidad, facilitando los nacimientos y favoreciendo la crianza salubre de los hijos, se aproxima al icono de la partera y el ama de leche, quienes reúnen las virtudes

¹³ Pervirtiendo así el orden natural o aceptado como natural. De hecho, la maternidad de mujeres solteras que recurren a bancos de esperma sigue generando polémica en algunos círculos a día de hoy.

¹⁴ Aunque Farber, por ejemplo, proponía que los animales, con cuyas vidas también se conformaría, sirviesen para desviar su atención de los bebés humanos (Farber 2007: 637).

¹⁵ No obstante, muy interesante resulta la propuesta de Jagiełło, para quien el dominio de las serpientes por parte de la Lamaštu sugiere una acción constrictora, la obstrucción del canal de parto, motivo por el cual estos demonios se tienen por estranguladores también entre los antiguos griegos (Jagiełło 2020: 127).

¹⁶ Que no la disuaden de emponzoñar con su leche a los cachorros, quizá incluso usados en prácticas mágicas para purificar a las víctimas de este ser, pues el análisis de los huesos caninos procedentes del complejo de Gula en Isin revela un porcentaje alto de individuos jóvenes (Böck 2013: 44).

y atributos que definen a la mujer según los estereotipos de las sociedades patriarcales; mientras la Lamaštu, malograda madre y parodia de esas profesiones en las que se quiere ver representado lo más noble de su sexo, es la antítesis de lo femenino, un fracaso como mujer y una amenaza para el orden social.



Fig. 2. Amuleto de diorita contra la Lamaštu, S. VIII-VII a. C. California Museum of Ancient Art. Fuente: cmaa-museum.org, en archaicwonder.

No deja de ser este el mismo antagonismo al que asistimos en la obra de Stoker entre feminidad ordenada, respetuosa con las pautas establecidas, y feminidad desenfadada, subversiva y peligrosa: encarnada cada una de ellas por Mina y Lucy respectivamente, paradigmas del ángel del hogar y la desventurada de la calle.

Lucy muere casi esposa, pero presumiblemente virgen¹⁷ y desde luego no madre, y, como consecuencia, arrebatada bebés ajenos. De Mina, por el contrario, destaca su actitud dulce y maternal con los varones adultos que la rodean —como cuando consuela a un Arthur ya viudo—. El propio Van Helsing presume su previsible próxima maternidad —con la que justifica que ella, fundamental en las tareas de investigación previas, sea apartada de la acción cuando se proponen dar caza al monstruo en su cubil—, sugiriendo que, a pesar de

¹⁷ A su desfloración, convertida en no muerta, de una forma bastante retorcida, parecería aludir la liberación de su alma mediante la estaca —claro símbolo fálico— y la decapitación. En clave sexual, Arthur, el prometido, está reclamando su legítima propiedad sobre la muchacha, disputándole la presa al conde y marcando su territorio al consumir *post mortem* el matrimonio. Asistimos, en realidad, a una violenta penetración, lo que explicaría que Van Helsing insista en que ha de ser el novio quien tenga el dudoso privilegio de asestar el golpe. Que fuese cualquiera de los otros pretendientes se podría considerar inmoral. De hecho, contemplada bajo esta óptica, advertimos los tintes casi pornográficos de la descripción.

la involuntaria infección por parte del vampiro, su rehabilitación como mujer es posible e incluso probable. Y en efecto, con la muerte de Drácula, sea porque Stoker creía realmente en la redención de las descarriadas o porque necesitaba hacerse perdonar tantos excesos por un público puritano, Mina se libra de la vergonzosa marca que en su frente atestigua el rechazo de su cuerpo hacia los símbolos sacros.

Las vampiras, con su conducta impropia, renuncian a su condición femenina y se convierten en diablos. Harker lo resume al comprender que el conde lo ha dejado en el castillo a solas con ellas: «Estoy solo en el castillo con esas horribles mujeres. ¡Bah! Mina es una mujer y no tiene nada en común con ellas. ¡Estas son demonios del Infierno!».

Porque cuando la sociedad victoriana contempló cómo Lucy raptaba indefensos infantes para alimentarse de su sangre debió de quedar horrorizada¹⁸. Ese monstruo se atrevía a dar la espalda a los tiernos instintos maternales, que según la mentalidad vigente habían de ser innatos e irrenunciables en una mujer¹⁹.

No obstante, como hemos tenido ocasión de comprobar, la pobre Lucy y las tres habitantes del castillo de Drácula²⁰ no habían sido las primeras en disfrutar de esa particular dieta y en ganarse con ello el repudio generalizado. El comportamiento de estas mujeres anómalas —según el patrón masculino que pretende imponérselas— encuentra un fiel reflejo en la figura de la Lamaštu mesopotámica, esa vieja pariente a quien les unen estrechos lazos a pesar de la distancia cronológica y geográfica.

5. Otras conductas vampíricas desordenadas

Desde la Antigüedad, el vampiro transgrede los límites impuestos al sexo y pervierte los roles de género establecidos. Este hecho, tan evidente en la iconografía y fuentes textuales mesopotámicas, es sugerido con exquisita y necesaria sutileza en el *Drácula* de Stoker, que se reveló diestro en el arte de hablar de sexo sin mencionarlo²¹.

Caminando sobre la cuerda floja, Stoker sugiere a menudo una inversión en los papeles. En este sentido hemos de entender las repetidas alusiones a la posible violación de Jonathan

¹⁸ La brutalidad de Lucy sobrecoge a varones curtidos: «Con un movimiento despreocupado arrojó a tierra, insensible como un demonio, al niño que hasta entonces había llevado apretado fuertemente contra su pecho, gruñendo como un perro gruñe por un hueso. El niño lanzó un agudo grito y quedó tendido en tierra, sollozando. Había tal frialdad de sentimientos en aquella acción que hizo que Arthur lanzara un gemido».

¹⁹ «Las mujeres tenemos algo de madres que nos hace elevarnos por encima de las cuestiones triviales cuando se invoca el espíritu maternal; yo sentí la cabeza de este hombre grande y afligido apoyada en mí, como si fuese la del niño que algún día puede descansar en mi pecho, y le acaricié el pelo como si fuese mi propio hijo», asegura Mina. Nótese que todavía hoy en día prolifera la culpa cuando una madre no se siente exultante por su condición y alberga dudas o frustraciones. El tabú sobre la mala madre comienza a romperse tímidamente ahora con libros que abordan la decepción vinculada a la maternidad y algunas películas recientes, como *La hija oscura* (Maggie Gyllenhaal, 2021), siguen pareciendo difíciles de digerir.

²⁰ El texto no resulta concluyente, pero siempre se ha interpretado que lo que se agita dentro del saco con el cual el conde compensa a las tres vampiras por haberlas privado de la sangre de Jonathan es un bebé. En efecto, es eso lo que Stoker parece sugerir —«Si mis oídos no me engañaron, pude escuchar una respiración entrecortada y un gemido como de niño medio asfixiado», explica el atribulado Harker— y confirmar, más tarde, cuando el personaje contempla cómo una desesperada madre reclama su bebé ante las puertas del castillo y es devorada por los lobos: «No sentí lástima por aquella mujer, pues sabía lo que había sido de su hijo, y para ella era mejor estar muerta». Por esa hipótesis, tan plausible, apuestan las adaptaciones cinematográficas de la obra, de forma especialmente explícita, por ejemplo, la de Coppola.

²¹ Twitchell describe la novela como «sexo sin genitales, sexo sin desorden, sexo sin responsabilidad, sexo sin pecado, sexo sin amor... Mejor aún, sexo sin hablar de él» (Twitchell 1980: 88). «La sexualidad que Drácula rezuma era capaz de excitar a los lectores victorianos siendo simbólica y oculta. Podía, por lo tanto, disfrutarse de ella sin admitir la naturaleza de ese placer» (Leatherdale 2001: 172).

por parte del conde²². Para la mentalidad del momento, esto supondría una feminización de la víctima. Pero Jonathan también sufre, al tiempo, una feminización en su relación con las tres vampiras, que hacen de él su juguete²³. Rompiendo las normas, estas mujeres, con una seducción agresiva y violenta, usan al hombre y no viceversa. Son ellas quienes imponen la dominación generalmente reservada al varón —implícita en el uso del término bélico «conquista» en el marco de la relación afectiva o de pareja—.

Las violaciones de los tabús, traspasando límites vedados, son constantes.

Cuando el imprudente Jonathan sale de su dormitorio por la noche y, en lo que parece una orgía —«Es joven y fuerte; hay besos para todas nosotras», asegura una de sus asaltantes—, acaba seducido por las tres misteriosas mujeres, asistimos a un ultraje contra los lazos matrimoniales.

Drácula, actuando como mentor e iniciador sexual, convierte a decentes mujeres victorianas en desventuradas no muy distintas de las que, recorriendo las calles del West End, toparon con el cuchillo de Jack el Destripador. Aunque parece sugerirse que la víctima debe aceptar de algún modo las atenciones del vampiro²⁴.

Cuando, en el hospital del doctor Stewart, los perseguidores de Drácula irrumpen en la alcoba de los Harker, contemplamos un Jonathan aparentemente desmayado —quizá, a la luz de su rostro enrojecido y su respiración afanosa, también abusado— mientras su esposa, arrodillada y con el cabello y el camisón en desorden, está siendo forzada a lamer —abyecta parodia de la maternidad con una lactancia aberrante²⁵ y, al tiempo, alusión al sexo oral— la sangre que mana del pecho del monstruo. Al sacro y casto amor conyugal se opone, con toda crudeza, el sexo más violento y depravado.

La escena es de un erotismo audaz: un trío, una felación, una posible agresión homosexual, la insinuación sobre la corrupción de la infancia... El autor, voluntaria o involuntariamente, habría englobado en su obra todo tipo de conductas impropias.

Porque, además, en ese intrigante acto, con Mina lamiendo los labios de la herida abierta —que podría evocar una vagina menstruante—, también hay quien cree ver una referencia lésbica (Margett 2007: 52). Sería esta bien distinta de la propuesta por *Carmilla*, más directa y menos retorcida, aunque no por ello tibia. Baste pensar en las tórridas miradas que Carmilla lanza a Laura, en sus encendidas declaraciones de amor y en los lánguidos suspiros y tiernos

²² Drácula reclama su propiedad sobre el joven y prohíbe a las tres vampiras que se acerquen a él mientras no se les dé permiso: «os prometo que cuando haya acabado con él podréis besarle cuanto gustéis». La víspera de su partida hacia Gran Bretaña, Harker puede oír cómo les promete a las mujeres dejárselo para ellas tras esa noche, que parece reservada a él. Todavía más explícita es la primera edición norteamericana de la novela (1899), donde se lee «Esta noche es mío, mañana por la noche es vuestro», en lugar del posterior «Aún no ha llegado vuestro momento. Esperad. Tened paciencia. ¡Mañana por la noche, mañana por la noche es vuestro!». Estas alusiones homoeróticas no han pasado desapercibidas a los estudiosos del texto. De hecho, el comienzo del capítulo cuarto, con la turbación de Harker al despertar en su cama sin saber cómo ha llegado hasta ella y al encontrar sus ropas en un orden que no es el habitual, evoca, quizá no casualmente, el bloqueo de memoria que sufren muchas víctimas de agresión sexual tras los hechos.

²³ Durante el ataque, él da muestras de un pudor que se suponía femenino: «Tuve miedo de abrir los párpados, pero me atreví a mirar y pude ver perfectamente por entre las pestañas». También su pasividad —en muchas mujeres, indicio de agresión sexual previa— se identificaría como una reacción femenina.

²⁴ La revictimización es un mecanismo típico de las sociedades patriarcales. Stoker parece sugerir que, igual que el vampiro necesita permiso para entrar en una casa, sólo una víctima predispuesta, propensa a la degradación, será penetrada por su mordisco. Se deduciría que sólo una mujer en la cual anide la semilla de la corrupción será objeto de agresión sexual. O que todas las mujeres son débiles y de dudosa moralidad.

²⁵ Mina se convierte en el bebé amamantado, mediante sangre y no pura leche, por un monstruo en mitad de la noche, mientras el esposo duerme a pierna suelta. La escena permite, al tiempo, lecturas en clave religiosa: Drácula está desvirtuando también la comunión, durante la cual los fieles comparten la sangre que Cristo dio por salvar a la humanidad, mientras en el acto del vampiro sólo hay egoísmo.

arrumacos que dedica a la joven, hacia quien, cada vez más celosa y posesiva —como se mostraría un hombre—, no escatima tampoco reproches propios de enamorado. Todo, obviamente, artimañas para embaucar a su presa. Porque Carmilla, de hecho, actúa igual que un depredador sexual, como un donjuán compulsivo, calcando un patrón típicamente masculino y rechazando el papel asignado a su género.

Ciertamente, Stoker había contado con un gran maestro, Sheridan Le Fanu, cuya *Carmilla*, publicada en 1872, él mismo reconocía haber leído²⁶. Carmilla no se conforma con tomar las riendas de la seducción, además corteja a su mismo género. Su comportamiento es considerado doblemente abominable por una mentalidad machista, incapaz de pasar por alto su manifiesta homosexualidad, considerada antinatural y perseguida por ley hasta hace poco en Gran Bretaña²⁷. De hecho, en *Carmilla* el lesbianismo se describe como una enfermedad sin paliativos, igual que el vampirismo. No es una inclinación o conducta innata, sino el aborrecible, pecaminoso y demoniaco producto de una desviación inducida por una corruptora. *Carmilla* advierte a las adolescentes que pueden confundir sus sentimientos de amistad hacia otras muchachas: hay que avisar a los adultos para que ellos extirpen de raíz el mal.

La literatura responsabiliza, pues, de relaciones aberrantes, indebidas o indecorosas, al vampiro, cuyo insaciable apetito se manifiesta en su gula y en su lujuria.

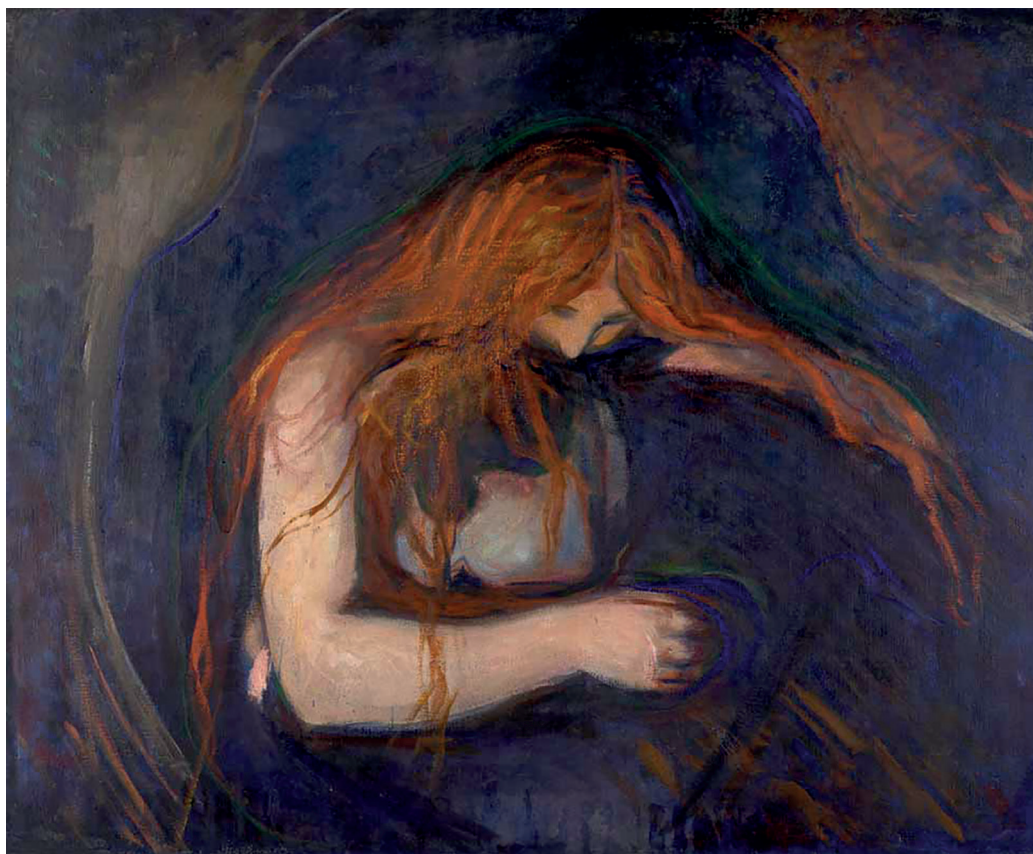


Fig. 3. Edvard Munch, *Amor y dolor*. También conocida como *Vampiro*. Óleo sobre lienzo (91 x 109 cm), 1895. Museo Munch, Oslo. Imagen del dominio público:

[https://es.wikipedia.org/wiki/Amor_y_Dolor_\(Vampiro\)#/media/Archivo:Edvard_Munch_-_Vampire_\(1895\)_-_Google_Art_Project.jpg](https://es.wikipedia.org/wiki/Amor_y_Dolor_(Vampiro)#/media/Archivo:Edvard_Munch_-_Vampire_(1895)_-_Google_Art_Project.jpg).

²⁶ Quizá en *Carmilla* se inspirase el relato *El invitado de Drácula*, de Stoker, con el que guarda claras semejanzas, por ejemplo, durante la búsqueda de las tumbas para neutralizar a las vampiras.

²⁷ A mediados de los sesenta —*Sexual Offences Act 1967*— hay una despenalización parcial de la homosexualidad: de las prácticas consentidas entre mayores de edad y en privado. En 2004, finalmente, se eliminó la especificación de estricta privacidad, que podía implicar cárcel por escándalo público.

6. Otras formas de misoginia vertidas sobre la vampira

El estereotipo femenino de la vampira se va adornando, así, con viejos prejuicios y también con otros nuevos.

El relato vampírico *El Viyi*, de Nikolái Gógol, en el que un estudiante de Filosofía debe pasar tres noches rezando ante el ataúd de una bella muchacha a la que todos consideran una bruja²⁸ —la misma que, bajo forma de vieja, lo había usado como montura una noche, obligándolo a una loca carrera durante la cual la misteriosa mujer había hallado la muerte—, gira entorno al tópico de la atractiva vampira. No obstante, esta narración introduce un argumento nuevo, el de la anciana que usurpa la forma de una joven para seducir a sus víctimas masculinas.

Algo similar sucede en el relato *Vampirismo*, de E. T. A. Hoffmann, donde la dulce protagonista se revela una bestia infernal que —durante orgías de sangre, aquelarres que recuerdan a las bacanales— frecuenta por las noches el cementerio para alimentarse. Cuando su esposo lo descubre, con furia de hiena, lo ataca hasta que él enloquece y ella muere. Lo más interesante es que el cliché del falso joven ángel se funde de nuevo, en el texto de Hoffmann —en el que la condición de la muchacha se debe a una maldición de su madre, repulsiva en lo moral y en lo físico—, con el motivo de la anciana bruja.

Igual que Le Fanu combina misoginia y homofobia sin disimulo, Hoffmann mezcla misoginia y gerontofobia sin reservas. La muchacha vampiro es, con su belleza, el caballo de Troya que la vieja arpía usa para vencer la desconfianza del protagonista. De nuevo, Eva, la tentación sexual que ella encarna, ocasiona la perdición del hombre.

La misoginia, pues, se ceba en las jóvenes lozanas, pero también, quizá con más virulencia aún, en las mujeres maduras, a quienes además las sociedades patriarcales consideran prácticamente inútiles por no servir ya con fines reproductivos.

7. En conclusión

La insubordinación femenina de la vampira, esa es la verdadera semilla del pecado, de la culpa que ha de pagarse con el rechazo generalizado, con la conversión en un monstruo digno de ser alejado para que no dé mal ejemplo a otras de su género.

Su proceder amenaza el orden considerado natural por las sociedades patriarcales. No obstante, aunque estas identifiquen sexo y género, los patrones que definen el último son fruto de una construcción cultural y en absoluto se deben juzgar innatos o predeterminados. Esos estereotipos son no sólo castradores, sino objetivamente arbitrarios. Sin embargo, durante siglos las mujeres no han podido librarse de ellos.

El paradigma lo brinda Medea, la mujer despechada, que es descrita por sus coetáneos como una fiera capaz, por venganza, de asesinar a sus propios hijos para dañar al padre. Nadie, en su momento, se plantea quién es la verdadera víctima ni compadece a la pobre Medea, otrora poderosa maga, convertida, sin su sabiduría y sometida a la tediosa vida conyugal y doméstica, en una extranjera desvalida en tierra extraña, que además se le invita a abandonar una vez el ingrato por el que renunció a su antiguo poder la traiciona en favor de un matrimonio más ventajoso. Nadie duda del egoísmo de la hechicera.

Sin embargo, su caso permite otras lecturas más acordes con los estudios de género contemporáneos: ella se libera poniendo otros aspectos por encima de la maternidad, a la que la mujer queda reducida en las sociedades patriarcales a modo de inexcusable yugo que la esclaviza aún más. Porque también por los hijos, por su seguridad en un mundo con normas machistas, se renuncia a la rebelión y a los propios derechos.

²⁸ Que, como la Samana y la Lamaštu mesopotámicas, se convierte en perro para beber la sangre de bebés.

Como la tragedia de Medea, los relatos de vampiras dan rienda suelta a desconfianzas y temores producto de la inseguridad masculina²⁹, que toman las formas más atrevidas y bizarras al ser plasmados de modo artístico, convirtiéndose en inspiración para la literatura de terror y fantástica en general. Así se exorciza la pesadilla, aunque, desde luego, no contribuya a mejorar las relaciones entre los géneros.

La mujer deviene monstruo cuando despierta pulsiones que ciertas sociedades se esfuerzan por refrenar. De hacer flaquear la fortaleza moral masculina se la culpa y se convierte, al tiempo, en objeto de deseo y de terror³⁰. La frustración provoca rabia contra quien pone de manifiesto carencias personales o arbitrariedad en las conductas defendidas. Así nace el estereotipo de la hechicera que manipula al hombre con malas artes: Circe, Medea y, sorprendida tras saciarse de sangre, la Lucy no muerta:

Cuando Lucy avanzó hacia él con los brazos abiertos y una sonrisa salaz, se echó hacia atrás y ocultó su rostro entre las manos. Ella siguió avanzando, sin embargo y, lánguida y voluptuosa, dijo:

—Ven a mí. Arthur. Deja a esos otros y ven a mí. Mis brazos están hambrientos de ti. Ven y podremos descansar juntos. ¡Ven, marido mío, ven!

Porque las vampiras que nos ha legado la literatura, igual que la Lamaštu, transgreden los límites de la humanidad, pero también, rompiendo con estereotipos, los del género. Indócil, sanguinaria y en absoluto maternal, la Lamaštu es una entidad que nada tiene de femenino según los cánones de quienes le dieron forma. A cambio, sólo podía recibir escarnio público y un castigo ejemplarizante. Imposible de domesticar, había de ser demonizada y alejada mediante rituales, encantamientos y amuletos.

Así, la suerte de las vampiras —que solo en relatos recientes³¹, tolerantes con nuevos roles de género, pueden escapar de la estaca o la decapitación— es advertencia para las mujeres sobre las consecuencias de no aceptar su papel en la sociedad.

La construcción del personaje no deja de ser, por tanto, fruto de un cierto tipo de violencia institucionalizada, aquella que impide la libre elección de modelos al género femenino, sometido a un lenguaje represivo y a fórmulas castrantes e impuestas por un criterio ajeno cuyas expectativas hay que cumplir a la fuerza. Porque existen tantas formas de ser mujer como mujeres hay, pero esto no se aceptaba en la antigua Mesopotamia y sigue sin aceptarse del todo en sociedades contemporáneas mucho más avanzadas.

²⁹ A la que Santiago Genovés responsabiliza del machismo y las agresiones a mujeres, comprendidas las sexuales. Genovés sostiene que, consciente de ello o no, el hombre, sexualmente más sometido a su anatomía, convierte en violencia la frustración que le produce no poder estar seguro en todo momento, por imperativo biológico, de su capacidad sexual: «el machismo [...], posee su origen en la más débil dotación biológica del hombre, del macho, hacia el otro sexo. [...] El hombre, por edad, por alcohol, por preocupaciones psicológicas, por fumar, por cualquier enfermedad, puede no poder. [...] *La mujer puede siempre*. La reacción constante del hombre —generalmente más fuerte en todo lo demás— es, bajo todas las formas posibles, estar, consciente o inconscientemente, asegurándose de que él puede, sabiendo que puede no poder» (Genovés 1991: 155). Explicación discutible en algunos de sus postulados —sobre todo que la mujer está sexualmente dispuesta en cualquier momento, aunque naturalmente Genovés quería referirse sólo a un perfil mecánico, aludiendo a la esclavitud de la erección— por muy masculina y falocéntrica, justo por ello la considero más útil para ahondar en la psicología subyacente al patriarcado.

³⁰ En el temor a ser consumido por la vampira vislumbramos el miedo a la disolución de la conciencia a través del sexo. Producto del mismo temor es la maga Circe de la *Odisea*, que convierte en cerdos a los compañeros de Ulises. Porque el deseo aniquila la razón y hace del hombre un mero animal.

³¹ El último del que tengo constancia, publicado en 2021, es *Denn die Toten segeln schnell* (Guadalupe 2021), que, con la excusa del viaje a Persia de don García de Silva y Figueroa, embajador de Felipe III, ofrece una mirada indulgente sobre este monstruo maltratado e incomprendido durante siglos.

Bibliografía

Böck, B., 2013, *The Healing Goddess Gula. Towards an Understanding of Ancient Babylonian Medicine* (Culture and History of the Ancient Near East 67), Leiden – Boston: Brill.

Craik [antes Mulock], D. M., 1858, *A Woman's Thoughts About Women*, London: Hurst and Blackett. <https://webapp1.dlib.indiana.edu/vwwp/view?docId=VAB7175> (cf. 07/06/2022).

Farber, W., 2007, “Lamaštu and the Dogs”, *Journal for Semitics* 16/3 (RAI 50 Proceedings), pp. 635-645.

Farber, W., 2014, *Lamaštu: An Edition of the Canonical Series of Lamashtu Incantations and Rituals and Related Texts from the Second and First Millennia B.C.*, Winona Lake: Eisenbrauns.

Guadalupe, S., 2021, “Denn die Toten segeln schnell”, en M. Parra (ed.), *Lo siniestro*, Madrid: Bala perdida, pp. 61-85.

Jagiello, M., 2020, “Im Bann der Würgerin – Kamadme, Lamaštu und Lilith in der Hellas? Bemerkungen zu Kindbettdämonen in Orient und Hellas”, *Classica Cracoviensia* 23, pp. 119–145. DOI: <https://doi.org/10.12797/CC.23.2020.23.05> (cf. 07/06/2022).

Leatherdale, C., 2001, *Dracula: The Novel and The Legend: A Study of Bram Stoker's Gothic Masterpiece*, Westcliff-on-Sea: Desert Island Books.

Margett, E., 2007, *From cannibal to consumer: The shifting poetic metaphor of the vampire*, Perth: Cowan University. [Tesis]. <https://ro.ecu.edu.au/theses/253> (cf. 07/06/2022).

Richey, M., 2021, “The Mesopotamian Demon Lamaštu and the Monstrosity of Gender Transgression”, en N. L. Mikles y J. P. Laycock (eds.), *Religion, Culture, and the Monstrous: Of Gods and Monsters*, Maryland: Lexington Books, pp. 145-56.

Scurlock, J. A. y Andersen B. R., 2005, *Diagnoses in Assyrian and Babylonian Medicine: Ancient Sources, Translations, and Modern Medical Analyses*, Champaign: Univ. of Illinois Press.

Scurlock, J. A., 2014, *Sourcebook for ancient Mesopotamian medicine* (Writings from the Ancient World 36), Atlanta: SBL Press.

TDP = Labat, R., 1951, *Traité Akkadien de Diagnostics et Prognostics Médicaux*, Paris: Academie Internationale d'Histoire des Sciences - Leiden: Brill.

Twitchell, J., 1980, “The Vampire Myth”, *American Imago* 37 (1), pp. 83-92.

Wiggermann F. A. M., 2000, “Lamaštu, Daughter of Anu: A Profile”, en M. Stol (ed.), *Birth in Babylonia and the Bible, Its Mediterranean Setting*, Groningen: Styx, pp. 217–253.

Wiggermann, F. A. M., 2010, “Dogs, Pigs, Lamaštu, and the Breast-Feeding of Animals by Women”, en D. Shehata et al. (eds.), *Von Göttern und Menschen. Beiträge zu Literatur und Geschichte des Alten Orients. Festschrift für Brigitte Groneberg* (Cuneiform Monographs 41), Leiden – Boston: Brill, pp. 407-414.

Wolf, L., 1993, *The Essential Dracula*, New York: Plume Books.

AN AXEHEAD FROM IRAN DEDICATED TO MANIŠTUŠU¹

Manuel Molina
(CSIC, Madrid)

ABSTRACT

This article presents the study of an axehead kept in a private collection of Iran. It is dedicated to the Sargonic king Maništušu (23rd century BC) by a charioteer, who was probably a member of the military elite. The blade, made of copper or bronze, belongs to the group of the so-called epsilon-shaped and crescent-shaped axes. The study of its physical features and the identification of close parallels from Susa suggest a provenance from the area of the Susiana, in Khuzestan, a territory over which king Maništušu had consolidated his power.

KEYWORDS

Mesopotamia and Iran, Sargonic dynasty, Maništušu, votive cuneiform inscription, axehead.

RESUMEN

Este artículo presenta el estudio de un hacha conservada en una colección privada de Irán. La pieza está dedicada por un conductor de carros, probablemente un miembro de la élite militar, al rey sargónico Maništušu (siglo XXIII a.C.) La hoja, de cobre o bronce, pertenece al grupo de las llamadas hachas en forma de épsilon y de media luna. El estudio de sus características físicas y la identificación de estrechos paralelos en Susa sugieren una procedencia de la zona de Susiana, en Juzestán, territorio sobre el que el rey Maništušu había consolidado su poder.

PALABRAS CLAVE

Mesopotamia e Irán, Dinastía sargónica, Maništušu, inscripción cuneiforme votiva, hacha.

The axehead presented in this contribution, dedicated to my admired friend and colleague Giovanna Biga, was allegedly found by local illegal excavators two years ago, somewhere between the south of the Luristan province and the north of Khuzestan, in Iran. It was acquired by a private collector of Khuzestan, who in turn sold it to a friend from Shiraz, where it is kept now.

1. The axehead

The axehead is apparently made of bronze or copper, but no direct exam or analysis could be made to ascertain the alloy used. It measures 20.5×8 cm in its longest dimensions, and bears an inscription dedicated to the Sargonic king Maništušu (Figs. 1-3). The blade is slightly curved, rounded rectangular, provided with three pierced tangs which would have been inserted into the shaft and secured by rivets. In view of the position of the inscription and the length of the tangs, these would have been covered by the wooden handle only partially.

¹ I am deeply grateful to Amir Zamani and Sina Abaslou, who contacted the owner of the axehead, obtained permission for publication and took the necessary photographs and measurements.

This research has been made possible thanks to the financial support granted by the Spanish Ministerio de Ciencia e Innovación through the project PID2019-106923GB-I00. I wish to express my gratitude to Ingo Schrakamp, who kindly revised the manuscript; this article also profited greatly from discussion with Juan Pablo Vita. Abbreviations for cuneiform texts are those of BDTNS (<http://bdtns.filol.csic.es>) and CDLI (<http://cdli.ucla.edu>).

It belongs to the group of the so-called epsilon-shaped and crescent-shaped axes, widely treated and discussed by several scholars². Axes from this group, generally cast, have a curved, crescent-shaped metal blade, which is secured into the shaft by one or more tangs. Tangs could be bent around the haft and hammered down, or attached by means of rivets: the first method is earlier in date than the second³. They can be found in Palestine, Syria, Anatolia, Mesopotamia and Iran from the middle of the 3rd to the end of the 2nd millennium, and in Egypt until the 1st millennium.

To the best of my knowledge, the closest parallels to the axehead presented here come from Til Barsip and Susa. The former, excavated at the hypogeum at Til Barsip (Thureau-Dangin and Dunand 1936: 106 no. 7, pl. XXVIII 6; Philip 1989: 47 no. 451 Type 3; see fig. 4 below), is 24.7 cm long and has been dated to the late Early Bronze III period (Tubb 1982: 4), roughly contemporary then with the Maništušu axehead. The blade from Susa (Tallon 1987: I 104-105, II: 17, 155 no. 96; see below fig. 5)⁴, made of tin, is 24.8 cm long and most probably dates to the Sargonic period; it is fitted with two rivet holes on each of the end tangs, and only one on the central tang. It is also worth mentioning a similar blade from Susa, made of copper or bronze, which is not provided with rivet holes and its tangs have been tapered to be inserted into the shaft (Tallon 1987: I 105, II 17, 154 no. 95)⁵. The low effectiveness of this method of attachment and the way in which epsilon-shaped and crescent-shaped axes are represented on Sargonic steles (see below) have led Tallon to stress their symbolic function (1987: I 104-105).

The oldest evidence of an epsilon-shaped axe blade is possibly found on a seal impression dated to the Late Uruk period (Boehmer 1999: 25 Abb. 20 b; Miglus 2005: 169). Blades with three tangs also belong to the “Halawa Type”, possibly dated to the Early Dynastic I-II (Lüth 1989: 168-170; Helwing 2007: 36); they are similar to the one represented on an inlay from Kiš dated to ED II (Langdon 1924: pl. XXXVI; Mackay 1925: pl. III 7; id. 1929: pl. XXXV 2). An epsilon-shaped blade dated to the late ED II was found at the Šara temple in Tell Agrab, in the Diyala region (Hillen 1953: 211 fig. 1; Helwing 2007: 35 no. 34 A-E2); in Mari, an axe of this type was found in an ED II grave (Parrot 1938: 4). In northern Syria, more epsilon-shaped axes were found in Amarna, dated to ED III/Akkad (Tubb 1982), and in Tell Kaškašok III, Tell Chuera, and the cemetery at Tawi (references in Miglus 2005: 169). Examples from the Levant from Jericho, Bab edh-Dhra’, Tell el-Hesi, Kfar Monash and Byblos are given by Tubb 1982: 8-9. In southern Mesopotamia, epsilon-shaped axes, dated to ED IIIA and ED IIIB/Akkad respectively, were found in the cemeteries of Ur (Woolley 1934: 556, pl. 224 Type A 12 U. 10435 [PG 800], 573, pl. 224 Type A 13 U. 11754 [no context]) and Kiš (Langdon 1924: 77, pl. XIX; Mackay 1925: pl. XVII no. 8). In Anatolia, another example of an epsilon-shaped blade, allegedly from Bayındırköy (Stronach 1957: pl. VIII b2, 123 fig. 14 2), belongs to the same period as the axehead from Til Barsip (Tubb 1982: 6); two more examples, roughly dated to the last century of the 3rd millennium, come from the hoard of Soli (Bittel 1940: pl. IV S3397, S3398), and allegedly from Horoztepe (Özgüç and Akok 1958: 57, pl. XVIII 1-2).

² Maxwell-Hyslop 1949: 116-119; Hillen 1953: 211-212 (“scaloped axes”); Kenyon 1955: 10-18; Stronach 1957: 122-125; Deshayes 1960: 244-245 (“haches a double languettes”); Calmeyer 1969: 29-30; Moorey 1971: 54-57; Tubb 1982: 1-12; Tallon 1987: 104-109; Philip 1989: 45-48; Bänder 1995: 223-224; Rehm 2003: 21, 23-24; Miglus 2005: 169-170; Helwing 2007: 35-37; Schrakamp 2010: 447-450.

³ A diachronic analysis of these axes, in relation to their typology and the fixation method, is provided by Tubb 1982: 10-11, and Tallon 1987: 106-107.

⁴ Sb 6811 (Musée du Louvre). Photographs of this axehead are available in the Louvre online catalogue: <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010180366>.

⁵ Sb 9390 (Musée du Louvre). Photographs of this axehead are available in the Louvre online catalogue: <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010182142>.

In Iran, a further example of an epsilon-shaped blade from Luristan (“Amlash”), probably dated to the Sargonic period, is provided by Calmeyer 1969: 30 Gruppe 13 a Abb 29. Moorey (1971: 57) refers to this and to another isolated example from an excavation at Deylaman (north Iran, Egami 1965: I 59 fig. 9), which would be related to the axeheads that he personally catalogued (1971: 54-57 nos. 22-23), kept in the Ashmolean Museum. From Susa, besides the above-cited examples, it is worth mentioning one more epsilon-shaped blade dated to the post-Akkadian period (Mecquenem 1924: 112 fig. 5; Tubb 1982: 6, fig. 2 10; Tallon 1987: I 105, II 17, 155 no. 97)⁶.

The monuments of the Sargonic period also represent different types of axes⁷, including epsilon-shaped and crescent-shaped axes. These (Helwing’s Form A-E4) are found on the Akkadian reliefs from Susa, where they were taken to as war booty. Relief Sb 1 (Nassouhi 1924: 66-70 figs. 2-4)⁸ represents Sargon on one of its friezes, followed by a servant and five officers carrying crescent-shaped ceremonial axes; relief Sb 3 (Nassouhi 1924: 73 fig. 8)⁹ shows a procession of enemies captured in combat, forced forward by a soldier who carries an axe with a crescent-shaped blade; relief Sb 4 (Victory stele of Naram-Sin, De Morgan, Jéquier and Lampre 1900: 144-158)¹⁰ shows a similar axe carried by the warrior who immediately follows Naram-Sîn, and another one under an emblem held by the warrior behind. From Tello comes a stone plaque dedicated to Naram-Sîn, on which are carved three axes of the crescentic type (De Sarzec 1884-1912: I 446, II/1 pl. LVII, II/2 pl. 26bis 1)¹¹. On Fragment A (Basmachi 1954: 116-119 IM 55639) of the Nasirīyah stele, also dated to the Sargonic period, there is a warrior carrying in his belt an axe with a curved handle, which shows an epsilon-shaped blade secured by riveted metal loops that go round the handle¹². Fragment C (McKeon 1970: 228 fig. 2 MFA 66.893) of the same stele shows a warrior holding a similar axe¹³.

Another remarkable example from a later period is the relief of Anubanini (Morgan and Scheil 1893: 100-105)¹⁴, from Sarpol-i Zohāb (Iran), probably dated to the Early Old Babylonian period, which shows an epsilon-shaped blade riveted to the haft, very similar to the one presented here; the same blade is also found on two other reliefs from Sarpol-i Zohāb¹⁵. A similar epsilon-shaped blade can also be found on a rock-relief from Bitwāta (25 km NE of Sulaymaniyah, Iraq)¹⁶, with an inscription of Iddin-Sîn of Simurru, probably also dated to the Early Old Babylonian period (Shaffer, Wasserman and Seidl 2003).

⁶ Sb 10249 (Musée du Louvre). Photographs of this axehead are available in the Louvre online catalogue: <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010182975>.

⁷ Bänder 1995: 221-224; Rēhm 2003: 15-25; Abrahami 2008: 11.

⁸ Sb 2, AS 9785 (Musée du Louvre). Other photographs, illustrations and descriptions can be found in Börkher-Klähn 1982: 127-128 no. 18 (and plates); D.P. Hansen, in Aruz and Wallenfels 2003: 192 fig. 54; Louvre online catalogue: <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010123451>.

⁹ Sb 3, AS 6078, AS 1319 (Musée du Louvre). Other photographs, illustrations and descriptions can be found in Börkher-Klähn 1982: 129 no. 20 (and plate); F. Demange, in Aruz and Wallenfels 2003: 199 no. 127; Louvre online catalogue: <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010123453>.

¹⁰ Sb 4 (Musée du Louvre). Other photographs, illustrations and descriptions can be found in Börkher-Klähn 1982: 134-137 no. 26 (and plates, specially 26f); D.P. Hansen, in Aruz and Wallenfels 2003: 196 fig. 59; Louvre online catalogue: <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010123450>.

¹¹ AO 3296 (Musée du Louvre). Museum number according to Louvre online catalogue: <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010121772>. Other publications give AO 3291 (e.g. Gelb and Kienast 1990: 97 Narāmīn 11 Text B; Braun-Holzinger 1991: 312 W 19; Frayne 1993: E2.1.4.27 ex. 2).

¹² A good photograph has been published by McKeon 1970: 229 fig. 4.

¹³ Photograph and description by P. Collins can also be found in Aruz and Wallenfels 2003: 204 no. 131.

¹⁴ This relief and its inscription have been extensively discussed. Note particularly Hrouda 1976 II/7: 7-11 no. 2, pl. 5-6; Börker-Klähn 1982: 138-139; no. 31; Gelb and Kienast 1990: 379-381 Varia 13; Frayne 1999: 704-706 E4.18.1.1; Nasrabadi 2004.

¹⁵ Hrouda 1976 II/7: 11-13 nos. 3 and 4, pl. 7-8; Börker-Klähn 1982: 138-139, nos. 32 and 34.

¹⁶ For the provenance of this relief, purchased by the Israel Museum in 1971, cf. Al-Fouadi 1978.

Finally, some examples of the epsilon-shaped blade represented on cylinder-seals, dated to the Akkad and post-Akkadian periods, are provided by Tallon 1987: I 107.

2. The inscription

The inscription on the axehead presented here reads as follows:

ma-an-iš-tu-su

LUGAL

KIŠ^{KI}

ma-šum

šu^{GIŠ} GIGIR₂

ARAD₂-zu

“(For) Maništušu, king of Kiš, Māšum, the charioteer, his servant.”

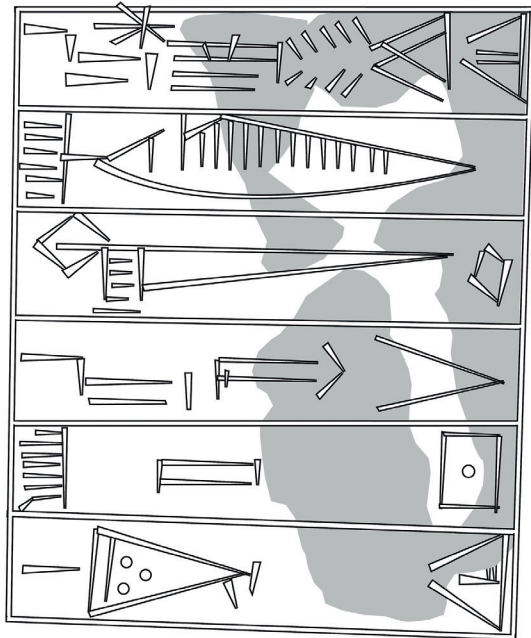


Fig. 1. The inscription. 31×37 mm. 2:1. Handcopy by M. Molina.

Photograph by A. Zamani and S. Abaslou.

According to Old Babylonian tradition, Maništušu succeeded his brother Rimuš and was the third king of the Sargonic dynasty. Instead, the Ur III manuscript of the Sumerian King List considers Maništušu the successor of Sargon, a line of descent also implied in the much later “Cruciform Monument” (Steinkeller 2003: 278). In support of this possibility, Sallaberger and Schrakamp (2015: 95 n. 281) have stressed the “Early Dynastic style” of an alabaster statue dedicated to Maništušu by Ešpum (see below 2. 4. 6); similarly, Huh (2008: 290) has argued in favour of Maništušu as Sargon’s successor. As the order of succession is still subject to discussion, the time span covered by Rimuš (ruled 15 years) and Maništušu (8 years) would be dated around MC 2284-2262 BC (Sallaberger and Schrakamp 2015: 136).

Several votive inscriptions dedicated to or by Maništušu, either excavated officially or from the antiquities market, are currently known. They were inscribed on the following objects:

2. 1. Stone mace heads

2. 1. 1. *Marble mace head. From Sippar. BM 91018 (British Museum)*

Inscription: *ma-an-iš-tu-su*, LUGAL, KIŠ, *a-na*, ^dNIN-a-a, A.MU.RU “Maništušu, king of the totality, dedicated it to Bēlataya”. Bibl.: CT 21, pl. 1; Gelb and Kienast 1990: 78 Maništušu 3; Braun-Holzinger 1991: 47 K 25; Frayne 1993: E2.1.3.4; photograph in CDLI P216553.

2. 1. 2. *Alabaster mace head. From Isin. IM — = IB 1878 (Iraq Museum)*

Inscription: *ma-an-iš-tu-su*, LUGAL, KIŠ, *a-na*, ^dnin-isin₂, A.MU.RU “Maništušu, king of the totality, dedicated it to Nin-Isin”. Bibl.: Gelb and Kienast 1990: 79 Maništušu 5; Braun-Holzinger 1991: 47 K 26; Sommerfeld 1992: 150, pl. 43-44, 57 (photograph); Frayne 1993: E2.1.3.5.

2. 2. Metal weapons

2. 2. 1. *Copper spear-point. From Assur. VA 8300 (Vorderasiatisches Museum)*

Inscription: *ma-an-iš-tu-su*, LUGAL, KIŠ, *a-zu-zu*, ARAD₂-su, *a-na*, ^dbe-al-si-si, A.MU.RU “Maništušu, king of the totality: Azuzu, his servant, dedicated it to Be'al-si-si”. Bibl.: Andrae 1935: 1-2, fig. 1 (photograph); Gelb and Kienast 1990: 79-80 Maništušu B 1; Braun-Holzinger 1991: 88 MW 4; Frayne 1993: E2.1.3.2002.

2. 3. Vases

2. 3. 1. *Bronze bowl. Said to come from Qamišliyyah, a Syrian village close to the Turkish border town of Nusaybin, now in the private collection of K. Frauenberger (Germany)*

Inscription: *ma-an-iš-tu-su*, LUGAL, KIŠ “Maništušu, king of the totality”. Bibl.: Nagel 1970: 195 (with photograph); Braun-Holzinger 1991: 160 G 206; Frayne 1993: E2.1.3.7.

2. 3. 2. *Bronze bowl. From the antiquities market, sold at Christie's on May 2002, lot 244, now in the private collection of Laurent Hebenstreit (Paris)*

Inscription: *ma-an-iš-tu-su*, LUGAL, KIŠ “Maništušu, king of the totality”. Bibl.: Földi 2013: §3. 1; photograph in CDLI P459161.

2. 3. 3. *Stone (dolerite) vase. From Nippur. CBS 9918 (University of Pennsylvania Museum)*

Inscription: [*ma-an-iš*]-t[*u-su*], LUGA[L], KIŠ, *a-na*, ^den-li[l₂], A.M[U.RU] “Maništušu, king of the totality, dedicated it to Enlil”. Bibl.: BE I/2, no. 118; Gelb and Kienast 1990: 79 Maništušu 4; Braun-Holzinger 1991: 160 G 207; Frayne 1993: E2.1.3.3; photograph in CDLI P216552.

2. 3. 4. *Stone vase. From the antiquities market*

Inscription: *a-na*, ^dinanna, *ma-an-iš-tu-su*, LUGAL, KIŠ “For Inanna, Maništušu, king of the totality”. Bibl.: CMAA 017-M0018 (unpubl.); photograph in CDLI P257555.

2. 4. Statues and steles

2. 4. 1. *Fragment of the base of a diorite statue, probably dedicated to Šamaš. From Susa. Sb 51 (Musée du Louvre)*

Inscription preserves lines 15-25 and 47-59 of the “standard inscription” of Maništušu, where the king records his conquests. Bibl.: MDP 14, pp. 1-3, pl. 2 4 (photograph); Gelb and Kienast 1990: 76-7 Maništušu 1 A; Braun-Holzinger 1991: 257 St 93; Frayne 1993: E2.1.3.1 Ex. 1; photograph in Louvre online catalogue <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010121486>.

2. 4. 2. *Fragment of statue or a stele. From Susa. Sb 15566 (Musée du Louvre)*

Inscription preserves lines 16-19 of the “standard inscription” of Maništušu. Bibl.: MDP 4, p. 2, pl. 1 2 (photograph); Gelb and Kienast 1990: 76-7 Maništušu 1 B; Braun-Holzinger 1991: 257 St 94; Frayne 1993: E2.1.3.1 Ex. 2; photograph in Louvre online catalogue <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010187910>.

2. 4. 3. *Fragment of a diorite statue or a stele. From Nippur. CBS 19925 + CBS 19926 (University of Pennsylvania Museum)*

Inscription preserves lines 15-20 of the “standard inscription” of Maništušu. Bibl.: PBS 5, no. 35 (CBS 19925) + CBS 19926 (unpubl., photograph of cast in CDLI P216548); Gelb and Kienast 1990: 76-7 Maništušu 1 E; Braun-Holzinger 1991: 336-7 Stele 11; Frayne 1993: E2.1.3.1 Ex. 3.

2. 4. 4. *Fragment of a granite stele. From Sippar. BM 56630 (British Museum)*

Inscription preserves lines 12-19 of the “standard inscription” of Maništušu. Bibl.: CT 32, pl. 5; Walker and Collon 1980: 102 no. 56; Gelb and Kienast 1990: 76-77 Maništušu 1 D; Braun-Holzinger 1991: 337 Stele 12; Frayne 1993: E2.1.3.1 Ex. 4; Reade 2002: 271 no. 8.

2. 4. 5. *Corner fragment of a stone (olivine gabbro) monument, possibly a statue base. From Sippar. BM 56631 (British Museum)*

Inscription preserves lines 12-21 of the “standard inscription” of Maništušu on one face, and a dedication to Enlil on the other. The latter reads: [ma-an-iš-tu]-s[u], [LU]GAL, [KI]Š, [a]-na, ^[d]UTU, [A.MU].RU “Maništušu, king of the totality, dedicated it to Šamaš”. Bibl.: CT 32, pl. 5; Walker and Collon 1980: 102 no. 57; Gelb and Kienast 1990: 76-77 Maništušu 1 C, and 78 Maništušu 2; Braun-Holzinger 1991: 288, 348 Sockel 4 and Taf. 22 (photograph); Frayne 1993: E2.1.3.1 Ex. 5; Reade 2002: 270-71 no. 7¹⁷.

2. 4. 6. *Alabaster statue. From Susa. Sb 82 (Musée du Louvre)*

Inscription: ma-an-iš-tu-su, LUGAL, KIŠ, eš₄-pum, ARAD₂-su, a-na, ^dna-ru-ti, A.MU.NA.RU “Maništušu, king of the totality: Ešpum, his servant, dedicated it to Naruntī”. Bibl.: MDP 10, pp. 1-3, pl. 1 (photograph); Gelb and Kienast 1990: 80 Maništušu B 2; Braun-Holzinger 1991: 257-8 St 95; Frayne 1993: E2.1.3.2001; photograph in Louvre online catalogue <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010174506>.

As can be observed from the texts cited above, the spelling *ma-an-iš-tu-su* found in line 1 of our inscription is characteristic of votive inscriptions dedicated to this king. It is also found in administrative texts (PBS 9, no. 25 rev. 9) and on the Maništušu Obelisk (OIP 104, no. 40), while in Ur III documents a spelling with *-ti-* or *-ti₂(DIN)-* was preferred.

What makes our text more peculiar is the use of the semantic indicator KI in KIŠ^{KI}. In fact, this determinative is consistently omitted for the title LUGAL KIŠ in Sargonic royal inscriptions, and particularly in the votive texts of Maništušu (see above 2.1.1, 2.1.2, 2.2.1, 2.3.1, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.4.5, 2.4.6), which were found in distant places such as Isin (2.1.2), Nippur (2.3.3, 2.4.3), Sippar (2.1.1, 2.4.4, 2.4.5), Assur (2.2.1) and Susa (2.4.1, 2.4.2, 2.4.6). It is generally accepted that the title *lugal kiš^{KI}*, when written with the indicator in Pre-Sargonic texts, meant “King of Kiš”, although already at that time it had

¹⁷ Reade suggests that this fragment (BM 56631) and possibly the former (BM 56631), although found at Sippar, could have originated at Nippur because the inscription has a dedication to Enlil. Note nevertheless that this dedication is found on the Old Babylonian copies of the “standard inscription” of Maništušu, while BM 56631 bears a dedication to Šamaš, worshipped at Sippar.

the generic meaning of universal ruler (Steinkeller 1993: 120). The consistent omission of the determinative in the title LUGAL KIŠ when used by the Sargonic kings would point to its correspondence to the later title *šar kiššatim*, “King of the totality” (Steinkeller 2013: 146). This would be supported by the fact that the Maništušu Obelisk adds the indicator when the toponym KIŠ^{KI} is recorded, but omits it for the title (OIP 104, no. 40 i 6’-8’); moreover, Sargon and his successors were kings of Akkade, but never claimed the kingship of Kiš, which was ruled by a semi-independent ruler. The writing of the determinative KI in the axehead presented here would point to Maništušu using the title “King of Kiš” in this text with the same generic meaning of an hegemonistic kingship as used by the Pre-Sargonic kings of southern Mesopotamia.

The name of the offerer was Māšum, an Akkadian word that means “twin”. It is a well attested personal name in Sargonic administrative texts, particularly in the area of Adab and in the Diyala region.

In the axehead inscription, he is designated as *šu* ^{giš}GIGIR₂ “charioteer”, lit. “the one of the chariot”. This profession is well attested, both as Sumerian *lu₂ ^{giš}gigir* and as Akkadian *šu-(ut) ^{giš}GIGIR₂*.

In the plural (*šu-ut ^{giš}GIGIR₂* “charioteers”), it is recorded in a group of texts from Tutub (Tutub, nos. 8, 10, 11 and 15). These are personnel lists, where charioteers are recorded together with other workers such as craftsmen, cup-bearers or barbers (see Sallaberger 2000: 116); in one case (no. 8) they appear in relation to the “house of the chariots”, perhaps a workshop for the repair and maintenance of such vehicles (Abrahami 2008: 13). Charioteers were certainly in charge of the repair and maintenance of chariots, as is shown by CUSAS 20, no. 29, which records 13 wheels received by Bēl-ilī, the charioteer, on the occasion of a trip of Ur-Ašgi.

This profession is also attested in texts from the Lugalra archive in the Lagaš region (CUSAS 26, no. 204), Umma (BIN 8, no. 320), Sagub (Mesag archive, BIN 8, no. 122), Umm al-Hafriyat (CUSAS 27, no. 48: rev. ii 18, no. 135), and Ešnunna (MAD 1, no. 135 [declaration in court], no. 272). These texts, which in most cases record the allocation of food for personnel, do not make it possible to determine whether the chariots were intended for transport or for battle. They do show that the number of charioteers depending on an administration could be as high as fourteen (BIN 8, no. 122), and that they were hierarchically organized (CUSAS 27, no. 135 records an UGULA *šu-ut ^{giš}GIGIR₂* “foreman of the charioteers”).

A military context is probably implied in OSP 1, no. 33 (Nippur), which records charioteers, boatmen, cooks and soldiers, although the text is too fragmentary to ascertain their function. The most interesting text in this regard is the Sargonic tablet from Adab published by Civil 2003: 54. It records a list of bows, quivers and arrows gifted as a *mašdari’a*-contribution by the governor and other dignitaries, such as generals (*šakkan₆*), chief-administrators (*šabra*), and “Urzu, the charioteer” (*ur-zu lu₂ ^{giš}gigir*). Abrahami (2008: 13) has pointed out that he could be the official in charge of the chariot of general Utusa, who precedes him in the list of contributors. In fact, Urzu was a well-known charioteer, since he is recorded in another text from Adab as the recipient of a quantity of beer together with another high official¹⁸ (CUSAS 13, no. 101). He is also probably the same man who witnessed an acknowledgment of a debt in CT 50, no. 75, a text from Girsu (other charioteers are recorded as witnesses in PBS 9, nos. 5 and 6, Nippur). What is remarkable about the *mašdari’a*-contribution in relation to the Adab tablet is that it was given by high- and middle-ranking dignitaries of the city to the king or his family¹⁹. As Civil cautiously suggests (*ibid.* 50), the

¹⁸ *šu-i₃-li₂-su ugula šu-gal₅-la₂-um*. For this office, see Keetman 2014: 6-7 n. 24.

¹⁹ For the *mašdari’a*-contribution in Sargonic Adab, see Molina and Notizia 2012: 51, with further bibliography.

weapons recorded in this Adab tablet could have been donated on the occasion of a royal visit or a military campaign.

All this points to the existence of charioteers who excelled in their position above the rest, either because they actually commanded a contingent of chariots, or because they exercised their position within the military elite. This was probably the case of Māšum, the charioteer who dedicated an axe to king Maništušu. The choice of the object was probably determined by the fact that, when used in warfare, chariots carried weapons designed for close-range combat, such as axes. An interesting example is a votive plaque dated to ED II-III and found at the Royal Cemetery of Ur (Woolley 1934: 376-377 and pl. 181b U. 8557)²⁰, which represents a chariot scene with two epsilon-shaped axes in a sheath.

Whether the axe was used by Māšum in combat or taken away from the enemy, cannot be ascertained²¹, but the weapon was apparently functional, possibly dedicated to Maništušu after a successful battle, and was offered in a sanctuary somewhere between Luristan or Khuzestan, the area from where it allegedly comes²². In fact, other inscribed weapons from Luristan, dated to the Sargonic period, are known and are the testimony of the military activity of the Sargonic kings in this area of Iran. The inscribed metal weapons from Luristan known to me, all from the antiquities market, are the following:

– Shaft-hole axe. Private collection of Foroughi. Inscription: *šu-dur-ul₃, da-num₂, LUGAL, a-ka₃-de₃^{KI}* “Šū-Durul, the mighty, the king of Akkad”. Bibl.: Dossin 1962: 156 no. 11, pl. 22 (photograph); Calmeyer 1969: 27 Abb. 25 (Gr. 11 C), 162 no. 9; Gelb and Kienast 1990: 122 Šū-DUR.ÙL 1; Braun-Holzinger 1991: 89 MW 8; Frayne 1993: E2.1.11.1.

– Shaft-hole axe. National Museum of Iran. Inscription: *be-li₂-i-šar, da-num₂, LUGAL KIŠ¹* “Bēlī-išar, the mighty, king of the totality”. Bibl.: Godard 1965: 76 fig. 78; Calmeyer 1969: 33-34 Abb. 33 (Gr. 14 E), 162 no. 8; Gelb and Kienast 1990: 378 Varia 8 (Luristan 1); Braun-Holzinger 1991: 89 MW 8; Frayne 1993: E2.0.0.1015.

– Shaft-hole adze. Musée du Louvre (AO 27918). Inscription: *i-mi^d-UTU, DUMU im₄-ta₂-lik* “Imid-Šamaš, son of Imtalik”. Bibl.: Calmeyer 1969: 129 + n. 414 (Gr. 59), 161 no. 1; Gelb and Kienast 1990: 378 Varia 10 (Luristan 3); Braun-Holzinger 1991: 89 MW 9; photograph in Louvre online catalogue <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010152194>.

However, the axeheads from Luristan are typologically different from the one dedicated to Maništušu, and are dated to the final years of the Sargonic dynasty or even to the Gutian period. Since our closest examples come instead from Susa, it could be suggested, as an educated guess, that the axehead presented here originated from Susiana, in Khuzestan. This would be in line with the military expansion to this territory known to have been initiated by Sargon and consolidated by his sons Rimuš and Maništušu²³.

²⁰ See also photograph and description by J. M. Evans, in Aruz and Wallenfels 2003: 72 no. 31. For a possible date of the plaque to ED III, see Marchesi and Marchetti 2011: 93 n. 325.

²¹ Cf. the remarks by Braun-Holzinger 1991: 11-13.

²² In this regard, it is worth noting that, as Radner and Kroll (2006: 218-221) have shown, Luristan weapons with inscriptions of later Babylonian rulers were not brought to the Iranian highlands as booty, but instead were donated by Babylonians as votive offerings after a battle in the Zagros sanctuaries.

²³ For an outline of the territorial conquests of Sargon, Rimuš and Maništušu, see Westenholz 1999: 39-45; Foster 2016: 3-10; Steinkeller 2018: 185-187; 2021: 45-50. For an overview of the archaeology of Khuzestan, see Matthews and Fazeli Nashli 2022: 341-354.

Bibliography

- Abrahami, P., 2008, "L'armée d'Akkad", in Ph. Abrahami and L. Battini (eds.), *Les armées du Proche-Orient ancien (IIIe-Ier mill. av. J.-C. Actes du colloque international organisé à Lyon les 1er et 2 décembre 2006, Maison de l'Orient et de la Méditerranée*, BAR International Series 1855, Oxford, pp. 1-22.
- Al-Fouadi, A.-H., 1978, "Inscription and Reliefs from Bitwāta", *Sumer* 34, pp. 122-129.
- Andrae, W., 1935, "Die jüngeren Ishtar-Tempel in Assur", *Mitteilungen der Deutschen Orientgesellschaft zu Berlin* 73, pp. 1-12.
- Aruz, J. and Wallenfels, R., (eds.), 2003, *Art of the First Cities. The Third Millennium B.C. from the Mediterranean to the Indus*, New York, New Haven and London.
- Bänder, D., 1995, *Die Siegesstele des Naramsîn und ihre Stellung in Kunst- und Kulturgeschichte*, Wissenschaftliche Schriften 12. Beiträge zur Kunstgeschichte 103, Idstein.
- Basmachi, F., 1954, "An Akkadian Stele", *Sumer* 10, pp. 116-119.
- Bittel, K., 1940, "Der Depotfund von Soloi-Pompeiopolis", *Zeitschrift für Assyriologie* 46, pp. 183-205.
- Boehmer, R.M., 1999, *Uruk. Früheste Siegelabrollungen*, Ausgrabungen in Uruk-Warka Endberichte 24, Mainz am Rhein.
- Börkher-Klähn, J., 1982, *Alt Vorderasiatische Bildstelen und vergleichbare Felsreliefs*, Baghdader Forschungen 4, Mainz am Rhein.
- Braun-Holzinger, E.A., 1991, *Mesopotamische Weihgaben der frühdynastischen bis altbabylonischen Zeit*, Heidelberger Studien zum Alten Orient 3, Heidelberg.
- Calmeyer, P., 1969, *Datierbare Bronzen aus Luristan und Kirmanshah*, Untersuchungen zur Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie 5, Berlin.
- Civil, M., 2003, "Of Bows and Arrows", *Journal of Cuneiform Studies* 55, pp. 49-54.
- Deshayes, J., 1960, *Les outils de bronze de l'Indus au Danube (IVe au IIe millénaire)*, 2 vols., Paris.
- Dossin, G., 1962, "Bronze inscrits du Luristan de la collection Foroughi", *Iranica Antiqua* 2/2, pp. 149-164.
- Földi, Zs., 2013, "Gleanings from the Antiquities Market: A Contribution to the Electronic Text Corpus of Sumerian Royal Inscriptions", *Cuneiform Digital Library Bulletin* 2013: 3, 8 pp.
- Foster, B.R., 2016, *The Age of Agade. Inventing empire in ancient Mesopotamia*, London and New York.
- Frayne, D.R., 1993, *Sargonic and Gutian Periods (2334-2113 BC)*, The Royal Inscriptions of Mesopotamia. Early Periods 2, Toronto, Buffalo and London.
- Gelb, I.J., and Kienast, B., 1990, *Die altakkadischen Königsinschriften des Dritten Jahrtausends v. Chr.*, Freiburger Altorientalische Studien 7, Stuttgart.
- Egami, N., 1965, *Dailaman*, 3 vols., Tokyo.
- Godard, A., 1965, *The Art of Iran*, New York [Paris 1962].
- Helwing, B., 2007, "Klassifikation, Typologie und Datierung der untersuchten Metallobjekte", in H. Hauptmann and E. Pernicka (eds.), *Die Metallindustrie Mesopotamiens von den Anfängen bis zum 2. Jahrtausend v. Chr. Textband*, Orient-Archäologie 3, 353 pp., unpubl. ms. (updated 2007). <https://www.academia.edu/2184593>.

- Hillen, C., 1953, "A Note on Two Shaft-hole Axes", *Bibliotheca Orientalis* 10, pp. 211-215.
- Hrouda, B., 1976, *Iranische Felsreliefs C. Sarpol-i Zohāb*, *Iranische Denkmäler* II/7, Berlin.
- Huh, S.K., 2008, *Studien zur Region Lagaš. Von der Ubaid- bis zu altbabylonischen Zeit*, *Alter Orient und Altes Testament* 345, Münster.
- Keetman, J., 2014, "Bilingualismus in Sumer zum gebrauch des Akkadischen und Sumerischen in der Verwaltungspraxis des Reiches von Akkad unter Narām-Sujēn und Šar-kali-šarri", *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 108, pp. 1-14.
- Kenyon, K., 1955, "A Crescentic Axehead from Jericho, and a Group of Weapons from Tell el Hesi", *Institute of Archaeology Annual Report* 11, pp. 10-18.
- Langdon, S., 1924, *Excavations at Kish. The Herbert Weld (for the University of Oxford) and Field Museum of Natural History (Chicago) expedition to Mesopotamia. I: 1923-24*, Paris.
- Lüth, F., 1989, "Ein neuer Typus halbmondförmiger Axtklingen aus Nordsyrien", in O.M.C. Haex, H.H. Curvers and P.M.M.G. Akkermans (eds.), *To the Euphrates and Beyond. Archaeological Studies in Honour of Maurits N. van Loon*, Rotterdam, pp. 167-172.
- Mackay, E.J.H., 1925, *Report on the excavation of the "A" cemetery at Kish, Mesopotamia*, Field Museum of Natural History. Anthropology, Memoirs I/1, Chicago.
- Mackay, E.J.H., 1929, *A Sumerian Palace and the "A" cemetery at Kish, Mesopotamia*, Field Museum of Natural History. Anthropology, Memoirs I/2, Chicago.
- Marchesi, G., and Marchetti, N., 2011, *Royal Statuary of Early Dynastic Mesopotamia*, *Mesopotamian Civilizations* 14, Winona Lake.
- Matthews, R., and Fazeli Nashli, H., 2022, *The Archaeology of Iran from the Palaeolithic to the Achaemenid Empire*, New York.
- Maxwell-Hyslop, K.R., 1949, "Western Asiatic Shaft-Hole Axes", *Iraq* 11, pp. 90-129.
- McKeon, J.F.X., 1970, "An Akkadian Victory Stele", *Boston Museum Bulletin* 68/354, pp. 226-243.
- Mecquenem, M.R. de, 1924, "Fouilles de Suse (Campagnes 1923-1924)", *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 21, pp. 105-118.
- Miglus, P.A., 2005, "Die ankerlose Ankeraxt. Verbreitung und Datierung einer altorientalischen Bronzenwaffe", in P. Bieliński and F.M. Stępniewski, *Aux pays d'Allat. Mélanges offerts à Michał Gawlikowski*, Warsaw, pp. 161-187.
- Molina, M., and Notizia, P., 2012, "Five Cuneiform Tablets from Private Collections", in P. Notizia and F. Pomponio (eds.), *Scritti in onore di Pietro Mander*, *Annali dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*. Sezione orientale 72, Naples, pp. 47-64.
- Moorey, P.R.S., 1971, *Catalogue of the Ancient Persian Bronzes in the Ashmolean Museum*, Oxford.
- Morgan, J. de, Jéquier, G. and Lampre, G., 1900, *Recherches Archéologiques. Première Série. Fouilles à Suse en 1897-1898 et 1896-1899*, *Mémoires de la Délégation en Perse* 1, Paris.
- Morgan, J. de, and Scheil, V., 1893, "Les deux stèles de Zohāb", *Recueil de Travaux Relatifs à la Philologie et à l'Archéologie Égyptienne et Assyriennes* 14, pp. 100-105.
- Nagel, W., 1970, "Eine Kupferschale mit Inschrift des Königs Manistussu", *Acta Praehistorica et Archaeologica* 1, p. 195.

- Nasrabadi, B.M., 2004, "Beobachtungen zum Felsrelief Anubaninis", *Zeitschrift für Assyriologie* 94, pp. 291-303.
- Nassouhi, E., 1924, "La stèle de Sargon l'ancien", *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 21, pp. 65-74.
- Özgüç, T., and Akok, M., 1958, *Horoztepe. An Early Bronze Age Settlement and Cemetery*, Ankara.
- Parrot, A., 1938, "Les fouilles de Mari. Quatrième campagne (hiver 1936-37)", *Syria* 19, pp. 1-29.
- Philip, G., 1989, *Metal weapons of the Early and Middle Bronze Ages in Syria-Palestine*, BAR International Series 526/I-II, Oxford.
- Radner, K., and Kroll, S., 2006, "Ein Bronzedolch des Simbar-Šipak von Babylon (1025–1008). Überlegungen zu Waffen Weihungen im Vorderen Orient", *Zeitschrift für Assyriologie* 96, pp. 212-221.
- Reade, J.E., 2002, "Early monuments in Gulf stone at the British Museum, with observations on some Gudea statues and the location of Agade", *Zeitschrift für Assyriologie* 92, pp. 258-295.
- Rehm, E., 2003, *Waffengräber im Alten Orient: zum Problem der Wertung von Waffen in Gräbern des 3. und frühen 2. Jahrtausends v. Chr. in Mesopotamien und Syrien*, BAR International Series 1191, Oxford.
- Sallaberger, W., 2000, "[Review of] W. Sommerfeld, Die Texte der Akkad-Zeit. 1. Das Dijala-Gebiet: Tutub, IMGULA 3/1, Münster 1999", *Bibliotheca Orientalis* 57, pp. 112-118.
- Sallaberger, W., and Schrakamp, I., 2015, "Philological Data for a Historical Chronology of Mesopotamia in the 3rd Millennium", in W. Sallaberger and I. Schrakamp (eds.), *Associated Regional Chronologies for the Ancient Near East and the Eastern Mediterranean. History & Philology (ARCANE)* 3, Turnhout, pp. 1-136.
- Sarzec, E. de, 1884-1912, *Découvertes en Chaldée par Ernest de Sarzec, ouvrage accompagné de planches, publié par les soins de Léon Heuzey, avec le concours de Arthur Amiaud et François Thureau-Dangin pour la partie épigraphique*. Second volume: *partie épigraphique [II/1] et planches [II/2]*, Paris.
- Schrakamp, I., 2010, "Sichelaxt, -schwert", *Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie* 12, pp. 447-450.
- Shaffer, A., N. Wasserman, and U. Seidl, 2003, "Iddi(n)-Sîn, King of Simurru: A New Rock-Relief Inscription and a Reverential Seal", *Zeitschrift für Assyriologie* 93, pp. 1-52.
- Sommerfeld, W., 1992, "Die Inschriftenfunde der 10. und 11. Kampagne (1988 und 1989)", in B. Hrouda (ed.), *Isin - Išān Bahrīyāt IV. Die Ergebnisse der Ausgrabungen 1986-1989*, Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-Historische Abteilung 105, Munich, pp. 144-164.
- Steinkeller, P., 1993, "Early Political Development in Mesopotamia and the Origins of the Sargonic Empire", in M. Liverani (ed.), *Akkad. The First World Empire*, History of the Ancient Near East / Studies 5, Padua, pp. 107-129.
- Steinkeller, P., 2003, "An Ur III Manuscript of the Sumerian King List", in W. Sallaberger, K. Volk and A. Zgoll (eds.), *Literatur, Politik und Recht in Mesopotamien. Festschrift für Claus Wilcke*, Wiesbaden, pp. 267-292.
- Steinkeller, P., 2013, "An Archaic 'Prisoner Plaque' from Kiš", *Recueil d'études historiques, philologiques et épigraphiques en l'honneur de Paolo Matthiae: Seconde partie*, *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 107, Paris, pp. 131-157.

Steinkeller, P., 2018, “The Birth of Elam in History”, in J. Álvarez-Mon, P. Basello and Y. Wicks (eds.), *The Elamite World*, London and New York, pp. 177-201.

Steinkeller, P., 2021, “The Sargonic and Ur III Empires”, in P.F. Bang, C.A. Bayly and W. Scheidel (eds.), *The Oxford World History of Empire. 2. The History of Empires*, New York, pp. 43-72.

Stronach, D.B., 1957, “The Development and Diffusion of Metal Types in Early Bronze Age Anatolia”, *Anatolian Studies* 7, pp. 89-126.

Tallon, F., 1987, *Métallurgie susienne I: de la fondation de Suse au XVIIIe avant J.-C.*, 2 vols., Notes et documents des musées de France 15, Paris.

Thureau-Dangin, F., and Dunand, M., 1936, *Til-Barsib*. 2 vols., Paris.

Tubb, J.N., 1982, “A Crescentic Axehead from Amarna (Syria) and an Examination of Similar Axeheads from the Near East”, *Iraq* 44, pp. 1-12.

Walker, C.B.F., and Collon, D., 1980, “Hormuzd Rassa’s Excavations from the British Museum at Sippar in 1881-1882”, in L. De Meyer (ed.), *Tell ed-Dēr III: Soundings at Abū Habbah (Sippar)*, Leuven, pp. 93-114.

Westenholz, A., 1999, “The Old Akkadian Period: History and Culture”, in P. Attinger and M. Wäfler (eds.), *Annäherungen 3. Akkade-Zeit und Ur III-Zeit*, Orbis Biblicus et Orientalis 160/3, Fribourg and Göttingen, pp. 15-117.

Woolley, L., 1934, *The Royal Cemetery*, 2 vols., Ur Excavations 2/I-II, London.



Fig. 2. Axehead dedicated to Maništušu.
Photograph by A. Zamani and S. Abaslou.

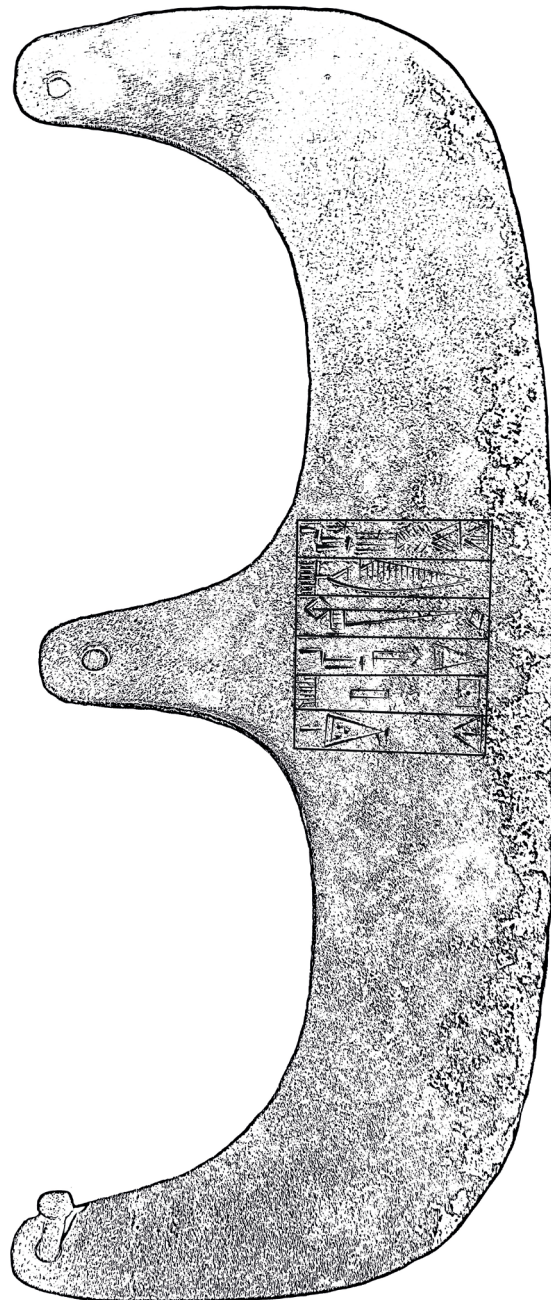


Fig. 3. Axehead dedicated to Maništušu.
Drawing by M. Molina.

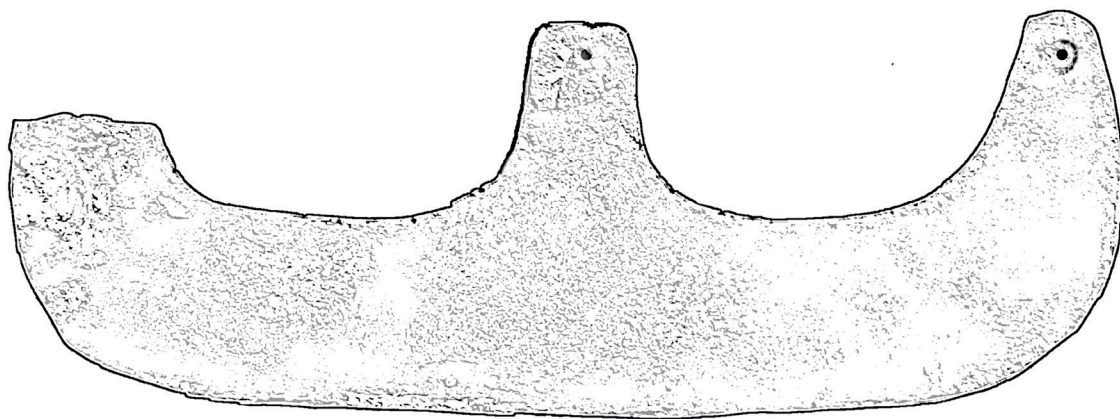


Fig. 4. Axehead from the hypogeum at Til Barsip, late EBIII, 24.7 cm long (Thureau-Dangin and Dunand 1936: pl. XXVIII 6). Drawing by M. Molina.

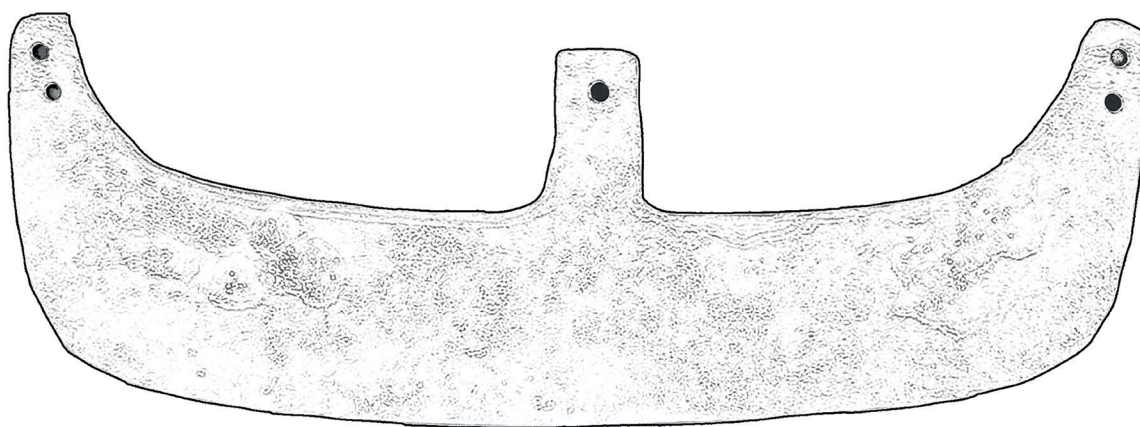


Fig. 5. Axehead from Susa, Sargonic period, 24.8 cm long (Tallon 1987: II 155 no. 96).
Photograph: <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010180366>. Drawing by M. Molina.

“DIE TAFEL DER WUT”: CONFLITTI FAMILIARI E TAVOLETTE DISTRUTTE AD EKALE

Lucia Mori
(Sapienza Università di Roma)

RIASSUNTO

La nota breve presenta alcune riflessioni su un testo giuridico di Ekalte che ha la particolarità di menzionare un documento precedente, rotto dal possessore della tavoletta in un moto di rabbia, e dichiarato non più valido, da quanto si evince dalla succinta narrazione dell'evento. Poiché il testo principale registra un atto di adozione seguito da indicazioni testamentarie, si tratta di un raro caso in cui una breve frase alla fine della tavoletta apre su un mondo di questioni familiari complesse e apparentemente turbolente, che possiamo comprendere solo in parte. È un piacere portare l'attenzione su questo testo in un volume in onore di Maria Giovanna Biga, che ha scritto, tra i tanti lavori, anche una breve nota su uno “scriba arrabbiato” a Ebla, e che ha sempre avuto un interesse particolare per la ricostruzione storica delle questioni familiari nel Vicino Oriente antico.

PAROLE CHIAVE

Distruzione di una tavoletta; “tavoletta della furia”; Siria del Tardo Bronzo; Ekalte; testi giuridici

ABSTRACT

The short note presents some thoughts on a juridical text from Ekalte which has the particularity of mentioning a previous document, broken by the owner of the tablet in a fit of anger, and declared no longer valid, from what can be inferred from the succinct narration of the event. Since the main text records a deed of adoption followed by testamentary indications, it is a rare case in which a short sentence at the end of the tablet opens up to a world of complex and seemingly turbulent family matters, which we can only partially understand. It is a pleasure to draw attention to this case in a volume in honor of Maria Giovanna Biga, who wrote, among her many works, also a short note on an “angry scribe” in Ebla, and who has always had a particular interest for the historical reconstruction of family matters in the ancient Near East.

KEYWORDS

Breaking tablets; “tablet of fury”; Late Bronze Age Syria; Ekalte; Juridical texts

1. Introduzione

Nel 2011 Maria Giovanna Biga (Vanna per amici e colleghi) ha curato la pubblicazione degli atti di due seminari da lei promossi, sulla produzione, composizione e analisi delle tavolette cuneiformi, dal punto di vista tecnologico e di eventuali elementi meta-testuali che permettessero una comprensione maggiore di tutto il processo di produzione ed eventuale dismissione delle tavolette, a partire dalla materia prima. In quella sede, ha pubblicato una tavoletta particolare dell'archivio del Palazzo G di Ebla, il testo TM.75.G.10173. Si trattava di un raro caso in cui Vanna —la cui partecipazione all'entusiasmante avventura della decifrazione della lingua eblaïta fin dai primissimi rinvenimenti negli '70 del secolo scorso rappresenta un essenziale contributo agli studi vicino-orientali antichi— non poteva presentare una traduzione del testo. Dopo essere stata scritta, infatti, la tavoletta era stata schiacciata dalla mano probabilmente dello stesso scriba, lasciando le sue impronte digitali ma cancellando parte dei segni e rendendo incomprensibile il testo. Come ha affermato Vanna, “we could write a novel on the various possible reasons why the scribe was angry and

squeezed the tablet”¹, in maniera simile al foglio di carta di una brutta copia, ma ovviamente, in quel caso, nessuna informazione ci è pervenuta oltre alla cristallizzazione di un momento di rabbia o frustrazione che dal III millennio a.C. è giunto fino a noi.

È quindi con piacere che vorrei presentare a Vanna questa breve nota su una tavoletta che riporta la rottura di un testo, presumibilmente in un momento di rabbia, sulle cui motivazioni si possono fare delle ipotesi e ricostruirne in parte la storia. Il testo proviene da Tall Munbāqa, antica Ekalte, una città siriana nella media valle dell’Eufrate, non molto distante da Tell Mardikh, ma i cui archivi sono datati ad un’epoca più tarda rispetto ai testi eblaiti del Palazzo G, intorno al XV-XIV sec. a.C.²

1.1. Il testo MQT T 80 = Ek 36

Si tratta di una tavoletta giuridica atipica che registra l’adozione di due individui da parte di un *pater familias* che, nello stesso testo, registra indicazioni sulla ripartizione ereditaria tra i due fratelli. La tavoletta è stata ritrovata all’interno di una giara collocata sotto il pavimento di una delle stanze (la Raum 22) dell’abitazione AK, situata nel settore di scavo *Innenstadt*³. È parte dell’archivio privato della famiglia di Ḫuzāzu, di cui fanno parte 7 documenti, 6 rinvenuti insieme (Ek 35-40) e un settimo rinvenuto a parte (Ek 41) e di differente natura rispetto agli altri⁴.

A Munbāqa i documenti relativi al diritto di famiglia non sono molti, soprattutto quelli relativi a matrimoni, divorzi e contratti di adozione e dunque l’archivio della famiglia di Ḫuzāzu è particolarmente interessante ed è l’unico dal sito che fornisce informazioni “about the unusual interaction of the people involved in them”, come ha notato Torrecilla, che ha cercato di sistemare cronologicamente i testi dell’archivio e darne una lettura complessiva⁵.

Tra queste tavolette Ek 36, dopo aver registrato le questioni giuridiche relative alla famiglia, fa riferimento al fatto che il testo redatto sarebbe una copia (?) di una tavoletta che è stata rotta davanti ad una porta urbana. Segue l’accenno ad una “tavoletta della furia” che non sarebbe valida e una chiusura finale in cui, se la nostra interpretazione del testo è corretta, si stabilisce che la questione è chiusa e il contenuto della tavoletta distrutta non più valido. La situazione descritta dall’ultima sezione del testo non è del tutto chiara ma sembra raccontarci la storia di una successione ereditaria turbolenta, almeno da parte del testatore, aprendo una finestra sulla realtà complicata delle relazioni familiari nel contesto culturale medio-eufratico del Tardo Bronzo.

Ek 36

Ll. 1-2: Sigillo⁶: Ḫuzāzu il cliente; Sigillo: Yatūr-Da.

¹ Biga 2011: 281.

² Tra le varie proposte di datazione del poco meno di un centinaio di testi rinvenuti o attribuiti ad Ekalte cfr. Mayer 2001: 15-19, che considera i testi da Munbāqa più antichi rispetto a quelli della tradizione scribale siriana da Emar. Torrecilla 2014: 36, propone un arco temporale più recente tra la seconda metà del XIV e l’inizio del XIII sec. a.C.

³ Mayer 2004: 5. Per una foto del contesto di rinvenimento del piccolo archivio cfr. Werner 1998: 123, abb. 196.

⁴ Mentre i 6 documenti rinvenuti insieme sono tutti atti giuridici relativi alla famiglia di Ḫuzāzu, il settimo testo elenca una lista di case attribuite a individui per i quali non si evince alcuna relazione con i componenti della famiglia registrati nel piccolo archivio domestico.

⁵ Sulla sua ricostruzione degli eventi relativi alla famiglia di Ḫuzāzu e sulla cronologia relativa dei testi dell’archivio familiare cfr. Torrecilla 2014: 105-108.

⁶ Si segue la traduzione di Meyer 2001: 106, piuttosto che la proposta di Torrecilla 2014: 338, di considerare il segno DUB in questo contesto come “tavoletta”. La tavoletta ha un’impronta di sigillo soltanto, si tratta del sigillo MBQ III 4622, presente soltanto in questo testo e dall’impronta difficilmente leggibile, disposta sull’angolo superiore sinistro del *recto* della tavoletta (CFR. Werner 2004: 41 e Tafel 30). Il sigillo è differente rispetto a quello presente nella tavoletta EK 35.

Il. 1-6: In questo giorno, davanti a questi individui (come testimoni), ʕuzāzu ha adottato come i suoi figli Aḥī-raḥaq e Yatūr-Da.

Il. 7-13: Aḥī-raḥaq è il mio figlio maggiore. E Yatūr-Da è il secondo figlio. E per quanto riguarda la ripartizione ereditaria, tra di loro non c'è maggiore né minore. Quindi, finché vivranno, si manterranno l'un l'altro.

Il. 14-15: Se in futuro ʕuzāzu muore, si divideranno(l'eredità) tra loro.

Il. La proprietà di ʕuzāzu, il loro padre, la proprietà disponibile, i suoi campi, le sue vigne e le sue case, ovunque si trovino i due, possono dividersi (ma) anche in seguito (saranno) responsabilità di Aḥī-raḥaq. Il mio orto è suo. Ciò che dividono non è disponibile. Insieme alle case, è la quota di eredità di Aḥī-raḥaq. (La proprietà situata) sul lato destro di Mukka e le case sul lato sinistro della città di Madudu è la quota ereditaria di Yatūr-Da⁷.

Ll. 27-33: **Questa è la tavoletta (che) ʕuzāzu, alla porta della città di Iriba ha distrutto. “La tavoletta della furia che ho scritto non è una tavoletta”**⁸. Le istruzioni al riguardo sono sostituite e (non sono più) istruzioni (valide)⁹.

Segue l'elenco dei testimoni, tra cui lo scriba Eḥli-Addu e l'araldo Šilla-Ba^claka.

Secondo quanto ricostruito sia da Mayer che da Torrecilla sull'archivio familiare, questo testo dovrebbe essere il documento giuridico più antico dell'intero lotto, e forse scritto al di fuori della città. Lo scriba Eḥli-Addu è documentato soltanto in questa tavoletta e secondo Mayer potrebbe non essere residente ad Ekalte¹⁰. Inoltre, nella parte finale del testo, si fa riferimento ad una (precedente) tavoletta distrutta davanti alla porta urbana della città di Iriba.

Se mettiamo in relazione queste informazioni con il testo Ek 35, proveniente anch'esso dall'archivio familiare di ʕuzāzu, che registra un testamento con gli stessi protagonisti di Ek 36, nelle righe iniziali l'uomo dichiara di aver vissuto in un'altra città¹¹ (forse la stessa Iriba menzionata in Ek 36?), e sebbene non indichi il suo luogo di residenza al momento della stesura della tavoletta, lo scriba e i testimoni del testo fanno parte delle liste di testimoni ricorrenti nella città di Ekalte¹², per cui risulta plausibile che questo secondo testamento sia stato redatto a Munbāqa, dopo il trasferimento del testatore. Nello stesso archivio avremmo dunque due testamenti e, secondo quanto narrato nella parte finale di Ek 36, almeno un'ulteriore tavoletta

⁷ Per una traduzione diversa questo passo cfr. Torrecilla 2014: 338: “By the right side of Mukka, and the houses of the left side of the town of Madudu are the inheritance share of Yatūr-Da”; Mayer 2001: 106-107, ll.23-26: “Nebst den Häusern, dem Erbe des Aḥī-raḥaq, zur rechten Seite (von) Mukka und den Häusern zur linken Seite (von) Madudu (gehört) sein Erbteil dem Jātūr-Da”. Il passo non è molto chiaro, l'indicazione di confinanti a destra e a sinistra è tipica delle descrizioni delle proprietà immobiliari nei contratti di compra-vendita di edifici, ruderi e lotti edificabili (cfr. Mori 2003; 2008). Si propone dunque di considerarlo come la descrizione non dei beni oggetto della ripartizione ereditaria ma piuttosto della localizzazione di una proprietà, la cui bautura, conosciuta alla famiglia, non viene specificata nel testo.

⁸ Ll. 28-32: *an-nu-ú ʕup-pu mHu-za-zu i+na KÁ.GAL URU I-ri-ba^{KI} im-ḥa-šú-šu ʕup-pu ša-am-ru-ti [š]a aš-tú-ru [ú-ul] ʕup-pu*. In questo caso sembra più plausibile la traduzione proposta da Mayer, che considera Huzazu il soggetto della prima frase. Torrecilla traduce il verso al plurale, “They have smashed”, ma in questo caso non si capirebbero i soggetti. Inoltre, la frase successiva riporta il verbo alla prima persona singolare e sembrerebbe anche qui riferirsi a ʕuzāzu stesso.

⁹ Si preferisce la proposta di Mayer per la traduzione di quest'ultima frase, considerandola in parallelo con l'espressione precedente in cui il testatore dichiara che la tavoletta non è una tavoletta (= il negozio giuridico non è più valido) e dunque anche le istruzioni in esso contenute “non sono istruzioni” (più valide), ll. 32-33: *te₄-ma-tum an-ni-am ru-ba-(cancellatura)-ma ú-ul te₄-mu*.

¹⁰ Mayer 2001: 35.

¹¹ Secondo la lettura proposta da Solans 2011: 74 e ripresa da Torrecilla 2014: 337.

¹² Lo scriba di Ek 35, ʕinni-ilī è il secondo scriba maggiormente ricorrente nei testi della città, presente in 11 tavolette. Sulle liste dei testimoni si veda Solans

di contenuto simile redatta e poi distrutta. In Ekalte la presenza di due testi con disposizioni testamentarie all'interno dello stesso archivio familiare è documentata anche nella la Haus O, casa della famiglia di Zu-Ba'la (Ek 75 e 76), ma in questo caso le disposizioni riguardano persone differenti all'interno della famiglia, anche se si fa riferimento, similmente a quanto documentato in Ek 36, all'adozione di un figlio maschio e, contestualmente all'attribuzione dello status di *pater familias* alla moglie del testatore¹³.

Nel caso di Ek 35 e 36 il protagonista principale sembra non avere figli maschi diretti, poiché all'inizio di Ek 36 si registra l'adozione di Aḥī-raḥaq e Yatūr-Da¹⁴ da parte sua. Gli stessi individui sono gli unici menzionati come suoi eredi nel testamento Ek 35, probabilmente successivo ad Ek 36, e, in entrambi i testi, ad Aḥī-raḥaq è attribuita la primogenitura e dunque il diritto ad avere un ruolo di maggiore responsabilità rispetto alla ripartizione ereditaria dei beni familiari. Sebbene, infatti, in Ek 36 all'inizio si utilizzi la formula “tra di loro non c'è maggiore né minore” (ll. 9-10), è chiaro subito dopo che alcuni beni immobili sono attribuiti al maggiore, come pure un orto e la responsabilità generale delle proprietà della famiglia. Nel testamento successivo quello che cambia sono le disposizioni relative ai beni oggetto della ripartizione ereditaria: non sono menzionati campi, ma si attribuisce la casa principale della famiglia al figlio maggiore mentre al figlio minore va un edificio annesso alla casa principale, dunque di minor valore¹⁵. Si determina inoltre, che i vigneti della famiglia saranno ripartiti equamente tra fratelli¹⁶.

Una complicazione rispetto alle relazioni di parentela dei tre individui menzionati è rappresentata dal fatto che in altri due documenti dell'archivio familiare mentre Yatūr-Da/Itūr-Dagan è identificato col patronimico che ci si aspetterebbe, ovvero Ḥuzāzu (Ek 39 ll. 2-3), Aḥī-raḥaq si definisce figlio di Yaši-Ba'la (Ek 39 ll. 2-3). Poiché nel testo Ek 37 Ḥuzāzu si definisce nipote di Yaši-Ba'la, mentre nel testo Ek 35 è il figlio di Yaḥanni-ilī, Mayer propone di considerare Aḥī-raḥaq come in origine zio di Ḥuzāzu e adottato dal suo stesso nipote¹⁷. Dunque l'individuo sarebbe comunque stato un componente della famiglia allargata del testatore, in linea paterna, e forse questo è il motivo della sua adozione in mancanza di figli maschi naturali di Ḥuzāzu, e per il quale gli viene attribuita la primogenitura.

L'adozione è menzionata soltanto nella prima parte del testo in maniera molto sintetica, e sembra trattarsi in questo caso, non soltanto di una pratica volta a preservare la discendenza maschile della famiglia, ma anche a stabilire e organizzare le relazioni all'interno dei suoi membri, eventualità ben documentata anche nei documenti più numerosi di adozione da Emar¹⁸.

Per quanto riguarda il prosieguo del testo con le indicazioni sulle ripartizioni ereditarie, manca totalmente il formulario tipico dei testamenti da Ekalte, simili a quelli da Emar, in cui il testatore “in piena salute” ovvero nel pieno delle sue capacità mentali e fisiche, fa “entrare i fratelli” e decide il destino della sua casa”¹⁹.

¹³ Per questa pratica molto attestata negli archivi medio-eufratici del tardo Bronzo cfr. Mori 2016;

¹⁴ In Ek 35 il nome Yatur-Da è scritto Itur-Dagan, ma si tratta dello stesso individuo che compare anche in un altro documento dell'archivio familiare, Ek 39. L'espressione utilizzata per indicare l'adozione è *ana māri irkus*, “he bond in contract as a son”, tipica delle tavolette in stile siriano da Emar e dintorni, cfr. Bellotto 2008: 182.

¹⁵ Sulla traduzione di edificio annesso per *É-tum ha-ab-lu* cfr. Mori 2003: 70-72. Sulla consuetudine di ripartire gli edifici appartenenti alla famiglia secondo un ordine gerarchico dettato dall'esigenza di mantenere la casa principale, con gli dèi della casa, al figlio maschio maggiore, documentata ad Ekalte, cfr. anche i testi di Emar, un caso esemplare è E6.181 (Mori 2003: 35-36; 2008:).

¹⁶ Ll. 11-13: ^{GIŠ}.KIRI₆.GEŠTIN.ḪI.A ŠEŠ *ki-ma* ŠEŠ *iz-za-az-za*.

¹⁷ Mayer 2001: 44 e 71;

¹⁸ Cfr. Bellotto 2008: 188-189, con esempi di riorganizzazioni differenti della gerarchia all'interno della stessa famiglia, in periodi differenti attraverso l'utilizzo dello strumento giuridico dell'adozione.

¹⁹ La formula di adozione è in questo caso molto succinta, si fa riferimento soltanto alla presenza di testimoni (l. 4: IGI LÚ.MEŠ *an-nu-ut-tim*).

In questo caso la presenza di due testamenti è un esempio della pratica di conservare le cosiddette “vecchie tavolette”, ovvero gli atti giuridici il cui valore era sorpassato, da parte dei diretti interessati, per evitare che fossero presentate in eventuali reclami. Tale pratica è ben nota soprattutto nei contratti di compra-vendita, e nei testi medio-eufratici del Tardo Bronzo sono presenti formulari giuridici in cui si prevede l’annullamento attraverso la rottura delle “tavolette vecchie” nel caso vengano utilizzate per un reclamo illegittimo²⁰.

Da questo punto di vista, Ek 36 è interessante perché è narrato alla fine del testo il caso effettivo di rottura della tavoletta, da attribuire però, se è giusta la nostra lettura, alla volontà del testatore stesso di modificare il contenuto delle disposizioni testamentarie, forse a causa di conflitti interni alla famiglia. Questo, almeno sembra essere suggerito dalla narrazione delle modalità di rottura del vecchio documento, che è distrutto (*maḥaṣu*), e non semplicemente rotto (*hepû*), come generalmente si indica nei formulari giuridici per indicare l’annullamento del documento vecchio²¹.

Che la vecchia tavoletta sia distrutta in maniera violenta, sembra essere ulteriormente confermato dall’espressione che segue: “la tavoletta della furia che ho scritto non è una tavoletta”. Questa espressione colorita che è certamente anche legata all’atto della distruzione del testo, e forse è da interpretare come la dichiarazione fatta dallo stesso Huzazu al momento della distruzione della tavoletta (e questo darebbe senso all’utilizzo del verbo in prima persona), e sembra descrivere, dal punto di vista giuridico, uno stato diametralmente opposto a quello indicato solitamente nei formulari tipici dei testamenti. Il testatore si dichiara, infatti, in “piena salute”, ovvero nel pieno delle sue capacità fisiche e mentali. La “tavoletta della furia” sarebbe al contrario un documento che causa una situazione alterata - forse anche al momento della sua redazione (?) - e dunque, anche dal punto di vista legale, non valido -cfr. l. 32: “non è una tavoletta”; e di nuovo ribadito alla fine del testo con la formula l. 33: “le istruzioni (contenute nella tavoletta) non sono istruzioni”.

2. Conclusioni

In conclusione, rimane oscuro il motivo di tale affermazione e quale sia la causa scatenante che porta all’annullamento delle disposizioni giuridiche in un contesto di conflitto. Tanto più che nel secondo testamento, che dovrebbe essere quello valido tra i due rinvenuti nell’archivio, come abbiamo già detto, la gerarchia degli eredi non cambia, non si menzionano altre persone a partecipare alla ripartizione testamentaria, ma cambiano i beni ereditati. Altra questione che rimane sospesa è il motivo per cui questo testo è giunto fino a noi. Se la comprensione della tavoletta è corretta, infatti, Ek 36 sarebbe una copia che riporta il contenuto della tavoletta che è stata distrutta. A questo proposito, è significativa l’indicazione del luogo in cui tale atto viene compiuto. Si tratta di cancellare la validità di un vecchio atto giuridico e dunque non è sufficiente rompere semplicemente il documento ma bisogna farlo in un luogo legittimamente preposto a ratificare atti legali. Nel testo è menzionata una porta urbana che, come spazio pubblico all’interno della città, fungeva da luogo preposto a garantire l’ufficialità di un negozio giuridico e dunque anche della sua cancellazione. La presenza di scribi alle porte urbane è documentata in almeno due testi da Ekalte (Ek 21 e 79), in cui si utilizza l’espressione “scritto alla porta urbana” (*ana pāni abulli šaṭir*). Tale espressione è molto frequente a Nuzi²², dove si indicano anche nomi di scribi attribuiti a determinate porte urbane. Sebbene meno documentata, le menzioni di Ekalte attestano che tale funzione era

²⁰ Cfr. ad esempio RE 11: 13-16 “La vecchia tavoletta di questo rudere è perduta. Se nei giorni a venire qualcuno la produrrà, il presente contratto la annullerà (spezzandola)”. Sulla questione cfr. Di Filippo 2008: 451-454.

²¹ “*To smash*” contro “*to break*”. L’utilizzo del verbo *hepû* nel formulario tipico dell’annullamento di una tavoletta il cui contenuto è superato è presente anche ad Ekalte, ad esempio nel testo Ek 21.

²² Cfr. per Nuzi Negri Scafa 1998.

svolta anche nel paese di Ashtata²³. Potremmo dunque ipotizzare, secondo quanto narrato in Ek 36, che contestualmente alla distruzione ufficiale della “tavoletta della furia”, ovvero delle vecchie disposizioni testamentarie, si redigesse la copia di tale testo con la specifica del suo annullamento contro eventuali contestazioni?

La storia familiare dei protagonisti di Ek 36, ad ogni modo, sembra superare la situazione di conflitto, ed entrambi i figli adottivi sono documentati come membri attivi della famiglia nei testi successivi dell’archivio. Ma i testi del piccolo archivio ci raccontano anche di un interessante sviluppo. La successione ereditaria, infatti, dopo essere passata ad Ahī-raḥaq, a seguito della scomparsa del padre adottivo, passa su indicazione stessa del primogenito, a sua madre adottiva. Ek 38 registra, infatti, l’attribuzione dello status di *pater familias* a Dagan-la’i, moglie di Ḫuzazu e madre adottiva di Ahi-raḥaq, forse dietro indicazione dello stesso Ḫuzazu. Dunque, nonostante la presenza di due eredi maschi ancora attivi all’interno del nucleo familiare, la responsabilità della famiglia viene attribuita alla madre, che acquisisce la completa capacità legale di gestire anche il patrimonio familiare²⁴.

Bibliografia

M.G. Biga, 2011, “An Angry Scribe of the Third Millennium BC”, *Scienze dell’Antichità* 17, pp. 281-282.

Bellotto N., 2008, “Adoptions at Emar: an Outline”, in L. D’Alfonso, Y. Cohen and D. Sürenhagen (eds.), *The City of Emar among the Late Bronze Age Empires. History, Landscape, Society*, Alter Orient und Altes Testament 349, Münster, pp. 179-194.

Di Filippo F., 2008, “Gli atti di compravendita di Emar. Rapporto e conflitto tra due tradizioni giuridiche”, in M. Liverani and C. Mora (eds.), *I diritti nel mondo cuneiforme. Mesopotamia e regni adiacenti*, Pavia, pp. 419-456.

Justel J.J., 2014, “Women and family in the legal documentation of Emar (with additional data from other late bronze Age Syrian archives)”, *Kaskal* 11, pp. 57-84.

Justel J.J., 2018, “¿Mujeres al poder? El caso de las mujeres con estatus jurídico masculino en Mesopotamia”, in J. J. Justel y A. Garcia-Ventura. (eds.), *Las mujeres en el Oriente cuneiforme*, Alcala, pp. 293-309.

Mayer W., 2001, *Tall Munbāqa – Ekalte II. Die Texte*, WVDOG 102, Saarbrücken.

Mori L., 2003, *Reconstructing the Emar Landscape*, Quaderni di Geografia Storica 6, Roma.

Mori L., 2008, “Information on Landscape from the Emar Legal texts”, in L. D’Alfonso, Y. Cohen, D. Sürenhagen, (eds.), *The City of Emar among the Late Bronze Age Empires. History, Landscape, Society*, Alter Orient und Altes Testament 349, Münster, pp. 113-127.

Mori L., 2016, “Essere mogli e madri nella Siria del Tardo Bronzo”, *Henoch* 38,2, pp. 233-245.

Mori L., 2017, “Defense, justice, identity: the function of city gates in the Land of Ashtata during the Late Bronze Age”, in P.M. Michel (éd.), *Les rites aux portes. Rituals at Doors. Actes du colloque international de Genève, 2-3 mai 2014*, Etudes genevoises sur l’Antiquité, Université de Genève, Bern [etc.], pp. 97-106.

Negri Scafa P., 1998, “*ana pāni abulli šaṭir*”. Gates in the texts of the city of Nuzi, in D.I. Owen, G. Wilhelm (eds.), *Studies on the Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians* 9, Bethesda, pp. 139-162.

²³ Mori 2017: 104-105.

²⁴ Cfr. Justel 2014: 71-72; 2018.

Solans B.E., 2011, “Las listas de testigos del Medio Éufrate en el Bronce Final: textos de Ekalte y de la “primera dinastía” de Emar”, in J.A. Belmonte y J. Oliva (eds.), *Esta Toledo, Aquella Babilonia. Convivencia e interacción en las sociedades del Oriente y del Mediterráneo antiguos*, Cuenca, pp. 241-80.

Torrecilla E., 2014, *Late Bronze Age Ekalte. Chronology, Society, and Religion of a Middle Euphrates Town*, Scholars’ Press, Saarbrücken.

Werner P., 2004, *Tall Munbāqa – Ekalte III. Die Glyptik*, Saarbrücken.

FUMI E PROFUMI D'ORIENTE. LEGAMI ESSENZIALI E AROMATICI TRA L'ASIA OCCIDENTALE E L'AFRICA ORIENTALE

Marco Ramazzotti

(Sapienza Università di Roma, Dipartimento di Scienze dell'Antichità)

RIASSUNTO

La ricerca archeologica e storico-artistica sulle essenze e sugli aromi è necessariamente anche uno studio sulla varietà, sulla fluidità, sull'ambiguità e sul ricordo visivo dei fumi e dei profumi, e proprio per questo rappresenta una sfida ideale alla materializzazione della società contemporanea. Non c'è infatti nulla di più concreto della selezione e della miscelazione di resine arboree, ma queste sprigionano odori nel tempo di una combustione che restano impresse nella memoria olfattiva. In questo studio, dunque, si cercherà di scegliere e collegare alcuni tra gli innumerevoli contesti archeologici e figurativi dell'Asia occidentale e dell'Africa nord-orientale che hanno fissato la combustione di essenze aromatiche nelle memorie storiche delle diverse eppur confinanti civiltà della Mesopotamia, dell'Egitto, della Penisola Arabica e della Siria-Palestina.

PAROLE CHIAVE

Essenze organiche, memorie olfattive, ricordi visivi, Asia occidentale, Africa orientale.

ABSTRACT

Archaeological and historical-artistic research on organic essences and aromas is necessarily also a study on the variety, fluidity, ambiguity and visual reminder of smokes and perfumes, and for this reason it represents an ideal challenge to the materialization of contemporary society. In fact, there is nothing more concrete than the selection and mixing of tree resins that give off odors in the time of a combustion, but which can remain etched in the olfactory memory. In this study, therefore, we will try to select and connect some of the innumerable archaeological and figurative contexts of Western Asia and Eastern Asia that have fixed the combustion of aromatic essences in the visual reminder of the different and neighboring civilizations of Mesopotamia and Egypt, of the Arabian Peninsula and Syria-Palestine.

KEYWORDS

Organic essences, olfactory memory, visual remind, West Asia, Eastern Africa.

"il y a là cendre" (Jacques Derrida)

La ricerca archeologica e storico-artistica sulle essenze e sugli aromi è necessariamente anche uno studio sulla varietà, sulla fluidità e sull'ambiguità dei fumi e dei profumi, e proprio per questo rappresenta una sfida ideale alla materializzazione della società contemporanea. Non c'è infatti nulla di più concreto e sistemico della selezione e della miscelazione di resine arboree che sprigionano odori nel tempo di una combustione, ma che possono restare impressi nella memoria olfattiva. In questo studio, dunque, si cercherà di ricostruire e collegare alcuni tra gli innumerevoli contesti archeologici e figurativi dell'Asia occidentale e dell'Asia orientale che hanno fissato la combustione di essenze aromatiche nei ricordi visivi delle diverse eppur confinanti civiltà della Mesopotamia, dell'Egitto, della Penisola Arabica e della Siria-Palestina¹.

¹ Di queste materie organiche ce ne sono infatti molte, come appunto gli incensi, la mirra e le altre resine aromatiche
Isimu 25 (2022): 185-196



<https://doi.org/10.15366/isimu2022.25.014>

D'altronde lo sfruttamento delle resine gommose d'Oriente risale —possiamo dirlo con certezza— alla notte dei tempi², ma è ragionevole pensare che sia cresciuto in rapporto all'incremento progressivo della loro domanda, già nel corso della seconda metà del quarto millennio a.C., in seguito alle rivoluzioni urbane dell'Asia occidentale e all'unificazione dell'Egitto sotto uno stato unitario³. Due fenomeni economici e politici complessi, di vasta portata, che esercitarono anche un ruolo importante nel radicare i gruppi nomadi e seminomadi della Penisola Arabica e del deserto Siro-Arabico ad un controllo sempre più forte di territori vastissimi, in larga parte aridi e semi-aridi, ma anche ricchi di risorse minerarie e naturalistiche, e tra queste ultime dei cosiddetti 'alberi dell'incenso' che nascono spontanei solo in alcune zone dell'Arabia meridionale e dell'Africa orientale⁴.

Nel corso della seconda metà del terzo millennio a.C., le rive dell'Eufrate e del Tigri, costantemente abitate da pescatori, pastori, costellate dai piccoli insediamenti agricoli e dai grandi centri dell'urbanesimo secondario, funzionarono come due alberi di trasmissione, l'uno rivolto verso le pianure desertiche e le coste occidentali della Siria-Palestina, l'altro verso le valli, i pianori e le colline antistanti la catena montuosa degli Zagros. In Egitto, contemporaneamente, i grandi faraoni della IV e V dinastia già guardavano al Paese di Punt per importare l'incenso, o forse acclimatare la famiglia di alberi *Burseraceae* per soddisfare le crescenti necessità cerimoniali dei santuari⁵.

In questo stesso periodo, non solo le resine arboree vennero tradotte, codificate ed elencate nel lessico sumero, accadico e in quello geroglifico, ma ai fumi, alle fumigazioni e ai profumi emessi dalla miscelazione esperta e dalla combustione controllata di legni pregiati,

dell'Arabia meridionale, essenze che hanno accompagnato la vita quotidiana, le feste, i riti e soprattutto le cerimonie delle maggiori religioni del Mediterraneo Orientale e dell'Asia Occidentale, dei politeismi, degli enoteismi e dei monoteismi. Dedico con affetto profondo e riconoscenza questo contributo a Maria Giovanna Biga, la cui attività didattica e scientifica è stata una parte 'essenziale' della mia crescita e della mia formazione culturale. Per quanto riguarda le attestazioni, il significato storico, l'impiego e il valore simbolico degli alberi, delle piante, dei fiori e delle erbe aromatiche, delle resine, delle essenze e degli olii profumati nelle culture del Vicino Oriente antico si consulti ad esempio la voce *Botanica* nell'Enciclopedia Treccani di Biga 2001; sui contesti epigrafici, storici e archeologici di questi legami 'essenziali' che hanno posto in contatto Oriente e Occidente si veda anche: Biga-Ramazzotti 2007: 22-43; sul politeismo vicino-orientale si veda: Biga-Capomacchia 2008.

² L'origine antichissima dell'estrazione artigianale delle resine gommose quali l'incenso e la mirra dell'Arabia meridionale (Cremaschi-Negrino 2002: 325-363), il loro diverso impiego nelle miscele organiche e la loro diffusione globale restano i limiti di questa ricerca, come di tutte quelle ispirate dalla moderna archeologia e antropologia dei sensi. Howes 1991: 167-191; Ramazzotti 2010: 133; Hamilakis 2014: 16-56; Dodinet 2018: 17-41.

³ Ramazzotti 2018: 567-578; Ramazzotti 2021: 129-149.

⁴ La grande famiglia di alberi *Burseraceae*, conosciuta anche come la famiglia degli alberi dell'incenso, abita le regioni tropicali africane, asiatiche e americane, ma le piante *Boswellia* (*Boswellia sacra*), e *Commiphora* (*Commiphora myrrha*), ha radicato nel corso di millenni solo in alcune zone specifiche dell'Arabia meridionale e in dell'Africa orientale, e in particolare nel nord della Somalia e in Dhofar, in Oman meridionale, dove è protetta in un parco naturale dell'UNESCO (Radcliffe-Smith 1980: 80; Raffaelli et al. 2006: 245-251). L'incisione dei tronchi di queste piante produce una gomma che tende a rapprendersi con rapidità in pezzi e masse piriformi, trasparenti e opache, di un colore variabile dal giallo a bruno. Queste lacrime possono essere solubili in alcol (60-70%) o in acqua (20-30%), ma sparse sopra appositi incensieri / bruciaprofumi diffondono odori dal sapore aromatico che sono usati per medicazioni, fumigazioni, empiastri e accompagnano le cerimonie, le funzioni liturgiche e più frequentemente quelle religiose.

⁵ Sebbene alcuni ritrovamenti fossili mostrino l'utilizzo delle resine organiche già nelle tombe di Badari e Naqada, tra le prime attestazioni di enormi quantità di resine provenienti da Punt, verosimilmente l'incenso, vi è quella registrata sulla Pietra di Palermo e databile a Sahure, secondo faraone della V dinastia. La grande quantità di queste resine che giunge in Egitto sin dalla V dinastia ha fatto ipotizzare che nel tempo fosse stata tentata l'importazione non solo della gommoresina, ma delle piante dell'incenso presenti nell'Africa orientale e soprattutto nel Dhofar. Dixon 1969: 55-65.

prodotti organici ed essenze aromatiche vennero associate specifiche funzioni simboliche negli incantesimi, liturgiche nei rituali di purificazione delle statue e delle mummie, apotropaiche nella difesa della casa e dal nemico, mediche nella cura di varie patologie e religiose nella sacralizzazione delle azioni culturali e degli altari⁶.

Infatti, come mostra il gruppo di due statuine femminili polimateriche, l'eccezionale opera composita scoperta in Siria settentrionale, all'interno del Palazzo Reale G di Ebla (L. 9583), ricostruita e riconosciuta come lo *stendardo della Maliktum* (fig. 1), databile al Bronzo Antico IVA (2400–2300 a.C. ca.)⁷, il bruciaprofumi e le fumigazioni che su di questo venivano prodotte, forse alluse dalle due fiamme o tizzoni ardenti poggiati sul piatto superiore, accompagnavano i rituali per il culto degli antenati e le celebrazioni per le successioni interdinastiche; ed anche se non è dato conoscere quale specie vegetale fosse stata miscelata sull'alto braciere in bronzo che doveva porre in relazione la statua miniaturistica e assisa della regina madre Dusigu con Taburdamu sua figlia, è ragionevole ipotizzare che quella fumigazione fosse stata ottenuta dalla combustione di un assai pregiato legno profumato, forse proprio l'incenso, selezionato e importato per essere bruciato nel corso del rituale di intronizzazione⁸.

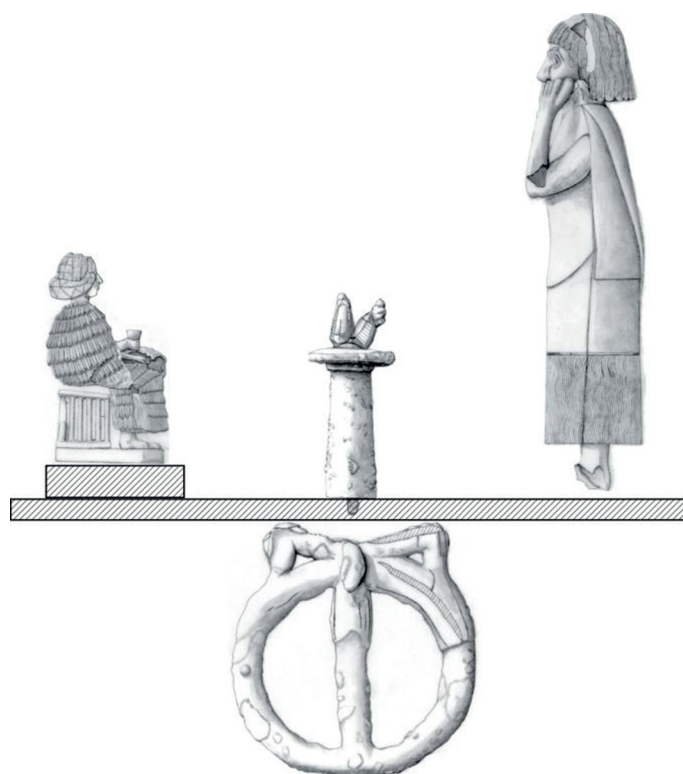


Fig. 1. Lo Stendardo della *Maliktum* (da Matthiae 2009: 295, fig. 24).

In Mesopotamia meridionale, la combustione di miscele organiche avveniva all'interno di ciotole e contenitori di varia forma e dimensione per accompagnare libagioni e offerte di cibo agli dei, ed è suggerita da una precisa iconografia riconosciuta nella glittica del periodo accadico, dove l'incensiere è un piccolo contenitore poggiato su un supporto, associato a brevi colonne di fumo che si dipartono dalla sua bocca e/o a fiamme stilizzate che richiamano

⁶ Zarins 1997: 251-272; Neuman 2022, 6 agosto 2022, *Seminars for the Arabian Studies* (conferenza).

⁷ Matthiae 2009: 270-312; Ramazzotti 2015: 135-154.

⁸ Riguardo al rituale di intronizzazione ad Ebla vedi Biga 2007: 125-151; Ramazzotti 2013: 10-34. D'altronde è anche interessante sottolineare come preziosi incensieri siano arrivati contemporaneamente ad Ebla dai centri di Dugurasu and DULu. Biga - Steinkeller 2021: 36.

la combustione dell'essenza in esso contenuta; di particolare interesse, in questo senso specifico, è l'impronta di un sigillo da Khafaja sul Diyala, dove appunto il contenitore della fumigazione, una piccola ciotola troncoconica da cui escono due scie parallele di fumo, è combusta su fiamme ardenti stilizzate e poggia su un'alta installazione di forma biconica. Questo supporto, a sua volta, è collocato sopra un altare / banchina quadrangolare che reca l'ideografia della montagna sacra⁹.

Invece, tra le attestazioni più antiche di utensili interpretati come incensieri vi sono quelli a forma di cubo, generalmente in pietra, rialzati su quattro piedini, aniconici, anepigrafi oppure decorati all'esterno con semplici motivi geometrici, come quello rinvenuto nelle abitazioni di una comunità di pescatori dell'Età del Bronzo a Ra's al Jinz (DA12728), nel Sultanato dell'Oman (2250–2000 a.C. ca)¹⁰ e considerato come la testimonianza prima di un consumo a carattere domestico dell'incenso sud-arabico¹¹. Questa specifica classe di manufatti in pietra e in argilla, esemplari di una tipologia riconosciuta e largamente diffusa anche nella Mesopotamia e nella Siria-Palestina alla fine del terzo millennio a.C.¹² ma documentata sino all'Età del Ferro e in Età Islamica¹³, apre una finestra importante proprio sull'uso quotidiano dell'incenso tra le piccole comunità di pescatori adattate alle coste occidentali del Mare Arabico sin dal Neolitico, e ci immette in un passato nel quale le fumigazioni avevano un ruolo sociale nelle economie di villaggio. È dunque possibile che tra la fine del terzo e gli inizi del secondo millennio a.C. l'impiego delle resine arboree sud-arabiche si incrementò, si diversificò e si diffuse a lungo raggio seguendo anche le traiettorie e le vie aperte dalle comunità nomadi e seminomadi della Penisola Arabica, prima verso le maggiori città-tempio della Mesopotamia meridionale, che costellavano ad arco il Golfo Persico, poi verso gli insediamenti disposti lungo l'Eufrate e il Tigri¹⁴.

Nella prima metà del secondo millennio a.C. il Tigri e l'Eufrate che segnano il confine centro-occidentale dell'Eurasia, furono dunque raggiunti da lunghe vie carovaniere che trasportavano in Mesopotamia e in Siria-Palestina legni pregiati ed essenze aromatiche alimentando così un vero e proprio mercato specializzato. Questo documentano gli elenchi di vegetali per la creazione di profumi nei testi di Mari del XVIII a.C. ca.¹⁵ e le accurate ricette per la realizzazione di oli eterici prescritte in alcuni testi Medio Assiri provenienti da Assur¹⁶. Tuttavia, la combustione a carattere cerimoniale e religioso di queste resine è quasi illustrata dallo straordinario sigillo in diaspro rosso conservato al British Museum (BM 85486), datato al periodo Medio Assiro, dove è incisa una divinità barbata assisa in trono che alza un tridente dinanzi ad un incensiere acceso, alimentato da un sacerdote che vi pone con la mano destra la resina presa da un piccolo contenitore tenuto con la sinistra, e forse riposta in quello, di poco più grande e di forma conica, ai suoi piedi (fig. 2)¹⁷.

⁹ Frankfort 1955: pl. 63.681.

¹⁰ Clezou – Tosi 2000: 54.

¹¹ Zimmerle 2020: 26.

¹² Pieńkowska 2018: 2015-227.

¹³ Maguer 2011: 175; Degli Esposti – Condoluci 2018: 56.

¹⁴ L'incenso prodotto nell'Arabia sud-orientale sarebbe stato importato e utilizzato sin dagli inizi del terzo millennio a.C. anche nelle maggiori città-tempio del paese di Sumer come Uruk ed Ur (Potts 2019: 235-241), e a Nippur dove infatti incensieri di forma cuboidale, in pietra e in argilla, vennero rinvenuti in gran numero. Ziegler 1942: 224-240. La direttrice transtigrina potrebbe invece essere suggerita dal ritrovamento degli stessi incensieri di forma cuboidale ad Assur, dove secoli dopo Sennacherib ricorderà di aver fatto giungere dall'Arabia meridionale essenze aromatiche per le cerimonie del Bit Akitu. Potts 2003: 197-206.

¹⁵ Elenchi molto dettagliati includono resine di cedro, cipresso, ginepro, mirto, insieme a molte altre essenze organiche difficili da identificare. Joannés 1993: 251-270.

¹⁶ Cfr. VAT 8711 Ass. 7112. Hunger 1976: n. 51, r. 10 ff.

¹⁷ Cfr. BM 85486. Matthews 1990: n. 521. Si tratta di un'iconologia che trova un suo preciso riscontro nella scena centrale dell'impronta di un sigillo rinvenuta a Tiro e che è datata alla fine del secondo millennio a.C. Porada 1979: 2-15, fig. 14.



Fig. 2. Sigillo medio assiro in diaspro rosso BM 85486 (© The Trustees of the British Museum).

E certamente, l'addomesticamento del dromedario alla fine del secondo millennio a.C. permise di aggiungere alle rotte commerciali che dall'età protostorica risalivano il Tigri e l'Eufrate anche le piste del deserto e le vie carovaniere che collegavano la Penisola Arabica sud-orientale all'Egitto, alla Siria-Palestina e dunque alle coste del Mediterraneo orientale¹⁸. Tra la fine del secondo millennio e gli inizi del primo millennio a.C. fu infatti dai centri portuali di Ugarit, Biblo, Tiro e Sidone che, insieme a molte altre mercanzie, salparono per l'Egeo, spesso in preziosi contenitori finemente decorati, diversi beni esotici di natura organica, e tra questi anche le resine sud-arabiche.

Lungo il Nilo, l'incenso dell'Africa orientale venne colto nel pensiero mitopoietico egizio come la 'fragranza degli dei', sprigionata dai pori del dio Ammon¹⁹ e tanto preziosa che Hatshepsut (1513/1507 a.C. ca–1458 a.C.) volle rappresentarne la ricerca nel suo tempio funerario di Deir el-Bahri²⁰. Tuttavia, è nel corso della seconda metà del secondo millennio a.C., nei rilievi funerari della XIX dinastia dal Tempio di Seti I (1324 a.C.-1279 a.C.) ad Abido, il periodo nel quale si ha una maggiore attestazione delle gommoresine miscelate per celebrazioni rituali. Nell'Egitto del Nuovo Regno, gli incensieri hanno l'assai riconoscibile forma di un braccio che termina nel palmo aperto di una mano che solleva una piccola ciotola²¹, e sono tenuti da oranti, sacerdoti o adepti che lo diffondono per purificare le mummie e animare le statue (fig. 3)²².

¹⁸ L'apertura di queste piste estese in ampiezza la fitta rete di rapporti commerciali che, sin dal XIV secolo a.C., aveva connesso via mare il paese di Sumer con Dilmun. Potts 1986: 179-174.

¹⁹ Wilkinson 1994: 92.

²⁰ Manniche 1999: 27-42.

²¹ Ad imitazione del geroglifico *derep*, che indica l'offerta. Wilkinson 1992: 53.

²² In questo senso specifico, deve essere letta forse anche la sua assimilazione con l'Occhio di Horus e dunque con Osiride, il dio della rinascita le cui lacrime divine avrebbero potuto somigliare a quelle del labdano, l'olioresina che essuda dalle foglie di cisto. Per quanto riguarda l'impiego delle resine nel corso della XVIII dinastia si veda l'analisi recente condotta sui materiali della tomba di Kha e Merit a Deir el-Medina. La Nasa et al. 2022: 1-14.



Fig. 3. Rilievo dal tempio di Seti I ad Abido (XIX dinastia) (da Wise 2009: 68, fig. 1).

Nel corso del primo millennio a.C., il commercio delle resine arboree fu controllato dai Sabei dell'Arabia meridionale, i cui re — già riconosciuti a capo di una potenza a carattere territoriale dai sovrani assiri dell'VIII e VII secolo a.C.²³ — furono capaci di organizzare lunghe carovane di cammelli e dromedari che raggiungevano il Medio Eufrate siriano e trasportavano ingenti quantità di incenso e mirra²⁴. In alcuni casi, i commercianti dell'assai versatile *bdellium*, la resina confrontata nell'Antico Testamento con la manna, sembrerebbero anche aver esercitato una specie di monopolio, come lascia intendere la notizia che alcuni generali del re assiro Assurbanipal (669–626 a.C.) ne confiscarono 5.28 tonnellate ad un tale Nabu-bel-sumate, probabilmente un trafficante babilonese. Ed è possibile che questo commerciante gestisse proprio la tratta delle resine che dal Dhofar in Oman meridionale, giungevano nella Babilonia multiculturale e centro del mondo passando probabilmente per Dilmun (Bahrein)²⁵ e per Nippur, dove infatti vennero rinvenuti una grande quantità di incensieri cuboidali, decorati con semplici motivi di piccoli cerchi e fregi triangolari, come molti degli esemplari in pietra più antichi²⁶. D'altronde è in questo medesimo periodo, ovvero nell'Età del Ferro II–III, che assistiamo anche all'incremento del commercio di aromi,

²³ MacDonald 1997: 333-349; Frahm 2017: 299-310; Agostini 2022: 104-122; Stein 2022: 1-5.

²⁴ Cavigneaux - Ismail 1990: 321-411; Liverani 1992: 92-115; de Maigret 1997: 315-331.

²⁵ Potts *et al.* 1996: 291-305; Potts 2007: 135. Su Babilonia multiculturale e 'centro del mondo' vedi Ramazzotti 2022: 3-26.

²⁶ Zimmerle 2014: 337-359.

fragranze e dell'incenso Arabico nella Palestina meridionale²⁷, dove non solo sono stati riconosciuti gli antichi bruciaprofumi di forma cuboidale e i contenitori su treppiedi in clorite spesso internamente rivestiti in metallo per ricevere la resina, ma anche i tipici incensieri di pietra, come quello di Megiddo, che terminano nella *cyma egizia* e rappresentano alte torri e parti della loro decorazione architettonica (fig. 4)²⁸.



Fig. 4. Altare in pietra con funzione di incensiere da Megiddo, Età del Ferro II
(© The Israel Museum, Jerusalem).

A partire dal V secolo a.C. il controllo delle resine organiche sud-arabiche fu assunto da Sumhuram, la colonia yemenita dell'Hadramawt nel sito di Khor Rori in Dhofar, che appunto imbarcava le preziose essenze verso l'India e organizzava le carovane che risalivano le piste nel deserto dell'Arabia occidentale sino a raggiungere e rifornire il Delta del Nilo e le coste della Siria-Palestina (fig. 5)²⁹. Nel III secolo a.C., l'incenso e la mirra divennero apprezzati come antidoto contro l'avarizia, usati —se è corretta la menzione di Plutarco— fine conoscitore degli usi e costumi egizi, persino da Alessandro Magno per provocare Leonida, reo appunto di essere particolarmente avaro (Plutarco, Vita di Alessandro, 25, 5).

In Grecia questa resina, venne definita con la parola *λίβανος*, latte, probabilmente in riferimento al suo colore tendente al bianco, ma studi a carattere storico-filologico³⁰ hanno anche sottolineato l'affinità del termine greco con il sud-arabico *libān* e dunque con la radice semitica *lbn* (bianco, color latte), radice che compare nell'iscrizione in aramaico rinvenuta

²⁷ Finkelstein 1995; Hassell 2002: 157-192; Hassell 2005: 133-162; Lipiński 2013: 64-85.

²⁸ Gitin 1997: 95-123; Spagnoli 2015: 215-234.

²⁹ Avanzini 2007: 23-28.

³⁰ Potts 2016.

su un incensiere da Lachish in Palestina³¹. In Egitto, invece, i 'legami essenziali' connaturati all'uso religioso dell'incenso pare abbiano avuto una maggiore resistenza, se gli gnostici Copti durante la dominazione romana lo intesero ancora come un *medium* della rinascita, in accordo dunque con il significato che la preziosa essenza sud-arabica aveva già nell'Egitto dei Faraoni, ma dopo aver traslato il suo ben noto 'odore di santità' dal paganesimo alla religione cristiana³².



Fig. 5. Incensiere in pietra cuboidale yemenita con iscrizione in sud-arabico V-IV a.C.
(© The Trustees of the British Museum).

Bibliografia

Agostini, A., 2022, "The 'Mesopotamian Connection': An Overview of South Arabian Data Relating to Mesopotamia (First Millennium BC)", in M. Ramazzotti (ed.), *The Historical and Cultural Memory of the Babylonian World*, Leiden, pp. 103-122.

Albright, W. F., 1974, "The Lachish Cosmetic Burner and Esther 2:12", in H. N. Bream, R. D. Heim, C. A. Moore (eds.), *A Light unto My Path: Old Testament Studies in Honor of Jacob M. Myers*, Philadelphia, pp. 25-32.

Avanzini, A., 2007, "Sumhuram: a Hadrami port on the Indian ocean", in E. H. Seland (ed.), *The Indian ocean in the ancient times, definite places, translocal exchange*, Oxford, pp. 23-28.

Biga, M. G., 2001, "Botanica", in M. G. Biga et al. (eds), *Vicino Oriente antico. Botanica e zoologia*, Enciclopedia Treccani. Storia della Scienza, Roma.

Biga, M. G., 2007, "Buried among Living at Ebla? Funerary Practices and Rites in a XXIV Cent. Syrian Kingdom", *Scienze dell'Antichità* 14, pp. 125-151.

Biga, M. G., Ramazzotti, M., 2007, "I giardini dell'Eden. Giardini e giochi d'acqua nel vicino oriente: miti, storia, tecnologia", in G. Di Pasquale, F. Paolucci (a cura di), *Il giardino antico da Babilonia a Roma. Scienza, arte e natura*, Livorno, pp. 22-43.

³¹ Cfr. Albright 1974: 27. Per quanto riguarda l'apprezzamento degli "aromata", dell'incenso e soprattutto della mirra nella vita quotidiana in Grecia e a Roma vedi ora in particolare Squillace 2015: 8-45.

³² Wise 2009: 77.

- Biga, M. G., Capomacchia, G., 2008, *Il politeismo vicino-orientale*, Roma.
- Biga, M. G., Steinkeller, P., 2021, "In search of DUGURASU", *Journal of Cuneiform Studies* 73, pp. 9-63.
- Cavigneaux, A., Ismail, B. K., 1990, "Die Statthalter von Suhu und Mari im 8. Jh.v.Chr", *Baghdader Mitteilungen* 21, pp. 321-411.
- Cleuziou, S., Tosi, M., 2000, "Ra's al-Jinz and the Prehistoric Coastal Cultures of the Ja'alan", *Journal of Oman Studies* 11, pp. 19-73.
- Cremaschi, M., Negrino, F., 2002, "The frankincense road of Sumhuran: palaeoenvironmental and prehistorical background" in A. Avanzini (ed.), *Khor Rori Report I. (Arabia Antica, 1)*, Pisa, pp. 325-363.
- Degli Esposti, M., Condoluci, C., 2018, "Husn Salut in the Iron Age" in A. Avanzini, M. Degli Esposti (eds.), *Husn Salut and the Iron Age of South East Arabia. Excavations of the Italian Mission to Oman 2004-2014*, *Arabia Antica* 15, Roma, pp. 33-61.
- MacDonald, M.C.A., 1997, "Trade Routes and Trade Goods at the Northern End of the 'Incense Road' in the First Millennium B. C.," in A. Avanzini (ed.), *Profumi d'Arabia*, Roma, pp. 333-49.
- de Maigret, A., 1997, "The frankincense road from Najrân to Ma'ân: a hypothetical itinerary", in A. Avanzini (ed.), *Profumi d'Arabia*, Roma, pp. 315-331.
- Dixon, D. M., 1969, "The Transplantation of Punt Incense Trees in Egypt", *The Journal of Egyptian Archaeology* 55, pp. 55-65.
- Dodinet, É., 2018, "Odeurs et parfums en Méditerranée archaïque. Analyse critique des sources", *Pallas* 106, pp. 17-41.
- Finkelstein, I., 1995, *Living on the Fringe: The Archaeology and History of the Negev, Sinai and Neighboring Regions in the Bronze and Iron Ages*, Sheffield.
- Frahan, E., "Assyria and the Far South: The Arabian Peninsula and the Persian Gulf", in E. Frahan (ed.), *A Companion to Assyria*, London, pp. 299-310.
- Frankfort, H., 1955, *Stratified Cylinders Seals from the Diyala Region*, Oriental Institute Publications 72, Chicago.
- Gitin, S., 1997, "The Four-Horned Altar and Sacred Space: An Archaeological Perspective", in B. Gittlen (ed.), *Sacred Time, Sacred Space, Archaeology and Religion of Israel*, Winona Lake, pp. 95-123.
- Groom, N., 1981, *Frankincense and myrrh: a study of the Arabian incense trade*, London and New York.
- Hamilakis, Y., 2014, "Western Modernity, Archaeology, and the Senses", in Y. Hamilakis (ed.), *Archaeology and the Senses: Human Experience, Memory, and Affect*, Cambridge, pp. 16-56.
- Hardy-Guilbert, C., Le Maguer, S., 2010, "Chihr de l'encens (Yémen), [Incense from Shihir (Yemen)]", *Arabian Archaeology and Epigraphy* 21/1, pp. 46-70.
- Hassell, J., 2002, "Cuboid incense-burning altars from South Arabia in the collection of the American Foundation for the Study of Man: some unpublished aspects", *Arabian Archaeology and Epigraphy* 13/2, pp. 157-192.
- Hassell, J., 2005, "A Re-examination of the Cuboid Incense-Burning Altars from Flinders Petrie's Palestinian Excavations at Tell Jemmeh", *Levant* 37/1, pp. 133-162.

- Howes, D., 1991, "Sensorial anthropology", in D. Howes (ed.), *The varieties of sensory experience: a sourcebook in the anthropology of the senses*, Toronto, pp. 167-191.
- Hunger, H., 1976, *Spätbabylonische Texte aus Uruk. Teil I*, Berlin.
- Joannès, F., 1993, *La culture materielle a Mari (V): Les parfums*, MARI 7, pp. 251-270.
- La Nasa, J., Degano, I., Modugno, F., Guerrini, C., Facchetti, F., Turina, V., Carretta, A., Greco, C., Ferraris, E., Colombini, M.P. and Ribechini, E., 2022, "Archaeology of the Invisible: The Scent of Kha and Merit", *Journal of Archaeological Science* 141, pp. 1-14.
- Lipiński, E., 2013, "Edom at the Crossroads of 'Incense Routes' in the 8th-7th Centuries B.C.", *Rocznik Orientalistyczny* 2, pp. 64-85.
- Liverani, M., 1992, "Early Caravan Trade between South-Arabia and Mesopotamia", *Yemen* 1, pp. 111-115.
- Le Maguer, S., 2015, "The Incense Trade During the Islamic Period", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 45, pp. 175-183.
- Manniche, L., 1999, *Sacred Luxuries: Fragrance, Aromatherapy, and Cosmetics in Ancient Egypt*, Ithaca.
- Maraqten, M., 2014, "A New Small Incised Cuboid Incense Burner from Yemen", in C.C. Lamberg-Karlovsky - B. Genito (eds.), *My Life Is Like the Summer Rose, Maurizio Tosi e l'Archeologia come modo di vivere, papers in Honour of Maurizio Tosi for His 70th Birthday*, Oxford, pp. 487-490.
- Matthews, D. M., 1990, *Principles of Composition in Near Eastern Glyptic of the Later 2nd Millenium BC*, Gottingen.
- Matthiae, P., 2009, "The «maliktum» of Ebla in the Royal Archives Period", *Zeitschrift für Assyriologie* XCIX, pp. 270-312.
- Muller, Walter W., 1976, "Notes on the Use of Frankincense in South Arabia", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 6, pp. 124-136.
- Nebes, N., (ed.), 1994, *Arabia Felix. Beiträge zur Sprache und Kultur des vorislamischen Arabien*, Festschrift Walter W. Müller zum 60, Wiesbaden.
- Neumann, K., 2022, "Aššur, accept! Aššur, listen!': Connecting Arabia and Assyria through Incense and Olfaction", *The 55th Seminar for Arabian Studies* (Keynote Lecture on 6 August 2022).
- Porada, E., 1979, "Remarks on Mitannian (Hurrian) and Middle Assyrian glyptic art", *Akkadica* 13, pp. 2-15.
- Potts, Daniel T., 1986, "Nippur and Dilmun in the 14th century B.C.", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 16, pp. 169-74.
- Potts, Daniel T., 1988, "Trans-arabian routes of the pre-islamic period", *Travaux de la Maison de l'Orient* 16, pp. 127-162.
- Potts, Daniel T., 1993, "Soft-stone from Oman and eastern Iran in cuneiform sources?", *Res Orientales* 5, pp. 9-13.
- Potts, Daniel T., 2003, "The mukarrib and His Beads: Karib'il Watar's Assyrian Diplomacy in the Early 7th Century B.C.," *Isimu* 7, pp. 197-206.
- Potts, Daniel T., 2007, "Babylonian Sources of Exotic Raw Materials", in G. Leick (ed.), *The Babylonian World*, New York - London, pp. 124-140.
- Potts, Daniel T., 2016, *Incense*, Oxford Classical Dictionary, Oxford.

- Potts, Daniel T., 2019, Trade in the early Ancient Near East, in N. Crüsemann, M. van Ess, M. Hilgert, B. Salje, T. F. Potts (eds.), *Uruk: First city of the Ancient World*, Los Angeles, pp. 235-241.
- Potts, D. T., Parpola, A., Parpola, S., Tidmarsh, J., 1996, "Guhlu and Guggulu", *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 86, pp. 291-305.
- Radcliffe-Smith, A., 1980, "The Vegetation of Dhofar", in N. S. Reade, J. B. Sale, M. D. Gallagher, R. H. Daly, *The Scientific Results of the Oman Flora and Fauna Survey 1977 (Dhofar)*, pp. 59-86.
- Raffaelli, M., Tardelli, M., 2006, "Boswellia sacra Flueck. (Burseraceae) in the Hasik area (eastern Dhofar, Journal of Oman Studies Special Report 2, Oman) and a list of the surrounding flora", in *Webbia* 61/2, pp. 245-251.
- Ramazzotti, M., 2010, *Archeologia e semiotica. Linguaggi, codici, logiche e modelli*, Torino.
- Ramazzotti, M., 2013a, *Mesopotamia antica. Archeologia del pensiero creatore di miti nel Paese di Sumer e di Accad*, Roma.
- Ramazzotti, M., 2013b, "Where Were the Early Syrian Kings of Ebla Buried? The Ur-Eridu Survey Neural Model as an Artificial Adaptive System for the Probabilistic Localization of the Ebla Royal è madím", *Scienze dell'Antichità* XIX, pp. 10-34.
- Ramazzotti, M., 2015, "The Aesthetical Lexicon of Ebla's Composite Art during the Age of the Archives. An Innovative Visual Representation of Words and Concepts inside the Early Dynastic Technology of the Images", in A. Archi (ed.), *Tradition and Innovation in the Ancient Near East: Proceedings of the 57th Rencontre Assyriologique Internationale at Rome, 4-8 July 2011*, Rome, pp. 135-154.
- Ramazzotti, M., 2018, "La nascita dello Stato in Egitto. Storiografia antropomorfa di alcuni paesaggi di potere ad occidente dell'Eden", in A. Vacca et al. (a cura di), *A Oriente del Delta. Scritti sull'Egitto ed il Vicino Oriente antico in onore di Gabriella Scandone Matthiae*, Contributi e Materiali di Archeologia Orientale XVIII, Roma, pp. 567-578.
- Ramazzotti, M., 2021, *Eridu, Enki e l'ordine del mondo in Eridu, Enki e l'ordine del mondo*, Milano.
- Ramazzotti, M., 2022, "Costeggiando l'Eurasia: relitti e rotte della navigazione tra il Mare inferiore (Oceano indiano) e il Mare superiore (Mediterraneo)", *Vicino Oriente* XXV, pp. 81-104.
- Ramazzotti, M., 2022, "The Historical and Cultural Memory of Babylon: Collecting Fragments for the 'Center of the World'", in M. Ramazzotti (ed.), *The Historical and Cultural Memory of the Babylonian World*, Leiden, pp. 3-26.
- Retsö, J., 2003, "When Did Yemen Become Arabia Felix?", *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 33, pp. 229-235.
- Spagnoli, F., 2015, "In the nostrils of God: stone incense altars in Phoenician cult contexts", in A. M. Maila-Afeiche (ed.), *Cult and Ritual on the Levantine Coast and its impact on the Eastern Mediterranean Realm*, Beyrouth, pp. 215-234.
- Squillace, G., 2015, *Le lacrime di Mirra: miti e luoghi dei profumi nel mondo antico*, Bologna.
- Stein. P., Carved, "Signed, Crossed Out – Documents on Wooden Sticks from Ancient South Arabia", *The Ancient Near East* 10, pp. 1-7.
- Wise, E., "An 'Odor of Sanctity': The Iconography, Magic, and Ritual of Egyptian Incense", *Studia Antiqua* 7/1, pp. 67-80.

Wilkinson, Richard H., 1992, *Reading Egyptian Art: A Hieroglyphic Guide to Ancient Egyptian Painting and Sculpture*, London.

Wilkinson, Richard H., 1994, *Symbol and Magic in Egyptian Art*, London.

Zarins, J., 1997, "Mesopotamia and frankincense: the early evidence", in A. Avanzini (ed.), *Profumi d'Arabia*, Roma, pp. 251-272.

Zarins, J., 2001, *The Land of Incense*, Archaeology and Cultural Heritage Series V. 1., Muscat.

Zarins, J., 2009, "The Latest on the Archaeology of Southern Oman", *Journal of the American Oriental Society* 129/4, pp. 665-674.

Ziegler, L., 1942, "Tonkästchen aus Uruk, Babylon und Assur", *Zeitschrift für Assyriologie* 47, pp. 224-240.

Zimmerle, W. G., 2014, "Ethnographic light on the form, function, and decoration of 'Arabian-style' cuboid incense burners from first-millennium BC Nippur", *Proceedings of the Seminars for the Arabian Studies* 44, pp. 337-351.

Zimmerle, W. G., 2017, *Crafting Cuboid Incense Burners in the Land of Frankincense*, Washington DC.

Zimmerle, W. G., 2020, "Frankincense and Its Arabian Burner", *Arts and Archaeology of the Islamic World* 16, pp. 23-42.

A MIDDLE BRONZE AGE BURNED GATE FROM UMM EL-MARRA

Glenn Schwartz

(Department of Near Eastern Studies, Johns Hopkins University Baltimore MD 21218 USA)

ABSTRACT:

Excavations in Northwest Area B at Umm el-Marra (Tuba?), Syria, revealed a multi-piered city gate dating to the Middle Bronze Age. The gate was inserted into the set of fortifications enclosing the site, including earthen ramparts and a city wall. A complex set of construction phases was documented, one of which included the burning of the gate. In the burned debris were the skeletons of four people killed in the debacle. Given the late MB time period of the destruction, it may be proposed that this event was associated with attacks on north Syria by the Old Kingdom Hittite rulers, as is suggested for Ebla and Alalakh.

KEYWORDS

City gate, Middle Bronze, Syria, Umm el-Marra, destruction level.

RESUMEN

Las excavaciones en el área Noroeste, Área B de Umm el-Marra (¿Tuba?), Siria, han revelado una puerta de la ciudad con varios salientes datada en la Edad del Bronce Medio. La puerta estaba insertada en el complejo de fortificaciones que cerraba el asentamiento, incluyendo los terraplenes de tierra y el muro de la ciudad. Se ha documentado un complejo entramado de fases de construcción, uno de los cuales incluye el incendio de la puerta. En la destrucción provocada por el incendio se han hallado esqueletos de cuatro personas que murieron en la debacle. Teniendo en cuenta que la destrucción tuvo lugar en el Bronce Medio tardío, podemos proponer que este evento estuvo asociado a los ataques realizados por los reyes del Reino Antiguo hitita al norte de Siria, como se sugiere también desde Ebla y Alalah.

PALABRAS CLAVE:

Puerta de la ciudad, Bronce Medio, Umm al Marra, nivel de destrucción.

I am delighted to honor my dear friend and colleague Maria Giovanna Biga with this small token of my admiration. Apart from my great appreciation of her friendship, I am also grateful, as an archaeologist of Bronze Age Syria, for her invaluable research on the world of the Ebla tablets, a world that she has shared with me in numerous conversations and discussions. Although the following paper deals with a period subsequent to that of the Palace G archives, it concerns the larger historical environment of ancient Syria that Ebla was part of.

In the 2004, 2006 and 2008 field seasons at Tell Umm el-Marra, excavations at the northwest edge of the site in Northwest Area B identified and explored a city gate that had been burned in the late Middle Bronze period (fig. 1)¹. Excavations at Umm el-Marra ceased

¹ Schwartz *et al.* 2012: 179-80. The Umm el-Marra expedition was sponsored by the Johns Hopkins University and the University of Amsterdam, with project directors Glenn Schwartz and Hans Curvers. I am grateful to the Directorate-General of Antiquities and Museums, Syria, for its support of the Umm el-Marra project. The excavations were funded by the National Science Foundation (Grants BCS-0137513 and BCS-0545610), the National Geographic Society, the Metropolitan Museum of Art, the Arthur and Isadora Dellheim Foundation, and the Johns Hopkins University. Lauren Austin helped to prepare the illustrations. I am grateful to Tom McClellan for commenting on a draft of this paper.

with the advent of difficulties in Syria in 2011, and plans for additional excavations at the northwest gate were thus aborted. In this paper, I offer a discussion of the gate as a complement to the evidence available from north Syrian sites such as Alalakh, Tuqan, Qatna, el-Qitar, and, most impressively, Ebla, as well as the numerous cases documented in the southern Levant².

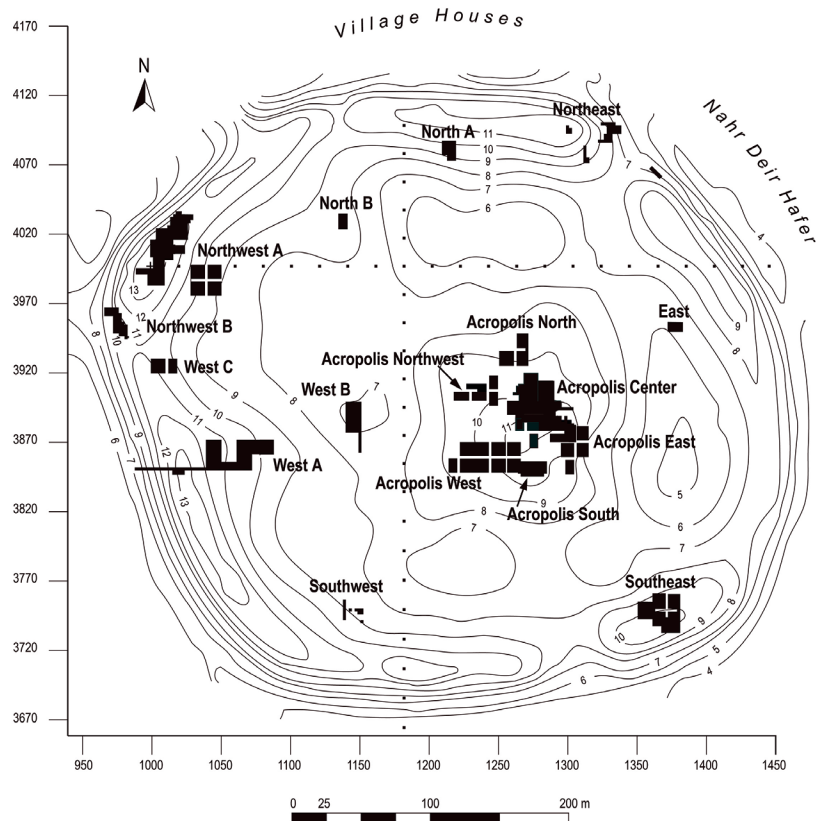


Fig. 1. Umm el-Marra. The highest point on the site (the cross to the immediate west of the Northwest Area A excavations), is assigned an arbitrary elevation of 14.00 m. Excavation areas of U.S.-Dutch team shown in black.

Gates were an important part of the urban landscape in the Bronze Age Near East, providing access to and from the community and serving as a liminal space charged with sacred meaning. Therefore, a study of their layouts and history of use can play an important part in the understanding of ancient communities, their organization, and the activities that transpired within (and without) them. Textual evidence indicates that city gates served a variety of roles, including elements of defensive systems³, marketplaces, loci for juridical

² Woolley 1955; Herzog 1986; Baffi 2014; Matthiae 2020.

³ Herzog 1986.

activities, sacred and ritual spaces, and places for public gatherings⁴. The challenge for archaeologists is to identify and elucidate such functions. In the case of the Umm el-Marra Northwest Gate, as with many others, the defensive aspect of the gate can be plausibly inferred from its architecture, but additional activities taking place are more difficult to discern in the absence of relevant features or artifacts. Here I offer a review of the available evidence and details on the sequence of architectural changes.

1. Umm el-Marra

The site of Umm el-Marra is located roughly halfway between Aleppo and the Euphrates valley, in the heart of the Jabbul plain. Occupied in the Early, Middle, and Late Bronze Ages, the walled mound measures ca. 20 hectares and was the largest Bronze Age site in the region. The ancient name of Umm el-Marra has not been conclusively demonstrated, but a good case can be made for Dub of the Ebla texts and Tuba of 2nd millennium sources⁵, capitals of minor kingdoms dominated by Ebla in the third millennium and Aleppo in the second. Sparser occupation at Umm el-Marra is also apparent in the Persian, Hellenistic, and Roman periods.

The Middle Bronze Age occupation at Umm el-Marra (Umm el-Marra Period III) commenced ca. 1900 BC (later MB I) after a period of site abandonment of ca. two to three centuries that followed the Early Bronze IVB occupation (Umm el-Marra Period IV)⁶. It is likely that Umm el-Marra was dominated in this period by Amorite authorities and, in the Middle Bronze II era, by the kingdom of Yamhad with its capital at Aleppo⁷.

Middle Bronze Age Umm el-Marra consisted of a central acropolis of relatively modest elevation surrounded by a lower town (fig. 1). Encircling the entire 20 hectare site were two earth and pebble ramparts or glacis constructions built against an Early Bronze Age earthen rampart on its exterior face. In the Northwest Area A, there is evidence of two freestanding enclosure walls built in sequence on top of the combination of EB and MB fortifications; the earlier wall was only attested by a stone construction, while the late MB II example was composed of mudbricks above a stone substructure⁸. The enclosing architecture was punctuated by several gates, two of which have been excavated. The Northwest Gate is discussed here, while the Northeast Gate was excavated by the Belgian team working at Umm el-Marra directed by Roland Tefnin in the 1980's. Inside the town fortifications, excavations documented small-scale architecture on the lower town.

On the acropolis, a circular wall demarcated the central area, in the middle of which was a stone circular platform 40 meters in diameter designated Monument 1, built above the ruins of an Early Bronze Age elite mortuary complex⁹. Outside the enclosed central area, the acropolis had small-scale architecture interpretable as the locus of domestic activities and/or craft production.

2. The Northwest Gate and its Sequence

The Northwest Gate was located in Northwest Area B, trench 972/3960, on the northwest edge of the site (fig. 1). Since the gate was oriented in the direction of Aleppo, it could be styled the "Aleppo gate" of Umm el-Marra.

⁴ May 2014.

⁵ Schwartz *et al.* 2006: 603, n. 3; Schwartz 2010; Schwartz 2018: 23-4; Schwartz in press.

⁶ Schwartz and Miller 2007.

⁷ In a recent study of the Amorite phenomenon, Burke (2020) suggests that Umm el-Marra was in the homeland of that group. See Nichols and Weber 2006 for further discussion of the Amorite issue.

⁸ Schwartz *et al.* 2003: 342-4 and n. 71.

⁹ Schwartz 2013.

In the excavated area, we observed a complex sequence of constructions and modifications, with six phases delineated.

2. 1. Phase 6 (Period III, Middle Bronze Age):

The earliest documented phase is represented by stone architectural segments sampled in limited exposures. These include the curved stone feature shown on fig. 3, center, and the stone structure on fig. 6, lower right¹⁰. Whether these formed part of an early phase of the Northwest Gate is uncertain but possible. Ceramics were primarily Middle Bronze in date, but occasional Early Bronze sherds were also noted.

2. 2. Phase 5 (Period III, Middle Bronze Age) – A Piered Gate (figs. 2-3):

In phase 5, a chambered gate with at least two sets of facing piers was constructed, having a passageway of ca. three meters between the piers (area 500). The architecture of phase 5 bears no obvious relationship to that of phase 6. In the passageway between the piers in area 500 was an earthen floor.

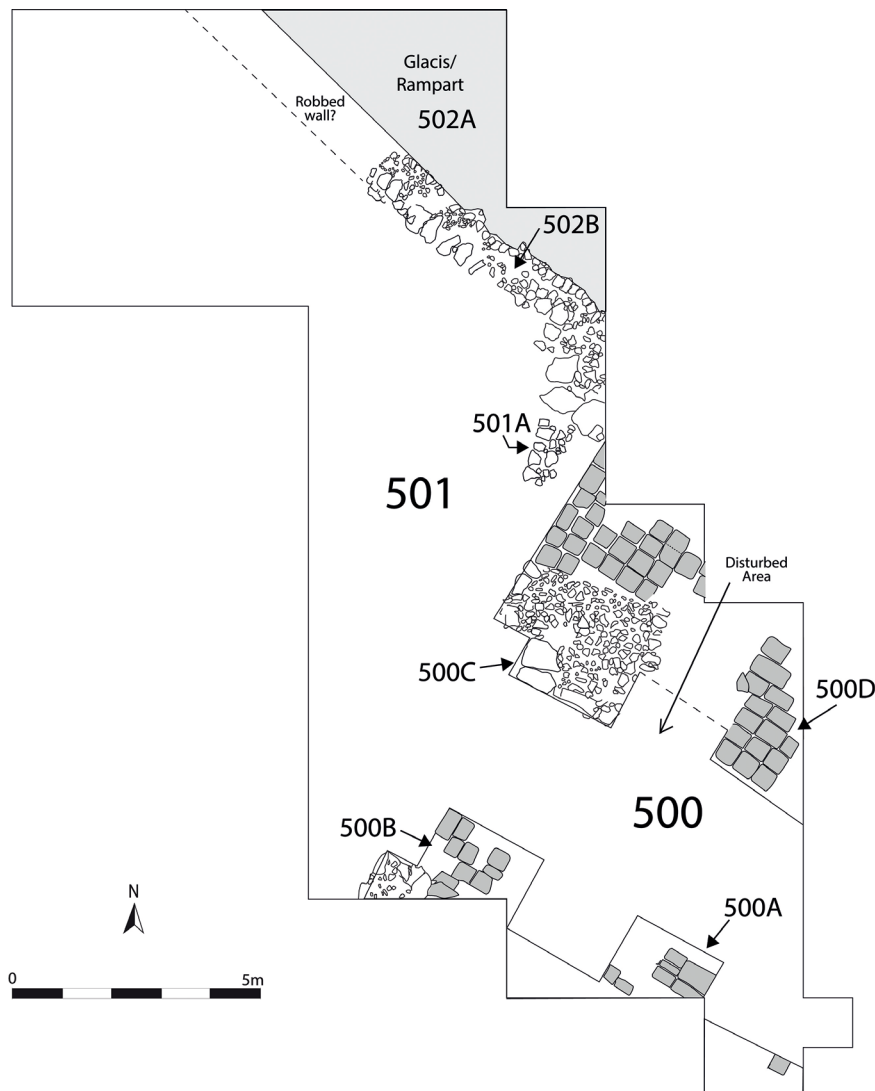


Fig. 2. Northwest Gate, phase 5. Individual mudbricks shown as dark gray, glacis/rampart light gray.

¹⁰ The curved feature was below the phase 5 passage 500 between piers 500A and 500D, while the other stone segment was below and immediately west of phase 5 pier 500B (see fig. 2).



Fig. 3. Northwest Gate, looking southwest, showing phase 5 south piers 500A (left) and 500B. Addition 500F of phase 4 in left foreground; 500E has been removed.

The gate was inserted into the set of fortifications that circumvallated the site in the MB period. In the northwest part of Northwest Area B, glacis/rampart 502A (fig. 2), mainly composed of earth and white pebbles, may be equivalent to the “white glacis” identified in the West Area A excavations¹¹. Presumably, the gate was connected to its northeast and southwest with the city wall built on top of the glacis/ramparts noted above¹².

Each pier of the gate consisted of a relatively tall stone substructure surmounted by a superstructure of red and gray mudbricks¹³. In most cases, the substructure was constructed of undressed limestone blocks and boulders with stone chips and cobbles inserted between. The stone substructures of piers 500B and 500C are one or more courses shorter than the stone substructures of the adjoining architecture to their southwest and northeast, respectively (cf. fig. 3, upper right). Evidence of terracing is apparent, with the inner piers built on a higher elevation than the outer (see fig. 3). It is likely that the piers were meant to support a roof or higher stories spanning the gate passageway as well as to control access to and from the community¹⁴.

A rectangular limestone orthostat and two segments of basalt orthostats were included in the upper part of the stone substructure of the southwest face of pier 500C (fig. 4). Such an alternation of basalt and limestone is attested in the northeast gate at Umm el-Marra excavated by the Belgian team (see below), as well as at Ebla¹⁵. Noting the absence of basalt elsewhere in the Northwest Gate architecture, Adelheid Otto and Berthold Einwag suggested that the two basalt elements might have been pieces of a single stele or betyl,

¹¹ Schwartz *et al.* 2000: 426-29.

¹² See Ben Tor 1991: 175, fig. 611, 2 for a diagram of a similar kind of fortification.

¹³ A frequent mudbrick size was 40 x 40 x 10-12 cm.

¹⁴ McClellan 2019: 24.

¹⁵ Tefnin 1983-4; Matthiae 2020: fig. 10.5.

perhaps recycled from their original use outside an Early Bronze Age gate¹⁶. Late Bronze Age texts from Emar refer to the *zukru* procession leading out of the “Gate of the Betyl” to an area of betyls or standing stones¹⁷.



Fig. 4. Pier 500C southwest face with orthostats.

Although no orthostats were in evidence, the stones of the pier 500B substructure were relatively large compared to those of the inner pier 500A (fig. 3). Thus, it can be observed that the two outermost piers had more impressive and larger-scale stone architecture than the inner ones.

The plan of the gate in the recess between piers 500C and 500D can only be tentatively reconstructed due to architectural changes made in phase 4 that seriously damaged the phase 5 remains.

Since only the western portion of the gate was excavated, the plan of the gate to the east is unknown. Notable is the fact that the wall extending southeast of pier 500A is longer than those of the recesses between piers 500C and 500D (ca. 2 meters) or 500B and 500A (ca. 2.2 meters); the wall east of pier 500A was at least three meters long, given the absence of a pier in the southeast part of the excavated area. This could signify that a longer recess extended southeast from piers 500A and 500D toward an unexcavated set of piers, as at Akko¹⁸. Alternatively, it is possible that the gate was not the common six-pier type but a four-pier gate with two sets of facing piers, as at al-Qitar (Lower West Gate) and sites in the southern Levant like Tell el-Far‘ah (North), Shechem (east gate), and Ashdod¹⁹. If so, the architecture continuing to the southeast might have included a bent-axis approach, as at Megiddo XIII and the al-Qitar Lower West Gate²⁰.

¹⁶ I am grateful to Adelheid Otto and Berthold Einwag for this suggestion.

¹⁷ Michel 2014.

¹⁸ Herzog 1986: 42-3.

¹⁹ Herzog 1986: 47-8, 53; Burke 2008: 70-1; McClellan 2019: 20, fig. 3.1.

²⁰ Herzog 1986: 38; McClellan 2019: 20, fig. 3.1.

Given the phase 4 discovery of charred wooden beams in the burned debris inside the gate passage (area 500, see below), it is possible that the gate had a flat wooden roof. Alternatively, the wooden beams may have derived from a balcony or other upper structure, and the gate itself may have had a vaulted brick roof, as attested at sites such as Tel Dan and Ashkelon²¹. Since human victims found in the phase 4 destruction debris fell from above, it is possible that the gate had a second story, but the people could have also fallen from the roof or from a balcony.

No evidence of door sockets in situ was noted, which might mean that there were no wooden doors. On the other hand, if the L-shaped stone object found in the phase 4 destruction debris in the gate passage is correctly understood as a door bolt (see fig. 8 below), then the existence of wooden doors would be supported²².

Glacis/rampart 502A was attested in the northwest part of the excavated area, with 502B its probable retaining wall. Although the extant wall only consisted of stone boulders and cobbles, a large segment of collapsed brown mudbricks sloping down to the northeast is likely to have originated from the superstructure of wall 502B. Patterns in soil color and consistency to the northwest of wall 502B indicate that the wall had originally continued in that direction but was robbed of its stones.

2. 3. Phase 4 (Period III, Middle Bronze Age) – Piered Gate Discontinued and Burned (figs. 5-6)

In phase 4, the piered gate no longer served as a main entrance to the settlement, and access was restricted and narrowed at several points. A new gate was likely to have been built, perhaps to the southwest of the excavated area where large-scale stone architecture was visible at the mound surface.

Numerous modifications were made to the area, many of which isolated or restricted access to the phase 5 piered gate. Outside the gate, two substantial walls and minor segments were added. Immediately west of the gate was wall 501C, four mudbricks wide and composed solely of red and gray bricks, without a stone substructure. In the northwest part of the excavated area, the four meter-wide wall 503A had a stone substructure below a superstructure of red and gray mudbricks with thick gray horizontal mortar lines. Room 503, flanked by walls 501C and 503A, had a stone slab pavement to its west, while room 504 in the northwest corner of the trench had an earthen floor. In area 501, the stone feature 501B, perhaps a storage bin or basin, was added perpendicular to pier 500C.

Abundant changes were also implemented in the area of the chambered gate. Here, the width of the passage between the outer piers 500B and 500C was reduced by the addition of two short stone walls 500G and 500H constructed above the floor of phase 5. After their installation, vehicular traffic was precluded²³, and only one or two pedestrians would have been able to pass through the piers at any one time.

Two architectural segments filled the recess between the northern piers 500C and 500D. The segment 500E directly east of pier 500C, attested by a stone substructure and mudbrick superstructure, was “tilted” to the northwest and was not parallel to pier 500C. East of segment 500E was the thin wall 500F, composed of stones with a mudbrick superstructure one brick wide. Like feature 500E, this structure was not parallel to the piers of the chambered gate but was oriented more north-south.

²¹ Gregori 1986.

²² As McClellan (2019: 27) notes, an absence of doors would have made it difficult to block the gate passage in time of siege.

²³ Bunimovitz and Lederman 2013: 9. According to Burke 2008: 71, gates with passages over 2.5 meter wide could accommodate wheeled traffic.

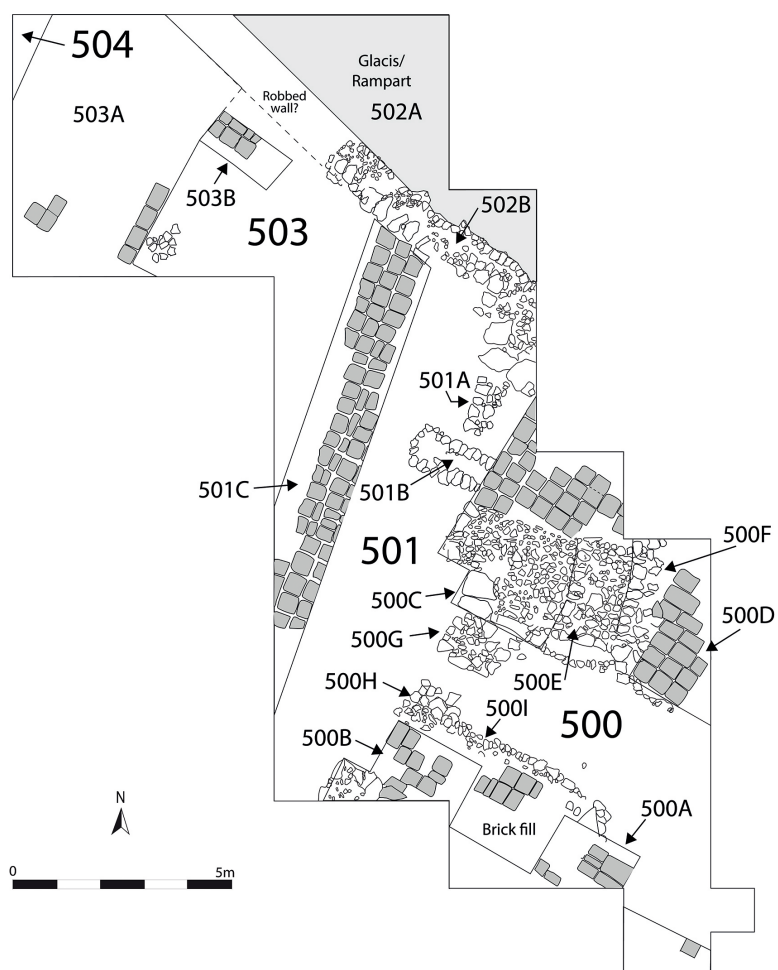


Fig. 5. Northwest Gate, phase 4. Individual mudbricks shown as dark gray, glacis/rampart light gray.



Fig. 6. Northwest Gate, phase 4, looking southeast.

On the south side of the chambered gate, the recess between piers 500A and 500B was filled in with bricks, and a curving feature (500I) of five courses of cobbles was added against the face of piers 500A and 500B and the brick fill between. Clearly the intention was to fill in the recesses between the piers, but this project was done in a diversity of ways.

The entire excavated area experienced a major conflagration at the conclusion of phase 4. In the fire, the bricks of the pier 500C superstructure were burned black²⁴, while mud plaster and bricks on the west edge of wall 501C were burned to a yellow color. The phase 5 floor of passage 500, still extant in phase 4, was also burned (fig. 3, below north arrow and to left). In the area between piers 500A and 500D and to the east, ashy debris included numerous burned collapsed bricks and occasional segments of wooden beams. The latter might have derived from the roof of the gate structure or, if the roof was vaulted, from wooden constructions like balconies²⁵. Segments of burned wooden beams were also observed in the debris west of wall 501C in area 503.

Four human skeletons were found sprawled in the upper burned brick collapse in the area 500 passageway of the chambered gate. Given their elevation, they must have fallen from the roof, a balcony, or a second story during the catastrophe and were crushed by the falling bricks. Two individuals were oriented approximately east-west adjacent and parallel to one another in the area south of features 500E and 500F (fig. 7). The northern skeleton, with its head to the east, was a female adolescent wearing a small, simple gold earring and was also found with two shell beads. Immediately to the south was an adult male with his head to the west, without associated objects.



Fig. 7. Two skeletons in phase 4 upper debris, looking west.

²⁴ One mudbrick course was preserved from Pier 500C, which was removed in order to reveal the stone substructure beneath (fig. 5).

²⁵ Gregori 1986: 92. Unfortunately, the wooden segments did not contain enough rings for effective dendrochronological dating.

In the area south of pier 500D and east of pier 500A were two individuals. One protruded from the east edge of the excavation and was not studied, while the other, identified by Christopher Brinker as a 16-17 year old male, was found against the wall face southeast of pier 500A. The latter skeleton was in a crouching position with the arms against the chest, suggesting that the individual was bent over as he was falling from above.

Despite the heavy burning, relatively few artifacts were found in situ in phase 4. Recovered from the burned debris northwest of pier 500A was a large L-shaped gray stone object, perhaps the bolt for closing a wooden door, as discussed above (Umm 04 S-074) (fig. 8).



Fig. 8. Gray stone L-shaped object (bolt?).

Umm 04 S-074. Phase 4, upper debris area 500 between 500E and 500I.

Complete or near-complete ceramic vessels derived from two locations. Discovered in the east part of Room 503 in burned debris ca. 70-140 cm above the floor were a large “pilgrim flask” (fig. 9, 4) and two jugs (fig. 9, 5-6), ostensibly having fallen from the roof or an upper story. Two goblets (fig. 9, 1-2) found in burned debris between piers 500A and 500D and a large krater uncovered near the human skeleton against the wall face southeast of pier 500A (fig. 9, 7) were also likely to have fallen from above. Apart from the complete vessels, notable sherds found in the phase 4 destruction debris included gray burnished bowls with inverted rims²⁶, Cooking Ware jars with collared rims²⁷, and a sherd with painted concentric rings probably deriving from a painted pilgrim flask²⁸.

²⁶ Cf. Schwartz *et al.* 2003: fig. 29, 1 for a similar example.

²⁷ Cf. Schwartz *et al.* 2003: fig. 29, 10 for a similar example.

²⁸ Cf. Morgan and Richardson 2020: figs. 2-3.

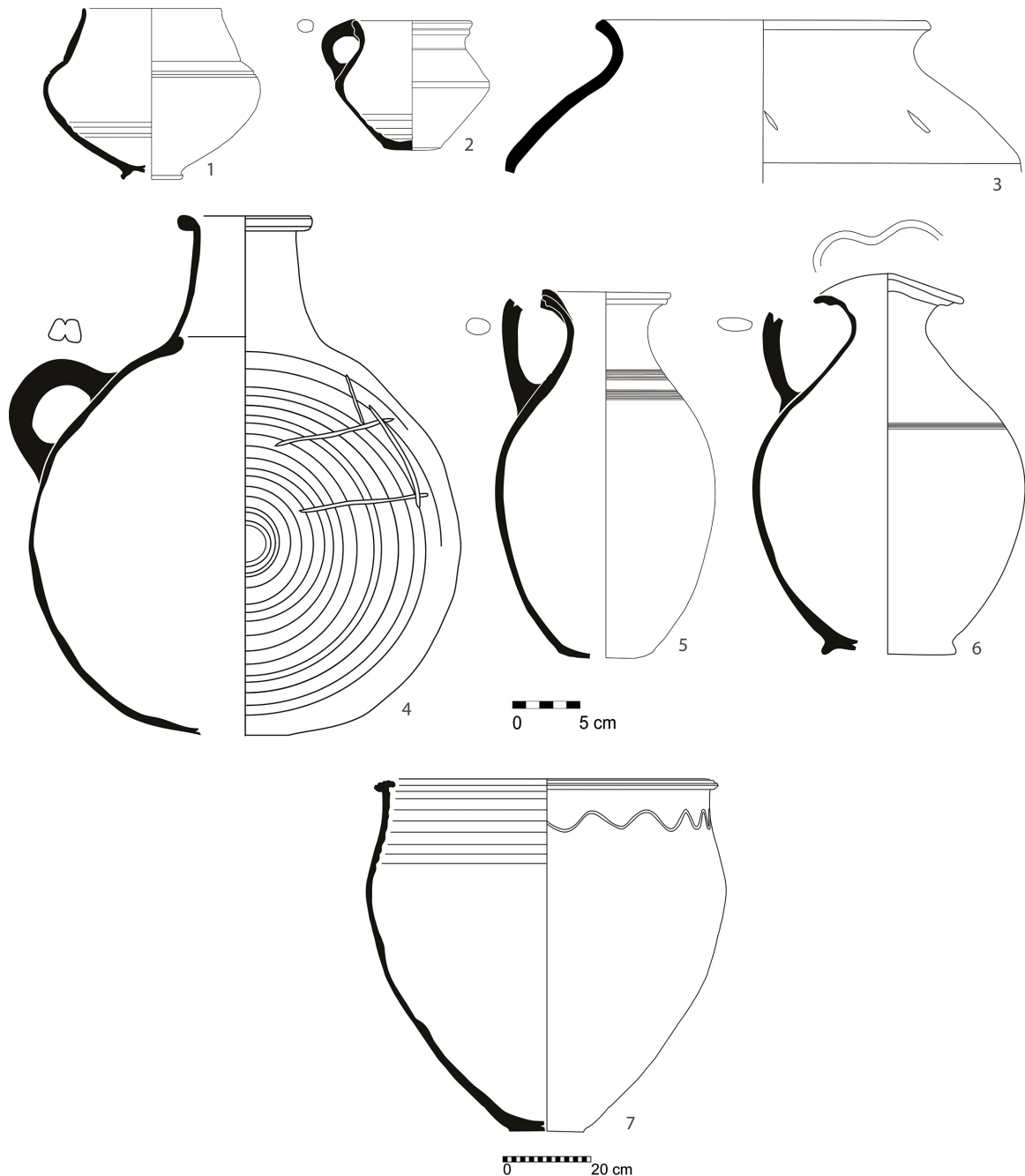


Fig. 9. Pottery from the Phase 4 Destruction. 1. Umm 08 980/3950-110. P-50. Light brown, fine sand. Ca. 40 cm above floor between piers 500A and 500D; 2. Umm 08 980/3950-107. P-42. Reddish-brown, medium white sand/lime. Rim broken, only one handle preserved. Upper debris between piers 500A and 500D; 3. Umm 06 978/3948-105. Brown, fine white sand. Incised marks on exterior. Cooking Ware. Below the two skeletons south of 500E and 500F, above floor; 4. Umm 06 972/3960-102/103. Umm 10 P-15. Exterior light yellow, interior/core light brown, fine sand. With incised symbol on exterior. Concentric circles only on one side. Numerous round depressions on interior, each ca. 6 mm diameter. Upper debris, east part of Room 503; 5. Umm 06 972/3960-103. Umm 08 P-45. Light brown, fine micaceous sand. Rim incomplete but trefoil shape indicated. Upper debris, east part of Room 503; 6. Umm 06 972/3960-102. Exterior/interior light yellow, core light brown, fine sand. Upper debris, east part of Room 503; 7. Umm 08 980/3948-102, 105. Umm 10 P-64. Light brownish-yellow, fine sand. Rim top with five ridges. Vicinity of human bones against wall face east of pier 500A, upper debris above floor.

The pottery found in the destruction debris allows for the phase 4 conflagration to be dated to the late MB II period. Pilgrim flasks can be dated to the 17th century BC and are interpreted as vessels to transport wine from southeastern Anatolia (e.g. Zincirli Höyük) to other regions in Syro-Mesopotamia (Morgan and Richardson 2020). The pilgrim flask from the gate area has numerous dimples on the inside of the vessel wall, a feature also found on a large jar found among the late MB II complete vessels left intact in the Northwest Area A at Umm el-Marra²⁹. Another ceramic parallel to MB Zincirli is in the shape of the trefoil jar on fig. 9, 6³⁰. The goblet with inverted upper body (fig. 9, 1) is probably a variant of the “shoulder goblets” of the later MB³¹, while the handled goblet or juglet (fig. 9, 2) is a version of the biconical goblets common throughout the Syrian MB³².

Two radiocarbon dates from the late MB II occupation in the Northwest Area A derive from the late 17th and 16th centuries, and it is likely that the phase 4 destruction dates to the same time frame³³. It is tempting to associate this late MB II burning at Umm el-Marra³⁴ with the Hittite onslaughts on the Yamhad kingdom that occurred during the reigns of Hattusili I and Mursili I. Similar attacks have been inferred from the archaeological record at Alalakh, Ebla, and Zincirli. Of course, a fiery disaster need not imply a military attack, and the case in favor of such an interpretation would be strengthened by skeletal remains with evidence of trauma or weapons of war in situ, neither of which have been identified. However, lethal injuries can be confined to the soft tissue and leave no trace on bone, while metal weapons were typically recycled³⁵.

2. 4. Phase 3 (Period III, Middle Bronze Age) – Brick In-filling

After the fire, the area above the burned floor between wall 501C and piers 500B and 500C – as well as the area between piers 500B and 500C – was filled in with at least seven courses of brown mudbricks. Presumably these were intended as the foundation for a new (gate?) construction, but no further evidence of its existence was detected³⁶.

2. 5. Phase 2 (Period II, Late Bronze Age) – Intrusive Activity

A long one-meter wide trench or pit containing Late Bronze Age sherds cut through segments 500E and 500F and pier 500D. The feature was oriented northwest-southeast like the architecture of the phase 5 piers gate. This constituted the only evidence of LB presence in the area.

2. 6. Phase 1

Vestiges of architecture characterized by large stone boulders and cobbles were extant at the present-day mound surface or just below it. Given the unclear context, the date of this phase cannot be ascertained.

3. Northeast Gate

Relevant to our discussion are the results of excavations at the Umm el-Marra northeast city gate (“Euphrates Gate”) conducted by the Belgian expedition directed by

²⁹ Schwartz *et al.* 2003: fig. 30, 8.

³⁰ Morgan and Soldi 2021: fig. 25, 2.

³¹ Cf. Fugmann 1958: fig. 127, 2D211, 2D214 (Hama H); Curvers and Schwartz 1997: fig. 23, 10 (Umm el-Marra MB); Pinnock 2005: plate 19 (Ebla Northern Palace).

³² Cf. Fugmann 1957: fig. 110, 3A896, 3B926; Curvers and Schwartz 1997: fig. 23, 7-8 (Umm el-Marra MB); Pinnock 2005: plate 14, 11-15 (Ebla Northern Palace).

³³ Webster and Schwartz in press.

³⁴ Note also evidence of late MB burning in the Acropolis Center and, perhaps, in the Northeast Gate (as below).

³⁵ Paz 2011.

³⁶ Brick sizes observed included 40 x 40, 40 x 20, 34 x 33, and 33 x 16 cm (height ca. 10-12 cm).

Roland Tefnin in the 1980's in Area SF³⁷. Area SF was located immediately south and southeast of the Northeast Excavation Area illustrated on fig. 1. Three phases were identified. The earliest had two piers composed of large limestone blocks facing each other across a pebble-paved passageway and was tentatively dated to the Early Bronze Age. Following this was a (six?)-piered gate dated to the Middle Bronze Age, the piers being faced with square orthostats underneath a brick superstructure. As with the Northwest Gate, the width of the passageway between the piers was ca. three meters, and a common brick size was 40 x 40 cm.

The latest phase, of uncertain date, involved the addition of two facing piers with alternating basalt and limestone square orthostats. Cylindrical holes drilled into the top of the orthostats are likely to have accommodated wooden beams, and Tefnin proposes that the beams supported a mudbrick vaulted entrance. While not mentioned in the publications, some evidence indicates that the architecture of this phase was burned³⁸. Since the Northeast and Northwest Gates have a similar construction sequence of a multi-piered gate succeeded by later modifications, one may suggest that the latter two phases in the Belgian excavations are both datable to the Middle Bronze period.

4. Conclusions

The evidence from the Northwest Gate at Umm el-Marra provides an addition to the corpus of Middle Bronze piered gates from the Levant. If the impression given by the excavated segment is correct, the gate consisted of a solid structure without internal chambers and would belong the category of "gate without towers" recognized by Herzog³⁹. No evidence of towers or guard rooms were noted, although such features may have existed in the unexcavated areas. This type is well-attested in Syria at sites like Qatna, Tuqan, and Ebla.

Comparing the dimensions of the Umm el-Marra Northwest Gate to other MB Levantine gates, we can observe that the three-meter width of the passageway between the peers is similar to many others. The thickness of the piers (ca. 2.0-2.2 meters) is comparable to those of four-pier gates but is smaller than that of the average six-pier gate, which might support the gate's identification as a four-pier example.⁴⁰ The large orthostats in pier 500C (ca. 50 x 80 cm) are diminutive compared to those at the Ebla Southwest Gate, measuring 1.8 meters in height, and others elsewhere in the Levant.⁴¹ Smaller dimensions attested at Umm el-Marra might reflect the subordinate status of the town in MB, the nature of available resources, or specific choices made by its inhabitants. Indeed, it is possible that the Northwest Gate was smaller and less impressive than the Northeast Gate, which employed orthostats more liberally and probably exhibited a greater monumentality.

The results from the Northwest Gate are also relevant to the end of the Middle Bronze Age in Syria. As at Ebla, Alalakh, and Zincirli, the late MB destruction at Umm el-Marra may be plausibly connected to Hittite aggression. At the same time, the phase 3 reconstruction efforts after the phase 4 destruction indicate that the conflagration and its associated attack did not deal a final blow to large-scale operations at the site. However, these post-destruction operations were apparently short-lived or abortive.

³⁷ Tefnin 1983-4; Masureel n.d.

³⁸ Stanislas Masureel, personal communication, 2006. I am grateful to Stanislas Masureel for discussing the northeast gate with me and providing a copy of his report.

³⁹ Herzog 1997: 120; see also Gregori 1986: 85.

⁴⁰ Gregori 1986: table 1; Herzog 1986: 64, 67; Burke 2008: 69-70, tables 9-10.

⁴¹ Herzog 1986: 68; Matthiae 2020: 311.

Bibliography

- Baffi, F., 2014. "The Defences at Tell Tuqan in the 2nd Millennium B.C.", in F. Baffi, R. Fiorentino, and L. Peyronel (eds.), *Tell Tuqan Excavations and Regional Perspectives: Cultural Developments in Inner Syria from the Early Bronze Age to the Persian/Hellenistic Period*, Salento, pp. 163-88.
- Ben-Tor, A., (ed.), 1992. *The Archaeology of Ancient Israel*. New Haven and London.
- Bunimovitz, S. and Lederman, Z., 2013, "Solving a Century-Old Puzzle: New Discoveries at the Middle Bronze Age Gate of Tel Beth-Shemesh", *Palestine Exploration Quarterly* 145, pp. 6-24.
- Burke, A., 2008, *"Walled Up to Heaven": The Evolution of Middle Bronze Age Fortification Strategies in the Levant*, Winona Lake.
- Burke, A., 2020. *The Amorites and the Bronze Age Near East*, Cambridge.
- Curvers, H. and Schwartz G., 1997, "Umm el-Marra, a Bronze Age Urban Center in the Jabbul Plain, Western Syria", *American Journal of Archaeology* 101/2, pp. 201-239.
- Fugmann, E., 1958, *Hama. Fouilles et recherches 1931-1938. Volume II Part I. L'architecture des périodes pré-Hellénistiques*, Copenhagen.
- Gregori, B., 1986, "'Three-Entrance' City-Gates of the Middle Bronze Age in Syria and Palestine", *Levant* 18, pp. 83-102.
- Herzog, Z., 1986, *Das Stadttor in Israel und in den Nachbarländern*, Mainz.
- Herzog, Z., 1997, *Archaeology of the City: Urban Planning in Ancient Israel and its Social Implications*, Tel Aviv.
- Masureel, S. n.d. "The Northeast Gate of Tell Umm el-Marra: Evidence of Monumental Defensive Architecture in the Jabbul Plain". Unpublished.
- Matthiae, P., 2020, *Ebla: Archaeology and History*, London and New York.
- May, N., 2014, "Gates and their Functions in Mesopotamia and Ancient Israel", in N. May and U. Steinert (eds.), *The Fabric of Cities: Aspects of Urbanism, Urban Topography and Society in Mesopotamia, Greece and Rome*, Leiden, pp. 77-122.
- McClellan, T., 2019, *El-Qitar: A Bronze Age Fortress on the Euphrates*, Turnhout.
- Michel, P., 2014, *Le culte des pierres à Emar à l'époque Hittite*, Göttingen.
- Morgan, K. and Richardson, S., 2020, "Wine from Mamma: *Alluḫarum*-Pots in 17th Century BC Trade Networks", *Iraq* 82, pp. 179-205.
- Morgan, K. and Soldi S., 2021. "Middle Bronze Age Zincirli: An Interim Report on Architecture, Small Finds, and Ceramics from a Monumental Complex of the 17th Century B.C.E.", *BASOR* 385: 1, 53-86.
- Nichols, J. and Weber J., 2006. "Amorites, Onagers, and Social Reorganization in Middle Bronze Age Syria", in G. Schwartz and J. Nichols (eds.), *After Collapse: The Regeneration of Complex Societies*, Tucson, pp. 38-57
- Paz, Y., 2011, "'Raiders on the Storm': The Violent Destruction of Leviah, an Early Bronze Age Urban Centre in the Southern Levant", *Journal of Conflict Archaeology* 6:1, pp. 3-21.
- Pinnock, F., 2005, *La ceramica del palazzo settentrionale del Bronzo Medio II*, Rome.

Schwartz, G., 2010, "Early Non-Cuneiform Writing?: Third-Millennium BC Clay Cylinders from Umm el-Marra", in S. Melville and A. Slotsky (eds.), *Opening the Tablet Box: Near Eastern Studies in Honor of Benjamin R. Foster*, Leiden, pp. 375-95.

Schwartz, G., 2013, "Memory and its Demolition: Ancestors, Animals and Sacrifice at Umm el-Marra, Syria", *Cambridge Archaeological Journal* 23/3, pp. 495-522.

Schwartz, G., 2018, "Late Bronze Chronology at Umm el-Marra: Problems and Possibilities", in A. Otto (ed.), *From Pottery to Chronology: The Middle Euphrates Region in Late Bronze Age Syria*, Gladbeck, pp. 19-46.

Schwartz, G., (ed.) in press. *Animals, Ancestors and Ritual in Early Bronze Age Syria: An Elite Mortuary Complex from Umm el-Marra*, Los Angeles.

Schwartz, G., Curvers, H., Dunham S. and Stuart, B., 2003, "A Third-Millennium BC Elite Tomb and Other New Evidence from Tell Umm el-Marra, Syria", *American Journal of Archaeology* 107, pp. 325-61.

Schwartz, G., Curvers, H., Dunham S., Stuart, B and Weber, J., 2006, "A Third-Millennium B.C. Elite Mortuary Complex at Umm el-Marra, Syria: 2002 and 2004 Excavations", *American Journal of Archaeology* 110, pp. 603-41.

Schwartz, G., Curvers, H., Dunham S. and Weber, J., 2012, "From Urban Origins to Imperial Integration in Western Syria: Umm el-Marra 2006, 2008", *American Journal of Archaeology* 116/1, pp. 157-93.

Schwartz, G., Curvers, H., Gerritsen, F., MacCormack, J., Miller, N. and Weber, J., 2000, "Excavation and Survey in the Jabbul Plain: The Umm el-Marra Project 1996-1997", *American Journal of Archaeology* 104, pp. 419-462.

Schwartz, G. and Miller, N., 2007, "The "Crisis" of the Late Third Millennium B.C.: Ecofactual and Artifactual Evidence from Umm el-Marra and the Jabbul Plain", in C. Kuzucuoğlu and C. Marro (eds.), *Sociétés humaines et changement climatique à la fin du troisième millénaire: une crise a-t-elle eu lieu en Haute Mésopotamie?* Paris, pp. 179-204.

Tefnin, R., 1983-4, "Aperçu sur neuf campagnes de fouilles belges aux Tells Abou Danne et Oumm el-Marra (1975-1983)", *Annales archéologiques arabes syriennes* 33, pp. 141-52.

Webster, L. and Schwartz, G., in press. "The Radiocarbon Chronology from Umm el-Marra", in G. Schwartz (ed.), *Animals, Ancestors and Ritual in Early Bronze Age Syria: An Elite Mortuary Complex from Umm el-Marra*, Los Angeles.

Woolley, C., 1955, *Alalakh, An Account of the Excavations at Tell Atchana in the Hatay, 1937-1949*, Oxford.

AN UNUSUAL SCENE OF BOATMEN FIGHTING IN HARWA'S TOMB DECORATION (TT37)

Loredana Sist
(Sapienza University of Rome)

ABSTRACT

The Theban tomb of Harwa at the Asasif (TT37), dating back to the beginning of the twenty-fifth dynasty, was decorated with high quality reliefs that are now, unfortunately, very fragmentary. The porticoed south wall of the courtyard that precedes the funeral apartment presents a long, carved sequence of boats depicted in the middle of a papyrus thicket. Some boatmen are engaged in a fight as can be inferred from the position of the poles raised in the air. This iconography was mainly used in the Old Kingdom tombs of the Memphite area. Harwa's artists have therefore adopted a very ancient pattern unusual in later times, reinterpreting and innovating it with a creative spirit that is a precursor to the so-called Saitic archaism.

KEYWORDS

TT37, Twenty-fifth dynasty, Marshlands scene, Fighting boatmen.

RESUMEN

La tumba tebana de Harwa en Asasif (TT37), que data de principios de la dinastía XXV, fue decorada con relieves de alta calidad que, por desgracia, actualmente son muy fragmentarios. La pared porticada sur del patio que precede a las estancias funerarias presenta una larga secuencia tallada de barcos representados en medio de una espesura de papiros. Algunos barqueros se dedican a luchar, como se puede inferir de la posición de los palos levantados en el aire. Esta iconografía se utilizó principalmente en las tumbas del Reino Antiguo de la zona de Menfis. Por lo tanto, los artistas de Harwa adoptaron un patrón muy antiguo e inusual en tiempos posteriores, reinterpretándolo e innovándolo con un espíritu creativo que es un precursor del llamado arcaísmo saíta.

PALABRAS CLAVE

TT37, Dinastía XXV, escenas de marismas, barqueros de combate.

It is my privilege to offer the present study in tribute to Maria Giovanna Biga, with affection to an esteemed colleague and a treasured friend for over fifty years.

In 2018, I was officially invited by the Director of the Italian Archaeological Mission in Luxor to join the team that was then working in Harwa's tomb (TT37) in the Asasif.

I was asked to work alongside the Egyptian restorers who were carrying out the anastylosis of the figurative repertoire of the porticoed south wall of the court and who, in 2018, were working on the marsh scene.

Only a few traces of this scene located at the initial part of the third register from below are left *in situ*, while numerous fallen fragments were recovered in the debris that filled the court. In previous campaigns, several blocks were repositioned and reattached. Some reconstructions have inconsistencies that must be reviewed, while other fragments deposited in the warehouse, which was not accessible during my stay in Thebes, require adequate study for possible relocation within the scene in question before a future complete restoration of the wall.

Unfortunately, the south wall is in a disastrous state and only a few groups of very battered scenes survive from the immense figurative repertoire distributed over nine (?)

registers¹. There is only an imprecise and not updated digital drawing with no detailed preliminary analysis or specific drawings. The most beautiful figurations have been published several times, especially by Tiradritti² in the course of general descriptions of the tomb. They are examples of the extraordinary quality that characterizes Harwa's tomb decoration and, in particular, the back walls of the porticoed court that precedes the immense subterranean funerary apartment³.

Both back walls, the northern and the southern, were completely decorated with an extremely low relief whose high quality has already been highlighted by Edna Russmann⁴, who visited the tomb some decades ago, before the beginning of the excavations. The edges of the carving are smooth and the details are characterized by simplicity and elegance⁵.

The extraordinary height and length of the porticos allowed the ancient Egyptian artists to carve long, multiple, superimposing registers with different groups of images. The decoration of the northern wall appears to have been devoted to illustrating offerings and moments of the festival with music and dance organized for the deceased. The southern wall presents scenes from daily life, especially food production activities taking place in the Egyptian landscape.

The southern portico completely collapsed in ancient times and the back wall presents devastating fire damage, especially towards the S-W corner. Although natural stones are non-combustible materials, fire and heat can cause irreversible changes in their structure. The typical forms of alteration of stones exposed to fire are: changes of colour, rounding of corners, spalling and cracking. Exposure to elevated temperature caused the stone to develop colour variations, hairline cracks and loss of strength⁶.

The courtyard was almost completely filled up with debris and eolian layers and needed excavations that lasted for several years. During the work, hundreds of fragments and blocks belonging to the courtyard wall decoration were collected. Anastylosis was only possible for a few of them. Scattered fragments of the surface decoration were found in the debris between the wall and the pillars and it was possible to identify the original location for some. The collocation of fragments which have no exact correspondence on the wall is more difficult. This will be possible only after a preliminary analysis and comprehension of the whole composition.

Another problem is the identification and virtual relocation of blocks no longer in situ: in ancient times, a lot of scenes were cut off the walls, as happened also in Montuemhat's

¹ Above an undecorated baseboard 89 cm high there are several decorated registers that reach the portico ceiling. There should be nine registers, but because their height is not precise, it is currently difficult to determine the exact number.

² Tiradritti 2000: 10-33; Tiradritti 2004: 167-209; Tiradritti 2009: 25-40; Tiradritti 2016: 40-55.

³ For Harwa's tomb architectural details Eigner 1984: 178-180, 182-185; for more recent interpretations Einaudi 2021: 32-40.

⁴ Russmann 1983: 137-146.

⁵ On the fragment MFA 72.692, preserved in Boston, Museum of Fine Arts, attributed to Harwa's tomb, Russmann 1983: 139 writes "The relief is very low, its delicacy increased by the way in which the edges are rounded down toward the background. There is a good deal of softly modeled detail in such features as the muscles of men and the heads of animals; but there is a notable absence of incised detail where one might expect it, as, for example, in papyrus umbels. Though certain subjects and details may be taken from the New Kingdom, the figures derive their cropped, round heads, their physiognomies and proportions from Old Kingdom models. Compared to most Old Kingdom versions of these scenes, however, they seem less vigorous and more elegant. Indeed - whatever their actual sources of inspiration - the delicacy of these reliefs, the understatement of their modulated detail, the harmonious but somewhat spare balance of what can still be judged of their composition (as in the wide spacing of the papyrus stems) are curiously reminiscent of certain fine low reliefs of the early Twelfth Dynasty."

⁶ Several traces of lime kilns and small local fires have been found in the court during excavations: see the pictures in Tiradritti 2020.

tomb, and they were dispersed in private and museum collections. A piece coming from the marshland scene has been identified by Russmann and is now preserved in the Boston Museum of Fine Arts (MFA 72.692)⁷.

1. The marshland scene composition

The long representation is located at eye level in the third register from the bottom (about 27 cm high)⁸ and consists of a group of papyrus boats sailing towards the owner of the tomb, Harwa, represented in large size, at the West end of the wall. He is the focal point towards whom the various activities illustrated on the wall converge. What remains of the whole scene is about 2.50 m long (fig. 1)⁹. At present, only five fragmentary boats survive, but the vacant spaces before and after the scene, support the theory that originally there were more boats, perhaps seven¹⁰. They are represented in the middle of a typical swamp landscape consisting of plants, animals and water.



Fig. 1. Digital photographic reconstruction of the whole swamp scene, by M. Necci.

1. 1. The paratactic papyrus thicket backdrop

The setting is provided by a background of unconnected, vertical and spaced apart papyrus stalks, rising far above the water and topped by rows of umbels. The papyrus umbels are gently arched at the top with five straw spikes at the base, realized in low relief with no engraved detail. The papyrus thicket motif was frequently used in marsh scenes dating from the Old Kingdom onwards, but the rigid and static image of the stalks was usually balanced by the irregular movement of the umbels, which differ in size and position. As Kantor has observed¹¹, “the feeling for the massive, overshadowing character of the papyrus swamps, which produced the tremendous background of sedges used in Ti’s tomb, appears to be characteristic chiefly of the Old Kingdom. In later times, there was a continuous tendency to diminish the size and rigidity of the swamp landscape, until in many New Kingdom scenes it has become nothing more than a graceful clump of papyrus”.

In Harwa’s tomb, the papyrus thicket returns as a massive uninterrupted backdrop for the whole length of the scene, as in the Memphite tradition, but the result is quite different due to some peculiarities. The stalks are massive but spaced apart and not too high, so the effect is not overshadowing. The umbels instead, are all the same and are repeated in a paratactic order, as a frieze¹².

⁷ Russmann 1983: 140: “Assembled from three smaller chips, and somewhat broken along the internal joins, covered on much of its surface with a brownish incrustation, the relief is nonetheless easily recognizable as part of a scene in a marsh. Six stalks of papyrus, with one preserved umbel, make a backdrop for the figures of three men who, to judge from their poses, must have been in a boat.”

⁸ The wall is bumpy and has partly slipped. The height of the register varies from 25 to 28 cm.

⁹ All photos are by the Author. The digital reconstruction of the whole scene is due to the courtesy of Dr. Maurizio Necci.

¹⁰ Forty-eight boatmen fighting scenes have been attested so far, including only one with six boats which are located in two superimposing registers (Azzam 2007: 3, tab. 1/1-1/9).

¹¹ Kantor, 1990: 7-11.

¹² For Old Kingdom examples, see Woods 2015: 1901-1902. In the Late Period, carved friezes of papyri become very common in the lower part of temple walls and also in funerary contexts: see for example the swamp scene in Petosiris’ tomb, northern wall dedicated to Djethotiuankh (Cherpion 2007: fig. 78).

1. 2. The birds

The depiction of papyrus thickets in Ancient Egyptian scenes is usually enriched with animal figures: the papyrus umbrellas in reality provide a natural habitat for birds, insects, and small carnivores that flock there. This decorative motif is also present in the Harwa's tomb swamp theme: in the space between the second and third boat, a large fragmentary image of a nesting heron survives, with its wings extended in front to protect its brood (fig. 2)¹³. The basket-shaped nest is placed among the papyri, as traditionally depicted in funerary scenes since the Old Kingdom. The plumage of the wings is extremely detailed as is the head with ornamental crest protruding from behind, supported by a long flexuous neck folded back on itself. The inclusion of this image in the context of the procession of boats not only underlines the fauna richness of the marshland areas and their wild character, but also serves to break the repetitiveness of the same patterns of rowboats and papyrus and to avoid monotony. The novelty of this representation lies in the size of the heron that occupies the entire central space of the register and constitutes a hiatus in the procession of boats. This heron is not the only bird present. The rear terminal part of another heron, characterized by the crest on its head, can be seen on a block that has been repositioned on the wall to complete the upper part of the register. This heron is smaller than the previous one, because it is confined in a narrower space (fig. 2A). Traces of two bird claws on top of two papyrus umbels can also be seen (fig. 2B).



Fig. 2. The heron in the papyrus thicket (L. Sist).

¹³ See Houlihan 1992: 13-16; Schindler von Wallestern 2011: 325-328. On bird's parental behaviour, see Evans 2012: 94. Evans noted that the representation of birds crouching on the nest with wings outstretched forward does not correspond to the behaviour observed in real life. According to Evans, the unusual position of the wings was due to the rules of the Egyptian two-dimensional figurative representation. On the position of the wings deployed in an attitude of defense and protection, see Shonkwiler 2012: 49-52.

The entire scene is rich in wildlife details and reveals an accurate re-proposal and reinterpretation of older models by the artists who created it. However, the general perspective and articulation of the figurative space has changed: the narrative pacing feels looser and the landscape notation is predominant.

In addition to the thematic and stylistic observations, one wonders whether the choice to depict a heron in an attitude of defense and protection, is entirely accidental or whether it hides a religious meaning, especially considering that it is present in a typically funerary context. Why was a heron chosen for this scene among the many species of birds known in Ancient Egypt?

The heron was identified by the Egyptians with the phoenix/*benu* and was closely linked to the path of transformation and rebirth of the deceased. Chapters 83 and 84 of the Book of the Dead, titled *Spell for being transformed into a phoenix*, are dedicated to this fundamental passage of the rebirth of the dead to new life. The fact that the enlarged image of the heron occupies the central point of all the rowboats and that the bird is facing the image of the tomb's owner at the end of the register, suggests the existence of a hidden funerary meaning of this image in Harwa's path of rebirth.

1. 3. The water

The lower part of the papyrus thicket scene is occupied by the depiction of water, which is represented as a low-relief rectangle, probably painted with vertical waves that are no longer visible. Oars and poles sunk in water are carved below the boats.

1. 4. Boats and boatmen

Today only five boats are still visible on the south wall, looking towards the S-W corner. They are depicted one after the other, but are not in line and do not seem to be all of the same length. They are built with bundles of papyrus tied together by ropes¹⁴. The central part is the thickest while the ends taper and gradually rise without any distinction between bow and stern. The bow of the fifth boat is exceptionally bent to touch the surface of the water. For navigation, boatmen used oars and poles with points ending in a dovetail. The fragmentary conditions of the scene do not allow us to understand if a load was carried in the boats, as often documented in similar scenes¹⁵, but the uninterrupted presence of the papyrus thicket in the background seems to exclude it.

In each boat, there are three boatmen placed respectively in the bow, middle and stern, generally facing the bow. They are depicted standing, sitting or crouching, the rower being either sitting or crouching, while the pole attendant is generally represented standing. The standing boatmen are depicted naked with just a cloth belt tied around the waist¹⁶, while the seated figures wear a simple kilt.

1. 5. The boats procession

X – The first visible boat was probably preceded by other boats that were destroyed in the collapse that reaches up to the standing image of Harwa carved at the western end of the wall. Some fragments of decoration placed in the lower part, survived destruction and in particular papyrus stems and the wide band that depicts the water, testify that the marshland scene was much wider and extended westward (fig. 3).

¹⁴ On the shape of the papyrus boat see Woods 2015: 1902-1904, fig. 4.

¹⁵ Azzam 2007: 23-24.

¹⁶ Asher-Greve and Sweeney 2006: 120, fig. E2.



Fig. 3. From right to left: fragments of papyrus stems in front of the first boat and a male figure standing on the stern, turned westward (L. Sist).

X+1 – A small fragment of the prow and, after a large gap, the terminal part of the stern survive from the first boat. The legs of a male figure standing on the stern and facing west are still visible. No pole is depicted in the lower part of the scene, so we must suppose that the boatman was raising his pole or oar in the air (fig. 3).

X+2 – The front of the second boat, slightly lower than the rear of the previous boat (see fig. 3), shows signs of a crouching and rowing boatman facing west. In the middle of the papyrus boat, there is another rower squatting and wearing a kilt. The shoulders are represented in profile. Finally, on the stern, the third seated rower was depicted. Only the left hand holding the oar remains (fig. 4).



Fig. 4. The second boat with three rowers squatting and facing west (L. Sist).

X+3 – The third boat is depicted after the heron image (fig. 5). The entire front of the boat is destroyed. However, the upper part of the wall still preserves traces of a male figure standing on the prow.



Fig. 5. The third boat with two standing figures facing east (L. Sist).

Unlike the crews of the preceding boats, this man is facing in the opposite direction, that is, towards the stern. He wears a cloth belt and raises his arms to hold the long pole that is not directed down into the water but towards the crew of the next boat (fig. 6). The same position can also be seen in the figure standing on the stern (fig. 7). The central figure, presumably a seated rower, is lost¹⁷.



Fig. 6. Detail of the boatman standing on the bow (L. Sist).



Fig. 7. Detail of the boatman standing on the stern (L. Sist).

¹⁷ The upper part of the scene is completely destroyed and all the boatmen's heads are missing.

X+4 – The fourth boat was almost completely destroyed (fig.8): a thin sheet on the surface of the wall was blown off at this point due to the high temperature caused by the fire, but leaving a “footprint” of the original scene on the wall. The first man on the bow is depicted in attack position with his right leg forward and in the act of lifting the long pole to defend himself from the attack of the boatman of the previous boat. The second figure wearing a kilt is crouching in the middle of the boat and holds the handle of an oar. The third figure placed on the stern is lost, but must have been standing and holding a long pole, a fragment of which is visible near the oar of the second boatman.



Fig. 8. The fourth boat with three figures facing west (L. Sist).

X+5 – It should be noted that by virtually reconstructing the lost part of the stern of the fourth boat, it would overlap the bow of the fifth boat which, in fact, is unusually lowered so as to touch the surface of the water. A fragmentary image of a boatman standing on the prow with raised right heel, is the only figure left of the fifth boat crew (fig. 9). He is facing east, and must have been holding the pole upright, as there is no trace of it in the water below. The distribution and direction of the figures of this boat seems to follow that of the third boat and suggests that the fifth was followed by another boat with a fighting scene.

The Boston limestone fragment, MFA 72.692 (fig. 10) may belong to this hypothetical sixth boat as Russmann argues¹⁸: “Since the Boston fragment does not directly join any of the remains in situ, we are not further enlightened as to the specific activities of the boatmen; but the addition of another boat to this scene confirms one’s impression of its original richness and variety.”

The fragment in question (fig. 10) depicts the crew of a papyrus boat which is now lost, composed of three men all facing right: a central man crouching with an oar and two figures standing on prow and stern¹⁹.

¹⁸ See note 7.

¹⁹ See the detailed description in Russmann 1983: 140-141; Russmann 2004: 74-75.



Fig. 9. From right to left: the rower sitting at the center of the fourth boat and the bow of the fifth boat with a man standing facing east (L. Sist).



Fig. 10. Fragment belonging to Harwa's tomb, Museum of Fine Arts Boston, n° 72.692 (after Russmann 2004: 75).

The first man was leaning forward over the bow of the boat, as is indicated by the still visible leg posture. This pose is consistent with that of a warrior attacking the crew of the previous boat, as shown in several parallel scenes. However, there are discrepancies. First, the boat is a little smaller in size than the previous ones and the crew is limited within a

narrow space. The posture of the last man standing on the stern with his shoulders in profile is unclear. He is making an effort by extending his hands downwards. Whether he is using a short pole or an oar, in any case, no handle is visible. The left hand of the seated middle figure is shown in reverse. The papyrus thicket backdrop is composed only by six papyrus stacks just behind the central figure. This is a very strange detail suggesting that the last boat was approaching the papyrus thicket but not yet inside. We must assume that probably the Boston fragment belongs to the marsh scene, but not exactly to the boat procession, which was perhaps followed by representations of swamp activities such as papyrus collection as Russmann supposes²⁰.

2. Conclusions

In summary, we are faced with a long scene that included at least seven boats. The whole representation is organized around the great image of the heron. This scheme is analogous to that of well-known scenes of fowling or spearing fish in the marshes the central point of which is the representation of a lush papyrus thicket, rich in fauna details (birds, insects and small mammals) or the detailed depiction of fishes skewered by the harpoon²¹. The iconographic origin is northern, having been introduced in the wall decoration of the Memphite necropolis during the Old Kingdom, but it was widely adopted also in later times, especially in Upper Egyptian funerary contexts, without any geographical implication²². Swampy areas rich in papyri and birds, were not only in the Delta: small areas of this type, close to the Nile and the irrigation canals, were scattered throughout Egypt and were exceptional wildlife oases²³.

Memphite is the fighting boatmen scene present mainly in the graves of Giza and Saqqara of the Old Kingdom²⁴. This iconography is attested, but with few examples also during the First Intermediate Period and the Middle Kingdom. With the exception of one extremely incomplete example dating back to the New Kingdom and located in the Theban necropolis, no other parallels dating back to that period or later are known. The meaning of this representation has been the subject of long debate²⁵. Was it a game, a mock combat or a real clash? Herb has focused attention on *pṛt*, the verb meaning “coming out” (of the marshes), with which the short inscriptions that frequently accompany the scene begins, and assumes that this event must be related to activities carried out in the swamp during specific seasons of the year²⁶. In all the depictions of fighting boatmen the backdrop is devoid of decoration: the environmental connotations are usually given by the water rich in fish and flowers and sometimes by a few tufts of papyri scattered among the boats. The artists who worked on decorating the tomb of Harwa introduced the papyrus thicket background, which was previously mainly reserved for scenes of pleasure cruises, or fishing and hunting in the swamps. In the creation of Harwa's reliefs, there was thus a choice and a fusion with the subsequent reworking of various iconographic motifs from similar but not equal figurative contexts.

In the New Kingdom, the papyrus thicket theme was certainly widespread in Thebes and often used in the tombs of nobles and sometimes in royal burials such as the tombs belonging to Ay (KV23) and Horemheb (KV57). There is also an older example dating from the 11th dynasty, in the Mentuhotep funerary temple in Deir el-Bahari, a few hundred meters

²⁰ Russmann 1983: 141, note 29.

²¹ Harpur 1987: 140-141; Woods 2011: 314-316.

²² Different perhaps from the case of the ceremony called *zšš w3ḏ* dedicated to Hathor that could have had a geographical location, see Woods 2011: 316.

²³ Moreno García 2010: 50-54.

²⁴ See list in Bolshakov 1993: 31-34; Azzam 2007: 14-22; Oxford Expedition to Egypt: Scene-details Database.

²⁵ For the synthesis of the various interpretations and bibliography see Azzam 2007: 23-25.

²⁶ Herb 2001: 257-258.

from Harwa's tomb. Still vividly painted fragments in raised relief belonging to this now destroyed scene are preserved in the Fitzwilliam Museum and in the Metropolitan Museum of Art²⁷. The artists who worked on the decorative project of Harwa's tomb thus used the papyrus thicket theme that was well known in the Theban area from the beginning of the Middle Kingdom and mixed it with the iconography of fighting boatmen dating back to 1,500 years before, that had become obsolete. Why and how? These two questions are the focus of an articulated recent debate on *productivity* and *reproductivity* traditions²⁸. When asked why Egyptian artists often adopted ancient decorative models, it can be answered that it is primarily necessary to balance the importance between iconic and symbolic aspects in the meaning of the decoration itself: images that were originally distributed for a particular purpose could be received and repurposed according to the different needs of the owner of the tomb²⁹.

How could Egyptian artists access forgotten figurative traditions? They probably used a *Musterbuch* system rather than direct copies³⁰, but to all this they added a completely new interpretative character³¹. For example, the representation of fighting boatmen is substantially different from the examples so far known: in ancient compositions the excitement of the fight is supplied by the tangle of bodies and sticks that dominates the entire representation. In the scene at Harwa's tomb, the compositional atmosphere is significantly different: a slow and relaxed rhythm is felt not only in the gestures of the boatmen, but also in the background punctuated by the regular and airy sequence of papyrus stems. We are far from the dominant and oppressive atmosphere created by the dense and majestic background of the papyrus thicket of the ancient scenes. In the tomb of Harwa, the whole figurative system is less complicated and articulated than the oldest models, but, at the same time, it is harmonious and elegant thanks to the wise use of a soft and bright relief of great quality.

This implies not only the intervention of highly skilled workers who have sculpted the scene, but also of master designers who have been able to choose from the complex figurative traditions of the past, to better represent the culture and personality of the occupant of the tomb. Their creativity is expressed in the re-interpretation of the figurative traditions of the past as Laboury has observed³².

The depiction of fighting boatmen in the figurative repertoire of Harwa's tomb is not an impromptu representation; in the known parallels, this type of subject is inserted in a wider context of scenes concerned not only with activities carried out directly in the marshlands (fishing, fowling, collection of papyrus stems) but also with driving herds (cattle, donkeys,

²⁷ Oppenheim 2015: 213–15, no. 152.

²⁸ Gillen 2017: 7–8, 11–13.

²⁹ Doncker 2017: 334–335: "...who ordered the copy and why; and what does it mean (if it does indeed mean anything significant)?".

³⁰ Der Manuelian 1985: 108: "One must differentiate between the different systems for the transmission of earlier scenes and texts to later Saite monuments. The first, of course, is the direct copy. The second is the *Musterbuch* system, i.e. a catalogue or collection of scenes, figures, texts, etc., from which the decoration of a specific (Saite) tomb could have been chosen. A further intermediary stage was most likely present in each of these two systems: a finished 'plan', intended for reproduction in a specific Saite tomb, would have served as prototype or pattern (*Vorlage*) between the original source (whatever it was) and the Saite 'copy'."

³¹ For recent research on the development of archaism see Kahl 2010: 1–9; Morkot 2014: 379–380; Einaudi 2014: 335; Einaudi 2021: 32–40.

³² Laboury 2017: 238: "All together, these picture units form a-virtual-common iconographical thesaurus, which is never attested as a whole, nor closed to modifications and additions ... On the contrary, it is systematically reinterpreted by each artist, who makes his own selection within this - open - range of possibilities and gives his personal interpretation of it. And, hence, it is clearly within this process of re-composition, or formal interpretation of a corpus inherited from the tradition(s), that the artist's creativity operates and is therefore to be sought and analysed."

goats) and craft activities. Fragments of the previous listed scenes are still visible in the carved reliefs of the south wall of Harwa's *Lichthof* and, once restored and studied in detail, it will be possible, I believe, to draw the grid of interconnections with ancient patterns. It could be a good example of intericonicity applied to a twenty-fifth dynasty relief³³. In any case, the scene presented in this study is a good example of how artists, at the beginning of the twenty-fifth dynasty, were already skilled in finding, interpreting and mixing different subjects and patterns: the innovation that lies at the basis of the so-called Saitic Renaissance certainly started long before³⁴.

Bibliography

Asher-Greve, J. and Sweenwy, D., 2006, "On Nakedness, Nudity, and Gender in Egyptian and Mesopotamian Art," in S. Schroer (ed.) *Images and Gender: Contributions to the Hermeneutics of Reading Ancient Art* (OBO 220), Fribourg/Göttingen, pp. 125-176.

Azzam, L.M., 2007, "An unpublished boatmen fighting scene from the Eight Dynasty", *GM* 214, pp. 11-27.

Bolshakov, A.O., 1993, "The Scene of the Boatmen jousting in Old Kingdom Tomb Representations", *BSEG* 17, pp. 29-30.

Cherpion, N., Corteggiani, J.-P. and Gout, F., 2007, *Le tombeau de Pétoisiris à Touna el-Gebel. Relevé photographique*, Cairo.

Den Doncker, A., 2017, "Identifying-copies in the private Theban necropolis. Tradition as reception under the influence of self-fashioning processes", in T. Gillen (ed.), *(Re)productive Traditions in Ancient Egypt*, Liège, pp. 333-370.

Der Manuelian, P., 1985, "Two Fragments of Relief and a New Model for the Tomb of Montuemh̄et at Thebes", *JEA* 71, pp. 98-121.

Eigner, D. and Dorner, I., 1984, *Die monumentalen Grabbauten der Spätzeit in der thebanischen Nekropole*. UÖAI 6, Wien.

Einaudi, S., 2014, "Between South and North Assasif: the tomb of Harwa (TT 37) as a transitional monument", in E. Pischikova, J. Budka, K. Griffin (eds.), *Thebes in the First Millennium BC*, Cambridge, pp. 323-341.

Einaudi, S., 2020, "Le programme décoratif des tombes tardives de l'Assasif: reflet de croyances, pratiques culturelles et savoir", *BSFE* 203, pp. 25-34.

Einaudi, S., 2021, *La rhétorique des tombes monumentales tardives (XXVe-XXVIe dynasties). Une vue d'ensemble de leur architecture et de leur programme décoratif*, CENiM 28, Montpellier.

Evans, L., 2012, "Bird behavior in ancient Egyptian art", in R. Bailleul-Leuser (ed.), *Between heaven and Earth. Birds in Ancient Egypt*, Chicago, pp. 91-98.

Gillen, T., 2017, "Introduction and Overview", in T. Gillen (ed.), *(Re)productive Traditions in Ancient Egypt*, Liège, pp. 7-18.

Harpur, Y., 1987, *Decoration in Egyptian Tombs of the Old Kingdom*, London, New York.

Herb, M., 2002, *Der Wettkampfe in den Marschen*, Hildesheim.

Houlian, P.F., 1992, *Birds in Ancient Egypt*, Cairo.

³³ Laboury 2017: 247-251.

³⁴ Pischikova 2009: 18-20; Morkot 2014: 379-380.

Kahl, J., 2010, "Archaism", in W. Wendrich (ed.), *UCLA Encyclopedia of Egyptology*, Los Angeles: <http://digital2.library.ucla.edu/viewItem.do?ark=21198/zz0025qh2v>. *UEE*, pp. 1-9.

Kantor, H. J., 1990, *Plant Ornament in the Ancient Near East*:
<https://oi.uchicago.edu/research/research-archives-library/dissertations/plant-ornament-its-origin-and-development-ancient>

Laboury, D., 2017, "Toward a Study of Intericonicity in Ancient Egyptian Art", in T. Gillen (ed.), *(Re)productive Traditions in Ancient Egypt*, Liège, pp. 229-258.

Moreno Garcia, J.-C., 2010, "La gestion des aires marginales: *phw*, *gs*, *tnw*, *sxt* au III^e millénaire av. JC." in A. Woods, A. McFarlane and S. Binder (eds.), *Egyptian Culture and Society: Studies in Honor of Nagub Kanawati*, Cairo, pp. 49-69.

Morkot, R.G., 2014, "All in the Detail: Some Further Observations on "Archaism" and Style in Libyan-Kushite-Saite Egypt", in E. Pischikova, J. Budka and K. Griffin (eds.), *Thebes in the First Millennium BC*, Cambridge, pp. 379-395.

Oppenheim, A. 2015. "Relief with Birds in a Papyrus Thicket." In A. Oppenheim, D. Arnold, D. Arnold and K. Yamamoto (eds.), *Ancient Egypt Transformed: The Middle Kingdom*, New York, pp. 213-215.

Oxford Expedition to Egypt: Scene-details Database:
https://archaeologydataservice.ac.uk/archives/view/oe_ahrc_2006/queryThemes.cfm?orderType=CHRON&browseType=page-by-page§ion=tombs&theme=1.9&refForm=short&columns=1&columns=2&columns=3&columns=4&columns=5&columns=6&columns=7&columns=8&columns=9&CFID=26892c68-9f15-4409-a8e6-bf321ca7fdff&CFTOKEN=0

Pischikova, E., 2008, "Tomb of Karakhamun (TT 223) in the South Asasif and a 'Lost' Capital", *JARCE* 44, pp. 185-192.

Pischikova, E., 2009, "Early Kushite Tombs of South Asasif", *BMSAES* 12, pp. 11-30.

Russmann, E.R., 1983, "Harwa as precursor of Mentuemhat.", in H. De Meulenaere and L. Limme (eds.), *Artibus Aegypti: studia in honorem Bernardi V. Bothmer a collegis amicis discipulis conscripta*, Brussels, pp. 137-146.

Russmann, E.R., 2004, "Aspetti del rinascimento kushita", in Einaudi, S. And Tiradritti, F. (eds.), *L'enigma di Harwa. Alla scoperta di un capolavoro del Rinascimento Egizio*, Milano, pp. 59-79.

Scalf, R., "The Role of Birds within the religious Landscape of Ancient Egypt", in R. Bailleul-Leuser (ed.), *Between heaven and Earth. Birds in Ancient Egypt*, Chicago, pp. 33-39.

Schindler von Wallerstern, E., 2002, *Die Reiher im Alten Ägypten: ornithologische Betrachtungen und religionsgeschichtliche Bedeutung*, Tübingen, Univ., Diss.,
<https://publikationen.uni-tuebingen.de/xmlui/handle/10900/46883>

Shonkwiler, R., 2012, "Sheltering Wings: Birds as Symbols of Protection in Ancient Egypt", in R. Bailleul-Leuser (ed.), *Between heaven and Earth. Birds in Ancient Egypt*, Chicago, pp. 49-57.

Tiradritti, F., 2000, "La tombe de Haroua (TT 37) et son importance pour la connaissance de l'Égypte ancienne" *BSFE* 147, pp. 10-33.

Tiradritti, F., 2004, "La tomba di Harwa", in S. Einaudi and F. Tiradritti, (eds.), *L'enigma di Harwa. Alla scoperta di un capolavoro del Rinascimento Egizio*, Milano, pp. 167- 209.

Tiradritti, F., 2009, "La tombe de Harwa à Louqsor. Un chef-d'oeuvre de la Renaissance pharaonique", *Egypte Afrique & Orient* 54, pp. 25-40.

Tiradritti, F., 2016, "Nel cenotafio del Grande Maggiordomo Harwa", *Archeologia Viva* 180, pp. 40-55.

Tiradritti, F., 2020, "La peste di San Cipriano", *Giornale dell'arte*, 17 aprile 2020: <https://www.ilgiornaledellarte.com/articoli/la-pesto-di-cipriano/133185.html>

Woods, A., 2011, "zSS wAD scenes of the Old Kingdom revisited", in N. Strudwick and H. Strudwick (eds.), *Old Kingdom, new Perspectives. Egyptian Art and Archaeology, 2750-2150 BC*, Oxford, pp. 314-319.

Woods, A., 2015, "Five Significant Features in Old Kingdom Spear-Fishing and Fowling Scenes", in P. Kousoulis, N. Lazaridis (eds.), *Proceedings of the tenth International Congress of Egyptologist*, University of the Aegean, Rhodes 22-29 May 2008, vol II, pp. 1897-1910.

EL CALENDARIO DE UGARIT: BREVE ESTADO DE LA CUESTIÓN

Juan-Pablo Vita
(CSIC, ILC)

RESUMEN

La presente contribución tiene por objetivo actualizar nuestro conocimiento acerca del calendario del antiguo reino sirio de Ugarit. Con este fin, hemos procurado reunir y ordenar datos y comentarios dispersos en publicaciones de las últimas dos décadas, esperando facilitar así nuevas investigaciones sobre diversos aspectos aún dudosos.

PALABRAS CLAVE

Ugarit, nombres de mes, calendario.

ABSTRACT

The present contribution aims to update our knowledge of the calendar of the ancient Syrian kingdom of Ugarit. To this end, we have attempted to gather and arrange data and commentaries scattered in publications over the last two decades, in the hope of facilitating further research into various still doubtful issues.

KEYWORDS

Ugarit, month names, calendar.

La presente contribución tiene por objetivo actualizar nuestro conocimiento acerca del calendario del antiguo reino sirio de Ugarit¹. Con este fin, reúne y ordena datos y comentarios muy dispersos en publicaciones posteriores a los principales estudios sobre el tema², esperando facilitar así nuevas investigaciones sobre diversos aspectos aún dudosos. Deseamos que este trabajo sirva también de humilde muestra de admiración y amistad por la persona y la trayectoria científica de Maria Giovanna Biga.

Nuestro punto de partida será la tabla de meses que presentamos a continuación, teniendo en cuenta las siguientes observaciones:

- La tabla toma como base la elaborada en Vita 1998: 52.
- La tabla presenta los meses siguiendo el orden sugerido por Pardee 2000: 157³.
- Las negritas señalan las correcciones y añadidos respecto a Vita 1998: 52.
- Los textos ugaríticos se citan de acuerdo al número que presentan en la edición de Dietrich, Loretz y Sanmartín 2013.
- La tabla utiliza las siguientes abreviaturas: adm = administración; car = carta; lex = lexical; pres = presagio; rit = ritual.

¹ Este trabajo es resultado del proyecto de investigación “Burocracia y administración en los palacios del antiguo Mediterráneo oriental: Ugarit e Idalion (BAMUI)” (PID2019-106923GB-I00), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España.

² Véanse en especial De Jong y Van Soldt 1987-1988; Arnaud 1993; Vita 1998: 50-52. En cambio, se utilizará con precaución Cohen 2015: 359-365.

³ Pardee 2000: 157: “Si rapport il y a entre les *mṭbt azmr* (l. 51) [del ritual ugarítico 1.41] et les *sukkōt* hébraïques, le mois de *ra’šū yēni* se placera à la fin de l’année agricole, et le mois suivant sera donc le premier de l’année”; véase también *id.*, *ibid.* p. 158.

	Textos alfabéticos	Textos silábicos
nql (niqaliya)	1.138:1 [rit] 4.182:35 [adm]	RS 94.2480+ [adm] RS 94.2490 [adm]
mgmr (magmaru)	1.81:22' (?) [rit] 4.168:12 [adm] 4.182:38 [adm] 4.192:1 [adm] 4.316:1.3 [adm] 4.855:1 [adm]	RS 25.455 A+:2' (<i>ma-ag-ma-ri</i>) [adm]
pgrm (pagrūma) / dbḥ (SISKUR)	4.172:2 [adm] 4.182:40 [adm] 4.193:2.7 [adm] 4.266:2 [adm] 4.316:5 (<i>dbḥ</i>) [adm] 4.336:2 [adm] 4.855:5 [adm]	RS 16.151:6 (SISKUR) [adm] RS 25.455 A+:3' (<i>pag-ri-ma</i>) [adm]
ib'lt (ib'alatu)	1.119:1.11 [rit] 4.54:1 [adm] 4.811:17 [adm]	RS 25.455 A+:6' (<i>ib-a-la-ti</i>) [adm]
ḥyr (ḥiyyāru)	1.78:2 [pres.] 1.105:1.15 [rit] 1.112:1 [rit] 1.148:23 [rit] 2.87:9 [car] 4.219:11 [adm] 4.220:3 [adm] 4.688:1 [adm]	RS 25.132:III:1 (<i>ḥi-i[a-ri?]</i>) [adm] RS 25.455 A+:5' (<i>ḥi-ia-ri</i>) [adm] RS 34.167+:10 (<i>ḥi-ia-r[i]</i>) [car] RS 34.169:17' (<i>ḥi-ia-ri</i>) [adm]

hlt (hallatu)	4.219:13 [adm]	RS 19.130:II:15' (<i>hal-^hla-tu'</i>) [adm]
	4.220:4 [adm]	RS 20.220 (<i>ha-la-ti</i>) [adm]
		RS 22.346+, colofón:5 (<i>hal-la-ti</i>) [lex]
		RS 25.455 A+:6' (<i>ha-la-ti</i>) [adm] RS 94.2407 [adm]
gn (gunu)	1.106:18 [rit]	RS 25.455 A+:8' (<i>gu-ni</i>) [adm]
	4.219:14 [adm]	RS 25.455 C (<i>kù-ni</i>) [adm]
	4.220:5 [adm]	
itb (itibu)	4.219:15 [adm]	RS 18.270:4 (<i>i-t[i-bi]</i>) [adm]
	4.220:6 [adm]	
?		
?		
ittbnm	4.269:30 [adm]	
	4.387:13 [adm]	
	4.609:1 [adm]	
riš yn (SAG(DU) GEŠTIN.MEŠ)	1.41:1 [rit]	RS 19.25:11 (SAG.GEŠTIN.MEŠ) [adm]
	1.87:1 [rit]	RS 20.425:13 (SAG.DU GEŠTIN.MEŠ) [adm]
	4.182:32 [adm]	RS 94.2356 (SAG.DU GEŠTIN.MEŠ) [adm]
	4.387:21 [adm]	RS 94.2593 (SAG.DU GEŠTIN.MEŠ) [adm]

1. Notas a la tabla

1.1. *nql* / *niqaliya*

Los textos administrativos en lengua acadia RS 94.2480+ y RS 94.2490 (ambos inéditos; Malbran-Labat y Roche 2008: 247, 249, 253) ofrecen, por primera vez, la vocalización (*niqaliya*) del nombre de mes hasta entonces solo conocido en su versión alfabética *nql*.

1.2. *mgmr* / *magmaru*

Según Pardee 2000: 445, la línea 22' del texto ritual 1.81⁴ también podría mencionar el mes de *mgmr*: “S’il s’agit bien du mois, et si l’orientation des *recto/verso* proposée ici est juste, la fonction de cette rubrique était peut-être de fournir l’élément temporel du texte : tout ce qui est rapporté ici concernait le mois de *Magmaru*. À cette ligne, comme à la ligne suivante, il doit manquer trois ou quatre signes au début. La restitution {[yrḫ .] *mgmr*} est donc vraisemblable”. del Olmo y Sanmartín 2015: 525, aceptan la propuesta.

Acerca de la posible mención del mes de *mgmr* en la línea 12 del texto administrativo ugarítico 4.168, véanse del Olmo y Sanmartín 2015: 525 (“with ellipsis of *yrḫ*:... *l mgmr b tlt šnt* ‘in (the month of) *m.* for three years”).

⁴ Línea 22' siguiendo la edición del texto de Pardee (2000: 442). Para Dietrich, Loretz y Sanmartín (2013: 101) se trataría de la línea 16.

1.3. *pgrm* / *pagrūma*

En la línea 3' del texto administrativo RS 25.455 A+, van Soldt 1989: 651, lee *pa-ag-ri-ma*, pero la lectura correcta es *pag-ri-ma* (así Arnaud 1993: 128 y pl. III).

Acerca de otras posibles menciones de este mes, en contextos fragmentarios y bajo el nombre de *dbḥ*, véanse del Olmo y Sanmartín 2015: 260.

1.4. *ib 'lt* / *ib 'alatu*

Dietrich, Loretz y Sanmartín 2013: 267, leen la primera línea del texto administrativo ugarítico 4.54 como sigue: *mḏrḡlm . d . bt . b 'lt . mlk*. Sin embargo, la edición de Herdner 1963: 176 (autografía *ibid.* fig. 144) ya mostraba que la lectura correcta de la línea es *mḏrḡlm . d . b . 'i' - 'lt . mlk*, donde la única restitución razonable de la serie {'i' - 'lt} es la del mes *ib 'lt*.

Acerca de la mención de este mes en el texto administrativo ugarítico 4.811 véase más adelante sub “Cuestión de un posible mes intercalar”.

1.5. *ḥyr* / *ḥiyyāru*

2.87: carta. En la línea 9 escritura *b ḥ . yr*, donde “Le séparateur paraît fautif” (Bordreuil, Pardee y Hawley 2012, 181 n. 295).

RS 25.132:III: texto administrativo inédito⁵; lectura *ḥi-i[a-ri'* en línea 1 según van Soldt 1989: 651.

RS 34.169: texto administrativo editado por Malbran-Labat 1991: 17-18 (“Bordereau pour des céréales”).

Según del Olmo y Sanmartín 2015: 412, este mes también estaría mencionado en la línea 3 del ritual ugarítico 1.105 (*ḡb ḥyr*). Sin embargo, la interpretación precisa de *ḥyr* en esta línea es discutida, véase al respecto Pardee 2000: 582 (para quien se trataría de un teónimo).

1.6. *ḥlt* / *ḥallatu*

RS 19.130:II:15': la referencia a RS 19.129:5' (PRU 6 n° 111) en van Soldt 2002: 689, es un error tipográfico por RS 19.130:5' (PRU 6 n° 101). Por su parte, Roche-Hawley 2013 ha demostrado que el fragmento de tablilla RS 19.130 se une físicamente a los fragmentos RS 19.131 (PRU 6 n° 109) y RS 19.138 (PRU 6 n° 192). La línea II:5' de PRU 6 n° 101 pasa a ser II:15', con lectura *ḥal-'la-tu'* para el nombre de mes (cf. Roche-Hawley 2013: 472).

RS 25.455 A+: van Soldt 1989: 651, lee *ḥal-la-ti*, pero la lectura correcta es *ḥa-la-ti*, (así Arnaud 1993: 128 y pl. III).

RS 94.2407: texto administrativo en lengua acadia (inédito) que ofrece un nuevo testimonio silábico de este nombre de mes (Malbran-Labat y Roche 2008: 248: *ḥallatu*).

1.7. *riš yn* / SAG(.DU) GEŠTIN.MEŠ

Los textos administrativos en lengua acadia RS 94.2356 y RS 94.2593 (ambos inéditos) presentan nuevas menciones de este mes, con la escritura (ya conocida por otros textos) *iti sag.du geštin.meš* (Malbran-Labat y Roche 2008: 247, 252 n. 40, 253). Según Malbran-Labat y Roche 2008: 252 n. 40, “Il est attesté trois fois...une fois dans le texte RS 94.2593, et deux fois dans le texte RS 94.2356”.

2. Nuevos nombres de meses

2.1. *ša 'iya*

Herdner 1956: 109, lee el comienzo de la línea 54 del ritual ugarítico 1.87 como *b yrḥ . š' i'[-* ., comentando que “Le signe *i* nous semble presque certain, bien qu'il ne subsiste que

⁵ Véase Bordreuil y Pardee 1989: 314.

la partie gauche de son contour” (Herdner 1956: 112)⁶. La estructura general del texto, con mención del mes de *riš yn* en la primera línea, indica la existencia cierta de una secuencia de meses, de manera que la línea 54 mencionaría otro mes, como, por otra parte, ya indica el propio término *yrh* “mes”. Pero en su colación y reedición del texto, Pardee 2000: 470 y 472, lee *b yrh . šr-’* [--, rechazando la lectura de Herdner: “La trace dans le bord gauche de la cassure est celle d’un clou vertical ; le {i} de l’*editio princeps*... nous paraissent donc... hors de propos” (Pardee 2000: 471). Pardee (2000, 475-476) se inclina por ver en esta línea la mención de un mes intercalar (véase al respecto más adelante sub 4). Más tarde, Dietrich, Loretz y Sanmartín 2013: 109, leían el comienzo de la línea como *b yrh . šr m’* [‘t “en el mes de *šm t’*”, propuesta que recogen con cautela del Olmo y Sanmartín 2015: 787, 814⁷. No obstante, en su reedición del texto Pardee (2000: 471, 475 n. 10) rechaza explícitamente la presencia de esa {m} antes de la rotura de la palabra.

Sin embargo, Malbran-Labat y Roche 2008: 252 y 257, señalan que los textos administrativos silábicos RS 94.2356 y RS 94.2490 (ambos inéditos) mencionan un mes *ša’iya*. RS 94.2356 menciona los meses de *ra’šu yēni* y de *ša’iya*, RS 94.2490 los de *ša’iya* y *niqaliya* (Malbran-Labat y Roche 2008: 257). Según del Olmo y Sanmartín 2015: 787, la escritura del término en esos dos textos sería *ša-i-ya*. Malbran-Labat y Roche añaden que este mes, “dans les bordereaux, est mentionné avec *ra’šu yēni* (dernier mois) ou avec *niqaliya* (le premier mois)”, concluyendo que debe tratarse del mismo mes mencionado en el ritual 1.87:54: “Après collation de l’original au musée de Damas, nous avons pu constater, à la suite de D. Pardee, que les traces du signe en question ressemblent effectivement davantage à un clou vertical qu’à trois clous horizontaux augmentés d’un clou inférieur. Cependant, force est de reconnaître qu’il s’agit très probablement du même nom de mois, et de proposer que le {i} devait présenter des clous horizontaux parfaitement alignés et un clou inférieur au contraire décalé” (Malbran-Labat y Roche 2008: 252). Por tanto, la restitución correcta de *šr-’* [-- en 1.87:54 sería *šr i’* [y (así del Olmo 2010: 133; del Olmo y Sanmartín 2015: 787).

2.2. *hytr*

Un pasaje fragmentario de la carta ugarítica 2.85 contiene la línea *yrh . hytr . lh . r--*, que los editores traducen como “(au) mois (de”) H̄YTR” (Bordreuil y Pardee 2001: 371). Comentan al respecto que “le nom de mois *hytr* est jusqu’ici inconnu, et la forme et le sens du syntagme *yrh hytr* sont donc obscures. Il n’est en tout cas pas certain qu’il s’agisse d’un génitif d’identification, «le mois de H̄YTR»” (Bordreuil y Pardee 2001: 375). del Olmo y Sanmartín 2015: 412, admiten la propuesta con precaución. Malbran-Labat y Roche 2008: 252 n. 47, consideran que “si le mois *hytr* de RS 92.2005 [= 2.85] est un nouveau nom de mois, la ‘Maison d’*Urtēnu*’ aurait livré les deux derniers noms de mois encore inconnus du calendrier d’Ougarit”.

3. Términos a descartar como nombres de meses

Bordreuil y Caquot 1980: 353, interpretaban *kslm*, en la secuencia *yrh . kslm* del texto de presagios en lengua ugarítica 1.163 (línea 11’), como un nombre de mes⁸. En su reedición del texto, sin embargo, Pardee presenta buenos argumentos en contra de esta posibilidad: “La

⁶ En su reedición del texto, Herdner 1963: 138 n. 7, comenta: “Le second signe a disparu, mais la cassure semble tracer les contours d’un i”.

⁷ del Olmo y Sanmartín 2015: 787, también señalan la posible mención de este mes en las líneas 15 y 23 del texto administrativo 4.387. Esas lecturas se encontraban, en efecto, en Dietrich, Loretz y Sanmartín 1995: 360, pero desaparecen (con buen criterio) de su posterior edición del documento (Dietrich, Loretz y Sanmartín 2013: 416-417).

⁸ Véase en detalle Vita 1998: 52.

présence dans la série *Sin* de noms de mois appuie l'interprétation de *kslm* comme emprunté au nom de mois mésopotamien *kislimu*. On doit pourtant hésiter devant cette interprétation, car il existe tout de même des arguments à son contre : on peut citer le nombre très réduit d'emprunts mésopotamiens dans ces textes, même parmi ceux qui ont vraisemblablement une origine mésopotamienne, le fait qu'on connaît les noms de mois correspondant aux mois d'hiver où se situe le mois de *kislimu* en Mésopotamie, et l'absence ici d'une analyse syntaxique satisfaisante" (Pardee 2000: 868).

Véase arriba (sub 2.1 *ša'iya*) el comentario acerca de un supuesto mes *šm't*.

4. Cuestión de un posible mes intercalar

Como se ha mencionado arriba (sub 2.1 *ša'iya*), Pardee 2000: 475-476, se inclinaba por ver en la línea 54 del ritual ugarítico 1.87 la mención de un mes intercalar que iría ubicado después del mes de *riš yn*, "car le mois intercalaire s'insérât souvent en rapport avec l'équinoxe, soit de printemps, soit d'automne: si *ra'šu yēni* est bien le douzième mois de l'année, il est naturel qu'un mois intercalaire ait été inséré après ce mois". No obstante, la mención del mes *ša'iya* en los textos administrativos RS 94.2356 y RS 94.2490 depara ciertas complicaciones al respecto. RS 94.2356 presenta la secuencia de meses *ra'šu yēni* – *ša'iya*, que coincide con la que presenta el ritual 1.87 (*ra'šu yēni* en la línea 1, *ša'iya* en la línea 54)⁹; por su parte, RS 94.2490 presenta la sucesión *ša'iya* – *niqaliya* (Malbran-Labat y Roche 2008: 257). La conjunción de los textos 1.87, RS 94.2356 y RS 94.2490 ofrece, por tanto, la secuencia *ra'šu yēni* – *ša'iya* – *niqaliya*. Sin embargo, el texto administrativo ugarítico 4.182 ya parecía asegurar la secuencia *ra'šu yēni* – *niqaliya* (cf. Vita 1998, 52), de manera que la inclusión de un mes *ša'iya* entre ambos "obliga a correr todas las secuencias del calendario, en el que hemos de hacer hueco para el nuevo mes" (del Olmo 2010: 133). Una posible solución al problema es considerar que *niqaliya* y *ša'iya* son dos nombres diferentes que se refieren a un mismo mes, posibilidad ya evocada por Pardee (2000, 475)¹⁰. Se trataría del segundo caso en el calendario ugarítico, puesto que el mes *pagrūma* también se denominaba *dbḥ* (véase tabla arriba y Vita 1998: 51). Esta posibilidad permitiría comprender la secuencia *ra'šu yēni* – *niqaliya* del texto administrativo 4.182. Pero también cabe la posibilidad de que la secuencia *ra'šu yēni* – *ša'iya* – *niqaliya* (donde la secuencia *ra'šu yēni* – *ša'iya* está atestiguada en dos textos, uno en ugarítico y otro en acadio) indique que *ša'iya* es un mes independiente¹¹, un mes que, por alguna razón, el texto 4.182 no menciona entre *ra'šu yēni* y *niqaliya*. Esta posibilidad obligaría, en efecto, a desplazar las secuencias de meses conocidas hasta el momento insertando un nuevo mes entre *ra'šu yēni* y *niqaliya*. En este supuesto, el calendario ugarítico ya solo presentaría un hueco, entre los meses de *itibu* e *itbnm*, que podría ocupar el arriba mencionado mes de *hytr*. Obtendríamos, por tanto, la siguiente secuencia de meses, ya completa, para el calendario de Ugarit:

I	niqaliya
II	ša'iya
III	magmaru

⁹ Véase también del Olmo 2010: 133.

¹⁰ Pardee 2000: 475: "Le š- de notre texte appartiendrait à une variante du nom de mois *nql* (comme *dbḥ* dans PRU II 160:5 ?)".

¹¹ Véase también Malbran-Labat y Roche 2008: 252: "Cependant, on ne peut pas exclure complètement l'hypothèse d'un nouveau nom de mois, *ša'iya*", añadiendo que "serait alors mai-juin ou juin-juillet"; sin embargo, el mes equivaldría más bien a los meses actuales de octubre o noviembre.

IV	pagrūma
V	ib‘alatu
VI	ḥiyyāru
VII	ḥallatu
VIII	gunu
IX	itibu
X	ḥytr
XI	ittbnm
XII	riš yn

Finalmente, Dietrich, Loretz y Sanmartín 2013, 573, consideran que las dos últimas líneas del texto administrativo 4.811 (líneas 16 y 17), *b . yrḥ / ib ‘lt . ṭb* “en el mes de *ib ‘alatu ṭb*”, mencionan un mes intercalar, donde el término *ṭb* = DIRI “leap month”, “Schaltmonat”. Se trata de una propuesta que recogen del Olmo y Sanmartín 2015: 7, “in the intercalary month *i*”, donde *ṭb* tendría el significado “repetition, intercalation / intercalary, said of a month...‘in the MN, intercalary” (del Olmo y Sanmartín 2015: 883). Esta interpretación se basa en la traducción que ofrecen los editores del texto, “(le tout) au mois de ‘*ib ‘alatu* (qui ?) revient” (Bordreuil, Pardee y Hawley 2012: 115; cf. del Olmo y Sanmartín 2015, 883: “reference maybe to an intercalary month”). No obstante, el significado del término *ṭb* en este texto y su posible función en el contexto general del documento nos parecen aún demasiado oscuros como para poder aceptar la propuesta.

5. Observaciones finales

En los últimos años, por tanto, se han producido varios avances en nuestro conocimiento del calendario de Ugarit. Se han añadido nuevas evidencias textuales para varios de los meses, alguna de la cual ha revelado la vocalización de un nombre de mes (*niqaliya*). Es posible que dos nuevos nombres de mes (*ša ‘iya*, *ḥytr*) completen la lista de meses, que manera que el calendario ya se nos presentaría completo. Deben descartarse, en cambio, otros candidatos a nombres de mes (*kslm*, *šm ‘t*).

Sin embargo, la lista de meses y su orden en el calendario presentan aún varios interrogantes, y queda también abierta la posible existencia de un mes intercalar. Por otra parte, varios textos que contienen nombres de meses permanecen inéditos¹²; tal vez estos textos contengan claves que permitan despejar algunas de las incógnitas arriba señaladas.

Abreviaturas

PRU 6: Nougayrol, J., 1970, *Le palais royal d’Ugarit. Textes en cunéiformes babyloniens des archives du grand palais et du palais sud d’Ugarit*, Paris.

Bibliografía

Arnaud, D., 1993, “Jours et mois d’Ougarit”, *Studi Micenei ed Egeo-Anatolici* 32, pp. 123-129.

¹² Aparte de los ya señalados arriba en la tabla de meses y a lo largo del texto, véase también la mención del documento RS 94.2482 por Malbran-Labat 2008: 23 (sub “épeautre”), descrito como un “bordereau mensuel”.

Bordreuil, P. y Caquot, A., 1980, “Les textes en cunéiformes alphabétiques découverts en 1978 à Ibn Hani”, *Syria* 57, pp. 343-373.

Bordreuil, P. y Pardee, D., 1989, *La trouvaille épigraphique de l'Ougarit. I. Concordance*, Paris.

Bordreuil, P. y Pardee, D., 2001, “Lettres”, in M. Yon y D. Arnaud (eds), *Études ougaritiques I. Travaux 1985-1995*, Paris, pp. 371-386.

Bordreuil, P., Pardee, D. y Hawley R., 2012, *Une bibliothèque au sud de la ville, III: Textes 1994-2002 en cunéiforme alphabétique de la maison d'Ourtenou*, Lyon.

Cohen, M. E., 2015, *The Festivals and the Calendars of the Ancient Near Eastern World*, Bethesda.

De Jong, T. y Van Soldt, W. H., 1987-1988, “Redating an Early Solar Eclipse Record (KTU 1.78): Implications for the Ugaritic Calendar and for the Secular Accelerations of the Earth and Moon”, *Jaarbericht Ex Oriente Lux* 30, pp. 65-77.

del Olmo, G., 2010, “Glosas ugaríticas IV: isoglosas acadias”, *Aula Orientalis* 28, pp. 129-133.

del Olmo, G. y Sanmartín, J., 2015, *A Dictionary of the Ugaritic Language in the Alphabetic Tradition*, Leiden.

Dietrich, M., Loretz, O. y Sanmartín, J., 1995, *The Cuneiform Alphabetic Texts from Ugarit, Ras Ibn Hani and Other Places (KTU: second, enlarged edition)*, Münster.

Dietrich, M., Loretz, O. y Sanmartín, J., 2013, *Die keilalphabetischen Texte aus Ugarit, Ras Ibn Hani und anderen Orten*, Münster.

Herdner, A., 1956, “Un nouvel exemplaire du rituel RS 1929, n° 33”, *Syria* 56, pp. 104-112.

Herdner, A., 1963, *Corpus des tablettes en cunéiformes alphabétiques découvertes à Ras Shamra-Ugarit de 1929 à 1939*, Paris.

Malbran-Labat, F., 1991, “Listes”, in P. Bordreuil (ed.), *Une bibliothèque au sud de la ville*, Paris, pp. 17-25.

Malbran-Labat, F., 2008, “Catalogue raisonné des textes akkadiens de la ‘Maison d’Urtēnu’”, in C. Roche (ed.), *D'Ougarit à Jérusalem. Recueil d'études épigraphiques et archéologiques offert à Pierre Bordreuil*, Paris, pp. 21-38.

Malbran-Labat, F. y Roche, C., 2008, “Bordereaux de la ‘Maison d’Ourtenou (Urtēnu)’”. À propos de la gestion des équidés et de la place de cette maison dans l'économie palatiale”, in Y. Calvet y M. Yon (eds.), *Ougarit au Bronze moyen et au Bronze récent*, Lyon, pp. 243-275.

Roche-Hawley, C., 2013, “RS 19.130+131+138”, in V. Matoïan *et al.*, “Rapport préliminaire sur les activités de la Mission Archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit en 2009 et 2010 (69° et 70° campagnes)”, *Syria* 90, pp. 439-478.

van Soldt, W. H., 1989, reseña de Daniel Sivan, *Grammatical Analysis and Glossary of the Northwest Semitic Vocables in Akkadian Texts of the 15th-13th C.B.C. from Canaan and Syria*, Neukirchen-Vluyn 1984, in *Bibliotheca Orientalis* 46, pp. 645-651.

van Soldt, W. H., 2002, “The Orthography of Ugaritic Words in Texts Written by the Assyrian Scribe Naḥiš-šalmu”, in O. Loretz, K. A. Metzler y H. Schaudig (eds.), *Ex Mesopotamia et Syria Lux. Festschrift für Manfred Dietrich zu seinem 65. Geburtstag*, Münster, pp. 685-697.

Vita, J.-P., 1998, “Datation et genres littéraires à Ougarit”, in F. Briquel-Chatonnet et H. Lozachmeur (eds.), *Proche-Orient ancien: Temps vécu, temps pensé*, Paris, pp. 39-52.

LE CHEF DE MUSIQUE WARAD-ILIŠU ET LA CONDUITE DE MUSICIENNES YAMINITES VERS ALEP

Nele Ziegler
(CNRS UMR 7192)

RÉSUMÉ

Durant la onzième année de règne de Zimri-Lim, le chef de musique Warad-ilišu fut envoyé en mission officielle au royaume d'Alep. Il devait acheminer un groupe de musiciennes d'origine yaminite au roi Hammurabi d'Alep, ainsi que de grands troupeaux, mais des mauvais oracles représentaient un frein pour cette grande caravane. Une nouvelle pièce peut être ajoutée au dossier, la lettre A.3460 de Warad-ilišu éditée dans cette contribution.

PALABRAS CLAVE

Mari, Alep âge du Bronze Moyen, musiciennes, divination, caravanes, voyages, Warad-ilishu chef de musique.

SUMMARY

In the eleventh year of Zimri-Lim's reign, the chief of music Warad-ilišu was sent on an official mission to the kingdom of Aleppo. He was to bring a group of Yaminite musicians to King Hammurabi of Aleppo, along with large herds, but bad oracles were a hindrance to this trip. A new piece can be added to the dossier, the letter A.3460 of Warad-ilišu edited in this contribution.

PALABRAS CLAVE

Mari, Middle Bronze Age Aleppo, musicians, divination, travels, Warad-ilishu chief musician.

Vanna Biga a passé sa vie à éclairer la vie des femmes d'Ebla et nous lui devons des études majeures sur ce sujet comme sur beaucoup d'autres. Elle a utilisé les textes parmi les plus difficiles et les plus austères que l'assyriologie réserve à ses adeptes – les documents de la comptabilité eblaïte. Mais Vanna a réussi à transformer cette matière en or. Elle a su faire parler ces textes laconiques et nous a ainsi fait mieux comprendre la civilisation d'Ebla. Pour tout cela – merci Vanna!

Vanna a toujours été intéressée par les archives de Mari. Ce m'est un plaisir de lui offrir aujourd'hui un texte supplémentaire provenant des archives de cette ville¹. Il s'agit d'une lettre d'un homme qui m'est cher – Warad-ilišu². Ce chef de musique a accompagné une délégation de femmes musiciennes dans le royaume d'Alep. On ne sait pas si ces femmes ont eu l'occasion de passer un jour par Ebla, malheureusement Warad-ilišu ne mentionne pas cette ville. Du moins la publication de cette lettre m'a-t-elle paru appropriée dans un volume en hommage à V. Biga.

¹ Ce travail a été écrit dans le cadre du projet PCEHM «Pouvoir et culture écrite en Haute-Mésopotamie (18^e siècle av. J.-C.)» financé par l'ANR (2022-2026) ; voir la présentation du projet sur <https://proclac.cnrs.fr/2022/08/04/projet-pcehm-pouvoir-et-culture-ecrite-en-haute-mesopotamie-au-18e-siecle-av-j-c/>. Je remercie J.-M. Durand qui a identifié cette lettre supplémentaire du chef de musique Warad-ilišu et m'en a confié l'édition et Dominique Charpin pour sa relecture.

² Le mauvais état de conservation de cette lettre, en particulier de son adresse, explique pourquoi elle n'avait pas été identifiée antérieurement et publiée avec les autres éléments du dossier auquel elle appartient.

1. L'édition de la lettre A.3460

- [a-na be-lí-ia]
 2 [qí-bí]-ma
 [um-ma] ÌR-ì-¹l¹-šu Ì]R-¹ka-a¹-ma
 4 [be-lí ki-am iš-pu-ra-am um-ma]-¹a¹-mi
 [MUNUS.NAR.MEŠ a-n]a ¹te-re-e-tim¹ ša-al-ma-tim
 6 [a-na] ia-[ás]-ma-a[h-^dİŠ]KUR [ù LÚ].MEŠ ia-am-ha-di-ⁱki
 š[a x x x x x x x i]d-di-nu-ni-kum
 8 [p]í-qí-id-ma ¹li¹-ša-al-[li-mu-ši-na]-ti
 ù at-t[a i]t-ti-šu-¹nu¹ la ¹ta¹-[al]-la-ak
 10 ¹wa²-ar²-ka²-num² ¹a²-li-ik-šu-nu-ši-[im an-ni-ta]m be-lí iš-pu-ra-a[m]
 [ki-ma ša be-lí] ¹iš-pu¹-ra-am a-na ia-ás-ma-ah-^dİŠKUR
 12 ¹ù¹ LÚ.MEŠ ia-am-ha-di-i ša ma-ah-ri-[i]a wa-aš-bu
 a-[na š]u-l[u]-mi-im ša MUNUS.MEŠ iš-hi-^dİŠKUR
 14 ¹x x x x x x x x¹ [x x] te-re-[tim]
 [ú]-še-pí-[iš] te-re-tu ú-ul [ša-al]-ma
 Tr. 16 ù ki-ma ú-hu-¹ru-ma¹ [(...)]
 a-mu-ur-ma ¹tup-pí be-lí-[ia]
 Rev. 18 [ša a-na da]-¹di-ha-du-un¹ il-l[i-kam]
 [ú-ša]-bi-il šum-ma da-di-ha-du-un
 20 [la i-ka-š]a-dam-ma {ER} ge-er-ri an-ni-[ke-em-ma]
 [i]k-ta-al-[l]a ù-lu-ú-ma ša-ba-am i¹t-tà-ar-da[m-ma]
 22 pa-ni ge-er-ri^o iš-ša-ba-tu^o-ma ge-er-[ra-am]
 an-né-em uš-ta-al-li-im-m[a]
 24 ù-la-šu-ú-ma a-na re-eš ITI te-re-tim
 ú-še-ep-pé-eš¹⁵-ma a-na te-re-tim ša-al-ma-tim
 26 ge-er-ri a^o-ra-aq
 ša-ni-tam u⁴-mu-ia i-ta-ar-ku ù iš-tu wa-aš-ba-ku
 28 [UD]U.HI.A ma-du-tim ag-mu-ur-ma
 te-re-tu-ia ú-ul iš-li-ma-nim
 30 ù a-na-ku i-na ^{giš}sí-ka-tim ša-aq-la-/ku
 be-li ša ar-hi-iš ¹tà-ra-ad
 32 [g]e-er-ri-im an-ni-im li-pu-[ú]š

¹⁻³ [Dis à mon seigneur: ainsi] (parle) Warad-ilišu, ton serviteur.

⁴ [Mon seigneur m'a écrit] ceci: ⁵⁻⁸ Confie [les musiciennes] selon de bons présages [à] Yasmah-Addu et aux Yamhadéens qui t'ont donné [...] pour qu'[ils les] escor[tent]. ⁹ Mais toi, ne va pas avec eux. ¹⁰ Rejoins-les plus tard. [Voil]à le message que mon seigneur m'a envoyé.

¹¹⁻¹⁵ [Comme mon seigneur] me l'a écrit, concernant Yasmah-Addu et les gens du Yamhad qui étaient chez moi, concernant le fait d'escorter les femmes j'ai fait prendre par Išhi-Addu ¹constamment les oracles. ¹⁵ Les oracles n'étaient pas [favo]rables.

¹⁶⁻¹⁷ Et comme j'ai vu qu'ils prenaient vraiment du retard, ¹⁷⁻¹⁹ la tablette de mon seigneur [qui] est arrivée [pour Da]di-hadun, je (la lui) ai fait porter. ¹⁹⁻²¹ Si Dadi-hadun [ne vi]ent pas, ma caravane sera retenue ici-même. ²¹⁻²³ Soit il enverra ici une troupe, ils prendront la tête de la caravane et je ferai (ainsi) escorter cette caravane. ²⁴⁻²⁵ Sinon, au tournant du mois, je ferai prendre les présages et s'ils sont favorables, ²⁶ ma caravane – je pourrai m'éloigner.

²⁷ Autre chose: le temps s'allonge pour moi. ²⁷⁻²⁹ Et depuis que je suis installé (ici), j'ai dépensé de nombreux ovins mais les présages que j'ai obtenus ne sont pas devenus

favorables pour moi.³⁰ Et moi, je suis réduit à l'inaction (*mot à mot* «je suis suspendu à un clou»).³¹⁻³² Mon seigneur doit faire en sorte d'expédier rapidement cette caravane.

1.1. Note bibliographique

Le texte peut être consulté sur le site web www.archibab.fr sous la référence www.archibab.fr/T26365 où des photos supplémentaires sont accessibles.

5) Les femmes sont aussi mentionnées l. 13. Nous savons qu'il s'agissait d'un convoi de femmes musiciennes d'origine yaminite, la restauration s'appuie sur ARM 26/1 112 : 4 ; FM 7 23 : 15 et FM 9 46: 8.

6) Restauration à partir des parallèles l. 11-12. Pour Yasmah-Addu, messenger du roi d'Alep, voir ci-dessous §3

10) La lecture n'est pas assurée. Le verbe *alâkum* avec un pronom au datif est attesté rarement, voir AHw 31b § I.1.b «“zu jemandem gehen” mit Dativsuffix selten».

20) *an-ni*-[...] peut être restitué de différentes manières. Je pense que le sens est «ma caravane (partant) d'ici».

26) L'écriture *a-ra-AK* est sûre. Elle a ici comme sens contextuel «(se) mettre en mouvement, partir» et il faut supposer que le verbe est dérivé de *rêqum* pour lequel voir AHw 971 «fern sein, sich entfernen» et CAD R 266-268 «to withdraw, to go away, to depart, to recede». S'agit-il d'une faute pour *i'-ra-aq*? J'ai essayé de rendre dans ma traduction la difficulté syntaxique.

30) *ina sikkatim šaqlâku* peut être traduit mot à mot «je suis suspendu au clou» et renvoie à l'image d'un pantin, incapable de décider de ses mouvements. La signification profonde doit être «je suis inutile, je ne sers à rien». L'expression dans notre texte a été déjà commenté par Charpin 1988: 86 comm. b, avec probablement un parallèle (mais cassé) dans ARM 26/2 320: 7. L'image d'un personnage suspendu à un clou est aussi utilisée dans le mythe sumérien de la *Descente d'Inanna* (<https://etcsl.orinst.ox.ac.uk> § 1.4.1) où la déesse après avoir été dépouillée de tous ses atours est tuée et accrochée comme un morceau de viande.

2. Le contexte historique de la lettre

La lettre A.3460 s'insère dans un dossier historique bien connu, la mission du chef de musique Warad-ilišu au royaume d'Alep en l'année ZL 11. Warad-ilišu fit deux missions dans le Yamhad qui sont documentées par un nombre assez impressionnant de lettres et par quelques textes administratifs. Le dossier a d'abord été étudié par J.-M. Durand dans son livre sur «l'affaire d'Alahtum»³. La chronologie de ce voyage, la distinction des deux ensembles de lettres et l'agencement du dossier ont fait l'objet d'une présentation dans mon livre sur les «musiciens et la musique»⁴ puisque le personnage principal de ce dossier est le chef de musique Warad-ilišu⁵.

Ce fut lors du second voyage, au début de l'onzième année de règne de Zimri-Lim (1775-1762 av. J.-C.) que Warad-ilišu fut chargé de conduire des richesses énormes au roi d'Alep Hammurabi. D'après nos sources ces richesses étaient constituées d'une part de troupeaux, ovins, bovins et ânes et d'autre part d'un groupe de musiciennes d'origine yaminite, mentionnées également par la lettre A.3460. Les richesses arrivèrent finalement à Alep. Les femmes représentaient un cadeau pour le roi d'Alep – elles étaient peut-être un

³ Durand 2002.

⁴ Ziegler 2007: 171-175.

⁵ Pour ce personnage voir Ziegler 2007: 165-201.

payement déguisé pour l'obtention de la ville d'Alahtum sur Oronte⁶. Warad-ilišu continua sa route vers cette ville, entreprit avec des administrateurs du royaume d'Alep l'arpentage des terres et le comptage de la population restante.

3. Les sources concernant le second voyage de Warad-ilišu à Alep

Le dossier de ce voyage a déjà été réuni et commenté⁷. Je me limite ici à rappeler les différents éléments de manière succincte.

Lettre FM 7 10 du chef de musique Warad-ilišu à Zimri-Lim.

Arrivé à Terqa, Warad-ilišu annonce qu'il prépare le voyage en bateau depuis Terqa jusqu'à Dur-Yahdun-Lim où une caravane sera constituée qui partira probablement au début du mois ii. L'Euphrate est encore assez bas. Warad-ilišu prévoit une consultation des oracles par Išhi-Addu avant de partir.

Lettre ARM 26/1 163 du devin Išhi-Addu à Zimri-Lim.

Le devin Išhi-Addu a reçu les ordres de Zimri-Lim de prendre les oracles concernant le déplacement de Warad-ilišu et en énumère les étapes ainsi (l. 7'-14'):

Le 25 Urahum (mois i) courant, Warad-ilišu est arrivé à Terqa. Il a résidé [le x] à Terqa. [Le x], il a passé la nuit à Zibnatum. [Le x], il est allé à Dur-Yahdun-Lim. [Il a séjourné x jours], à Dur-Yahdun-Lim.

FM 9 45, une deuxième lettre du devin Išhi-Addu à Zimri-Lim

Peu après, probablement toujours à Dur-Yahdun-Lim, Išhi-Addu envoya une seconde lettre au roi de Mari dans laquelle il lui expliqua les décisions prises après avoir eu connaissance des résultats oraculaires. Le devin mentionne Yasmah-Addu, le messager du roi d'Alep qui refuse de faire la route seul. On peut supposer que cette lettre est chronologiquement très proche de A.3460.

[Selon la let]tre de mon seigneur, [j'ai] pris les [pré]sages pour la caravane de Warad-ilišu. Ils ne sont pas favorables.

[J'ai consulté les présa]ges concernant le fait de faire traverser [les bœufs] et les moutons: ils sont favorables! [Main]tenant je viens de faire porter les oracles pour l'ensemble de la caravane de Warad-ilišu [et] les oracles pour [faire traverser] son [bét]ail à [mon seigneur]. Que mon seigneur [le]ur [...].

[Le jour où] j'ai fait porter ma présente tablette à mon seigneur, les bœufs et les moutons font route vers l'amont. [La caravane] est retenue. [Ya]smah-Addu, le messager, homme du Yamhad ne veut pas aller. (Il dit): «Je crains mon seigneur ! Je n'irai pas!»

[1]000 soldats, ou 500 soldats (...)

⁶ J'ai formulé cette hypothèse antérieurement, en m'étonnant qu'on ne voit aucune réaction positive de la part du roi d'Alep recevant un groupe de musiciennes bien formées. Voir Ziegler 2007: 174: «Bizarrement, la lettre FM VII 21 ne contient aucune remarque sur la joie que Hammurabi en aurait retirée. On peut se poser la question de savoir si les musiciennes et les troupeaux escortés ainsi n'étaient pas en réalité l'équivalent du prix à payer pour Alahtum. En effet, les Mariotes semblent estimer avoir acheté cette ville, mais manifestement ils n'avaient pas déboursé de l'argent, ce qui par la suite posait un problème juridique (FM VII 36: 52-53//77-78). Plus tard, ils essayèrent de remédier à cette situation (FM VII 46).»

⁷ Ziegler 2007: 171-175.

Le devin évoque à la fin de la lettre une escorte impressionnante – 1000 ou éventuellement 500 hommes⁸ – à fournir aux voyageurs.

FM 9 46, une lettre du messenger alépin Yasmah-Addu à Zimri-Lim

La lettre de Yasmah-Addu, le messenger du roi d'Alep Hammurabi n'est malheureusement pas entièrement conservée. L'expéditeur y cite assez longuement un message de Zimri-Lim qui lui expliquait l'origine des musiciennes:

[J'ai écrit au]paravant à Hammura[bi]: «Les jeunes filles musiciennes que je [vais] te [donner, ce sont] des femmes yaminites!». Voilà ce que j'avais écrit à Hammurabi.

À présent, ces jeunes filles – lorsque parmi elles (il y en avait qui) devaient partir, ce fut une grande déploration! [J'ai fait prendre] les présages au sujet de votre expédition. [Les pré]sages n'étaient pas bons.

La suite fragmentaire de cette lettre mentionne les devins en charge de la consultation des oracles et annonce que Zimri-Lim donnera une escorte de 1000 hommes pour garantir la sécurité des musiciennes.

FM 7 23, une lettre du chef de musique Warad-ilišu

A cause de la persistance d'oracles néfastes, il est décidé d'expédier déjà les troupeaux vers Imar, mais d'attendre avec le convoi des musiciennes. Warad-ilišu écrit (l. 5-17):

À propos du déplacement de Yasmah-Addu, dont mon seigneur m'a écrit, j'ai fait faire les oracles et les oracles qui le concernent sont bons. Puisque les oracles sont favorables, j'ai ravitaillé ici Yasmah-Addu, Ušareš-hetil, Šamaš-lammasašu, un homme citoyen de Mari, un homme de Ganibatū, pour diri[ger] leur [bat]eau avec eux. [Le jour où] j'envoie ma présente [tablette] ils sont sortis.

Au sujet des musiciennes-*aštalitum* et des [musiciennes] d'orchestre-*šitrum** [...] ne [...] pas [...] ⁹.

La fin de cette lettre est cassée, mais elle indique que les musiciennes yaminites convoyées à Alep appartenaient à deux corps: des musiciennes *aštalitum*, c'est-à-dire des musiciennes en fin de formation, et des musiciennes accomplies attribuées à des ensembles musicaux voire à des orchestres *šitrum*.

Lettre du devin Išhi-Addu concernant l'itinéraire de Warad-ilišu (ARM 26/1 122)

Išhi-Addu rapporte au roi que lui-même et Ibni-Amurru ont consulté des oracles pour un voyage en rive gauche (*aqdamatum*) mais que ceux-ci étaient néfastes. Il se propose de prendre les oracles pour un voyage en bateau des musiciennes-*aštalitum*, ou sinon, que Zimri-Lim fournisse une escorte (*taqribatum*) jusqu'à Imar.

Deux lettres de Warad-ilišu arrivé à Abattum (FM 7 12 et 13)

Warad-ilišu envoya deux lettres après son arrivée à Abattum, l'une au roi Zimri-Lim (FM 9 12) et l'autre au secrétaire de ce dernier, Šunuhra-Halu (FM 9 13). Il rassure le roi sur l'état de sa caravane.

⁸ Voir A.3460 : 21 pour une escorte fournie par Dadi-hadun, le roi d'Abattum.

⁹ À la l. 16 on doit lire avec la photo [û MUNUS šī-i]t*-re-tim. Après la l. 17 il y a une lacune de 6 lignes.

ARM 26/1 112, une lettre du devin Išhi-Addu

Comme annoncé dans les lettres FM 9 46 et FM 7 23, il fut décidé que les troupeaux puissent continuer la route vers Imar, puisque les oracles les concernant étaient bons. Išhi-Addu put écrire au roi, qu'ils étaient arrivés sains et saufs dans cette ville, qui était pour les voyageurs venant de Mari la porte d'entrée dans le royaume d'Alep. Les musiciennes par contre étaient retenues à Dur-Yahdun-Lim. Išhi-Addu décrit le développement des événements ainsi¹⁰:

Selon le message de mon seigneur, j'ai pris les présages pour faire traverser les musiciennes-*aštalitum* mais on a abandonné (cette idée). Ils ne sont pas favorables.

D'autre part je (les) ai pris pour Yasmah-Addu et Ušaraš-hetil. Ils sont favorables. Je viens de les expédier.

Le jour où j'ai fait porter chez mon seigneur ma présente lettre, bovins, ovins et ânesses viennent d'arriver à Imar. Ils vont bien.

Warad-ilišu envoie la lettre FM 7 21 depuis Alep avant de partir pour Alahtum

Finalement, le voyage commencé sous de mauvais auspices se termina bien: Warad-ilišu arriva à Alep et put donner les musiciennes en cadeau à Hammurabi. Il écrivit (l. 5-11):

Le jour où j'ai atteint Alep, j'ai fait entrer mon cadeau d'entrée *harbum*. En outre, à propos des jeunes filles, un travail en apporte un autre. Le jour où je suis arrivé, mon cadeau d'entrée *harbum* et les jeunes filles sont entrés. En outre, le jour où je suis entré, Yašim-Ea a mis à notre disposition Ili-iddinam et un escorte. Voici les instructions que Hammurabi leur a données: (*organisation du déplacement de Warad-ilišu vers Alahtum*).

Les activités de Warad-ilišu à Alahtum, résumées notamment par Nur-Sin dans la lettre FM 7 36 qu'il envoya à Zimri-Lim, ont été commentées par J.-M. Durand et ne concernent plus le dossier qui nous intéresse ici.

4. L'itinéraire des voyageurs et la date de la lettre A.3460

Warad-ilišu et ses coéquipiers firent leur voyage sur la rive droite de l'Euphrate, puisque les oracles étaient en défaveur d'un voyage sur la rive orientale¹¹. Une partie de la caravane montait à pied, les autres – c'est-à-dire notamment les femmes – voyageaient en bateau.

Toutes les étapes peuvent être fixées sur une carte avec plus ou moins de certitude. Warad-ilišu et ses compagnons remontèrent l'Euphrate depuis Mari jusqu'à Terqa (Tell Ashara), passèrent une nuit à Zibnatum¹², arrivèrent à Dur-Yahdun-Lim¹³ pour y rester bloqués assez longtemps. Les caravanes se séparèrent alors. Une première, composée e.a. de troupeaux importants de bovins, ovins et ânesses fut confiée aux bons soins du messager alépin Yasmah-Addu et arriva à Imar assez rapidement. Warad-ilišu passa par Abattum¹⁴ avant d'arriver à son tour à Imar. On ne sait pas si finalement il fit son voyage grâce à une escorte fournie par Dadi-hadun ou grâce à des présages devenus favorables.

¹⁰ ARM 26/1 : 3-16.

¹¹ ARM 26/1 122 : 4.

¹² Zibnatum pourrait être localisée à Tell Mohasen, cf. pour la bibliographie Ziegler & Langlois 2016: 430.

¹³ Dur-Yahdun-Lim se trouvait dans la région de l'actuelle ville de Der-ez-Zor, cf. Ziegler & Langlois 2016: 89-91.

¹⁴ Abattum peut être localisée à Tell Thadiayin, voir la bibliographie dans Ziegler & Langlois 2016: 1-2. La ville était la capitale de Dadi-hadun (cf. A.3460: 8-9), le roi de la tribu yaminite des Rabbéens et oncle maternel de Zimri-Lim.

La mention de Dadi-hadun, le roi d'Abattum laisse penser que Warad-ilišu envoya sa lettre A.3460 avant d'être arrivé dans cette ville. Il se trouvait probablement toujours bloqué à Dur-Yahdun-Lim. La lettre date donc probablement du mois ii-ZL 11.

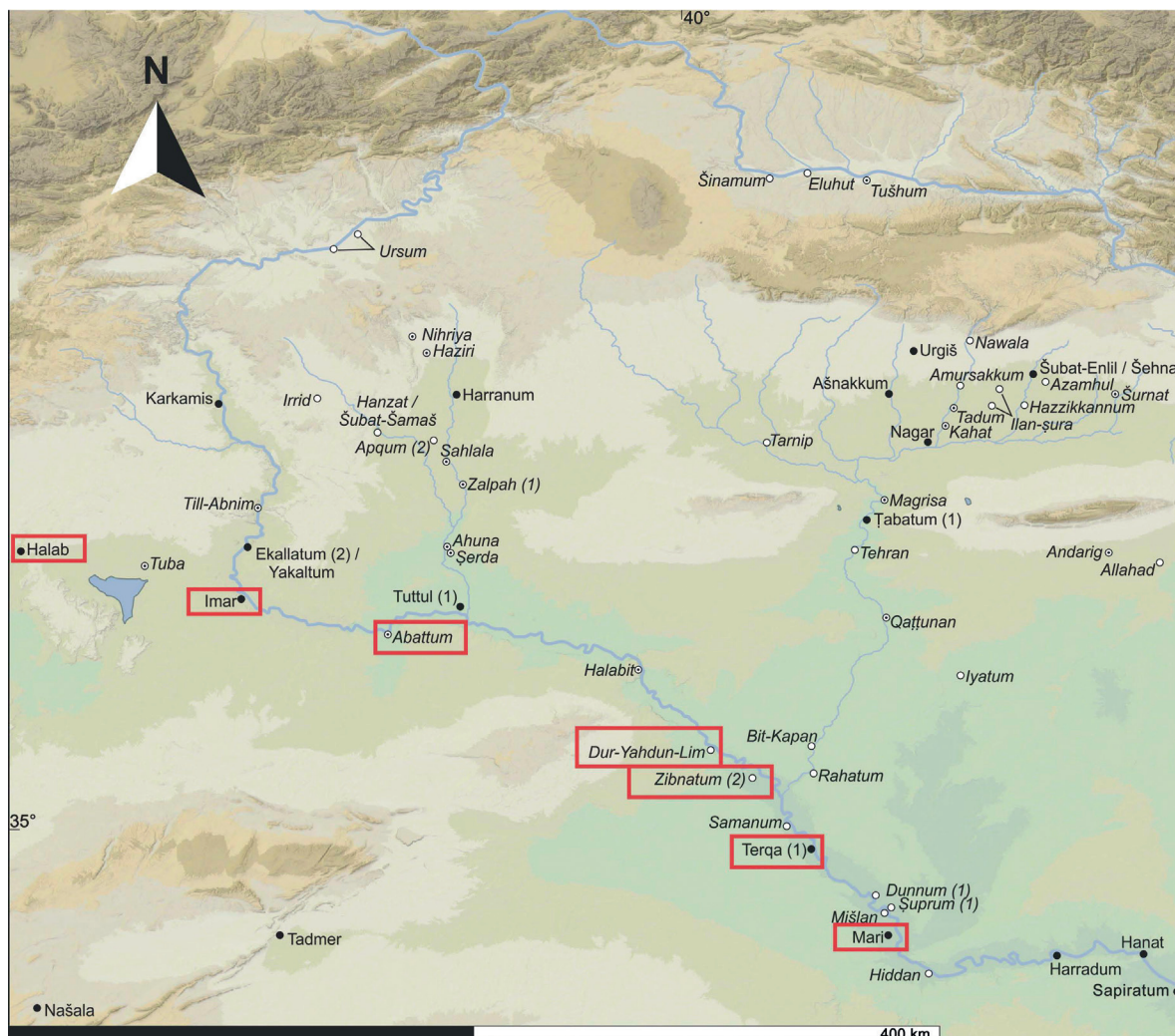


Fig. 1. L'itinéraire de Warad-ilišu. Carte annotée par Francesca Nebiolo, basée sur une carte de Christoph Fink (CC-by ANR-DFG Projekt TEXTELSEM 2015) publiée dans Ziegler & Langlois 2016: 495.

5. Les musiciennes yaminites

Ni Warad-ilišu ni aucun auteur de ce dossier de lettres de Mari n'explique pourquoi on devait conduire un groupe de musiciennes au royaume d'Alep. Nous apprenons qu'il s'agit de jeunes femmes ou jeunes filles¹⁵, ayant atteint le grade de musiciennes *aštalîtum*¹⁶,

¹⁵ ARM 26/1 122: 10 (MUNUS.TUR.MEŠ); FM 7 21: 4 (MUNUS.TUR.MEŠ); FM 7 23: 15 (MUNUS.[MEŠ] NAR.TUR.MEŠ *aš-ta-le-tim*); FM 9 46: 8 (MUNUS.TUR NAR.MEŠ).

¹⁶ Les musiciens *aštalûm*, et les musiciennes *aštalîtum* étaient des personnes en fin d'étude mais qui n'étaient pas encore au grade de musicien accompli (*nârûm*/musicienne *nârtum*). On ne leur avait pas encore octroyé un poste ni confié des élèves. Voir Ziegler 2007: 16-17 et Shehata 2009: 455 (index). ARM 26/1 112: 4 (MUNUS.NAR.MEŠ *âš-ta-le-tim*); FM 7 23: 15 (MUNUS.[MEŠ] NAR.TUR.MEŠ *aš-ta-le-tim* [û MUNUS *šî*-i*] *t*-re-tim*).

ou appartenant à des orchestres/ensembles-*šitrum*¹⁷. Elles étaient Yaminites¹⁸. Leur origine ethnique posait problème et explique les précautions supplémentaires de leurs escorteurs et l'attention des devins à leur égard. Leur départ avait provoqué un grand émoi parmi leurs contribules qui est mentionné par Zimri-Lim. Le fait que Zimri-Lim rappelle la détresse de ces femmes mérite d'être souligné, car on pourrait y voir un signe d'empathie avec ces jeunes filles – mais l'explication est certainement ailleurs¹⁹:

À présent, ces jeunes filles – lorsque parmi elles (il y en avait qui) devaient partir, ce fut une grande déploration!

Comment se fait-il que Zimri-Lim disposait d'un groupe de musiciennes qui étaient toutes yaminites à la fin de son règne? Il est possible que ces jeunes filles aient fait partie du butin de Mišlan, capitale du roi yarihéen Yaggih-Addu qui dut prendre la fuite et s'échappa. Mišlan avait été conquise au début du règne de Zimri-Lim. Warad-ilišu s'occupa de ces femmes et leur octroya une formation de choix, comme l'atteste une lettre envoyée à Zimri-Lim:

À propos des jeunes musiciennes de Mišlan dont mon seigneur m'a dit: «[Qu]on les conduise à Šuprum!», [à pré]sent, que mon seigneur envoie des ordres stricts à Yasim-Sumu. Mon seigneur doit lui attribuer là-bas une barque et un domestique-*gerseqqûm* de confiance afin qu'on les (y) conduise.

Si ce n'est pas possible, j'ai vu dans la demeure d'Išar-Lim une installation-*wartum*: elle offre la sécurité (= est forte) comme un ergastule. Qu'elles y habitent! Les enseignants (en) sont tout proches; mes lyres-*šebîtum* sont (aussi) toutes proches à leur disposition. Quoi qu'il en soit, [que mon] seig[neur me l'éc]ri[ve].

Ma proposition serait que Warad-ilišu s'est en effet occupé d'un groupe de jeunes musiciennes qui firent partie du butin de Mišlan et qu'il leur avait fourni une bonne éducation musicale. Ces jeunes filles et femmes ne furent jamais intégrées dans le palais de Mari et continuèrent manifestement à vivre en groupe avant que Zimri-Lim ne décide d'en envoyer une partie à Hammurabi d'Alep.

La prise de Mišlan n'est pas encore précisément datable²⁰. Ce fut un événement majeur du début du règne de Zimri-Lim. Si jamais l'hypothèse énoncée ci-dessus est juste et que les musiciennes étaient des jeunes filles originaires de Mišlan, probablement des jeunes enfants au moment des faits, elles auraient passé au moins huit années à être formées pour devenir des musiciennes achevées.

6. Conclusion

Le dossier de la deuxième mission de Warad-ilišu, que nous avons pu enrichir de la lettre A.3460, est très intéressant car il confirme la confiance absolue que les anciens faisaient aux présages. Pour le convoi des femmes, Warad-ilišu écrit à Zimri-Lim (A.3460: 27-29):

¹⁷ Voir la citation de FM 7 23: 15 dans la note précédente. Le terme *šitrum* désigne un ensemble de taille variable de musiciens ou de musiciennes. Malheureusement les textes ne précisent pas quels instrumentistes formaient ces orchestres ni si la présence d'un chanteur ou d'une chanteuse était attendue. Voir Ziegler 2007: 13-15.

¹⁸ FM 9 46: 9 ([MU]NUS.MEŠ DUMU.MEŠ *ia-mi-[na ši-na]*).

¹⁹ Le messager alépin Yasmah-Addu cite le message de Zimri-Lim FM 9 46: (11) [*i-n*]a-an-na MUNUS.TUR. MEŠ *ši-na i-nu-ma bi-ri-š[i-n]a a-la-[kum-ma]* (12) [*il*]-li-ka *si-pi-it-tum ra-bi-tum iš-š[a-ki-i[n]*. Nous ne comprenons pas encore l'arrière-plan de cette remarque. S'agit-il d'un mauvais présage ou d'un comportement réputé porter malheur?

²⁰ Cf. Charpin & Ziegler 2003: 190-191. La chute de Mišlan eut lieu au mois iii, mais on peut hésiter entre une datation en ZL 2 ou 3.

Et depuis que je suis installé (ici), j'ai dépensé de nombreux ovins mais les présages que j'ai obtenus ne sont pas devenus favorables pour moi.

Le verbe qu'il emploie est *gamârum* «achever»! Warad-ilišu se décrit en train d'achever le stock de moutons à sa disposition mais les oracles restent néfastes. Par voie oraculaire on croyait savoir qu'un réel danger menaçait le déplacement des musiciennes yaminites. La solution à ce problème n'est pas d'ordre religieux mais militaire²¹. Si les femmes sont en danger lors de leur voyage, il faut leur fournir une escorte et ensuite on peut oser le déplacement. On remarquera l'importance de cette escorte chiffrée à 1000 hommes ou éventuellement à 500. Or, il est clair qu'une telle escorte n'aurait pas accompagné une caravane, même de musiciennes²², pour laquelle les oracles auraient été positifs.

²¹ J'ai commenté ce comportement dans Ziegler 1997.

²² J'ai réuni les informations concernant les voyages des musiciennes dans Ziegler 2007: 44-48.



Fig. 2. La lettre A.3460. Montage de la photo Vèrène Chalendar. *Archives royales de Mari*.

Abréviations

ARM 26/1	= Durand 1988
ARM 26/2	= Charpin 1988
FM 7	= Durand 2002
FM 9	= Ziegler 1997

Bibliographie

Charpin, D., 1988, «Première partie», in D. Charpin *et al.* (eds.), *Archives épistolaires de Mari I/2*, Archives royales de Mari 26/2, Paris, pp. 7-232.

Charpin, D. & Ziegler, N., 2003, *Florilegium marianum V. Mari et le Proche-Orient à l'époque amorrite: essai d'histoire politique*, Mémoires de NABU 6, Paris.

Durand, J.-M., 1988, *Archives épistolaires de Mari I/1*, Archives royales de Mari 26/1, Paris.

Durand, J.-M., 2002, *Florilegium marianum VII. Le Culte d'Addu d'Alep et l'affaire d'Alahtum*, Mémoires de NABU 8, Paris.

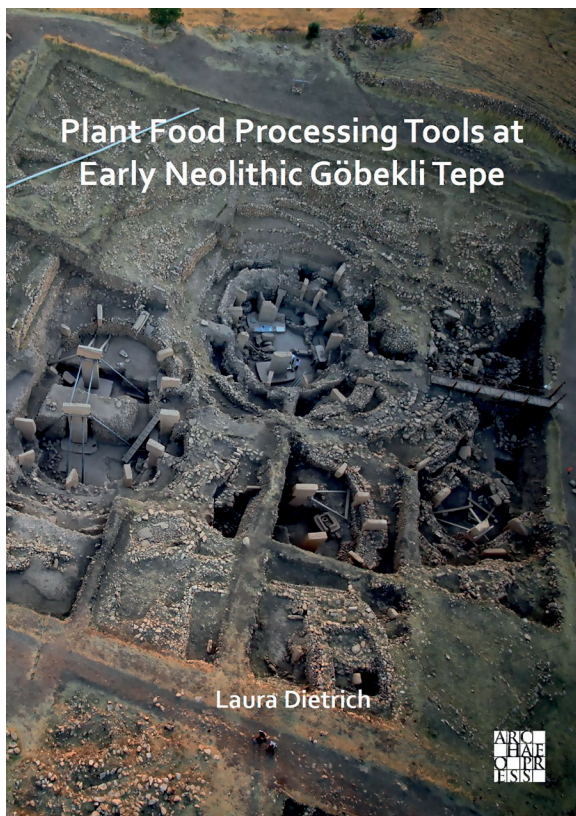
Shehata, D., 2009, *Musiker und ihr vokales Repertoire. Untersuchungen zu Inhalt und Organisation von Musikerberufen und Liedgattungen in altbabylonischer Zeit*, Göttinger Beiträge zum Alten Orient 3, Göttingen.

Ziegler, N., 1997, «L'armée, – Quel monstre!», in D. Charpin & J.-M. Durand (éd.), *Florilegium Marianum III. Recueil d'études à la mémoire de Marie-Thérèse Barrelet*, Mémoires de NABU 4, Paris, pp. 145-152.

Ziegler, N., 2007, *Florilegium marianum IX. Les Musiciens et la musique d'après les archives de Mari*, Mémoires de NABU 10, Paris.

Ziegler, N. & Langlois, A.-I., 2016, *La Haute-Mésopotamie au II^e millénaire av. J.-C. Les toponymes des textes paléo-babyloniens*, Matériaux pour l'étude de la toponymie et de la topographie I/1, Paris.

II
RESEÑAS
BOOK REVIEWS



Laura Dietrich

Plant Food Processing Tools at Early Neolithic Göbekli Tepe

Archaeopress Publishing LTD, Oxford, 2021.

246 páginas con ilustraciones

Medidas: 290 x 205 mm

ISBN (impreso): 9781803270920

ISBN (E-book): 9781803270937

£40,00 (publicación impresa) /

Acceso abierto (digital)

Göbekli Tepe es un yacimiento arqueológico neolítico situado en el sureste de Anatolia (Turquía), y su cronología abarca desde el 9.600 a.C hasta el 8.000 a.C. Es aquí dónde radica su importancia, pues supone una manifestación arqueológica del que sería un periodo de transición de las comunidades de cazadores-recolectores a sociedades agrícolas. Göbekli Tepe también está considerado como una de las primeras muestras de arquitectura monumental realizadas por el ser humano durante la prehistoria.

Es en las excavaciones de este yacimiento de referencia donde la autora y prehistoriadora Laura Dietrich admite haber

tenido la suerte de participar desde el año 2007. Años después, en 2016, comenzaría el estudio que sería el germen de lo que hoy en día se ha materializado en este libro: *Plant Food Processing Tools at Early Neolithic Göbekli Tepe*.

En su primer capítulo, *Highlights of the Study* (pp. 1-3) la autora hace un breve recorrido de lo que posteriormente podremos encontrarnos. Señala su objetivo principal: “estudiar y reconstruir el consumo de alimentos de origen vegetal como fuente de alimento en Göbekli Tepe, con especial énfasis en los cereales, legumbres y determinadas plantas, sobre las herramientas que estaban implicadas en su procesamiento”. El material de estudio lo componen los recipientes de piedra para la comida y las herramientas para dicho procesamiento mediante la molienda y el machacado –denominadas GPT, de *Grinding and Pounding Tools*–. En cuanto a la metodología, los análisis funcionales se erigen como punto clave del desarrollo de todo el estudio, y la combinación de los diferentes métodos utilizados –análisis ópticos macro y microscópicos, táctiles, químicos, de cuantificación del desgaste, de las deformaciones y de las superficies, y del contexto estratigráfico y arquitectónico– resulta de lo más llamativa. Por si fuera poco, estudios experimentales realizados en paralelo permiten contrarrestar las observaciones realizadas. Fundamentadas en todo esto, las conclusiones a las que llega son, cuanto menos, novedosas y, por supuesto, consiguen dirigir la atención a un conjunto de objetos que hasta ahora no suelen suponer más que un inventario en los informes arqueológicos.

El segundo capítulo, *The Site with Oliver Dietrich and Jens Notroff* (pp. 4-9) es una breve exposición de las claves arquitectónicas y estratigráficas para comprender las conclusiones finales del estudio. En primer lugar, Laura y Oliver Dietrich sitúan las zonas de las que provienen los elementos analizados y presentan pinceladas de los dos tipos de construcciones principales observadas en el yacimiento: redondas u ovaladas consideradas

monumentales y otras rectangulares rodeando a las anteriores. La posible contemporaneidad de estos dos tipos de estructuras tendrá un impacto a la hora de estudiar su uso y significado socio-cultural. En este sentido, Jens Notroff recorre brevemente la interpretación estratigráfica del yacimiento y aporta pruebas que apuntan a dicha contemporaneidad, aunque asegura la necesidad de más estudios al respecto.

El tercer capítulo, *Methods, Experiments and their Results* (pp. 10-32) está dedicado a la metodología desarrollada y expone la información básica en la que se basa el estudio. Este capítulo está subdividido a su vez en cinco bloques. La documentación y análisis del contexto es el primero de ellos. En él se señala de donde proviene la base de datos utilizada y hace referencia al análisis cronológico y estratigráfico realizado, recogido en parte en el capítulo anterior. La contextualización de los hallazgos será concretada dentro de cada uno de los capítulos temáticos posteriores. El segundo bloque está dedicado a la metodología de los análisis funcionales. Los procedimientos señalados, de análisis directo sobre los objetos son su documentación tridimensional, la metodología de investigación de las deformaciones de su superficie a través de análisis ópticos macro y microscópicos, y los criterios para el análisis háptico cualitativo. El tercer bloque trata sobre los cinco diseños experimentales desarrollados para complementar con una comparación los caracteres observados en los análisis funcionales. Los diseños experimentales permiten un control de variables que, en este caso, abarcan la tecnología de procesamiento del alimento en función al tamaño del grano del cereal, la forma de producción de las diferentes herramientas de mano, los caracteres táctiles asociados al procesamiento de alimento en morteros, las deformaciones de superficie asociadas a determinados movimientos, y la relación entre las herramientas y su uso. La caracterización de la textura de los objetos analizados, orientada a análisis de uso-desgaste, es el cuarto bloque de este apartado. El quinto y último está dedicado al análisis de residuos y macrorestos –fitolitos y trazas de

almidón entre otros– como biomarcadores de fuentes de recursos alimenticios.

A partir del cuarto capítulo los estudios realizados se presentan en una estructura dividida por tipo de herramienta. De este modo, todos los análisis y conclusiones sobre las herramientas de mano, los morteros, las piedras de moler y los recipientes de piedra se incluyen en los capítulos 4, 5, 6 y 7 respectivamente.

Handstones (pp. 33-86) es el título del cuarto capítulo. Propone una clasificación funcional de las herramientas de mano con relación a la investigación háptica y óptica de las formas y superficies de los objetos, que permite distinguir entre las superficies naturales y las deformaciones por uso. También analiza la relación entre la deformación por uso y los marcadores microscópicos. Posteriormente, plantea la hipótesis de medir el tiempo de uso de una herramienta utilizando un método de cuantificación de la rugosidad superficial a partir del modelado tridimensional de las piezas. Este procedimiento evidencia un enfoque totalmente innovador en el estudio de este tipo de objetos ya que combina análisis clásicos con el uso de tecnologías modernas, no bien sin recordar la importancia de herramientas frecuentemente desechadas en los estudios por su incompatibilidad con la cuantificación, como es el caso de los análisis táctiles. Por último, la observación de numerosos planos de rotura ya sea por uso o procesos postdeposicionales –diferenciarlos está aún en estudio–, conduce a la conclusión de una elevada tasa de reposición de estas herramientas, quizá dada la imposibilidad de reutilización por su pequeño tamaño.

El quinto capítulo, *Pestles* (pp. 87-96) analiza la implicación de los morteros en la cadena de procesamiento de los alimentos. Los morteros pueden presentar forma cónica, cilíndrica y se utilizarían para triturar los alimentos. Los morteros hallados en Göbekli Tepe presentan un elevado número de formas, así como un elevado nivel de fragmentación. Sin embargo, su disparidad supone una dificultad añadida a la hora de averiguar si

esta fragmentación se debe a su uso intensivo o a procesos postdeposicionales –en el mismo sentido en el que se estaban estudiando las herramientas de mano–. A pesar de ello, a través de su estudio y de una reconstrucción experimental, describen lo que sería la forma más plausible de fabricar y utilizar un mortero de forma similar a como lo harían en Göbekli Tepe.

El sexto capítulo está titulado *The Netherstones* (pp. 97-124), término utilizado para designar, en general, la parte más baja de las piedras utilizadas para la molienda, y en particular, las placas de piedra sobre las que se molía o morteros. Gracias a la combinación de un estudio arqueológico y experimental en el que las deformaciones de la superficie son el objeto de estudio principal, llega a la conclusión de que la mayoría de las herramientas de moler y morteros se utilizaban principalmente para obtener harina gruesa a partir de los cereales y generar alimentos similares a las gachas. También, aunque en menor medida, se han encontrado evidencias del procesamiento de harina fina y legumbres.

El séptimo capítulo, *Stone Containers and Platters* (pp. 125-152) presenta, en primer lugar, un breve recorrido por los recipientes y platos hallados en Oriente Próximo asociados a un periodo neolítico precerámica. Posteriormente pasa a describir la muestra analizada, de la cual resalta su alto grado de fragmentación general y cuya función es estudiada mediante análisis ópticos y táctiles. Entre los objetos hallados diferencia entre los recipientes calizos, los platos de piedra y los vasos o cuencos de piedra verde. En el primer caso, el análisis de los residuos localizados en las paredes de estas herramientas, junto con los hallazgos de cereales carbonizados y piedras quemadas, indican su uso para calentar los cereales. En el segundo caso, algunos platos se encontraron con residuos de ocre y betún, y aparecen en ambos tipos de edificios. La implicación social de este detalle y su distribución se encuentra aún en estudio. En tercer lugar, la descripción y contextualización de los cuencos de piedra

verde, de los cuales no se ha encontrado ninguno completo, pero en cuyos fragmentos puede observarse una profusa decoración a base de incisiones geométricas o zoomorfas, ocupa la última parte del capítulo. El contexto estratigráfico de estos cuencos está poco claro –se encontraron en el sedimento de relleno o como hallazgos superficiales– y su función por ahora solo puede ser estudiada mediante comparación con otros yacimientos con hallazgos similares.

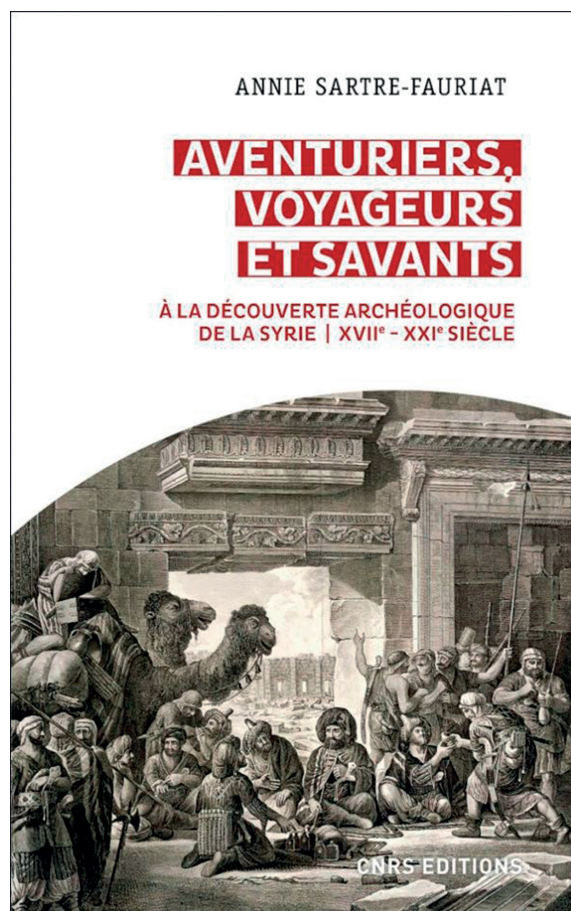
El octavo capítulo, *Discussion of the results of analysis* (pp. 153-165) está dedicado a una argumentación conjunta de todos los resultados obtenidos. Al principio del libro la autora planteaba dos motivos para llevar a cabo este estudio. En primer lugar, que las herramientas GPT no tenían especial relevancia en la interpretación del yacimiento de Göbekli Tepe hasta el momento. En segundo lugar, es frecuente que este tipo de herramientas no se incluyan en los análisis arqueológicos cuando su estudio puede encerrar información relevante. Y así lo demuestra. Lejos de argumentar esta relación basándose únicamente en aspectos etnográficos actuales, la autora desarrolla todo el conjunto de análisis mencionados con anterioridad y logra concluir, de forma experimental, aspectos importantes sobre el procesamiento de la comida, el uso temprano de los cereales en la alimentación, la tecnología de molienda y las prácticas socio-económicas de la población que permaneció en Göbekli Tepe. De este modo, hoy podemos saber que el procesamiento de cereales era su actividad básica de subsistencia –aunque la forma de consumo está todavía en estudio–, y que este procesamiento era un mecanismo complejo con herramientas específicas para cada uno de los pasos –descascarillado, trituración, cocción, y posiblemente fermentación–. También concluye que habría consumo de legumbres y otros vegetales y frutos como el pistacho, pero se requiere de mayor evidencia para estimar su contribución a la dieta. Por otro lado, la mayor parte de las herramientas se encontraron en los edificios rectangulares que rodean a los edificios monumentales,

pudiéndose identificar como lugares de producción de alimentos. Sin embargo, a pesar de una elevada producción de cereal, no se han encontrado lugares aparentemente destinados a su almacenamiento, lo que lleva a la autora a plantearse hipótesis sobre la dimensión social de esta comunidad.

Gracias a este libro, parece obvia la importancia de este tipo de herramientas y, por tanto, de su análisis. Al fin y al cabo, y en palabras de la autora, estos “procesadores de alimento” son universales, han transformado la vida cotidiana, han permitido una adaptación del ser humano al medio ambiente y han contribuido a la formación de los hábitos alimenticios modernos. Desde esta perspectiva, resulta llamativo que no sean objetos más centrales en el desarrollo del conocimiento de las poblaciones del pasado dada su clara relación con la nutrición y los hábitos alimenticios, o al menos, que no siempre tengan su capítulo en los estudios arqueológicos. Sin duda, dos de los puntos fuertes de este libro son la metodología replicable propuesta y el acceso abierto a la base de datos utilizada incluida en los apéndices (pp. 169-225). Ambos aspectos, acompañados de una rica documentación gráfica, puede que sitúen este estudio como un punto de partida metodológico para el análisis de otros conjuntos de herramientas GPT, y dar paso a una futura comparación entre ellos. De hecho, esto es un deseo expresado por la propia autora.

En el último capítulo de este libro, *Plants and Landscapes in the art of Göbekli Tepe (Excursus)* (pp. 166-168), la autora habla brevemente sobre la única potencial representación de plantas en la iconografía de Göbekli Tepe, además como parte de un paisaje antrópico. Normalmente centradas en animales, humanos y motivos abstractos, esta posiblemente sea una de las pocas representaciones neolíticas sobre plantas y paisaje documentadas hasta la fecha.

Alicia Alonso García
Universidad Autónoma de Madrid



Annie Sartre-Fauriat
Aventuriers, voyageurs et savants. À la découverte archéologique de la Syrie (XVIIe – XXIe siècle)
CNRS Éditions, Paris, 2021
304 páginas, con ilustraciones
Medidas: 22 x 14 cm
ISBN 978-2-271-13708¹
24 €

La arqueóloga e historiadora de la Antigüedad Annie Sartre-Fauriat es considerada una de las grandes expertas en historia y arqueología del Próximo Oriente greco-romano. Actualmente es profesora emérita en la Universidad d'Artois y

¹ Esta publicación se ha realizado dentro de un proyecto de investigación posdoctoral financiado por el Programa de Ayudas para la Recualificación del Sistema Universitario Español, modalidad de Ayudas Margarita Salas para la formación de jóvenes doctores (Número de referencia de la ayuda concedida: CA1/RSUE/2021-00649) del Ministerio de Universidades, Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, Universidad Autónoma de Madrid.

entre sus líneas de investigación están: la arquitectura y las costumbres funerarias de Siria en época greco-romana, los estudios sobre las élites de Siria en la Antigüedad y los viajeros europeos del siglo XIX en Siria. Cuenta con numerosas publicaciones científicas de entre las que podemos destacar la obra en dos volúmenes *Des tombeaux et des morts. Monuments funéraires, société et culture en Syrie du Sud (Ier siècle av. J.-C.-VIIe siècle ap. J.-C.)* (Paris, 2001) y aquellas publicadas junto con M. Sartre como *Palmyre: la cité des caravanes* (Paris, 2008), *Zenobie, de Palmyre à Rome* (Paris, 2014) o *Palmyre: vérités et légendes* (Paris, 2016).

En *Aventuriers, voyageurs et savants. À la découverte archéologique de la Syrie (XVIIe – XXIe siècle)*, A. Sartre-Fauriat nos presenta una síntesis sobre la historia del redescubrimiento de la Antigüedad de Siria. La obra está dividida en una introducción, donde realiza un breve resumen de la obra, un preámbulo y tres partes, terminando en una breve conclusión.

La autora dedica el preámbulo del libro a las narraciones de aquellos peregrinos de la tardo-Antigüedad y del medievo que visitaron los Santos Lugares de Palestina y dejaron testimonio escrito de algunos de los más importantes monumentos que todavía se conservaban. Sin embargo, fue a partir del siglo XVII cuando se inicia el verdadero redescubrimiento del pasado más antiguo de Siria, al ya contar con auténticos exploradores que marcharon a esta región con el objetivo de observar y describir aquel mundo que, por entonces, se consideraba lejano. De este siglo destaca el periplo de Pietro della Valle entre 1614 y 1618, quien atravesaría y describiría algunas de las más importantes ciudades de Siria en un largo viaje que lo llevaría incluso a la India.

No obstante, el punto clave del redescubrimiento de la Antigüedad siria fue la identificación de Palmira entre 1678 y 1691 por los británicos T. Lanoy y A. Goodyear, la cual generará una auténtica atracción por parte de muchos viajeros a lo largo del siglo

XVIII posterior, destacando R. Wood y J. Dawkins en 1751, o L.-F. Cassas en 1785². Este último dejará una importante colección de dibujos y planos, aunque con errores de interpretación en sus reconstrucciones al inspirarse en la arquitectura clásica, error que cometerán varios eruditos hasta el siglo XIX al no terminar de comprender la arquitectura siria en el periodo greco-romano.

Junto a Palmira, otros espacios que atrajeron la atención de los exploradores europeos durante el siglo de las luces fueron las denominadas *ciudades muertas* del norte de Siria, destacando la exploración y descripción por parte de R. Pococke en 1737 de yacimientos como Riha, Ruweiha, Kafr Lata y la basílica de San Simeón. Igualmente, también fueron objeto de admiración algunos lugares de la ribera del medio-alto Éufrates, como la ciudad de Membidj, antigua Hierápolis.

Sin embargo, frente al fervor que había despertado Palmira en el siglo XVIII, durante la primera mitad del siglo XIX se aprecia un enfriamiento del interés por esta ciudad. De este periodo la autora señala algunas expediciones como la de J.-L. Burckhardt en 1814, la de J. W. Bankes en 1816 y la de F. L. Laborde en 1827. Pero, sin lugar a dudas, el gran redescubrimiento de la arqueología siria durante este siglo fue la región del Hauran, la cual constituía una auténtica *terra incognita* para los viajeros europeos, ya que su presencia en las fuentes clásicas es prácticamente inexistente. Así pues, con el viaje y descripción de U. J. Seetzen entre 1805 y 1806 se dieron a conocer al público europeo importantes yacimientos de esta zona como Khabab, Ezra, Bosra, Suweida o Shahba. A él le seguirán otros como L.-W. Burckhardt en 1810 y 1812 y J. S. Buckingham y W. J. Bankes entre 1816 y 1818.

La segunda mitad del siglo XIX, a la que está dedicada la segunda parte de la obra,

² La admiración por Palmira saltará incluso a la literatura orientalista, constituyendo un lugar de paso obligado dentro del *grand tour* que muchos viajeros europeos realizarían a lo largo del siglo XIX y parte del XX, tal y como señala A. Brilli en su obra *El viaje a Oriente* (Madrid, 2018).

es el periodo bisagra entre los exploradores de etapas anteriores y las futuras misiones científicas profesionales. Por un lado, se aprecia una mayor implicación y apoyo de las instituciones públicas de los diferentes estados europeos en la exploración de las antiguas ciudades de Siria. Por otro, se observa un cambio en la actitud del viajero, motivado cada vez más por una auténtica curiosidad científica y que se manifestará en una mayor profundidad de análisis, interpretación y reconstrucción histórica de los restos arqueológicos y epigráficos. No obstante, la mayoría de estas expediciones siguieron dependiendo de la iniciativa individual y todavía no contamos con intervenciones verdaderamente arqueológicas. De entre los primeros viajeros de esta etapa destacaron a J. G. Wetzstein (1858) y W. H. Waddington y M. de Vogüé (1861-1862).

Más adelante, durante el último tercio del siglo XIX, creció exponencialmente el interés por Siria, lo cual provocó un aumento en la llegada de viajeros y expediciones científicas europeas de todas las nacionalidades. De entre ellos, destaca el periplo del británico R. F. Burton entre 1869 y 1872, aunque con una actitud *más semejante* a los viajeros de etapas previas. Entre las expediciones científicas francesas se encuentra la dirigida por R. Dussaud, quien entre 1895 y 1899 estudiaría diversos lugares como la costa fenicia, la ribera del Orontes, las *ciudades muertas* y el Hauran. Por parte alemana sobresale la expedición que hizo entre 1884 y 1913 G. Schummacher a las ruinas del este del Jordán y el Haurán. En cuanto a las misiones estadounidenses, especialmente importante fue la misión científica interdisciplinar dirigida por H. C. Butler en 1899 a las *ciudades muertas* y el Haurán. Por último, la autora incluye dentro de esta etapa puente las aportaciones de G. Bell, quien llevó a cabo tres viajes por Siria entre 1900 y 1909. Si bien las obras y la implicación política de G. Bell la han convertido en una figura de extraordinaria relevancia histórica, la autora considera que sus descripciones siguen más bien la línea de los viajeros y aventureros de etapas anteriores. No obstante, hay que

destacar una de sus grandes contribuciones a la arqueología de Siria que no es sino la identificación de numerosos *tells* de la ribera del medio-alto Éufrates, destacando Tell Ahmar, Kara Kazak y Karkemish.

Finalmente, la última parte de la obra está dedicada al periodo que se extiende desde 1920, con la creación del mandato francés en Siria, hasta el comienzo de la guerra civil en el país en 2011. Así, se señala que, durante el periodo colonial, surgieron las grandes instituciones responsables de la investigación y gestión del patrimonio arqueológico sirio, como el Servicio de Antigüedades de Siria, el museo de arte islámico en Damasco (germen del futuro Museo Arqueológico Nacional de Siria) y los de arte antiguo en Beirut y Alepo. También se empezó a editar la revista *Syria* y la serie editorial *Bibliothèque Archéologique et Historique* (BAH), destinadas a la publicación de los resultados arqueológicos. Junto a este proceso de institucionalización de la arqueología, a partir de los años treinta se reguló igualmente la llegada de misiones extranjeras.

En cuanto a las principales excavaciones en Siria bajo el mandato francés, contamos con una serie de descubrimientos que constituyen grandes hitos en la investigación arqueológica. Por un lado, están las investigaciones de R. Dussaud en la costa de Fenicia, pero, por otro, fueron de especial interés los descubrimientos de Dura Europos en 1920, el de Ras Shamra-Ugarit en 1929 por C. Schaeffer y el de Tell Hariri-Mari en 1933 por A. Parrot. Además, se iniciaron proyectos arqueológicos de excavación y restauración en Palmira entre 1929 y 1936, dirigidos por H. Seyrig y a la frente de la Dirección del Servicio de Antigüedades; así como las primeras prospecciones aéreas sobre el territorio sirio de la mano de A. Poidebard entre 1925 y 1934.

A partir de 1946, las instituciones francesas surgidas durante el mandato y dedicadas a la gestión e investigación arqueológica pasan bajo administración de la recientemente constituida República Árabe de Siria, creándose la Dirección General de Antigüedades y Museos de Siria

(DGAMS), a cuyo frente destacaría la figura de S. Abdulhak. No obstante, se permitió la continuidad de muchos de los proyectos arqueológicos franceses como el de Ras Shamra-Ugarit y Tell Hariri-Mari, a la vez que se siguieron dando permisos de excavación a otras muchas misiones internacionales. En este momento, se inicia la incorporación de arqueólogos sirios a diferentes excavaciones como A. Bouni, N. Saliby y M. Al-Maqdissi, muchos de los cuales pasaron a dirigir o codirigir varios proyectos arqueológicos a partir de los años setenta.

Por su parte, el gran descubrimiento de esta época fue, sin lugar a dudas, el de la antigua ciudad de Ebla por el equipo de P. Matthiae en 1964, con su importante conjunto monumental y destacando especialmente el archivo del III milenio a.C. Este hallazgo motivaría a más estudiosos a iniciar proyectos arqueológicos en Siria. Otro de los hitos arqueológicos de esta etapa fue la construcción de la presa de Taqba, lo cual conllevó la planificación y ejecución de un gran proyecto arqueológico internacional de salvamento para investigar a contrarreloj aquellos yacimientos que estaban en peligro de quedar anegados por las aguas. Por otro lado, se retomaron las investigaciones sobre el Haurán y las *ciudades muertas*, los cuales ambos habían pasado a un segundo plano en época del mandato.

Finalmente, la autora dedica el último capítulo de esta parte a las terribles consecuencias que la guerra civil ha tenido para el patrimonio arqueológico de Siria. Aquí señala las violaciones de lugares de extraordinaria relevancia histórica y monumental perpetradas tanto por parte del ejército sirio como por parte del grupo DAESH, además del pillaje al que han quedado abandonados muchos yacimientos de Siria. De entre todos los lugares arqueológicos, la autora destaca la destrucción sistemática que se ha llevado a cabo en Palmira. Al final de esta parte, introduce el debate en torno a la reconstrucción de los monumentos que se han destruido durante la guerra, señalando que una reconstrucción integral implicaría un falseamiento de la propia historia del

yacimiento, abogando más bien por una restauración *más discreta*.

En definitiva, esta obra hace un rápido recorrido por la investigación arqueológica de Siria. En ella se aprecia una evolución lógica desde los primeros viajeros que se aventuraron en esta región, dejando constancia de los restos de antiguas ciudades, hasta las modernas misiones arqueológicas plenamente científicas. Por su parte, también trata la creación de las instituciones que, hoy en día, dirigen la investigación arqueológica de Siria. Del mismo modo, incluye dentro de este desarrollo, las dramáticas consecuencias que ha tenido la guerra civil para el patrimonio arqueológico sirio, la cual, todavía hoy, sigue asolando el país.

La importancia de esta contribución radica en que, en muchos aspectos, Siria ha quedado al margen de los estudios historiográficos sobre el Próximo Oriente antiguo, más centrados en la historia de la investigación arqueológica en Iraq, Egipto o Irán. En este sentido, podemos decir que la obra reivindica la región como un espacio que ha de ser objeto de estudio concreto y no derivado de las grandes civilizaciones que la rodearon. Pese a esto, tal y como la propia autora reconoce en sus conclusiones, se trata de un trabajo de síntesis, por lo que carece de la profundidad que merecen cada una de las aportaciones que configuraron la investigación arqueológica de esta región.

En conclusión, esta obra constituye una perfecta introducción al estudio historiográfico sobre la arqueología de Siria. Del mismo modo, viene a completar un cierto vacío en la investigación historiográfica, dando coherencia a la investigación sobre una región concreta del Próximo Oriente que, a medida que se han ido desarrollando los proyectos arqueológicos, se ha ido definiendo como un espacio histórico y cultural autónomo dentro de la historia del Próximo Oriente antiguo.

Juan Álvarez García
Universidad Autónoma de Madrid



Marco Ramazzotti
**Eridu, Enki
e l'ordine
del mondo**



Marco Ramazzotti
Eridu, Enki e l'ordine del mondo
Le Monnier Università Mondadori, Milano, 2021.
235 páginas
Medidas: 20,5 X 14,5 cm.
ISBN: 978-88-00-76841-2
21.00 €

Il libro di Marco Ramazzotti dal titolo *Eridu, Enki e l'ordine del mondo*, pubblicato nella collana “Le Monnier Università” della casa editrice Mondadori Education, si presenta in forma di saggio storico-archeologico ragionato e raccoglie, sia il lavoro di un precedente volume didattico-scientifico sul “pensiero creatore di miti” nella Mesopotamia antica (2013), sia la preparazione dei corsi universitari: “Eridu e le origini del pensiero mitopoietico” (2014-2015) e la “memoria storica di Babilonia” (2017-2018). Al percorso già tracciato sono stati aggiunti ulteriori dati acquisiti da sette anni (2013-2020) di ricerca sul campo prima in Iraq meridionale e poi nell'Oman settentrionale. Oltre a ciò, l'opera è arricchita da fotografie scattate dall'autore.

Con queste premesse, l'autore sistema ed organizza questa mole di informazioni seguendo **tre direttrici**.

La **prima** è dedicata alla ricostruzione della prospettiva storica e del contesto in cui si inserisce la scoperta della città di Eridu, dal paesaggio archeologico e storico alla storia del tempio del dio Enki e della grande terrazza a gradoni, quale archetipo letterario e figurativo del santuario e centro originario dell'universo, segno in terra dell'ordine degli dèi sumeri.

Più in particolare, dopo il *primo capitolo* dedicato all'introduzione, nel *secondo* viene ricostruita la storia della scoperta di Eridu, dalla prima attestazione nei diari del viaggiatore romano Pietro della Valle (1586-1652), all'ultima ricognizione sul campo del 1949 della missione irachena-britannica di Fuad Safar (1911-1978) e Seton Lloyd (1902-1996). Ramazzotti ripercorre quindi la storia completa dell'esplorazione archeologica della città iniziata nel 1855 ad opera del britannico John George Taylor (1851-1861), che indagò tutta la superficie della collina più grande del *Tell* con il sistema delle trincee sparse. Il primo rapporto pubblicato contiene la schematica morfologia in pianta del sito e il disegno del profilo della Ziqqurat, che s'innalzava su due piani per oltre 20 metri con un andamento a gradoni, ipotizzando sull'ultimo terrazzo l'esistenza di un santuario decorato. Per mezzo di alcuni sondaggi Taylor riportò alla luce una serie di ambienti in mattoni crudi che conservavano ancora delle pitture parietali da lui definite “estremamente primitive”, risalenti alla prima fase dell'urbanizzazione della Mesopotamia meridionale, la seconda metà del IV millennio a.C. Sul versante orientale Taylor scoprì il grande leone in basalto divenuto il simbolo delle sue ricerche, ora conservato nel Museo di Baghdad. Successivamente nel 1918 Reginald Campbell Thompson (1876-1941) intraprese un'intensa campagna archeologica, i cui risultati pubblicati nel 1920, furono determinati dalla sensazionale scoperta di uno dei più grandi ed antichi cimiteri di “sepolture sumere” della

Mesopotamia, purtroppo ancora oggi largamente inesplorato. Nel 1919 gli scavi di Eridu furono affidati a Henry Reginald Holland Hall (1873-1930) che individuò alcuni ambienti di strutture architettoniche del periodo protostorico di Uruk, integrando così le scoperte di Taylor. Fu solo nel 1945, con una campagna di scavo che si concluse nel 1949, che il territorio venne indagato nella sua interezza con una vera e sistematica indagine da due archeologi iracheni Fuad Safar e Mohammad Ali Mustafa e con il supporto del collega britannico Seton Howard Frederick Lloyd. L'équipe riportò alla luce le fasi protourbane e sumerica rispettivamente del v del iv millennio a.C., ripercorribili nella lunga successione di templi, necropoli e Ziqqurat.

Il *terzo capitolo* viene dedicato all'analisi del paesaggio archeologico e storico di Eridu che comprende sette colline artificiali racchiuse in 25 chilometri quadrati circa, e occupate ed insediate dal vi al i millennio a.C. La sua particolare collocazione geografica nelle paludi meridionali della Mesopotamia costituì, fin dagli inizi del vi millennio a.C., uno dei più importanti crocevia dei rapporti economici, culturali e politici con Meluhha (India), Magan (Oman), Dilmun (Bahrein), e svolse il ruolo aggregante tra le prime comunità del basso alluvio.

Successivamente, Ramazzotti riserva due interi capitoli il *quarto e il quinto* alla storia della costruzione del tempio del dio Enki, e la sua trasformazione nella grande terrazza a gradoni. Nello specifico, nel *quarto capitolo* l'autore si sofferma sul toponimo la "Casa dell'Apsû", ovvero la casa dell'Oceano Primordiale attribuito dalla tradizione babilonese al tempio del dio Enki ad Eridu. Nella mitologia sumerica, ad Enki è stato riconosciuto il ruolo di dio della creazione/ingegno e ad Eridu la prima città a ricevere la regalità. Enki pose sulla terra la sua residenza nel centro originario dell'universo, in sumerico l' "Apsû", l'abisso primordiale, come segno dell'ordine stabilito dagli dèi per l'umanità. In seguito, vengono indagate le

fasi strutturali del santuario, dalla più antica ed incerta attribuzione di resti appartenenti al primo edificio del livello xviii al livello vi.

Nello specifico, nel piccolo sacello del livello xvii del tempio, la scoperta di frammenti ceramici decorati in stile diverso rispetto a quelli attribuiti fino ad allora alla ceramica di Ubaid, indusse Lloyd a distinguerli come "ceramica di Eridu" e di conseguenza, riconsiderò la divisione cronologica delle fasi protourbane di Sumer fino ad allora utilizzata. Pertanto, riclassificò e stabilì cinque fasi protourbane, e precisamente: Ubaid 1 (detta di Eridu) 5200-4800 a.C.; Ubaid 2 4800-4500 a.C.; Ubaid 3 (o Antico Ubaid) 4500-4000 a.C.; Ubaid 4 (o Tardo Ubaid) 4000-3500 a.C., e Ubaid 5 (o Antico Uruk) 3500-3200 a.C. Nell'indagine del tempio del livello xi venne rilevato un innalzamento su una piattaforma artificiale e una rampa d'accesso sul lato sud-orientale. La costruzione del grande complesso cultuale del livello vii, datato circa 4000-3500 a.C., appoggia su un alto basamento delimitato da mura perimetrali in mattoni crudi, articolate in lesene e piatte nicchie, che diverrà una caratteristica della decorazione stilistica della successiva architettura religiosa mesopotamica. Così come, la pianta tripartita della sala centrale, conservata meglio, ma inaugurata nel precedente livello viii, diverrà la planimetria canonica dell'architettura dei templi protostorici mesopotamici. L'ingresso al tempio avveniva dalla base del terrazzamento si accedeva al santuario attraverso una piccola scalinata di otto gradini in mattoni crudi intonacati che creavano l'aspetto formale di una facciata principale.

Con il *quinto capitolo* viene esaminata la trasformazione della Casa dell'Oceano Primordiale con la sovrapposizione 'controllata' della grande Ziqqurat a gradoni dotata alla sommità di un sacello visibile da tutti gli abitanti del circondario. L'emergere dell'edificio al di sopra del terrazzamento artificiale restituisce appieno la percezione spaziale dell'appellativo la "casa più in alto sul mare". Il grande complesso architettonico venne costruito dal re Ur-Namma, fondatore

della III Dinastia di Ur, alla fine del III millennio a.C., e dedicato dio-luna Nanna, principale divinità di Ur. La Ziqqurat ingloba, nel rispetto dell'antico culto del dio Enki l'arcaico santuario, permettendo così la continuità della celebrazione dei suoi riti, ed introducendo una nuova prospettiva teologica espressa nel politeismo religioso mesopotamico, non più il culto di una sola divinità come unica ed esclusiva, ma diverse. La disposizione della triplice grande scala centrale era rivolta sul lato sud-orientale, dinnanzi al bacino sottostante, rappresentante l'Oceano Primordiale, la "Casa dell'Apsù", diverso dall'orientamento nord-ovest delle altre scale centrali delle fabbriche religiose neosumeriche conosciute di Ur, Nippur ed Uruk. I livelli VI-III del tempio sono tutti databili al periodo Antico Uruk (3500-3200 a.C.) e costituiscono le progressive estensioni di una grande piattaforma che ospitava gli ultimi due templi dei livelli II e I. La costruzione della grande Ziqqurat di Eridu, terminata dal nipote di Ur-Namma, Amar-Sin venne edificata e inglobò l'ultima fase del tempio di Enki, il livello I. L'imponente opera architettonica, realizzata sul luogo più sacro del Paese di Sumer, nel corso dei secoli fu integrata, restaurata e conservata fino al regno di Nabucodonosor II di Babilonia (634 a.C.-562 a.C. circa).

La **seconda direttrice** è riservata con il sesto e settimo capitolo alla trattazione di Eridu ed Enki nella tradizione epigrafica, nelle arti plastiche e figurative della Mesopotamia. In particolare, nel *sesto capitolo* l'autore attraverso una scelta di fonti epigrafiche su supporti diversi, ripercorre la descrizione di Eridu e del culto di Enki tramandati nella tradizione mesopotamica attraverso le figure letterarie e i protagonisti del mito.

Nel *settimo capitolo*, Ramazzotti affronta l'ideografia e la teologia di Eridu, di Enki e dell'ordine del mondo nelle arti plastiche e figurative della Mesopotamia. Più nello specifico, come l'ideografia connessa alla teologia di Eridu sia stata tramandata e codificata nelle iconografie ed iconologie della storia dell'arte del Vicino

Oriente antico. La trasposizione sul piano figurativo del rapporto diretto della regalità con Eridu, definito fin dall'origine nella *Lista Reale sumerica*, come la 'prima città a ricevere la regalità' e nella *Genesi di Eridu*, che descrive il mito della creazione umana in cui è protagonista l'azione civilizzatrice e salvifica del dio Enki, si ritrova nella rappresentazione figurativa della stele della caccia da Uruk e su un frammento di un vaso in alabastro in rilievo. In entrambe le opere l'immagine leonina della mitologia sumera simboleggia la natura selvaggia, assoggettata e domata dal potere del sovrano, l'unico in grado di sottometterla. L'autore prosegue nel ripercorre la storia mesopotamica prendendo in esame diversi capolavori dell'arte figurativa con riferimento alla regalità, dal periodo sumerico a quello accadico fino all'apporto esercitato dalla teologia di Eridu, di Enki e dell'ordine del mondo nell'influencare le arti figurative dell'ideologia regale sia assira che babilonese.

Nella **terza direttrice** Ramazzotti approfondisce il concetto della mitologia della creazione e del buon governo di Eridu, di Enki e l'ordine del mondo, prima esaminando nell'*ottavo capitolo* il paesaggio del Paese di Sumer provenendo dal mare, tra le paludi, i canali e i deserti; e nel *nono* Eridu e la mitopoiesi della creazione, la prima città della regalità ed il percorso narrativo dell'elaborazione concettuale alla base della propaganda mitologica di Eridu, Enki e l'ordine del mondo.

Nell'*ottavo capitolo* viene descritto il Paese di Sumer dal mare, tra le paludi, i canali e i deserti, che comprende la pianura alluvionale racchiusa tra il Tigri e l'Eufrate. L'autore delinea come la visione della città di oggi è ben diversa da quella di un visitatore della metà del VI millennio a.C., falsata oramai dalle variazioni ambientali e paesaggistiche naturali causate dal cambiamento climatico. Attraverso la narrazione particolareggiata di un viaggio verso Eridu, Ramazzotti conduce il lettore verso la città e il suo entroterra immaginando il paesaggio dell'epoca come se fosse il Giardino dell'Eden o il Paradiso

terrestre. Avvicinandosi con un'imbarcazione al Paese di Sumer dall'Oceano Persico, si poteva ammirare il tempio e la Ziqqurat, come alti richiami su una laguna aperta verso il litorale. Attraccando poi ad uno dei diversi porti, si vedeva in lontananza la palude popolata da una fittissima rete di abitati galleggianti. Attraverso una campagna circostante si poteva navigare tra le piccole isolette separate dalle abitazioni di canne e terra con i propri orticelli strappati all'acqua salmastra, conosciute ed esistenti ancora oggi, come le cosiddette *Marshlands*. La palude, che sorge al limite nord-occidentale di Eridu, fu abitata fin dall'antichità da popolazioni che riuscirono ad integrarsi e a vivere perfettamente in questo ecosistema. Da Nord invece, la si poteva raggiungere navigando il ramo occidentale e meridionale dell'Eufrate che terminava proprio nel luogo santo per eccellenza della mitologia sumerica.

Nel *nono capitolo* viene indagata la mitopoiesi della creazione e del buon governo. Come l'autore stesso specifica nella postfazione, la tesi del "pensiero creatore di miti" nella Mesopotamia antica è stato affrontato ed esaminato per tutto il saggio seguendo un ordine cronologico e temporale incentrato su Eridu e le origini del pensiero mitopoietico. Nella sua analisi, Ramazzotti segue tre distinti sistemi semiologici su cui poggia il mito della creazione più antica: Eridu e il mito della creazione; Eridu, la prima città della regalità; ed Eridu, Enki e l'ordine del mondo. In realtà sono solo un pretesto, un invito umanistico e scientifico a ripercorrere le origini più antiche della civiltà mesopotamica, a risalirne una delle molteplici radici per seguirne alcune fioriture attraverso un'indagine moderna e con i mezzi tecnologici straordinari di cui disponiamo oggi.

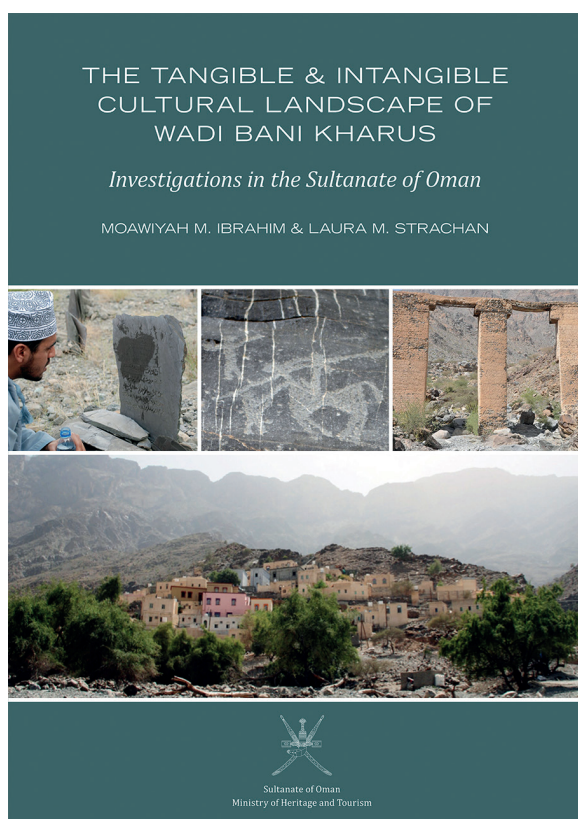
La sua trattazione concorre a ricostruire non solo l'immagine della città antica di Eridu che ruota attorno al fenomeno dell'urbanesimo, quanto piuttosto ripercorre la ricostruzione del mito o meglio la mitopoiesi di Eridu e del suo dio poliade Enki.

A mio avviso, Ramazzotti consegue lo scopo di 'sollevare' il lettore dal peso della contemporaneità offrendogli un'altra ricostruzione possibile di uno dei più antichi contesti del passato, integrando le fonti archeologiche ai dati storici, a quelli figurativi ed epigrafici, con tutte le implicazioni di cui l'autore ne ha esposto una mirabile sintesi.

Allora potremmo farci un'ultima domanda: l'autore è riuscito nel suo intento finale di attirare l'attenzione, non solo delle ricerche scientifiche ed umanistiche, ma soprattutto, di un lettore istruito, attento e curioso su questa regione della mezzaluna fertile, che fin dall'antichità è stata caratterizzata da una complessità naturalistica, culturale, politica ed economica? A mio parere, la risposta non può che essere positiva, nell'aver scritto un saggio che non possiamo classificare né storico-archeologico, né letterario, né religioso, né tanto meno mitologico, ma racchiude tutte queste discipline, esponendo accuratamente i fondamenti della creazione di un mito della Mesopotamia antica come Eridu, Enki e l'ordine del mondo, e il suo sviluppo fino alla Babilonia del VI secolo a.C., senza renderlo ostico e noioso, al contrario molto piacevole nella lettura densa di informazioni fattuali e di prospettive storiografiche, ideologiche e mitologiche.

Elena Asero

Accademia delle Antiche Civiltà di Milano.



Moawiyah M. Ibrahim y Laura M. Strachan.

The Tangible and Intangible, Cultural Landscape of Wadi Bani Kharus. Investigations in the Sultanate of Oman.

Ministry of Heritage and Tourism, Sultanate of Oman. 2020.

454 páginas con ilustraciones

Medidas: 29 x 21 cm.

ISBN: 978-1-78969-805-3.

£80

Moawiyah M. Ibrahim (Universidad Yarmouk de Irbid) y Laura M. Strachan (Universidad Prince Mohammad Bin Fahd de Dhahran), arqueólogo y antropóloga respectivamente, son los dos autores y los dos investigadores jefes de las misiones desarrolladas en el Wadi Bani Kharus. La combinación de estas dos disciplinas, arqueología y antropología, es el elemento que más originalidad aporta a la obra.

En 2003, 2012 y 2014 se llevan a cabo las distintas expediciones que permitieron recopilar la información necesaria para la redacción de este libro. El equipo, aunque con diferentes miembros a lo largo de los años,

siempre mantiene un carácter profesional e interdisciplinar.

El Wadi Bani Kharus es un amplio valle situado en el Wilayat al Awabi, forma parte de la cadena montañosa del al Hajjar, en la región de al Batinah. Discurre en dirección suroeste y en total recorre 26 km hasta llegar al al Jabal al Akhdar (Montaña Verde), uno de los picos más altos del Sultanato. Este espectacular entorno combina los paisajes de las laderas montañosas y de las expansiones ajardinadas de palmerales regadas por los *aflāj*.

El ser humano ha habitado el *wadi* durante más de 5000 años, adaptándose a nuevas condiciones climáticas y eventos a lo largo del tiempo. Desde los inicios de esta ocupación, el territorio ha actuado como ruta de comunicación entre las regiones costeras de al Batinah y la zona montañosa del Jabal al Akhdar, por lo que tiene una función comercial especialmente relevante. Un momento de cambio y mejora muy importante tanto en esta región como en el resto del Sultanato de Omán fue la llegada al trono del Sultán Qaboos bin Said Al Said, como señalan muchos de los ciudadanos entrevistados por el equipo a lo largo de la misión, ya que fomentó muchas medidas aperturistas y mejoró la calidad de vida de los habitantes del *wadi*.

El objetivo de Ibrahim y Strachan es el de recopilar todos los elementos culturales de la región, tanto materiales como inmateriales. Por ello es tan importante unificar métodos arqueológicos y antropológicos, uniendo el conocimiento que aportan los vestigios materiales de la Antigüedad y los testimonios de los habitantes del *wadi* sobre la tradición y el modo de vida en la región. Así, durante varias semanas recorrieron el *wadi*, prospectando y documentando restos arqueológicos o zonas de interés cultural y entrevistando a varios miembros de cada pueblo.

El libro está organizado en diez capítulos, precedidos por una introducción y tras los que se finaliza con un resumen del contenido general en árabe. Esta eficiente organización permite a los autores comenzar con la explicación de las diferentes

estructuras o restos materiales antiguos diseminados por la región, para continuar con la forma en la que los habitantes actuales conviven con este tipo de vestigios y con su herencia cultural y finalmente describir los veintinueve asentamientos, divididos según su localización: zona alta, media o baja del *wadi*. Esta división ayuda al lector a seguir la dirección del *wadi* y a entender cómo varía el modo de subsistencia de sus habitantes dependiendo de su ubicación geográfica y de los recursos disponibles. Un elemento novedoso importante, ya que sigue el orden de explicación del libro, es la nueva carretera construida a lo largo del *wadi*, que ha permitido mejorar las comunicaciones, el comercio o el turismo, entre otros elementos.

El primer capítulo abre la obra hablando de uno de los ejemplos de cultura material más llamativos del *wadi*: los distintos petroglifos e inscripciones en soportes pétreos diseminados por la zona, ya sea en las paredes del *wadi* (en muchos casos ocultos y visibles solo cuando se incrementa la aridez) o en otro tipo de formaciones rocosas. Tanto los petroglifos como las inscripciones pertenecen a distintas épocas, comenzando en el Bronce Antiguo y hasta la actualidad, aunque la mayor parte de los investigadores consideran que la mayoría pertenecen al periodo Islámico tardío. Muestran representaciones antropomorfas y zoomorfas, acompañadas en varios casos por texto y pueden aportar datos interesantes sobre las técnicas de ejecución, métodos de transporte o conflictos entre tribus. Su datación es muy complicada, salvo en las inscripciones que incluyen la fecha de ejecución.

Las fortalezas, situadas en lugares estratégicos del *wadi*, son otro de los vestigios del pasado más característicos del *wadi* y quedan detalladas en el segundo capítulo. Siguen un orden geográfico, tratando en dos grupos las fortalezas de las zonas alta y media del *wadi*, dando especial importancia a las de Hisn al Awabi, Hisn al Furs y Hisn as Slut. Situadas en las zonas más altas, estas fortalezas crean una red defensiva a lo largo

del *wadi* que, en algunos casos, como la fortaleza de Hisn as Slut 1, llegan a datar de la Edad del Hierro.

A continuación, Ibrahim y Strachan dedican el capítulo tercero a los antiguos asentamientos, fechados en momentos históricos muy diversos, entre la Edad del Bronce y comienzos del periodo Islámico. Al realizar una prospección de los distintos asentamientos localizados, el equipo estudia las técnicas constructivas, patrones arquitectónicos o estrategias medioambientales y comprueban cómo en muchos casos se pueden relacionar los sistemas antiguos con los contemporáneos.

En muchos casos los asentamientos antiguos fueron abandonados por razones desconocidas por los nuevos, aunque también se dan casos en los que las nuevas viviendas se construyen sobre las antiguas, destruyendo así parte del asentamiento. Sin embargo, en casos como los de as Sleihi y Hillet as Slut, sobre los que se proyectó construir la nueva carretera, intervino rápidamente el Ministerio de Patrimonio y Cultura para documentar y proteger los yacimientos en la medida de lo posible.

El cuarto capítulo del volumen está dedicado a los antiguos cementerios y a las tumbas e inscripciones que en ellos se encuentran. Tratan en profundidad los tres cementerios de Sital, as Sleihi y al Alya, catalogando y describiendo las inscripciones de cada una de las tumbas. Gracias a estas inscripciones, datadas siguiendo el calendario Hijiri, el equipo pudo estudiar cuestiones como las costumbres religiosas, los nexos familiares o los rituales funerarios. En numerosas ocasiones las marcas no se distinguían bien a simple vista, pero al humedecerlas ligeramente el texto salía a la luz; los autores, para facilitar la comprensión al lector, incluyen la transcripción de cada una de ellas y en algunos casos imágenes en blanco y negro. Cada ejemplo les sirve para comentar diferentes aspectos sociales o funerarios de las familias del *wadi*.

El *falaj*, un sistema tecnológico tradicional con el que transportar el agua, se

sigue usando actualmente por los habitantes del *wadi*, tal y cómo se explica a lo largo del capítulo cinco. Los autores explican cómo se han localizado elementos estructurales de varios *aflāj*, sus características constructivas y los diversos tipos de *aflāj* en la región, poniendo como ejemplos los de San'a y Sunaybu (aunque en total se documentan hasta veintidós). Una vez que los *aflāj* permiten el movimiento del agua del *wadi* son necesarios sistemas como la *mizra'a* o el *jannur* para desarrollar la agricultura. Además, todos los habitantes tienen acceso al agua suministrada por el *falaj*, controlando los turnos de cada familia a través de relojes solares durante el día y la observación de las estrellas durante la noche. Tanto el trabajo para construir un *falaj* como su mantenimiento o el cumplimiento de los turnos denotan la cohesión y el compañerismo que existe entre los habitantes del *wadi*.

La cultura material del *wadi* da paso a la cultura inmaterial en el sexto capítulo, en el que quedan detallados los testimonios de varios vecinos de los pueblos del *wadi*, entrevistados por el equipo para así recopilar parte del saber y de la tradición oral de la región. Así, la investigación etnográfica ayuda a completar la información obtenida a través de la prospección de la cultura material. El equipo logró documentar, al menos, veinticuatro grandes tribus en la zona del *wadi*, cuyas familias han ido decidiendo, a lo largo de los últimos años, vivir según las tradiciones del *wadi* o bien adaptarse a las nuevas innovaciones tecnológicas. Los testimonios de la población del *wadi* se agrupan siguiendo varios temas centrales: las filiaciones tribales, los estilos arquitectónicos, el gobierno y la religión y los núcleos familiares y cuestiones derivadas. Entre otros muchos datos interesantes, este estudio etnográfico desveló que existen ligeras diferencias entre las zonas alta, media y baja del *wadi*, ya que, por lo general, aunque las poblaciones del *wadi* Bani Kharus comienzan a incorporar elementos más modernos en su día a día,

siguen apegándose mucho a sus usos y costumbres tradicionales.

Los capítulos siete, ocho y nueve describen los veintinueve asentamientos dentro de los límites del *wadi* en orden descendente, desde la zona alta del *wadi* a la zona baja. Estos tres capítulos se centran tanto en los asentamientos físicos (arquitectura, modelos de subsistencia, economía) como en las aportaciones individuales de los vecinos entrevistados. Para ayudar al lector, en cada capítulo una serie de mapas ilustran el recorrido del equipo y se incluyen imágenes de cada asentamiento, por lo que es fácil seguir la evolución entre los poblados de la zona alta, con más zonas de pasturas, y los del final del *wadi*, en los que el agua se transporta y utiliza con mayor facilidad.

Estos tres capítulos muestran las diferencias que existen entre cada zona del *wadi*, directamente relacionadas con el tipo de economía que permiten los recursos de cada una de las zonas. Además, los autores tratan cuestiones muy interesantes como los movimientos de las distintas familias o tribus entre uno o varios asentamientos, las rivalidades o los cambios que ha supuesto la construcción de la nueva carretera y proponen qué lugares o asentamientos deberían investigarse y documentarse en mayor profundidad.

Económicamente, la zona baja del *wadi* contrasta mucho con la zona alta, ya que en la primera las familias viven fundamentalmente del pastoreo, mientras que en la segunda el mayor número de *aflāj* en uso permite un mayor desarrollo de huertos y zonas de cultivo. En la sección media del *wadi* ambos mundos se combinan, aquí se encuentran los asentamientos con ocupaciones más antiguas de la región y en varias zonas pueden verse ruinas bien conservadas de los antiguos poblados.

Asimismo, en la zona alta del *wadi* los habitantes aúnan mejor las costumbres tradicionales y la llegada de las nuevas tecnologías, con lo que se aprecia un mayor aumento del turismo en esta zona, en comparación con las zonas media y baja,

cuyos habitantes mantienen un modelo de vida más tradicional, en líneas generales.

El último capítulo del libro está dedicado a las recomendaciones en materia de conservación y turismo, a las lecciones aprendidas por el equipo y a los futuros planteamientos que proyectan para el estudio del *wadi*. Señalan que los habitantes del *wadi* están viviendo un momento de transición, en el que tradición y modernidad se combinan de forma única en la península. Algunos cambios, como la emancipación de la mujer o la mayor flexibilidad en los roles de género, posibilitan el giro a una sociedad más igualitaria, mientras que otros, como la creciente aridificación de la zona y el consecuente desabastecimiento de los *aflāj*, ponen en riesgo los modelos tradicionales de subsistencia en la región.

Uno de los planteamientos que el equipo de Ibrahim y Strachan plantea para el futuro es el acondicionamiento y la puesta en valor de los monumentos y vestigios arqueológicos prospectados durante la campaña (destacan diez de entre una lista de 432 sitios culturales), en vistas a un mayor crecimiento del turismo gracias a la construcción de la nueva carretera. Crear un centro de interpretación, informar a la población e incluso crear un museo serían los siguientes pasos.

Finalmente, los autores incluyen un resumen del libro junto con varias anotaciones en árabe y acaban conmemorando a uno de los habitantes del *wadi* entrevistados, Misfah al-Hatlatlah de as Slut, con su fotografía.

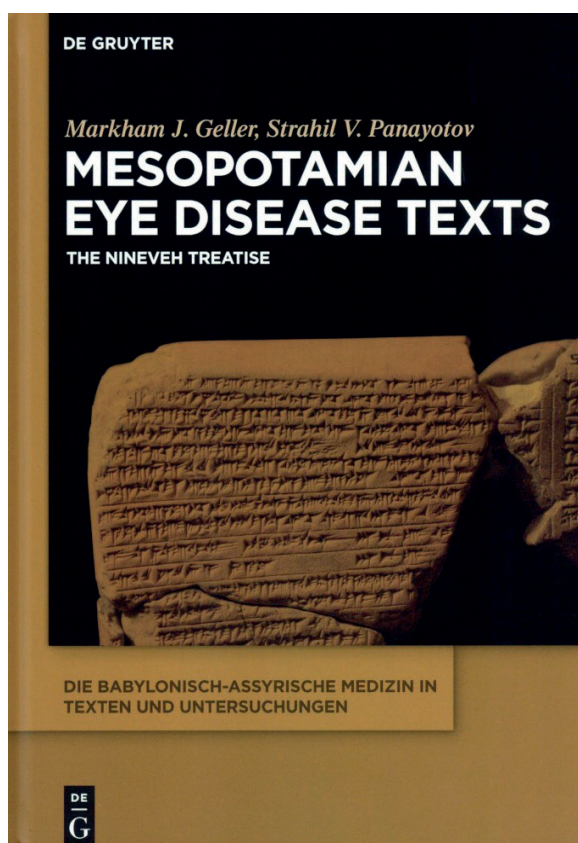
Con todo, este libro, con aportaciones tan valiosas, ayuda a documentar e informar sobre el patrimonio que esconde el *wadi* Bani Kharus, ya que es la primera vez que se publica y difunde la historia y arqueología de esta región. Es importante también resaltar que este proceso se lleva a cabo en colaboración con el Ministerio de Patrimonio y Turismo del Sultanato de Omán, un organismo muy interesado en la visibilización de su patrimonio.

Pese a estar dirigido a un público más especializado en la arqueología e historia

del Sultanato de Omán, los autores emplean un lenguaje muy sencillo y estructuran los distintos apartados de manera muy clara por lo que es un libro que fácilmente podría extenderse a un público más general. Las imágenes y los distintos planos utilizados a lo largo del libro (incluyendo imágenes de los asentamientos, vestigios arqueológicos, mapas o retratos de las personas entrevistadas), están muy bien seleccionados y ayudan a formar una imagen más clara de cada uno de los puntos expuestos.

A través de esta reseña también queremos felicitar el trabajo realizado por el equipo, así como la labor de difusión de sus resultados. Esperamos que en un futuro próximo puedan llevarse a cabo los proyectos de puesta en valor y protección del patrimonio propuestos en el capítulo final del libro, y así poder seguir conociendo la historia y los descubrimientos del *wadi* Bani Kharus.

Paula Gómez Sanz
Universidad Autónoma de Madrid



Markham J. Geller y Strahil V. Panayotov.
Mesopotamian Eye Disease Texts: The Nineveh Treatise.

De Gruyter: Berlín/Boston, 2020.

466 páginas con ilustraciones

Medidas: 17 x 24 cm.

ISBN: 978-1-5015-1527-9 (papel, tapa dura).

ISBN: 978-1-5015-0655-0 (eBook y PDF).

Tapa dura: 174,95 €

Versión en PDF: libre acceso.

El interés por la cura de enfermedades fue uno de los grandes temas que atravesaron la Antigüedad desde sus inicios. Ya en el III milenio a.C. se documenta en Mesopotamia la existencia de prescripciones sanitarias enfocadas al trato de diversas afecciones; sin embargo, la naturaleza de lo que se ha denominado como “medicina mesopotámica” sigue siendo una cuestión debatida entre los investigadores, y dentro de ésta, las enfermedades oculares ocupan un lugar relevante en la documentación.

La falta de un estudio sistemático e individualizado del diagnóstico y tratamiento que se dio en Mesopotamia al padecimiento

ocular, es lo que ha empujado a Markham J. Geller y Strahil V. Panayotov a elaborar la presente obra. J. Geller es actualmente profesor especializado en estudios del mundo hebreo en el *University College London* y profesor visitante en la *Freien Universität* de Berlín, donde V. Panayotov ha sido asistente de investigación realizando estudios acerca de las enfermedades oftalmológicas en el Oriente Próximo antiguo. *Mesopotamian Eye Disease Texts* se enmarca dentro del llamado proyecto BabMed (*Babylonian Medicine Project*), enfocado en la investigación y divulgación de la medicina babilónica, y del que J. Geller y V. Panayotov han sido respectivamente director y miembro del equipo. La elaboración de este trabajo supuso la antesala a la apertura de otro proyecto de investigación actualmente en vigor desde 2020, el NinMed (*The Nineveh Medical Project*). Este libro es fruto de una intensa compilación, traducción y estudio sistemático de documentos relacionados con las enfermedades oculares procedentes de museos como el *Vorderasiatisches Museum* de Berlín, el Museo Nacional de Iraq o el *British Museum*, entre otros. Para brindar una interpretación lo más completa posible de las fuentes, J. Geller y V. Panayotov abrieron un diálogo interdisciplinar con especialistas en campos como la Filología, la Medicina de las distintas culturas antiguas o la Oftalmología. La documentación presente en esta obra gira en torno a dos fuentes principales: (1) los documentos de la segunda composición médica del Catálogo Médico de Aššur, también conocido como **IGI**, relativa exclusivamente a las enfermedades oculares; y (2) el primer tratado de la Enciclopedia Médica de Nínive o **UGU**, acerca de la cabeza humana y sus afecciones, en la que ciertamente se incluyen los ojos. Ambos conjuntos formaron parte de la Biblioteca Real de Aššurbanipal II en Nínive (siglo VII a.C.) y, por tanto, están circunscritos al I milenio a.C. Sin embargo, para el desciframiento e interpretación de dichos conjuntos, también se han incluido otros documentos con información textual semejante o totalmente paralela a la

encontrada en la composición **IGI**. Textos hallados en otras ciudades proximorrientales, de contextos políticos y períodos diferentes, en un arco temporal que abarca desde mediados del II milenio a.C. hasta el siglo VI a.C.

La primera parte del libro la ocupa un marco cronológico y explicativo, que sienta las bases para un posterior comentario sobre el contenido de las fuentes textuales mostradas en los siguientes capítulos. En dicho preámbulo (pp. 1-16), V. Panayotov realiza un repaso general de las primeras indicaciones médicas encontradas en Mesopotamia referidas al ojo, desde la época sumeria en adelante, así como de la influencia que ejercieron sus prácticas en autores y escuelas de medicina de otras culturas periféricas y/o posteriores, como en la medicina egipcia, las indicaciones del Talmud Babilónico o la medicina hipocrática de época grecorromana. Seguidamente, J. Geller introduce los debates y teorías propuestas para la comprensión de la medicina mesopotámica, así como la información aportada por las prescripciones editadas en la obra (pp. 17-44). Uno de los puntos más destacados por el autor es que, si bien la medicina mesopotámica contó con unas bases conceptuales y un lenguaje muy diferentes a los nuestros, ello no significa que fuera carente de un estudio casuístico. La documentación demuestra que la comprensión que tuvo el hombre mesopotámico de sí mismo y sus órganos bebió de los mitos de la creación del mundo, considerándose él y sus partes como análogos en funcionamiento al ambiente que le rodeaba. Por ejemplo, en la línea 94 de **IGI** 2, los ojos, la nariz y la congestión nasal son descritas figuradamente como dos ríos separados por un muro de adobe que se aplasta cuando se sienta en él Šakkan, el dios de las bestias¹. Los remedios para curar las patologías, por tanto, también se concibieron atendiendo a esta perspectiva, dando como resultado una serie de encantamientos,

invocaciones, brebajes y lociones que en muchos casos se han entendido más como prácticas mágicas. No obstante, J. Geller y V. Panayotov advierten de la vaguedad y el peligro de dicha connotación, ya que en muchos casos ha impedido mirar este tipo de tratamientos terapéuticos más allá del esoterismo. Por el contrario, sin negar el papel que evidentemente ocupó el pensamiento religioso en la interpretación de una enfermedad y su curación, ambos autores destacan la base etiológica de los diagnósticos y tratamientos. Otra característica que se percibe en la documentación es la progresiva adhesión de nuevos términos y conceptos médicos entre el II y el I milenio a.C. Aparecen ideas como “las propiedades” (*šiknu*) de plantas o minerales, al igual que una mayor precisión a la hora de identificar las causas de anomalías oculares, así como en la elaboración de tratamientos individualizados. Por lo que la documentación, además de demostrar la continuidad durante milenios de una medicina tradicional en Mesopotamia, también da testimonio de su enriquecimiento progresivo.

La exposición y traducción de las fuentes documentales ocupa el desarrollo del libro y se estructura mediante seis capítulos. Los tres primeros (pp. 45-174) están dedicados respectivamente a cada uno de los tres documentos que forman la composición **IGI**. En el cuarto capítulo (pp. 175-205) se incluyen once fragmentos textuales aún con problemas de adscripción, y que podrían pertenecer tanto al conjunto **IGI** como al **UGU**. El quinto capítulo (pp. 206-228) contiene una selección de las prescripciones referidas a los ojos en cinco documentos pertenecientes al tratado **UGU**. Mientras que el capítulo sexto (pp. 229-245) muestra una selección de diez fragmentos pertenecientes al llamado Catálogo de *Sakikkû*, de finales del II milenio a.C. Todos los capítulos siguen una misma estructuración, en la que primero se aportan los datos de cada documento y sus duplicados (en caso de que haya), así como de los textos con los que se han establecido paralelos. A ello le sigue una

¹ Una analogía entre rostro y paisaje que J. Geller identifica también en el *Enūma eliš*, cuando Marduk “abre” los ríos Tigris y Éufrates de los ojos de la diosa Tiamat (p. 38).

sinopsis informativa y una edición de cada documento con la transcripción y traducción del texto, incluyendo tanto su transliteración, como la de los documentos con los que se han establecido dichos paralelos textuales. Las razones filológicas de cada traducción se explican pormenorizadamente en un anexo final de notas (pp. 245-308), al que le sigue un extenso glosario de nombres y términos en las lenguas antiguas presentes en la documentación (pp. 309-374), además de un listado final de logogramas con su correspondiente signo cuneiforme y un anexo de cincuenta y tres ilustraciones de las tablillas originales.

En lo que respecta al contenido los documentos, en su lectura se han podido extraer varios puntos en común. Las disposiciones médicas normalmente siguen una estructura básica diagnóstico-tratamiento, y en ocasiones incluso pronóstico. Dentro de los diagnósticos se pueden apreciar dos niveles de identificación, uno más genérico en el que el médico se limita solamente a indicar que los ojos están enfermos o cerrados; y un segundo nivel más preciso, que puede o no seguir al primero. En este segundo, ya se aportan síntomas más específicos, identificados siempre mediante una observación superficial de las anomalías oculares (p. ej. ojos ardiendo, secos, llenos de sangre, etc.); aunque en algunos casos se expresan con un lenguaje más figurativo (p. ej. ojos cubiertos por una lámina, manchados como una jarra de vinagre, llenos de zarzas, etc.). Pero lo más interesante, sin embargo, es que a veces viene especificada la causa de la enfermedad o de un síntoma concreto², por lo que el tratamiento descrito a continuación se adapta a esa patología en particular.

Por lo que respecta a los tratamientos oculares, se destaca sobre todo el uso de diversas plantas, semillas, cerveza, rocas y metales usados o procesados de formas muy variadas, que a veces pueden ir acompañados de encantamientos o rituales que apelan a los

dioses. Asimismo, más que ingerirse como tal, estos ingredientes aparecen frecuentemente integrados entre sí en algún tipo de grasa y aplicados en los ojos vendados por unos días; e incluso, en algunos, el médico realiza un pronóstico de los días que el paciente debe mantener el tratamiento y a partir de qué fecha debería notar una mejoría.

En definitiva, lo que queda claro tras la lectura de *Mesopotamian Eye Disease Texts*, es que la medicina mesopotámica aún supone un auténtico campo de estudio por explorar. Gracias a la documentación terapéutica referida a los ojos, J. Geller y V. Panayotov demuestran que el contenido de las prescripciones médicas fue más allá de un conjunto de conocimientos de carácter esotérico, aunque no respondan a nuestros parámetros actuales de ciencia o utilidad. Indagar en la medicina mesopotámica supone sumergirse en una noción particular del cuerpo humano, su composición y necesidades, que sólo podemos intuir a través de la documentación. Por este motivo, este libro supone una extraordinaria herramienta de trabajo, ya que ha hecho accesible al público por primera vez una visión de conjunto de la documentación disponible acerca del tratamiento ocular en Mesopotamia. Este trabajo está planteado y estructurado desde su inicio como una obra de consulta y como apoyo para la investigación; con él, J. Geller y V. Panayotov solo han abierto una puerta para más proyectos dirigidos a profundizar en la comprensión de la medicina mesopotámica, y más concretamente, del mundo asirio.

José Pablo Sánchez Muñoz
Universidad Autónoma de Madrid

² Valga como ejemplo la línea 8 de IGI 2, en la que se alude a que el calor del sol es la causa del ardor en los ojos (p. 117).

Tabula gratulatoria

Jerry Cooper

Marc Lebeau

Marc Van de Mierop

José Ángel Zamora López



ISIMU – REVISTA SOBRE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO EN LA ANTIGÜEDAD

Normas para la entrega de artículos

Aspectos generales

Los artículos deben entregarse en archivos Word (.doc / .docx) y .pdf, a la dirección de correo electrónico de la revista y desde la dirección de correo electrónico con la que el autor mantendrá el contacto con los editores. Si la obra es colectiva debe especificarse el correo electrónico de cada autor y un teléfono de contacto. Las revisiones se enviarán a la dirección de correo electrónico facilitada. Ocasionalmente, se contactaría con el autor por teléfono en caso necesario.

Formato requerido

Tamaño de página: por defecto de Word (ISO A4).

Márgenes: por defecto de Word.

Tipo de Letra: Times New Roman.

Tamaño de letra: 12 para el cuerpo de texto; 11 para el resumen, palabras clave y referencias finales; 10 para las notas.

Interlineado: 1,5.

Párrafos: justificados a izquierda y derecha y sin partición de palabras.

Notas: a pie de página; Word las creará por defecto en un cuerpo de letra 10.

El artículo se presentará sin número de páginas.

Orden de elementos del artículo

El orden en el que deben figurar los elementos que conforman el artículo debe ser el siguiente:

1. Título, en dos lenguas (una de ellas en inglés; si la contribución está escrita en inglés el título debe estar también en español).
2. Autor(es).
3. Institución a la que pertenece el autor, entre paréntesis.
4. Resumen del artículo, en dos lenguas; una de ellas debe ser inglés, independientemente de la lengua en la que está escrito el artículo. Se recomienda no sobrepasar las diez u once líneas de extensión.
5. Palabras clave en las mismas dos lenguas que el resumen.
6. Texto del artículo, indicando en rojo y en mayúsculas los sitios en los que van las figuras en caso de haberlas e identificándolas: FIGURA 1, FIGURA 2, etc. Es posible que, una vez maquetado el artículo, las figuras deban situarse en otro lugar, pero se intentará mantener la situación señalada por el autor.
7. Referencias finales, siguiendo el formato que se indica en el sistema de referencias.

Sistema de referencias

Referencias en nota al pie

Las referencias se consignarán indicando el apellido, año y páginas (si procede), según el siguiente modelo:

Dolce 2010: 14-15.

Boucharlat, Lombard 2001: 124-125.

Lhuillier, Bendezu, Lecomte, Rapen 2013: 357.

En caso de incluirse varias referencias en la misma nota, éstas se ordenarán cronológicamente desde la más antigua a la más reciente, separadas por punto y coma, según el siguiente modelo: Liverani 1995; Dolce 2017.

Si se incluyen varias referencias del mismo autor en una misma nota, su apellido solo se escribirá una vez, separando ambas referencias con punto y coma, del siguiente modo: Dolce 2010: 14-15; 2017: 23-26.

Referencias finales

Libro

Dolce, R., 2017, *Losing One's Head in the Ancient Near East: Interpretation and Meaning of Decapitation*, London.

Artículo de revista

Dolce, R., 2010, "The Structure and Significance of the Topography of Cult Places in Early Syrian Ebla. An Examination of Urban and Ideological Routes in the Mega-City", *Mesopotamia* 45, pp. 13-30.

Capítulo en una obra colectiva

Dolce, R., 2012, "On Urban and Ideological Routes at Ebla. A look at the Topography of Cult Places in the Early Syrian City", in R. Matthews *et al.* (eds.), *Proceedings of the 7 ICAANE*, Vol. 1, London, pp. 35-52.

Si se incluyen varias obras de un(a) autor(a), se sigue el mismo procedimiento, pero ordenándolas de la más antigua a la más moderna según el año de publicación.

Figuras

Las figuras han de ser enviadas en formato .jpg o .tiff, con una resolución mínima de 300 ppp. Cada uno de los archivos de la figura debe ir numerado (fig. 1, fig. 2, etc.). Se enviará cada una como un archivo independiente y nunca se incluirán dentro del texto.

Los pies de figura deberán ir numerados (pie fig. 1, pie fig. 2, etc.) y habrán de ser enviados en archivos aparte en formatos Word (.doc / .docx) y .pdf.

Sobre el autor recaerá completa y exclusivamente la responsabilidad de obtener los pertinentes derechos de autor por el uso de ilustraciones. La revista no acepta responsabilidad alguna sobre las consecuencias legales si los autores no cumplen esta condición.

Transliteraciones y caracteres especiales

Si se utilizan caracteres especiales, se invita encarecidamente a los autores a que empleen signos Unicode. En caso de no estar disponibles en dicho mapa de caracteres, la(s) fuente(s) tipográfica(s) que los incluya(n) deberá(n) entregarse también, en un archivo aparte, asegurándose el autor de que no se ha modificado al enviarlo a los editores.

En el caso del jeroglífico egipcio, se invita a los autores a que utilicen el editor informático JSesh.

Tasas de publicación

Para publicar en la revista los autores están completamente de exentos de pago o tasa de ninguna clase.

Ante cualquier consulta pueden dirigirse a

Isimu editores.

Módulo II, Despacho 3.6.

Dpto. de Historia Antigua, Historia Medieval y Paleografía y Diplomática.

Facultad de Filosofía y Letras.

Universidad Autónoma de Madrid.

Campus de Cantoblanco. 28049 Madrid.

Email: ed.isimu@uam.es

Teléfonos: 91 497 45 69 - 91 497 66 49 – 91 497 76 70.

ISIMU – REVISTA SOBRE ORIENTE PRÓXIMO Y EGIPTO EN LA ANTIGÜEDAD

Guidelines for the submitting of contributions

General aspects

The articles must be delivered in Word (.doc / .docx) and .pdf files, to the email address of the journal and from the email address with which the author(s) will maintain contact with the editors. If the paper is a collective one, the email address of each author and a contact telephone number must be specified. Revisions will be sent to the address provided. Occasionally, we will contact the author(s) by telephone if necessary.

Format

Pages: by default in Word (ISO A4).

Margins: by default in Word.

Type: Times New Roman.

Text size: 12 points in main text; 11 points in abstract, key words and references at the end of the manuscript; 10 points for footnotes.

Line spacing: 1.5.

Paragraphs: left- and right-justified text, with no word-partition.

Notes: as footnotes; Word will create them by default in a 10 points size.

The text must not be paginated, that is, without page numbers.

Order of elements in the contribution

The order of elements of the contribution should be as follows:

1. Title of the article, in two languages (one of them must be English; if your contribution is written in English we will translate the title into Spanish).
2. Author(s)
3. Institution the author belongs to, in brackets.
4. Abstract of the contribution, in two languages. One of them must be English, regardless of the language in which the article is written. It is recommended not to exceed ten or eleven lines in length.
5. Keywords of the article, in the same two languages as the abstract.
6. Main text, marking in red capital letters the place of the figures: FIG. 1, FIG. 2...
7. During the layout of the article, the figures might be placed in a different location, but we'll try to keep the author's options.
8. Final references, following the format indicated in the reference system.

Reference system

References in footnotes

References should include surname, year and pages (if applicable), according to the following model:

Dolce 2010: 14-15.

Boucharlat, Lombard 2001: 124-125.

Lhuillier, Bendezu, Lecomte, Rapen 2013: 357.

If several references are included in the same note, they should be ordered chronologically from the oldest to the most recent, separated by semicolons, according to the following model: Liverani 1995; Dolce 2017.

If several references of the same autor are included in the same note, the surname will only be written once, separating both references with semicolons, as follows: Dolce 2010: 14-15; 2017: 23-26.

References at the end of the contribution

Book

Dolce, R., 2017, *Losing One's Head in the Ancient Near East: Interpretation and Meaning of Decapitation*, London.

Article in scientific journal

Dolce, R., 2010, "The Structure and Significance of the Topography of Cult Places in Early Syrian Ebla. An Examination of Urban and Ideological Routes in the Mega-City", *Mesopotamia* 45, pp. 13-30.

Chapter in a collective work

Dolce, R., 2012, "On Urban and Ideological Routes at Ebla. A look at the Topography of Cult Places in the Early Syrian City", in R. Matthews *et al.* (eds.), *Proceedings of the 7 ICAANE*, Vol. 1, London, pp. 35-52.

If several works by an author are cited, the same procedure is followed, but ordering them from the oldest to the most modern according to the year of publication.

Figures

Figures must be submitted in .jpg or .tiff format, numbered (Fig. 1, Fig. 2, etc.) and must have a minimum resolution of 300 ppp. They will be sent, each one, as a separate file and never included within the text.

Captions must be numbered (foot Fig. 1, foot Fig. 2, etc.) and sent in separate Word (.doc / .docx) and .pdf files.

The author(s) will be fully and exclusively responsible for obtaining the relevant copyright for the use of illustrations. The journal accepts no liability for legal consequences if the authors do not comply with this condition.

Transliterations and special characters

If special characters are used, authors are strongly encouraged to use Unicode characters. If they are not available in the character map, the font(s) that include them must also be provided in a separate file, making sure that they are not modified when sending it to the editors.

In the case of the Egyptian hieroglyphs, authors are invited to use the JSesh computer editor.

Publication Fees

To publish in the journal the authors are completely exempt from payment or fee of any kind.

Delivery Address:

Isimu editores.

Módulo II, Despacho 3.6.

Dpto. de Historia Antigua, Historia Medieval y Paleografía y Diplomática.

Facultad de Filosofía y Letras.

Universidad Autónoma de Madrid.

Campus de Cantoblanco. 28049 Madrid.

Email: ed.isimu@uam.es

Teléfonos: 91 497 45 69 - 91 497 66 49 - 91 497 76 70.

III
SECCIÓN EN ÁRABE
ARABIC SECTION

تقديم

«ما زالوا أحياء بين المدفونين» هو تكريم صادق لـ «ماريا جيوفانا بيغا، بانا»، الأستاذة والباحثة والصديقة التي حالقنا الحظ للعمل معها لسنوات طويلة. والعنوان إشارة إلى المؤتمر «مدفونة بين الأحياء» الذي أقيم في جامعة روما لا سابينا سنة ٢٠٠٢، حيث قامت الباحثة ملهمة بشعور تاريخي مرفف وفهم دقيق للنقوشات بتحليل الطقوس وأسماء الأماكن الخاصة بعدادات الدفن لإيلا، مدينة العرش الذي اكتشفه فريق الآثار الايطالي في سوريا في عام ٥٧٩١ تحت اشراف «باولو ماثيائي».

إيلا بجنوب سوريا موقع أثري ذو أهمية كبيرة عالميا حيث بدأت ماريا جيوفانا بيغا عملها كباحثة بصفة مساعدة أولا لـ «جيوفاني بتيناتو»، ثم أستاذة مشاركة لمادة تاريخ الشرق الأوسط القديم مع الأستاذ «ماريو ليفراني» وأخيرا أستاذة كرسي بجامعة سابينا لنفس الاختصاص.

وجوده دراساتها عن الشرق الأوسط القديم وحياتها العلمية الموسومة باحترام بحوث الآخرين وبالخصوص مساعدتها للعديد من طلابها المتواجدين في مختلف جامعات العالم، كل ذلك أدى إلى الاعتراف بمكانتها حديثا بصفة عضوة في أكاديمية العلوم في تورينو.

وكانت لماريا جيوفانا بيغا، بانا روابط صداقة متينة مع «جامعة أوتونوما بمدريد» وخاصة مع الزملاء المؤرخين والآثاريين والمختصين بعلم اللغة للشرق الأوسط القديم، وكلما تمت دعوتها للمجيء إلى هذه الجامعة حضرت مشكورة لالقاء دروس أو محاضرات أو تنظيم ندوات والمشاركة فيها وفي اللجان الأكاديمية.

وخلال كل هذه السنوات مثلت «باننا» صلة الوصل المتينة من أجل التعاون العلمي والأكاديمي بين جامعة سابينا بروما وجامعة أوتونوما بمدريد، تلك العلاقات التي استمرت وأصبحت أكثر قوة وفتحت أبوابا جديدة للتعاون في ميدان الدراسات الشرقية لهاتين الجامعتين الأوروبيتين الحكوميتين المهمتين. ومجلة إسيمو كغيرها من المجلات العلمية للاستشراق العالمي كانت تستقبل بحوثها بحماس.

يأتي هذا العدد من المجلة تكريما لـ «ماريا جيوفانا بيغا» بصفقتها باحثة وأستاذة وزميلة وصديقة من خلال العديد من المشاركات والمقالات التي توطر بحوثها في مختلف الميادين الجغرافية والتاريخية للشرق الأوسط القديم. قمنا بادراجها حسب الترتيب الأبجدي مؤكدين على تداخل الاختصاصات وعمق وسعة بحوثها. أما الزملاء الذين قرروا تكريم «باننا» بطرق ثانية بارسال بحوثهم إلى مجلات أخرى فقد عبروا عن رغبتهم في تقديم الشكر بادراج أسمائهم في لائحة التقدير الموجودة في آخر العدد.

نذرت ماريا جيوفانا بيغا حياتها لتكون مؤرخة بالتزام خلقي رفيع واحترام لحقوق الانسان. شكرا على حرصها على إيلا وسوريا والجامعة، فيفضل ذلك غدت معروفة وغدت مرجعا لدراسات الشرق الأوسط القديم على المستوى العالمي وكونها باحثة بارزة في إعادة تشكيل وفهم الثقافات القديمة لميدان دراستها.

لكل ما ورد ذكره آنفا، تود لجنة تحرير إسيمو والناشرون تكريم «باننا» وتقديم الشكر لجميع الزملاء لمشاركتهم في هذا العدد.

ما زالوا أحياء بين المدفونين
تكريم ماريّا جيوفاني بيغا



تعويذة في إنو
البعثة الأثرية الإيطالية في إيبلا - سوريا

